



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2176

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2002
Nos. 38263 to 38313*

- No. 38263. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**
- Loan Agreement (Repurchase Facility Support Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 22 July 1999 3
- No. 38264. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
- Loan Agreement (Amazon Emergency Fire Prevention and Control Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasilia, 30 September 1999 5
- No. 38265. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**
- Loan Agreement (Reconstruction and Local Development Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Guatemala City, 4 December 1998 7
- No. 38266. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**
- Loan Agreement (Caracas Slum Upgrading Project) between the Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 16 December 1998 9

No. 38267. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement (Land Administration Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Guatemala City, 27 April 2000	11
No. 38268. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement (Health System Reform Technical Assistance Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998	13
No. 38269. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Bahia) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Salvador, Bahia, Brazil, 29 October 2001	15
No. 38270. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 29 June 2001	17
No. 38271. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 December 2000	19

No. 38272. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement (Legal and Judicial Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 August 1999..... 21

No. 38273. International Development Association and Sri Lanka:

- Development Credit Agreement (North-East Irrigated Agriculture Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 December 1999 23

No. 38274. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement (Public Sector Management Adjustment Credit) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). San'a, 13 April 1999..... 25

No. 38275. International Development Association and Nepal:

- Development Credit Agreement (Road Maintenance and Development Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Kathmandu, 22 December 1999..... 27

No. 38276. International Development Association and Maldives:

- Development Credit Agreement (Third Education and Training Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 April 2000..... 29

No. 38277. International Development Association and Nepal:

- Development Credit Agreement (Rural Infrastructure Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Kathmandu, 8 September 1999..... 31

No. 38278. International Development Association and Nepal:

- Development Credit Agreement (Basic and Primary Education Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Kathmandu, 23 April 1999 33

No. 38279. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Development Credit Agreement (Land and Real Estate Registration Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 June 2000 35

No. 38280. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Loan Agreement (Social and Fiscal National Identification System Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 27 May 1999 37

No. 38281. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement (Basic Education Expansion Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 November 2000 39

No. 38282. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Telecommunications Sector Reform Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Managua, 15 December 1999 41

No. 38283. International Development Association and Guinea:

- Development Credit Agreement (Village Communities Support Program (Phase I)) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 May 1999..... 43

No. 38284. United States of America and Czechoslovakia:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the settlement of certain outstanding claims and financial issues (with annexes, exchange of letters and letter of 28 May 1946). Prague, 29 January 1982 45

No. 38285. Multilateral:

- Treaty on fisheries between the Governments of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America (with annexes and schedules). Port Moresby, 2 April 1987 93

No. 38286. United States of America and South Pacific Forum Fisheries Agency:

- Agreement between the Government of the United States of America and the South Pacific Forum Fisheries Agency. Port Moresby, 2 April 1987 167

No. 38287. Multilateral:

- Agreement among Pacific Island States concerning the implementation and administration of the Treaty on fisheries between the Governments of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America (with schedule). Port Moresby, 2 April 1987..... 173

No. 38288. United States of America and Papua New Guinea:

- Agreement between the United States of America and Papua New Guinea concerning fishing by U.S. vessels in Papua New Guinea's archipelagic waters pursuant to the Treaty on fisheries between the Governments of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America. Waigani, 4 and 5 March 1987 and Port Moresby, 25 March 1987 193

No. 38289. United States of America and Australia:

- Agreement between the United States of America and Australia concerning fishing by United States vessels in waters surrounding Christmas Island and Cocos/Keeling Islands pursuant to the Treaty on fisheries between the Governments of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America. Port Moresby, 2 April 1987..... 203

No. 38290. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Mekong Delta Water Resources Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 3 August 1999..... 209

No. 38291. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Rural Transport II Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 24 February 2000 211

No. 38292. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Coastal Wetlands Protection and Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 24 February 2000..... 213

No. 38293. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Loan Agreement (Year 2000 Technical Assistance Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 29 March 1999..... 215

No. 38294. International Development Association and Chad:

- Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 May 1999..... 217

No. 38295. International Development Association and Sierra Leone:

Development Credit Agreement (Community Reintegration and Rehabilitation Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 January 2000..... 219

No. 38296. International Development Association and Sierra Leone:

Development Credit Agreement (Economic Rehabilitation and Recovery Credit) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 February 2000..... 221

No. 38297. International Development Association and Lesotho:

Development Credit Agreement (Second Education Sector Development Project (Phase I)) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 May 1999..... 223

No. 38298. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Public Sector Reform Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 20 January 2000..... 225

No. 38299. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Tax Administration Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 August 1999..... 227

No. 38300. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Rural and Micro-Financial Services Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 September 1999 229

No. 38301. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Basic Education Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 October 1998 231

No. 38302. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Higher Education Financing Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998..... 233

No. 38303. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Loan Agreement (Social Sector Support Project) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 March 1999 235

No. 38304. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement (Road Transport Restructuring Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 16 April 1999 237

No. 38305. United Nations and New Zealand:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of New Zealand concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 28 March 2002 239

No. 38306. Multilateral:

- Agreement concerning the creation of a marine mammal sanctuary in the Mediterranean (with declaration). Rome, 25 November 1999 247

No. 38307. Austria and Switzerland:

- Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation on the reciprocal assistance in cases of catastrophes or severe accidents. Vienna, 22 March 2000 275

No. 38308. Austria and Switzerland:

- Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital. Vienna, 30 January 1974 297

No. 38309. Finland and Lithuania:

- Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Lithuania on social security. Helsinki, 12 September 2000 347

No. 38310. Finland and Ecuador:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Ecuador on the promotion and protection of investments. Helsinki, 18 April 2001 409

No. 38311. Finland and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Finland and Bosnia and Herzegovina. Helsinki, 1 November 2000 443

No. 38312. Finland and South Africa:

- Agreement on general terms and procedures for development cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa (with annexes). Pretoria, 13 November 2001 517

No. 38313. Finland and Mozambique:

- Agreement on general terms and procedures for development cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of Mozambique (with annexes). Maputo, 30 November 2001 537

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in March 2002
1243*

No. 1243. United Nations and International Labour Organisation:

- Agreement between the United Nations and the International Labour Organisation (ILO) regarding the use and occupation of the premises at the International Training Centre of the ILO in Turin and the facilities and services thereof by the United Nations System Staff College (with annex and addendum). Turin, 30 January 2002 559

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2002
N^{os} 38263 à 38313*

N^o 38263. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Prêt d'appui pour faciliter le rachat) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 22 juillet 1999 3

N^o 38264. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet d'urgence de prévention et de maîtrise des incendies dans le bassin amazonien) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 30 septembre 1999 5

N^o 38265. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Projet de reconstruction et de développement local) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Guatemala, 4 décembre 1998 7

N^o 38266. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :

Accord de prêt (Projet d'aménagement du bidonville de Caracas) entre la République du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 16 décembre 1998 9

N° 38267. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Projet d'administration foncière) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Guatemala, 27 avril 2000 11

N° 38268. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Prêt d'assistance technique de la réforme des systèmes de santé) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998 13

N° 38269. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Bahia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Salvador, Bahia (Brésil), 29 octobre 2001 15

N° 38270. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 29 juin 2001 17

N° 38271. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des zones rurales) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 décembre 2000 19

N° 38272. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement juridique et judiciaire) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 août 1999 21

N° 38273. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement (Projet d'agriculture irriguée du nord-est) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 décembre 1999 23

N° 38274. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement de la gestion du secteur public) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sana'a, 13 avril 1999..... 25

N° 38275. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement (Projet de développement et d'entretien des routes) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Katmandou, 22 décembre 1999 27

N° 38276. Association internationale de développement et Maldives :

Accord de crédit de développement (Troisième projet d'éducation et de formation) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 avril 2000..... 29

N° 38277. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure rurale) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Katmandou, 8 septembre 1999 31

N° 38278. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement de base et primaire) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Katmandou, 23 avril 1999 33

N° 38279. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Projet d'enregistrement des biens fonciers et immobiliers) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 juin 2000 35

N° 38280. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet d'identification du system social et budgétaire national) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 27 mai 1999 37

N° 38281. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Projet d'expansion de l'enseignement de base) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 novembre 2000..... 39

N° 38282. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur des télécommunications) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Managua, 15 décembre 1999 41

N° 38283. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement (Programme d'appui aux communautés villageoises (Phase I)) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 mai 1999 . 43

N° 38284. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement de demandes d'indemnisations et à des questions financières diverses en suspens (avec annexes, échange de lettres et lettre du 28 mai 1946). Prague, 29 janvier 1982 45

N° 38285. Multilatéral :

Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes et annexes). Port Moresby, 2 avril 1987 93

N° 38286. États-Unis d'Amérique et Agence halieutique du Forum du Pacifique du Sud :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud. Port Moresby, 2 avril 1987 167

N° 38287. Multilatéral :

Accord entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique concernant l'exécution et l'administration du Traité du 2 avril 1987 sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe). Port Moresby, 2 avril 1987 173

N° 38288. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à la pêche par les vaisseaux américains dans les eaux de l'archipel de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en vertu du Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Waigani, 4 et 5 mars 1987 et Port Moresby, 25 mars 1987 193

N° 38289. États-Unis d'Amérique et Australie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la pêche par les vaisseaux américains dans les eaux aux environs de l'île de Christmas et des îles Cocos (Keeling) en vertu du Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Port Moresby, 2 avril 1987 203

N° 38290. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux ressources en eau du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 3 août 1999 209

N° 38291. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux transports ruraux II) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 24 février 2000 211

N° 38292. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de protection des zones humides côtières) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 24 février 2000 213

N° 38293. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour l'année 2000) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 29 mars 1999 215

N° 38294. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de crédit de développement (Troisième crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 mai 1999 217

N° 38295. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de crédit de développement (Projet de la réhabilitation et de la réintégration de la communauté) entre la République de la Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 janvier 2000 219

N° 38296. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance et à la réhabilitation économiques) entre la République de la Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 février 2000 221

N° 38297. Association internationale de développement et Lesotho :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement sectoriel éducation (phase I)) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 mai 1999 . 223

N° 38298. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur public) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 20 janvier 2000 225

N° 38299. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à l'administration de l'impôt) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions

générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 août 1999.....	227
N° 38300. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement (Projet micro des services financiers et ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 septembre 1999	229
N° 38301. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie (Projet de développement de l'enseignement de base) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 octobre 1998	231
N° 38302. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie (Projet de financement de l'enseignement supérieur) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998	233
N° 38303. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Accord de prêt (Projet de soutien au secteur social) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 mars 1999.....	235

N° 38304. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :	
Accord de prêt (Projet de restructuration du transport routier) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 16 avril 1999	237
N° 38305. Organisation des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :	
Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 28 mars 2002.....	239
N° 38306. Multilatéral :	
Accord relatif à la création en Méditerranée d'un sanctuaire pour les mammifères marins (avec déclaration). Rome, 25 novembre 1999	247
N° 38307. Autriche et Suisse :	
Accord entre la République d'Autriche et la Confédération suisse sur l'assistance réciproque en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Vienne, 22 mars 2000	275
N° 38308. Autriche et Suisse :	
Convention entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 30 janvier 1974	297
N° 38309. Finlande et Lituanie :	
Accord de sécurité sociale entre la République de Finlande et la République de Lituanie. Helsinki, 12 septembre 2000	347
N° 38310. Finlande et Équateur :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 18 avril 2001	409

N° 38311. Finlande et Bosnie-Herzégovine :

- Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le
Gouvernement de la République de Finlande et la Bosnie-Herzégovine.
Helsinki, 1 novembre 2000 443

N° 38312. Finlande et Afrique du Sud :

- Accord sur les termes et procédures généraux pour la coopération au
développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le
Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (avec annexes). Pretoria,
13 novembre 2001 517

N° 38313. Finlande et Mozambique :

- Accord sur les termes et procédures généraux pour la coopération au
développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le
Gouvernement du Mozambique (avec annexes). Maputo, 30 novembre
2001 537

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2002
1243*

**N° 1243. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale du
Travail :**

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale
du Travail (OIT) concernant l'emploi et l'occupation des locaux du Centre
international de formation de l'OIT à Turin et les installations et les services
y relatifs par l'École des cadres du Système des Nations Unies (avec annexe
et additif). Turin, 30 janvier 2002 559

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2002
Nos. 38263 to 38313*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2002
N^{os} 38263 à 38313*

No. 38263

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Repurchase Facility Support Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 22 July 1999

Entry into force: *13 September 1999 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Prêt d'appui pour faciliter le rachat) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 22 juillet 1999

Entrée en vigueur : *13 septembre 1999 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38264

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Amazon Emergency Fire Prevention and Control Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 30 September 1999

Entry into force: 22 February 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet d'urgence de prévention et de maîtrise des incendies dans le bassin amazonien) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 30 septembre 1999

Entrée en vigueur : 22 février 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38265

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Reconstruction and Local Development Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Guatemala City, 4 December 1998

Entry into force: *24 February 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet de reconstruction et de développement local) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Guatemala, 4 décembre 1998

Entrée en vigueur : *24 février 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38266

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Venezuela**

Loan Agreement (Caracas Slum Upgrading Project) between the Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 16 December 1998

Entry into force: 21 December 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Venezuela**

Accord de prêt (Projet d'aménagement du bidonville de Caracas) entre la République du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 16 décembre 1998

Entrée en vigueur : 21 décembre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38267

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Land Administration Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Guatemala City, 27 April 2000

Entry into force: *26 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet d'administration foncière) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Guatemala, 27 avril 2000

Entrée en vigueur : *26 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38268

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Health System Reform Technical Assistance Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998

Entry into force: 12 April 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Prêt d'assistance technique de la réforme des systèmes de santé) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998

Entrée en vigueur : 12 avril 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38269

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Bahia) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Salvador, Bahia, Brazil, 29 October 2001

Entry into force: *9 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Bahia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Salvador, Bahia (Brésil), 29 octobre 2001

Entrée en vigueur : *9 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38270

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (HIV/AIDS Prevention and Control Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 29 June 2001

Entry into force: *31 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 29 juin 2001

Entrée en vigueur : *31 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38271

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 December 2000

Entry into force: *23 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des zones rurales) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 décembre 2000

Entrée en vigueur : *23 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38272

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Legal and Judicial Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 August 1999

Entry into force: *24 January 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement juridique et judiciaire) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 août 1999

Entrée en vigueur : *24 janvier 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38273

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Development Credit Agreement (North-East Irrigated Agriculture Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 December 1999

Entry into force: *16 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de crédit de développement (Projet d'agriculture irriguée du nord-est) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 décembre 1999

Entrée en vigueur : *16 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38274

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Public Sector Management Adjustment Credit) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). San'a, 13 April 1999

Entry into force: *9 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement de la gestion du secteur public) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sana'a, 13 avril 1999

Entrée en vigueur : *9 septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38275

**International Development Association
and
Nepal**

Development Credit Agreement (Road Maintenance and Development Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Kathmandu, 22 December 1999

Entry into force: *21 February 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de crédit de développement (Projet de développement et d'entretien des routes) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Katmandou, 22 décembre 1999

Entrée en vigueur : *21 février 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38276

**International Development Association
and
Maldives**

Development Credit Agreement (Third Education and Training Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 April 2000

Entry into force: *21 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Maldives**

Accord de crédit de développement (Troisième projet d'éducation et de formation) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 avril 2000

Entrée en vigueur : *21 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38277

**International Development Association
and
Nepal**

Development Credit Agreement (Rural Infrastructure Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Kathmandu, 8 September 1999

Entry into force: 1 December 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 14 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure rurale) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Katmandou, 8 septembre 1999

Entrée en vigueur : 1er décembre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 14 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38278

**International Development Association
and
Nepal**

Development Credit Agreement (Basic and Primary Education Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Kathmandu, 23 April 1999

Entry into force: *19 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement de base et primaire) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Katmandou, 23 avril 1999

Entrée en vigueur : *19 octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38279

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

**Development Credit Agreement (Land and Real Estate Registration Project)
between the Kyrgyz Republic and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 29 June 2000**

Entry into force: *14 September 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 14 March 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

**Accord de crédit de développement (Projet d'enregistrement des biens fonciers et
immobiliers) entre la République kirghize et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Washington, 29 juin 2000**

Entrée en vigueur : *14 septembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 14 mars 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38280

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Social and Fiscal National Identification System Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 27 May 1999

Entry into force: *29 July 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet d'identification du system social et budgétaire national) entre la République argentine et la Banque interuationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 27 mai 1999

Entrée en vigueur : *29 juillet 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38281

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Basic Education Expansion Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 November 2000

Entry into force: *16 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet d'expansion de l'enseignement de base) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 novembre 2000

Entrée en vigueur : *16 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38282

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Telecommunications Sector Reform Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Managua, 15 December 1999

Entry into force: *25 April 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur des télécommunications) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Managua, 15 décembre 1999

Entrée en vigueur : *25 avril 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38283

**International Development Association
and
Guinea**

**Development Credit Agreement (Village Communities Support Program (Phase I))
between the Republic of Guinea and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 19 May 1999**

Entry into force: *30 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 14 March 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Guinée**

**Accord de crédit de développement (Programme d'appui aux communautés
villageoises (Phase I)) entre la République de Guinée et l'Association
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,
telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 mai 1999**

Entrée en vigueur : *30 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 14 mars 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38284

**United States of America
and
Czechoslovakia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the settlement of certain outstanding claims and financial issues (with annexes, exchange of letters and letter of 28 May 1946). Prague, 29 January 1982

Entry into force: *2 February 1982 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech and English*

Authentic text (letter): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Tchécoslovaquie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement de demandes d'indemnisations et à des questions financières diverses en suspens (avec annexes, échange de lettres et lettre du 28 mai 1946). Prague, 29 janvier 1982

Entrée en vigueur : *2 février 1982 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Texte authentique (lettre) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D o h o d a

mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek

Vláda Spojených států amerických a vláda Československé socialistické republiky, přejíce si vypořádat určité vzájemné nároky a otevřené finanční otázky, se dohodly takto:

Článek 1

Vláda Československé socialistické republiky, dále jen "československá vláda", souhlasí zaplatit v souladu s ustanoveními této Dohody a vláda Spojených států amerických, dále jen "vláda Spojených států", souhlasí přijmout částku 81,500.000 US dolarů a částky, které jsou uvedeny v člancích 9 a 10 této Dohody, jako úplné vypořádání a vyrovnání jejich následujících vzájemných nároků:

/1/ Všech nároků vlády Spojených států nebo jejich státních příslušníků vůči československé vládě zakládajících se na znárodnovacích, vyvlastňovacích a takových opatřeních, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo zakládajících se na jiných omezujících opatřeních, zahrnujících převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad jejich majetky, právy a zájmy, nebo nad jakýmikoliv jinými majetky, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost.

/2/ Všech nároků československé vlády nebo státních příslušníků Československé socialistické republiky vůči vládě Spojených států zakládajících se na znárodnovacích, vyvlastňovacích a takových opatřeních, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo zakládajících se na jiných omezujících opatřeních, zahrnujících převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad jejich majetky, právy a zájmy, nebo nad jakýmikoliv jinými majetky, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost.

Článek 2

Nároky státních příslušníků Spojených států uvedené v článku 1 jsou otevřené a nevypořádané nároky týkající se majetků, práv a zájmů dotčených znárodnovacími, vyvlastňovacími a takovými opatřeními přijatými československou vládou, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo dotčených jinými omezujícími opatřeními, která zahrnují převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad ním, která se jich dotýkají, které ode dne takového znárodnění nebo jiného převzetí vlastnictví nebo výkonu

kontroly nad ním do dne vstupu této Dohody v platnost nepřetržitě příslušely osobám, které byly státními příslušníky Spojených států, nebo všem společnostem nebo jiným právním subjektům, za které Spojené státy podle svého právního řádu mohou uplatňovat mezinárodní odpovědnost.

Článek 3

Rozdělení náhrady, kterou má vláda Spojených států obdržet podle této Dohody, patří do výlučné působnosti vlády Spojených států v souladu s jejich právním řádem, aniž by z toho pro československou vládu vyplývala jakákoli odpovědnost.

Článek 4

/1/ Československá vláda na žádost vlády Spojených států, aby jí byla nápomocna při rozdělení náhrady obdržené vládou Spojených států podle této Dohody mezi nárokovatele, poskytne takové informace nebo důkazy včetně údajů o vlastnictví a hodnotě majetků, práv nebo zájmů uvedených v článku 1 odst. 1, které mohou být nutné nebo vhodné pro takový účel, pokud budou československé vládě k dispozici.

/2/ Vláda Spojených států předá československé vládě jména nárokovatelů, kteří obdrželi náhradu, a kopie rozhodnutí a nálezů, kterými bylo přiznáno odškodnění. Vláda Spojených států poskytne další informace a osvědčení o vlastnictví týkající se majetku uvedeného v nálezů, pokud o ně československá vláda požádá a budou-li vládě Spojených států k dispozici.

Článek 5

Při vstupu této Dohody v platnost bude vláda Spojených států informovat Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata o svém souhlasu k uvolnění 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech československé vládě.

Článek 6

/1/ Československá vláda obdrží od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata in natura další zálohu 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech drženého v opatrování Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata podle postupu stanoveného v Příloze A, která je nedílnou součástí této Dohody.

/2/ Současně vláda Spojených států obdrží částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2.869.868,10 podle postupu stanoveného v Příloze B, která je nedílnou součástí této Dohody.

/3/ Postupy stanovené v přílohách A a B mohou být měněny v souladu s účelem této Dohody vzájemnou dohodou mezi příslušnými orgány obou stran.

Článek 7

Den, kdy bude uskutečněno vydání zlata a částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 smluvním stranám podle ustanovení článku 6 a příloh A a B této Dohody, bude uváděn jako "den vypořádání".

Článek 8

Dnem nebo po dnu vypořádání:

/1/ Československá vláda bude osvobozena od všech závazků vůči Spojeným státům nebo jejich státním příslušníkům v souvislosti s opatřeními vůči majetkům, právům a zájmům uvedeným v článku 1 odst. 1.

/2/ Vláda Spojených států nebude vůči československé vládě uplatňovat ani jí předkládat žádné takové nároky. V případě, že by takové nároky byly předloženy přímo státními příslušníky Spojených států československé vládě, československá vláda je odkáže na vládu Spojených států.

/3/ Československá vláda bude pokládat za plně vypořádané a vyrovnané všechny své nároky z titulu daní, dávek a poplatků vztahujících se k majetkům, právům a zájmům uvedeným v článku 1 odst. 1.

/4/ Vláda Spojených států bude osvobozena od všech závazků v souvislosti s nároky uvedenými v článku 1 odst. 2.

Článek 9

/1/ Československá vláda uvolní vládě Spojených států během 30 dnů ode dne vypořádání:

a/ korunový účet armády Spojených států u Živnostenské banky, národní podnik, ve výši Kčs 7,161.557,00;

b/ zvláštní korunový účet velvyslanectví Spojených států v Praze u Československé obchodní banky, akc. spol., tzv. filmový účet, ve výši Kčs 887.691,00.

/2/ Částky uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou použity v Československé socialistické republice pro úřední účely, včetně nákupu nemovitého majetku, placení úhrady za nájemné bytů a budov, platů, místní dopravy, výloh a jiných běžných nákladů velvyslanectví Spojených států. Pokud částky uvedené v odstavci 1 tohoto článku zůstanou na účtu, budou zúročeny běžnou úrokovou sazbou odpovídající danému účtu.

Článek 10

Československá vláda zaplatí vládě Spojených států k úplnému vypořádání svých závazků z Úvěrové dohody o nákupu z přebytků americké armády ze dne 28. května 1946 co do jistiny i úroků tyto částky:

/1/ Počáteční platba US \$ 2,869.868,10 bude provedena podle článku 6 odst. 2 a Přílohy B této Dohody. Zbývající US \$ 2 miliony budou zaplacený ve dvou stejných splátkách ke dni 1. července každého následujícího roku. Vláda Spojených států může použít těchto částek podle své volby v průběhu 3 let ode dne vypořádání na nákup nemovitostí v Československé socialistické republice pro potřeby svého velvyslanectví v souladu s československým právním řádem.

/2/ V den vypořádání částka US \$ 750.000 bude uložena na účet vlády Spojených států v bance v Československé socialistické republice. Zbývajících US \$ 750.000 bude uloženo na tento účet ke dni 1. července roku následujícího po roku, v němž došlo ke dni vypořádání. Rozdíl všech splatných úroků bude uložen na tento účet ke dni 1. července následujícího roku. Velvyslanectví Spojených států bude oprávněno čerpat z tohoto účtu částky v Kčs v přepočítacím kursu platném v okamžiku čerpání. Zůstatek na tomto účtě ke dni 30. června druhého roku následujícího po roce, v němž došlo ke dni vypořádání, bude v tento den převeden vládě Spojených států. Zůstatek z poslední splátky úroků bude převeden vládě Spojených států ke dni 30. června čtvrtého roku následujícího po roce, v němž došlo ke dni vypořádání.

Článek 11

Do 30 dnů ode dne vypořádání vláda Spojených států zruší svoji blokující kontrolu nad veškerými československými majetky, právy a zájmy ve Spojených státech a nebude klást žádné překážky jejich převodu do Československé socialistické republiky. Vláda Spojených států poskytne československé vládě na její žádost nezbytnou administrativní pomoc při provádění tohoto ustanovení, především jména a umístění majetků, práv a zájmů československé vlády ve Spojených státech. V rámci své působnosti vláda Spojených států také poskytne československé vládě takovou jinou přiměřenou pomoc a informaci týkající se ostatního československého majetku, práv a zájmů ve Spojených státech.

Článek 12

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny písemných oznámení o schválení příslušnými orgány Spojených států amerických a Československé socialistické republiky.

Na důkaz toho podepsaní, jsouce náležitě zmocněni svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

Dáno v Praze dne 29. ledna 1982 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spojených států amerických

Jack F. Matlock, Jr.

Za vládu
Československé socialistické
republiky

Bohuslav Chňoupek

Příloha A

V souvislosti s článkem 6 bude vydání další zálohy 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích uložených ve vacích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech, vztahující se k podílu československé vlády ze zlata opatrovaného Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, provedeno podle následujícího postupu:

/1/ Po vstupu této Dohody v platnost, ve stejné době, kdy vláda Spojených států oznámí podle článku 5 Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata svůj souhlas s vydáním 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech československé vládě, vláda Spojených států oznámí, že podporuje žádost československé vlády o přemístění zlata na účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů u Swiss Bank Corporation v Curychu za podmínky, že československá vláda zaplatí všechny s tím spojené výlohy a předloží všechny příslušné dokumenty.

/2/ V souvislosti s přemístěním zlata do Curychu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata pojistí zlato proti ztrátě nebo zničení na dohodnutou výši, která bude stanovena po poradě s československou vládou.

/3/ Po přemístění 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech na účet Swiss Bank Corporation v Curychu, bude vláda Spojených států usilovat v dohodě s britskou a francouzskou vládou o brzké zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu. Toto zasedání se bude konat ve stejný den, bezprostředně před schůzkou svolanou Swiss Bank Corporation za účasti velvyslanců nebo jiných náležitě zmocněných zástupců vlády Spojených států a československé vlády podle Přílohy B k této Dohodě. Na tomto samostatném zasedání budou provedeny úkony uvedené v odstavcích 5–8 této Přílohy.

/4/ Po vstupu této Dohody v platnost a před zasedáním v Curychu, za účelem vyhovění žádosti uvedené níže v odstavci 6, československá vláda vystaví svému velvyslanci nebo jinému zástupci v Curychu nezbytné plné moci a zmocní ho, aby informoval generálního tajemníka, že příkaz k vydání má být vystaven na jméno Státní banky československé.

/5/ Na zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu, poté co komisař Spojených států podepíše československý příděl, který bude

současně podepsán nebo byl již před tím podepsán komisaři Francie a Spojeného království, generální tajemník Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Bruselu předá velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci Československé socialistické republiky dopis Tripartitní komise pro restituci měnového zlata oznamující další přidělení zlata Československé socialistické republice v obvyklé formě takových dopisů a připojí k němu kopii podepsaného přidělu a návrh příkazu k vydání vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, s dostatečnou specifikací pro Swiss Bank Corporation v Curychu. V tomto dopise generální tajemník také požádá československou vládu, aby jmenovala instituci nebo subjekt, na jehož jméno má být příkaz k vydání vystaven, a aby vystavila velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci Československé socialistické republiky plné moci, kterými bude zmocněn ke vzdání se nároku a převzetí příkazu k vydání. K tomuto dopisu bude rovněž připojen návrh formy prohlášení o vzdání se nároku a potvrzení o přijetí v jeho obvyklé formě.

/6/ Po převzetí dopisu od generálního tajemníka velvyslancem nebo jiným náležitě zmocněným zástupcem Československé socialistické republiky na tomto zasedání, velvyslanec nebo jiný náležitě zmocněný zástupce československé vlády předá generálnímu tajemníkovi Tripartitní komise pro restituci měnového zlata své plné moci a bude ho informovat, že jmenovanou institucí nebo subjektem je Státní banka československá.

/7/ Generální tajemník, po obdržení originálu plných mocí od československé vlády a prohlášení o vzdání se nároku a potvrzení o přijetí podepsaných velvyslancem nebo jiným náležitě zmocněným zástupcem československé vlády, předá podepsaný originál příkazu k vydání Swiss Bank Corporation.

/8/ Swiss Bank Corporation po převzetí podepsaného originálu příkazu k vydání a podle postupu uvedeného v Příloze B, převede ve svých knihách vaky a pruty uvedené v příkazu k vydání z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů, na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.

Příloha B

V souvislosti s článkem 6 převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 vládě Spojených států bude proveden současně s vydáním 10.397.3164 kilogramů ryzího zlata v mincích uložených ve vacích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech podle Přílohy A československé vládě, v souladu s následujícím postupem:

/1/ Před vstupem této Dohody v platnost obdrží každá vláda od Swiss Bank Corporation potvrzení, že dostane-li dopis uvedený níže v odstavci 2 a uzavřeli příslušná ujednání se Státní bankou československou zajišťující zaplacení všech dávek, poplatků a výloh za úkony uvedené níže, včetně přepravy zlata z New Yorku a Londýna do Curychu a bude-li to nutné z Curychu do New Yorku a Londýna, provede v něm popsaná opatření a neprovede příkaz k vydání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata a neprovede převody US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 jiným způsobem, než je v něm uvedeno. Každá z vlád bude informovat banku, že souhlasí s tím, aby převzala takový závazek vůči druhé vládě.

/2/ V době vstupu této Dohody v platnost, československá vláda doručí následující dopis Swiss Bank Corporation v Curychu:

Dne 1982

Ředitelé
Swiss Bank Corporation
Curych, Švýcarsko

Vážený pánové,

předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata. Před datem schůzky, svolané Swiss Bank Corporation, jak je dále uvedeno, československá vláda otevře účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a uloží na tomto účtě částky US

\$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 které budou vyplaceny jedině tak, jak je uvedeno v tomto dopise.

Poté tam dostanete od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata příkaz k vydání řádně podepsaný 3 komisaři, nebo jejich zmocněnými zástupci, opravňující Vás držet předmětné vaky a pruty na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.

Po přijetí podepsaného příkazu k vydání zařídíte schůzku /nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation/, která se bude konat nejpozději do 30 dnů po obdržení prutů a vaků Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických. Na této schůzce poté, co se na ni dostaví velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsanych, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, Swiss Bank Corporation převede částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 z účtu Státní banky československé na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a nepřevedete částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 do okamžiku současného provedení převodů a za této výhrady.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojených států, Spojeného království a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současně převody neuskuteční na schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo

během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází a bez odkladu vrácení částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, československé vládě.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických.

Po obdržení tohoto dopisu, prosím, zařídíte písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata.

Ministr financí
Československá socialistická
republika

/3/ Podle výše uvedeného dopisu, Swiss Bank Corporation poskytne písemné potvrzení československé vládě, vládám Spojeného království a Spojených států a Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata, která doručí stejné potvrzení francouzské vládě. Tento dopis bude znít takto:

Dne 1982

Vládám
Československa
Spojených států
Spojeného království
Francie
a
Tripartitní komisi

Vážený pánové,

tímto dopisem se potvrzuje příjem dopisu z /kopie přiložena/ Swiss Bank Corporation /SBC/ od československého ministra financí týkající se postupu pro dodání zlata od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 z účtu na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé ministerstvu financí USA. SBC potvrzuje, že bude postupovat podle dopisu od československého ministra financí jedině tak, jak je přikázáno v tomto dopise. Dopis československého ministra financí a toto potvrzení, obsahující pokyn SBC dodat zlato Státní bance československé nebo převést částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 Spojeným státům nebudou vykládány jinak, než jak je v nich uvedeno. SBC převede na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích, které budou deponovány u SBC Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata, bez jakýchkoliv jiných záruk týkajících se váhy, kvality a ryzosti prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, nebo obsahu vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata.

Swiss Bank Corporation
Curych, Švýcarsko

/4/ Před datem schůzky, která má být svolána Swiss Bank Corporation, jak je zde uvedeno, československá vláda otevře u Swiss Bank Corporation účet na

jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a uloží na tomto účtě částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10.

/5/ Jakmile Swiss Bank Corporation obdrží podepsaný příkaz k vydání od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, představitel banky svolá schůzku, na kterou pozve velvyslance nebo jiné náležitě zmocněné zástupce Spojených států amerických a Československé socialistické republiky ve Švýcarsku.

Pokud nebude jinak dohodnuto vládami Československa, Francie, Spojeného království a Spojených států, tato schůzka se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation. Na tomto zasedání po patřičném dotazu zástupce banky pověření zástupci obou vlád dají svůj výslovný souhlas k provedení postupů, jak je dále popsáno. Potom, ve stejný okamžik, kdy zástupce banky převede vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, převede částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 Federal Reserve Bank v New Yorku ve prospěch ministerstva financí Spojených států, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že banka nesplní příkaz k vydání, ani převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10, pokud nebudou převody provedeny současně a za této výhrady. Po ukončení převodů, v souladu s touto Přílohou velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci vlád Spojených států a Československa písemně potvrdí Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

/6/ V případě, že z jakéhokoliv důvodu současné převody nebudou provedeny na schůzce, kterou banka sjedná, nebo během 7 dnů poté, nebo neuskuteční-li se taková schůzka do 30 dnů, jak je uvedeno shora, Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata držného v opatrování Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud byly dodány, a vrátí bez odkladu částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 československé vládě.

V takovém případě smluvní strany zahájí okamžitě jednání o dohodě o otázce konečné odpovědnosti za všechny vynaložené částky při převedení zlata

a jeho vrácení v souladu se zásadou, že smluvní strana odpovědná za neúspěšné provedení převodů by měla nésti tyto náklady, a podle zásad mezinárodního práva.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN OUT-
STANDING CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES

The Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, being desirous of settling certain mutual claims and outstanding financial issues, have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as the Czechoslovak Government, agrees to pay in accordance with the provisions of this Agreement, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Government of the United States, agrees to accept the amount of U.S.\$81,500,000 and such amounts as are described in Articles 9 and 10 of this Agreement in full settlement and discharge of their mutual claims as follows:

(1) All claims of the Government of the United States or nationals of the United States against the Czechoslovak Government based upon measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of their properties, rights, and interests, or any other property, which arose prior to the date of entry into force of this Agreement.

(2) All claims of the Czechoslovak Government or nationals of the Czechoslovak Socialist Republic against the Government of the United States based upon measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of their properties, rights, and interests, or any other property, which arose prior to the date of entry into force of this Agreement.

Article 2

The claims of nationals of the United States referred to in Article 1 are those which are outstanding and unsettled claims regarding properties, rights, and interests affected by measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of those properties, rights, and interests by the Czechoslovak Government which, from the date of such nationalization or other taking to the date of entry into force of this Agreement have been continuously owned by individuals who were nationals of the United States, or by all corporations or other legal entities for which the United States may, according to its laws, assert international responsibility.

Article 3

The distribution of the compensation to be received by the Government of the United States under this Agreement falls within the exclusive competence of the Government of the United States in accordance with its legislation, without any responsibility arising therefrom for the Czechoslovak Government.

Article 4

(1) With a view to assisting the Government of the United States in its distribution among claimants of the compensation received by the Government of the United States under this Agreement, the Czechoslovak Government shall, upon request of the Government of the United States, and if available to the Czechoslovak Government, furnish such information or evidence, including details as to ownership and value of properties, rights, or interests covered by Article 1 (1), as may be necessary or appropriate for that purpose.

(2) The Government of the United States shall furnish to the Czechoslovak Government the names of claimants who receive awards and copies of the decisions and awards. If requested by the Czechoslovak Government, and if available to the Government of the United States, the United States shall provide further information, including documents of title, identifying the property covered by the award.

Article 5

Upon the entry into force of this Agreement, the Government of the United States shall inform the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its agreement to the release to the Czechoslovak Government of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars.

Article 6

(1) The Czechoslovak Government shall receive from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in nature a further advance of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in accordance with procedures set forth in Annex A, which is an integral part of this Agreement.

(2) Simultaneously, the Government of the United States shall receive the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in accordance with the procedures set forth in Annex B, which is an integral part of this Agreement.

(3) The procedures set forth in Annexes A and B may be revised, consistent with the purposes of this Agreement, by mutual agreement between the competent authorities of both parties.

Article 7

The date on which the delivery of gold and the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the parties to this Agreement in accordance with the paragraphs of Article 6 and with Annexes A and B of this Agreement is completed shall be known as the "settlement date."

Article 8

On or after the settlement date:

(1) The Czechoslovak Government shall be released from all obligations to the United States or to its nationals relating to properties, rights, or interests covered by Article 1 (1).

(2) The Government of the United States shall not pursue or present to the Czechoslovak Government any such claims. In the event that such claims are presented directly by nationals of the United States to the Czechoslovak Government, the Czechoslovak Government shall refer them to the Government of the United States.

(3) The Czechoslovak Government shall consider as fully settled and discharged all of its claims for taxes, fees, and charges relating to properties, rights, or interests covered by Article 1 (1).

(4) The Government of the United States shall be released from all obligations relating to claims covered by Article 1 (2).

Article 9

(1) Within 30 days after the settlement date, the Czechoslovak Government shall release to the Government of the United States:

(A) The crown account of the United States Army with Zivnostenska Banka, National Enterprise, in the amount of 7,161,557 crowns; and

(B) The special crown account of the Embassy of the United States at Prague with the Ceskoslovenská Obchodní Banka, A.S., the so-called film account, in the amount of 887,691 crowns.

(2) The sums mentioned in paragraph (1) of this Article shall be used in Czechoslovakia for official purposes, including purchase of real property, payment of housing rents, payroll, local transportation expenses, and other operating costs of the U.S. Embassy. While the sums or parts thereof referred to in paragraph (1) of this Article remain on deposit, they shall accrue interest at the current rate appropriate to the account.

Article 10

The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United States in full settlement of its obligations resulting from the Credit Agreement on the Purchase of Surplus Property of the United States Army, dated May 28, 1946, with respect to both the principal and the interest, the following sums:

(1) An initial payment of \$2,869,868.10 shall be made in accordance with Article 6 (2) and Annex B of this Agreement. The remaining \$2,000,000 shall be paid in two equal installments on July 1 of each succeeding year. The Government of the United States can at its election spend up to the amount of the payments for the purchase during a three-year period following the settlement date of real property in the Czechoslovak Socialist Republic for the use of its Embassy in accordance with Czechoslovak legislation.

(2) On the settlement date, the sum of \$750,000 shall be deposited into an account of the Government of the United States in a bank in Czechoslovakia. An additional \$750,000 shall be deposited into this account July 1 of the year following the year in which the settlement date occurred. The balance of all interest due shall be deposited into this account on July 1 of the next year. The Embassy of the United States will be permitted to draw from this account crowns at the rate current at the time of withdrawal.

The balance in this account on June 30 of the second year following the year in which the settlement date occurred will be transferred to the Government of the United States on that date. The balance from the final interest payment will be transferred to the Government of the United States on June 30 of the fourth year following the year in which the settlement date occurred.

Article 11

Within 30 days after the settlement date, the Government of the United States shall release its blocking controls over all Czechoslovak properties, rights, or interests in the United States and shall not put any obstacles against their transfer to the Czechoslovak Socialist Republic. The Government of the United States shall render the Czechoslovak Government, upon its request, the necessary administrative assistance in the execution of this provision, especially the names and locations of the Czechoslovak Government's properties, rights, and interests in the United States. The Government of the United States shall also provide to the Czechoslovak Government such other appropriate assistance and information concerning other Czechoslovak properties, rights, and interests in the United States as is within the competence of the Government of the United States.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of written notices of approval by the competent authorities of the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Prague, in duplicate in the English and Czech languages, both languages being equally authentic, this 29th day of January, 1982.

For the Government of the United States of America:

JACK F. MATLOCK, JR.

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

BOHUSLAV CHNOUPEK

ANNEX A

In connection with Article 6, the delivery of the further advance of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins contained in bags and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars in respect of the share of the Czechoslovak Government of the gold in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, shall be made in accordance with the following procedure:

(1) After the entry into force of this Agreement, at the same time as the Government of the United States, pursuant to Article 5, advises the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its agreement to the release of the 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars to the Czechoslovak Government, the Government of the United States will advise that it supports the request of the Czechoslovak Government for the repositioning of the gold in an account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" in the Swiss Bank Corporation in Zurich, subject to the payment of all associated charges and the execution of all appropriate documents by the Czechoslovak Government.

(2) In connection with the repositioning of the gold in Zurich, the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold will insure the gold against loss or destruction at an agreed level to be determined in consultation with the Czechoslovak Government.

(3) After the 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars have been repositioned in an account in the Swiss Bank Corporation in Zurich, the Government of the United States shall seek, with the concurrence of the British and French Governments, an early sitting in Zurich of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold. This sitting shall be on the same date as, and immediately prior to, a meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation involving the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States and Czechoslovak Governments pursuant to Annex B to this Agreement. At this single sitting, the steps described in paragraphs 5-8 of this Annex will be completed.

(4) After the entry into force of the Agreement and prior to the sitting in Zurich, in order to meet the request set forth in Paragraph 6 below, the Czechoslovak Government will provide its Ambassador to Switzerland or other representative in Zurich with the necessary full powers and will authorize him to advise the Secretary General of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold that the delivery order should be made out in the name of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

(5) At the sitting of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in Zurich, after the United States Commissioner has signed the Czechoslovak award which will at the same time be signed or will have theretofore been signed by the French and United Kingdom Commissioners, the Secretary General will hand over to the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government a letter from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold announcing a further allocation

of gold to the Czechoslovak Socialist Republic in the typical form of such letters and will enclose therewith a copy of the signed award and of the draft delivery order with respect to the bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, and providing sufficient specifications upon the Swiss Bank Corporation. In this letter the Secretary General will also request the Czechoslovak Government to designate the institution or body in whose name the delivery order should be made out and to provide the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government with full powers which will authorize him to execute a waiver and receipt in respect of the delivery order. The letter will also enclose a draft of this waiver and receipt in the typical form.

(6) Upon receipt by the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government of the letter from the Secretary General at the sitting, the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government will hand over to the Secretary General the full powers and advise him that the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia is the designated institution or body.

(7) Then the Secretary General, on receipt of the original version of the full powers from the Czechoslovak Government and against the above-mentioned waiver and receipt signed by the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government, will thereupon transmit the signed original of the delivery order to the Swiss Bank Corporation.

(8) Upon receipt of the signed original of the delivery order on it and subject to the procedure set forth in Annex B hereof, the Swiss Bank Corporation shall transfer on its books the bags and bars described in the delivery order from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

ANNEX B

In connection with Article 6, the transfer of the amounts of U.S.\$81,500,000 and U.S.\$2,869,868.10 in United States currency to the Government of the United States simultaneous with the delivery of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins contained in bags and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars pursuant to Annex A to the Czechoslovak Government shall take place in accordance with the following procedure:

(1) Prior to the entry into force of the Agreement, each Government will have obtained from the Swiss Bank Corporation a confirmation that if it receives the letter set forth below in Paragraph 2 and concludes sufficient arrangements with the State Bank of Czechoslovakia assuring payment of all fees, charges and expenses in connection with the operations described hereinbelow, including the carriage of the gold from New York and London to Zurich and-- if need be-- from Zurich to New York and London, it will execute the arrangements therein described and will not honor the delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, and will not effect the above-mentioned transfers in the amount of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 except as therein described. Each Government will have advised the Bank that it concurs in the giving of such commitment to the other Government.

(2) At the time of entry into force of the Agreement, the Czechoslovak Government will deliver the following letter to the Swiss Bank Corporation in Zurich:

Day of 1982
The Managers
Swiss Bank Corporation
Zurich
Switzerland

Dear Sirs:

It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common." There will be deposited therein bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold. Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as hereinafter described, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will open an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and deposit into that account the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to be delivered only as provided in this letter.

Thereafter, there will be forwarded to you by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold a delivery order, duly signed by the three Commissioners or their authorized alternates, authorizing you to hold the bags and bars in question at the disposal of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

Upon receipt of the signed delivery order you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States of America, the United Kingdom and France and the Swiss Bank Corporation) is to take place not later than 30 days after completed receipt of the bags and bars by the Swiss Bank Corporation and to which the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America are invited. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transactions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you shall not honor the delivery order and not transfer the amounts of \$81,500,00 and \$2,869,968.10 until, and except in, the execution of the simultaneous transactions.

Upon conclusion of these transactions in accordance with Annex B of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United States of America shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.

Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom and France, in the event that for any reason the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came, and the return of the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the Czechoslovak Government.

This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold.

Finance Minister
Czechoslovak Socialist Republic

(3) In accordance with the above letter, the Swiss Bank Corporation will provide written confirmation to the Czechoslovak Government, to the Governments of the United Kingdom and the United States and to the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, which will forward the same confirmation to the Government of France. The letter shall read as follows:

Day of 1982
To the Governments of The United States
Czechoslovakia
The United Kingdom
France
and the Tripartite Gold Commission

Dear Sirs:

This letter is to confirm receipt of the letter of (copy attached) to the Swiss Bank Corporation (SBC) from the Finance Minister of Czechoslovakia concerning the procedure for delivery of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and the transfer of the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 from the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the United States Treasury.

The SBC confirms that it will act in accordance with the letter from the Czechoslovak Finance Minister and only as instructed in that letter. The letter from the Czechoslovak Finance Minister and this confirmation letter shall not be construed to contain an instruction to the SBC or imply an obligation of the SBC to deliver the gold to the Czechoslovak State Bank or to transfer the funds in the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the United States, except as therein described.

The SBC will deliver to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins to be deposited with the SBC by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, without providing any other guarantees regarding the weight, quality and fineness of the bars said to contain 8,002.6836 kilograms of fine gold, or as to the contents of the bags said to contain 10,397.3164 kilograms of fine gold.

Swiss Bank Corporation
Zurich, Switzerland

(4) Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as herein provided, the Czechoslovak Government shall open with the Swiss Bank Corporation an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and deposit into that account the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10.

(5) As soon as the Swiss Bank Corporation receives the signed delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, a representative of the Bank shall convene a meeting to which he shall have invited the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States of America and of the Czechoslovak Socialist Republic in Switzerland. Unless otherwise agreed by the Governments of the United States, Czechoslovakia, the United Kingdom and France, this meeting is to take place not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation. At this meeting, upon the pertinent question of the representative of the Bank, the authorized representatives of the two governments shall give their explicit approval to carry out the procedures hereinafter described. Then at the same time as a representative of the Bank transfers the bags said to contain 10,397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8,002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Bank shall not honor the delivery order nor transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,969,869.10 until, and except in, the execution of these simultaneous transactions. Upon conclusion of these transactions in accordance with this Annex, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States and the Czechoslovak Governments shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the bank with respect to the transactions.

(6) In the event that, for any reason, the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Bank has arranged or within 7 days thereafter, or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, it is understood that the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold, and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came and shall return the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Czechoslovak Government. In that event, the parties to this Agreement will promptly enter into negotiations for settlement of the question of ultimate responsibility for all amounts expended in the repositioning of the gold and its return in accordance with the principle that a party to this Agreement responsible for causing the transaction to fail should bear those costs and in accordance with the principles of international law.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

**MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY**

V Praze dne. 2. února 1982

Č.j.: 78.635/82-MPO

Excellence,

mám čest odvolat se na rozhovory mezi zástupci vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených závazků z dolarových dluhopisů, vydaných nebo zaručených československým státem.

V této souvislosti bych rád potvrdil, že vláda Československé socialistické republiky zahájí s představiteli amerických držitelů těchto nevypořádaných dluhopisů jednání, a nebude-li v něm dosaženo dohody během šesti měsíců ode dne vypořádání uvedeného v Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, bude otázka vypořádání této zadluženosti z dluhopisů projednána diplomatickou cestou mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických.

Přijměte, Excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Jeho Excellence

Jack Foust MATLOCK
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Spojených států amerických

P r a h a

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

February 2, 1982

C.j.: 78.635/82-MPO

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America regarding the settlement of certain outstanding dollar bond obligations issued or guaranteed by the Czechoslovak State.

In this connection, I wish to confirm that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall begin negotiations on defaulted Czechoslovak dollar bonds with the representatives of the American bondholders and that, if no agreement is reached within six months of the settlement date referred to in the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the question of the settlement of this bonded indebtedness shall be discussed through diplomatic channels between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Jack Foust Matlock
American Ambassador
Embassy of the United States of America
Prague

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA PRAGUE

OFFICE OF THE AMBASSADOR

February 2, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America has taken note of the statement quoted above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JACK F. MATLOCK
American Ambassador

Mr. Bohuslav Chnoupek
Federal Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Prague, Czechoslovakia

Annexed letter

28 May 1946

My dear Mr. Ambassador:

Representatives of your Government have expressed an interest in the purchase of United States surplus property. I am glad to inform you that the Office of the Foreign Liquidation Commissioner has surplus property available which may be acquired by your Government. The quantities and types of such surplus property, the prices thereof and other terms of sale, including provision for exchanges of property, are matters for agreement between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner or its Field Commissioners, and the representatives of your Government. For the purposes of any purchases which are made by your Government prior to January 1, 1948 of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, we would be willing to extend a line of credit to your Government for an aggregate amount not in excess of \$50,000,000 subject to the following conditions and terms of payment:

(1) A sum in United States dollars, equal to the total purchase price of individual sales of such surplus property shall be paid in twenty-five (25) equal annual installments beginning on July 1, 1952 and continuing thereafter on July 1, of each year up to and including July 1, 1976, subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (6) of this letter.

(2) Interest shall accrue from the respective dates specified in the individual sales contracts for the taking of delivery by the Government of Czechoslovakia, and shall be paid on the outstanding unpaid balance of the total purchase price. The rate of interest shall be two and three-eighths percent ($2\frac{3}{8}\%$) per annum, payable on July 1 of each year, the first payment to be made on July 1, 1947.

3. Except as otherwise provided herein, all payments of principal and interest shall be made in United States dollars to the Treasurer of the United States, through the Federal Reserve Bank of New York.

(4) (a) In the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Government of Czechoslovakia for the payment of any or all expenditures in Czechoslovakia of the Government of the United States and its agencies (but not including expenditures of or for its armed forces, except by mutual agreement of both governments), the Government of the United States may request at any time or times, and the Government of Czechoslovakia agrees to furnish at such time or times, Czechoslovakian currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter; provided, however, that the amount of local currency which the Government of the United States shall be entitled to receive in any single calendar year under the terms of this paragraph shall be limited as provided in sub-paragraph (4) (c). In the event that local currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United

States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal.

(4) (b) The exchange rate shall be that established by the International Monetary Fund, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the United States which was used in any Czechoslovakian Government transactions with any party during the preceding twelve months period.

(4) (c) Except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Czechoslovakia, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year the terms of this paragraph (4) and paragraph (6) any local currency or property the combined total value of which is in excess of an amount to be computed as follows:

In 1946 - No local currency or property.

In 1947 - \$2,000,000 or 10 percent of the total and in - purchase price of individual sales, each year whichever is greater, thereafter.

(5) The Government of Czechoslovakia may anticipate the payment, in United States dollars, of any installment of principal, or any part thereof, provided that this right of anticipation may not be exercised when any installment of principal or interest in past due and unpaid.

(6) When the Government of the United States wishes to acquire any property, real or personal, tangible or intangible, or to improve any property in which it has an interest, at the expense of the Government of Czechoslovakia, the Government of the United States will request at any time or times and the Government of Czechoslovakia agrees at any such time or times to enter into negotiations with the Government of the United States and to use its best efforts to consummate without any undue delay appropriate contracts by mutual agreement wherein the Government of Czechoslovakia will furnish to the Government of the United States the properties or improvements it desires or which its representatives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements as to fair terms and price prior to the acquisition of such property or improvements by the Government of Czechoslovakia for delivery to the Government of the United States. When performance of any such contract is made by the Government of Czechoslovakia, the Government of the United States shall credit the Government of Czechoslovakia with the United States dollar equivalent of the fair value received at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b), such credit being applied first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal. The total value of property to be delivered by the Government of Czechoslovakia in any calendar year shall be subject to the annual limitations specified in sub-paragraph (4) (c).

(7) It is understood that the provisions of this letter do not restrict the right of the Government of Czechoslovakia to regulate, in a non-discriminatory manner, expenditures within Czechoslovakia.

(8) If these terms are agreeable to your government it is requested that you indicate its acceptance thereof by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter. When this has been done I shall inform my Field Commissioner as to the terms in

order that they may be appropriately incorporated or referred to in any contracts for the sale or exchange of surplus property which may be executed between my Field Commissioner and representatives of your Government.

As we have explained in our informal discussions with representatives of your Government, the purpose of this letter is to facilitate our surplus property transactions by arriving at an overall understanding as to a maximum line of credit, credit terms and exchange of property.

It is understood that upon your acceptance of the terms outlined in this letter, the existing arrangement whereby the Government of the United States has agreed to accept up to \$10,000,000 in Czechoslovakian crowns in payment for surplus property will be terminated immediately, any Czechoslovakian crowns which may have been received thereunder by the Government of the United States will be returned to the Government of Czechoslovakia and any purchases of surplus property which may have been made under such prior arrangement will be paid for in United States dollars or otherwise credited in accordance with the terms of this letter (in which case the exchange rate used in computing the United States dollar obligation of the Government of Czechoslovakia shall be the same rate which was used in computing the original obligation in Czechoslovakian currency).

My letter to you dated February 12, 1946 regarding a dollar credit agreement for surplus property sales is hereby withdrawn.

Sincerely yours,

THOMAS B. MC CABE
Special Assistant to the Secretary of State
and Foreign Liquidation Commissioner

His Excellency Vladimir Hurban
Ambassador of Czechoslovakia
Washington, D.C.

The terms of the foregoing letter are hereby accepted.

(Date)-----

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉ-
COSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE DEMANDES D'INDEMNIS-
ATION ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES DIVERSES EN
SUSPENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de régler diverses demandes d'indemnisation et questions financières mutuelles en suspens, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, ci-après dénommé le "Gouvernement tchécoslovaque", convient de verser, conformément aux dispositions du présent Accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le "Gouvernement des États-Unis", lequel convient d'accepter, un montant de 81 500 000 dollars des États-Unis ainsi que des montants décrits aux articles 9 et 10 du présent Accord en tant que règlement et acquittement en totalité de leurs demandes d'indemnisation mutuelles comme suit :

1. Toutes les demandes d'indemnisation émanant du Gouvernement des États-Unis ou de ressortissants des États-Unis envers le Gouvernement tchécoslovaque au titre de mesures de nationalisation, d'expropriation, de disposition ou autres mesures restrictives impliquant l'expropriation de leurs propriétés, droits et intérêts ou toute autre propriété, qui se sont produites avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toutes les demandes d'indemnisation émanant du Gouvernement tchécoslovaque ou de ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de mesures de nationalisation, d'expropriation, de disposition ou autres mesures restrictives impliquant l'expropriation de leurs propriétés, droits et intérêts ou toute autre propriété, qui se sont produites avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

Les demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis visées à l'article premier se réfèrent à des demandes d'indemnisation en suspens et non réglées concernant les propriétés, les droits et les intérêts frappés par des mesures de nationalisation, d'expropriation, de disposition ou autres mesures restrictives impliquant la prise de ces propriétés, droits et intérêts par le Gouvernement tchécoslovaque lesquels, à partir de la date de cette nationalisation ou autre prise antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, avaient appartenu sans interruption à des individus qui étaient des ressortissants des États-Unis, ou à toutes les sociétés ou autres personnes morales pour lesquelles les États-Unis, conformément aux lois du pays, peuvent faire valoir une responsabilité internationale.

Article 3

La répartition de la compensation à recevoir par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord relève de la compétence exclusive du Gouvernement des États-Unis conformément à sa législation, sans aucune responsabilité à cet égard de la part du Gouvernement tchécoslovaque.

Article 4

1. En vue d'assister le Gouvernement des États-Unis dans la répartition de la compensation reçue par le Gouvernement des États-Unis entre les requérants en vertu du présent Accord, le Gouvernement tchécoslovaque, sur demande du Gouvernement des États-Unis, fournit toute information ou preuve, si elle lui est disponible, y compris les détails relatifs à la propriété et à la valeur des propriétés, droits ou intérêts visés au paragraphe 1 de l'article premier, selon que nécessaire ou approprié à cette fin.

2. Le Gouvernement des États-Unis fournit au Gouvernement tchécoslovaque le nom des requérants ayant droit à des indemnisations ainsi que des copies des décisions et jugements. Si le Gouvernement tchécoslovaque en fait la demande, le Gouvernement des États-Unis fournit des informations supplémentaires, si elles lui sont disponibles, y compris les titres représentatifs identifiant la propriété concernée par le jugement.

Article 5

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis informe la Commission tripartite pour la restitution d'or monétaire de son accord concernant la cession au Gouvernement tchécoslovaque de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots.

Article 6

1. Le Gouvernement tchécoslovaque reçoit de la Commission tripartite pour la restitution d'or monétaire en espèces une avance additionnelle de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et de 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots qui sont conservés par la Commission tripartite pour la restitution d'or monétaire conformément aux procédures établies dans l'annexe A, qui constitue une partie intégrale du présent Accord.

2. Parallèlement, le Gouvernement des États-Unis reçoit des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars conformément aux procédures établies dans l'annexe B, qui constitue une partie intégrale du présent Accord.

3. Les procédures établies dans les annexes A et B peuvent être revues, en accord avec les buts du présent Accord, d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux parties.

Article 7

On entend par "date du règlement" la date à laquelle est complétée la remise de l'or et des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars aux parties au présent Accord conformément aux paragraphes de l'article 6 et aux annexes A et B du présent Accord.

Article 8

Au moment de la date du règlement ou ultérieurement :

1. Le Gouvernement tchécoslovaque doit être libéré de toutes obligations envers les États-Unis ou leurs ressortissants concernant les propriétés, droits ou intérêts visés à l'alinéa 1 de l'article premier.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne doit pas tenter de poursuites contre le Gouvernement tchécoslovaque ni lui réclamer des indemnités. Si de telles demandes d'indemnité sont présentées directement par des ressortissants des États-Unis au Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement tchécoslovaque les renvoie au Gouvernement des États-Unis.

3. Le Gouvernement tchécoslovaque considère que toutes ses créances en matière de taxes, redevances et charges portant sur des propriétés, droits ou intérêts visés à l'alinéa 1 de l'article premier sont intégralement réglées et libérées de toute obligation.

4. Le Gouvernement des États-Unis est libéré de toutes obligations relatives aux réclamations visées à l'alinéa 2 de l'article premier.

Article 9

1. Dans les 30 jours suivant la date de règlement, le Gouvernement tchécoslovaque cède au Gouvernement des États-Unis :

a) Le compte en couronnes de l'Armée des États-Unis auprès de la Zivnostenská Banká, National Enterprise, au montant de 7 161 557 couronnes; et

b) Le compte spécial en couronnes de l'Ambassade des États-Unis à Prague auprès de la Československá Obchodní Banka, A.S., qu'il est convenu d'appeler le compte film, au montant de 887 691 couronnes.

2. Les sommes visées au paragraphe 1 du présent article sont utilisées en Tchécoslovaquie à des fins officielles, y compris pour l'achat de biens immobiliers, la location de logements, les traitements, les dépenses de transports locaux et autres dépenses de fonctionnement de l'Ambassade des États-Unis. Lorsque les sommes ou parties de celles-ci visées au paragraphe 1 du présent article demeurent en dépôt, elles cumulent les intérêts courus sur le compte au taux courant approprié.

Article 10

Le Gouvernement tchécoslovaque verse au Gouvernement des États-Unis à titre de règlement final de ses obligations au titre de l'Accord de crédit sur l'achat de biens excédent-

taires de l'Armée des États-Unis, en date du 28 mai 1946, en ce qui concerne le capital et les intérêts, les sommes suivantes :

1. Un montant initial de 2 869 868,10 dollars est versé conformément au paragraphe 2 de l'article 6 et à l'annexe B du présent Accord. Le solde de 2 000 000 de dollars est payé en deux versements égaux le 1er juillet des années successives. Le Gouvernement des États-Unis peut à sa discrétion dépenser jusqu'à concurrence du montant des paiements alloué pour l'achat, au cours d'une période de trois ans suivant la date de règlement, de biens immobiliers en République socialiste tchécoslovaque pour usage par son Ambassade conformément à la législation tchécoslovaque.

2. À la date de règlement, la somme de 750 000 dollars est déposée dans un compte du Gouvernement des États-Unis dans une banque en Tchécoslovaquie. Un montant supplémentaire de 750 000 dollars est déposé dans ce compte le 1er juillet de l'année suivant celle au cours de laquelle le règlement est intervenu. Le solde de tous les intérêts dus est déposé dans ce compte le 1er juillet de l'année suivante. L'Ambassade des États-Unis sera autorisée à retirer de ce compte en couronnes au taux courant au moment du retrait. Le solde de ce compte en date du 30 juin de la deuxième année suivant celle au cours de laquelle le règlement est intervenu sera transféré au Gouvernement des États-Unis à ladite date. Le solde du paiement final des intérêts sera transféré au Gouvernement des États-Unis le 30 juin de la quatrième année suivant celle au cours de laquelle le règlement est intervenu.

Article 11

Dans les 30 jours suivant la date de règlement, le Gouvernement des États-Unis doit lever ses mesures de blocage sur tous droits, propriétés ou intérêts tchécoslovaques aux États-Unis et s'abstenir de faire obstacle à leur transfert en République socialiste tchécoslovaque. Le Gouvernement des États-Unis offre au Gouvernement tchécoslovaque, à sa demande, l'assistance administrative nécessaire pour l'exécution de cette disposition, en particulier les noms et la localisation des propriétés, droits et intérêts du Gouvernement tchécoslovaque aux États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis fournit également au Gouvernement tchécoslovaque toute autre assistance et informations appropriées concernant d'autres propriétés, droits et intérêts tchécoslovaques aux États-Unis dans le cadre des compétences du Gouvernement des États-Unis.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notifications écrites de l'approbation par les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique et de la République socialiste tchécoslovaque.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Prague, le 29 janvier 1982, en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JACK F. MATLOCK, JR.

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHNOUPEK

ANNEXE A

Au titre de l'article 6, la remise de l'avance additionnelle de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces contenus dans des sacs et de 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots en ce qui concerne la part du Gouvernement tchécoslovaque de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, est exécutée conformément à la procédure suivante :

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, au moment où le Gouvernement des États-Unis, en vertu de l'article 5, informe la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire de son accord de libérer les 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots au Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement des États-Unis fera savoir qu'il appuie la demande du Gouvernement tchécoslovaque relative au prépositionnement de l'or dans un compte au nom de la "Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires" dans la Société de banque suisse (SBS) à Zurich, sous réserve du paiement de toutes charges associées et de l'exécution de tous les documents appropriés par le Gouvernement tchécoslovaque.

2. S'agissant du prépositionnement de l'or à Zurich, la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire assurera l'or contre la perte ou la destruction à un niveau convenu qui sera déterminé en consultation avec le Gouvernement tchécoslovaque.

3. Après le prépositionnement des 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et des 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots dans un compte de la Société de banque suisse à Zurich, le Gouvernement des États-Unis demandera, avec l'assentiment des Gouvernements britanniques et français, que la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire tienne audience au plus tôt à Zurich. Cette audience a lieu à la même date et immédiatement avant la tenue d'une réunion convoquée par la Société de banque suisse à laquelle participent les ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés des Gouvernements des États-Unis et tchécoslovaque en vertu de l'annexe B au présent Accord. Lors de cette seule audience, les mesures décrites aux paragraphes 5 à 8 de la présente annexe seront complétées.

4. Après l'entrée en vigueur de l'Accord et avant la tenue de l'audience à Zurich, afin de satisfaire à la demande énoncée au paragraphe 6 ci-dessous, le Gouvernement tchécoslovaque accordera, à son ambassadeur en Suisse ou à tout autre représentant à Zurich, les pleins pouvoirs nécessaires et l'autorisera à informer le Secrétaire général de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire que l'ordre de livraison doit être exécuté au nom de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie.

5. Lors de l'audience de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire à Zurich, après la signature par le Commissaire des États-Unis de l'indemnité tchécoslovaque qui sera signé en même temps ou qui aura été préalablement signé par les Commissaires français et du Royaume-Uni, le Secrétaire général remettra à l'Ambassadeur ou à tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque une lettre de la Commis-

sion tripartite pour la restitution de l'or monétaire annonçant une allocation additionnelle d'or à la République socialiste tchécoslovaque, sous forme rubanée caractéristique de telles lettres et y inclura une copie signée du jugement et du projet d'ordre de livraison en ce qui concerne les sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin, et sous réserve des spécifications adéquates de la Société de banque suisse. À l'intérieur de cette lettre, le Secrétaire général demandera également au Gouvernement tchécoslovaque de désigner le nom de l'institution ou de l'organisme au nom duquel l'ordre de livraison doit être émis et de fournir à l'Ambassadeur ou à tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque muni des pleins pouvoirs l'autorisant à exécuter une renonciation et un récépissé en ce qui concerne l'ordre de livraison. La lettre renfermera également une version provisoire de ladite renonciation et dudit récépissé sous une forme rubanée.

6. Sur réception de la lettre du Secrétaire général de l'audience, l'Ambassadeur ou à tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque remettra au Secrétaire général les pleins pouvoirs et l'informerá que la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie est l'institution ou l'organisme désigné.

7. Le Secrétaire général, sur réception de la version originale des pleins pouvoirs du Gouvernement tchécoslovaque et contre la renonciation et le récépissé susmentionnés signés par l'Ambassadeur ou tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque, transmettra alors à ce sujet l'original signé de l'ordre de livraison à la Société de banque suisse.

8. Sur réception de l'original signé de l'ordre de livraison à ce sujet et sous réserve de la procédure établie à l'annexe B ci-après, la Société de banque suisse transfère dans ses livres les sacs et lingots décrits dans l'ordre de livraison du compte au nom de la "Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires" dans un compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie.

ANNEXE B

Conformément à l'article 6, le transfert des montants de 81 500 000 et de 2 869 868,10 dollars en monnaie des États-Unis au Gouvernement des États-Unis en même temps que la livraison de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces contenus dans des sacs et de 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots en vertu de l'annexe A au Gouvernement tchécoslovaque est effectué conformément à la procédure suivante :

1. Avant l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque gouvernement aura obtenu de la Société de banque suisse une confirmation à l'effet que s'il reçoit la lettre définie ci-dessous au paragraphe 2 et conclut des arrangements adéquats avec la Banque d'État de la Tchécoslovaquie assurant le paiement de toutes les redevances, charges et dépenses au titre des opérations décrites ci-dessous, y compris le transport de l'or de New York et Londres à destination de Zurich et, si nécessaire, de Zurich à destination de New York et Londres, il exécutera les arrangements décrits ci-après et n'honorera l'ordre de livraison de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, et n'effectuera les transferts susmentionnés aux montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars que selon les modalités décrites ci-dessus. Chaque gouvernement aura avisé la Banque de son accord quant à l'exécution de cet engagement vis-à-vis l'autre gouvernement.

2. Au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement tchécoslovaque transmettra la lettre suivante à la Société de banque suisse à Zurich :

Le jour ____ 1982

LES DIRECTEURS

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE, ZURICH, SUISSE

Messieurs,

Il est prévu que, dans un proche avenir, un compte sera ouvert au nom de la "Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires". Des sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin y seront déposés. Avant la date de la réunion que convoquera la Société de banque suisse telle que décrite ci-après, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ouvrira un compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie et déposera dans ce compte les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars devant être acheminés exclusivement selon la procédure prévue dans la présente lettre.

Un ordre de livraison vous sera subséquemment délivré par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, dûment signé par les trois Commissaires ou leurs suppléants autorisés, vous autorisant à tenir les sacs et les lingots en question à la disposition du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie.

Sur réception de l'ordre de livraison signé, vous êtes invité à une réunion (à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de la France et la Société de banque suisse) qui se tiendra 30 jours au plus tard suivant la réception intégrale des sacs et des lingots par la Société de banque suisse et à laquelle les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique sont invités. Lors de cette réunion, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique une fois présents, en réponse à la question pertinente du représentant de la banque, ont donné leur approbation explicite relative à l'exécution des transactions ci-après décrites. Au même moment que le représentant de la banque transfère aux livres de la banque les sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin depuis le compte au nom de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires du compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie, la Société de banque suisse vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars depuis le compte au nom du Gouvernement

de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie à la Réserve fédérale de la banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis, étant entendu que ces transactions ont lieu simultanément et que vous n'honorez l'ordre de livraison et ne transférez les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars que sur l'exécution des transactions simultanées.

Une fois conclues ces transactions conformément à l'annexe B de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique confirment par écrit à la Société de banque suisse qu'une décharge intégrale est donnée à la banque relativement auxdites transactions.

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France, dans le cas où pour une quelconque raison les transactions simultanées n'ont pas lieu lors de la réunion convoquée par la Société de banque suisse ou dans les sept jours suivants ou, en l'absence d'une telle réunion, dans la période de 30 jours susmentionnée, la Société de banque suisse organise immédiatement le retour de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, notamment lesdits sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et lesdits lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin dans les comptes de la Réserve fédérale de la Banque de New York et de la Banque d'Angleterre, à Londres, d'où ils proviennent, et le remboursement des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars des États-Unis depuis le compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie au Gouvernement tchécoslovaque.

La présente lettre est irrévocable sans le consentement écrit du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Sur réception de la présente lettre, veuillez fournir une confirmation écrite de sa réception et de votre acceptation de ses modalités au Gouvernement tchécoslovaque ainsi qu'aux gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis et au Gouvernement de la France en sa qualité de membre de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire.

Ministre des finances

République socialiste tchécoslovaque

3. Conformément à la lettre ci-dessus, la Société de banque suisse fournira une confirmation écrite au Gouvernement tchécoslovaque, aux Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis et à la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, qui transmettra la même confirmation au Gouvernement de la France. La lettre se lit comme suit :

Le jour ____ 1982

Aux Gouvernements

des États-Unis

de la Tchécoslovaquie

du Royaume-Uni

de la France
et la
Commission tripartite sur l'or
Messieurs,

La présente lettre confirme la réception de la lettre de ____ (copie ci-jointe) adressée à la Société de banque suisse (SBS) du Ministre des finances de la Tchécoslovaquie concernant la procédure relative à la livraison de l'or par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire adressée au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/ Banque d'État de Tchécoslovaquie et du virement des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie au Trésor des États-Unis.

La SBS confirme qu'elle agira conformément à la lettre du Ministère tchécoslovaque des finances et selon les directives de ladite lettre exclusivement. La lettre du Ministère des finances tchécoslovaque et la présente lettre de confirmation ne doivent pas être interprétées comme comportant une instruction à la SBS ou signifiant une obligation pour la SBS de livrer l'or à la Banque d'État tchécoslovaque ou de virer les fonds aux montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars aux États-Unis, sauf dispositions qui y sont décrites.

La SBS versera au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/ Banque d'État de Tchécoslovaquie les mêmes lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin et les mêmes sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces devant être déposés avec la SBS par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, sans aucune autre garantie concernant le poids, la qualité et le titre des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin, ou quant au contenu des sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin.

Société de banque suisse
Zurich, Suisse

4. Avant la date de la réunion convoquée par la Société de banque suisse tel que stipulé ci-avant, le Gouvernement tchécoslovaque ouvre un compte à la Société de banque suisse au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie et verse sur ce compte les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars.

5. Dès que la Société de banque suisse reçoit l'ordre de livraison signé de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, un représentant de la Banque convoque une réunion à laquelle il invite les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et de la République socialiste tchécoslovaque en Suisse. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements des États-Unis, de la Tchécoslovaquie, du Royaume-Uni et de la France, cette réunion doit avoir lieu au plus tard 30 jours après la réception intégrale de l'or par la Société de banque suisse. Lors cette réunion, en réponse à la question pertinente du représentant de la Banque, les représentants autorisés des deux gouvernements donnent leur approbation explicite quant à l'exécution des procédures décrites ci-après. En même temps que le représentant de la banque transfère

les sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin aux livres de la banque depuis le compte au nom de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Československá/Banque d'État de Tchécoslovaquie, la Société de banque suisse vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars à la Réserve fédérale de la Banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis, étant entendu que ces transactions ont lieu simultanément et que la Banque n'honore l'ordre de livraison et ne vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars que conditionnellement à l'exécution simultanée des transactions. Une fois conclues ces transactions conformément à la présente annexe, les Ambassadeurs ou tous autres représentants dûment autorisés des Gouvernements des États-Unis et tchécoslovaque confirment par écrit à la Société de banque suisse qu'une décharge intégrale est donnée à la banque relativement auxdites transactions.

6. Si, pour une quelconque raison, les transactions simultanées n'ont pas lieu lors de la réunion convoquée par la Banque ou dans les sept jours suivant la réunion ou, en l'absence d'une telle réunion, dans la période de 30 jours susmentionnée, il est entendu que la Société de banque suisse organise immédiatement le retour de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, notamment lesdits sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et lesdits lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin dans les comptes de la Réserve fédérale de la Banque de New York et de la Banque d'Angleterre, à Londres, d'où ils proviennent et rembourse les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars au Gouvernement tchécoslovaque. Dans ce cas, les parties au présent Accord entament sans délai des négociations pour le règlement de la question de la responsabilité finale de tous les montants engagés dans le prépositionnement de l'or et son retour conformément au principe selon lequel la partie au présent Accord ayant entraîné l'échec de la transaction doit en assumer les coûts et conformément aux principes du droit international.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE

Le 2 février 1982

C.j.: 78.635/82-MPO

Excellence,

Je me réfère aux discussions entre les représentants du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le règlement de quelques obligations en dollars exigibles émises ou garanties par l'État tchécoslovaque.

À cet égard, je souhaite confirmer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque entame des négociations sur les obligations en dollar en souffrance avec les représentants des détenteurs d'obligations américains et, si aucun accord n'est conclu dans les six mois suivant la date de règlement stipulée dans l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, la question du règlement de la présente créance obligatoirc sera examinée par la voie diplomatique entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence

Monsieur Jack Foust MATLOCK

Ambassadeur des Etats Unis

Ambassade des États Unis d'Amérique

Prague

II
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PRAGUE

BUREAU DE L'AMBASSADEUR

Le 2 février 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pris note de la déclaration susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis,
JACK F. MATLOCK

M. Bohuslav Chnoupek
Ministre fédéral des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Prague, Tchécoslovaquie

Lettre annexée

Le 28 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Des représentants de votre gouvernement se sont déclarés intéressés par l'achat de biens excédentaires appartenant aux États-Unis d'Amérique. J'ai le plaisir de vous informer que le Office of Foreign Liquidation Commissioner (Bureau du Commissaire aux liquidations étrangères) possède des biens de ce type dont votre gouvernement pourrait se porter acquéreur. Les quantités et la nature de ces biens, leur prix et autres conditions d'acquisition, y compris celles qui pourraient s'appliquer à des échanges de biens, sont des questions qui doivent être convenues entre, d'une part, le Office of Foreign Liquidation Commissioner ou ses commissaires et, d'autre part, les représentants de votre gouvernement. Pour tout achat de biens excédentaires mis à disposition par le Office of Foreign Liquidation Commissioner que votre gouvernement effectuerait avant le 1er janvier 1948, nous serions disposés à accorder à ce dernier un crédit d'un montant global de tout au plus 50 millions de dollars, sous réserve des dispositions et conditions de paiement ci-après :

1) Une somme libellée en dollars des États-Unis, équivalant au prix d'achat total de biens excédentaires du type susmentionné vendus séparément, sera payée en 25 versements annuels d'un montant égal, à compter du 1er juillet 1952, puis au 1er juillet de chaque année jusqu'au 1er juillet 1976 inclus, sous réserve des dispositions contenues aux paragraphes 4), 5) et 6) de la présente lettre.

2) Les intérêts courront à compter des dates auxquelles, en vertu des contrats de vente, le Gouvernement tchécoslovaque prendra possession de ses acquisitions, et ils seront calculés sur la base du solde du prix d'achat total à régler. Le taux d'intérêt annuel sera de deux trois huitièmes pour cent (2 3/8 %), payable au 1er juillet de chaque année, le premier versement devant être effectué le 1er juillet 1947.

3) Sauf stipulation contraire, tous les montants dus au titre du principal et des intérêts seront versés en dollars des États-Unis au Trésorier des États-Unis, par l'intermédiaire de la Federal Reserve Bank of New York.

4) a) Au cas où le Gouvernement des États-Unis souhaiterait recevoir du Gouvernement tchécoslovaque de la monnaie locale pour le règlement de l'une quelconque ou de l'ensemble de ses dépenses ou de celles de ses organismes en Tchécoslovaquie (à l'exception des dépenses de ses forces armées ou des dépenses encourues au titre de ces forces qui n'auraient pas fait l'objet d'un accord mutuel entre les deux gouvernements), il pourra demander à tout ou à certains moments au Gouvernement tchécoslovaque, et ce dernier consentira alors, à lui fournir de la monnaie tchécoslovaque au taux de change spécifié à l'alinéa b) du paragraphe 4), pour un montant qui ne pourra être supérieur au montant net des soldes à régler au titre du principal (libellés ou non en dollars des États-Unis) et au titre des intérêts (libellés en dollars des États-Unis) conformément aux conditions stipulées dans la présente lettre, à la condition toutefois que les montants en monnaie locale que le Gouvernement des États-Unis sera habilité à percevoir durant une année civile, en vertu des dispositions énon-

cées au présent paragraphe, ne dépassent pas les plafonds fixés à l'alinéa c) du paragraphe 4). Si le Gouvernement des États-Unis perçoit de la monnaie locale en vertu des dispositions du présent paragraphe, un montant équivalent libellé en dollars des États-Unis sera tout d'abord, et s'il y a lieu, porté au crédit des intérêts échus, puis crédité au prorata de tous les soldes à régler au titre du principal;

b) Le taux de change applicable sera celui qui aura été fixé par le Fonds monétaire international, et à défaut de cela, le taux le plus favorable aux États-Unis que le Gouvernement tchécoslovaque aura utilisé lors de ses transactions avec une quelconque tierce partie durant les 12 mois précédents;

c) Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas habilité, si ce n'est par consentement mutuel entre lui et le Gouvernement tchécoslovaque, à recevoir, lors d'une année civile, et en vertu des dispositions contenues aux paragraphes 4) et 6) de la présente lettre, un montant en monnaie locale ou des biens d'une valeur totale supérieure à une somme devant être calculée comme suit :

Pour 1946 : Néant;

Pour 1947 et chacune

des années suivantes : 2 millions de dollars ou 10 % du prix d'achat total des biens vendus séparément, le montant retenu étant celui qui sera le plus élevé.

5) Le Gouvernement tchécoslovaque pourra anticiper le règlement en dollars des États-Unis d'une somme due au titre du principal, ou d'une partie de cette somme, à la condition que ce droit d'anticipation ne s'applique pas lorsque les versements dus au titre du principal ou des intérêts sont échus ou n'ont pas été effectués.

6) Si le Gouvernement des États-Unis souhaite acquérir un bien, foncier ou personnel, corporel ou incorporel, ou apporter, aux frais du Gouvernement tchécoslovaque, des améliorations à un bien dans lequel il a un intérêt, il demandera à tout ou à certains moments au Gouvernement tchécoslovaque, et ce dernier acceptera alors, d'entrer en négociation avec lui et de faire de son mieux pour exécuter, sans retard excessif et par accord mutuel, des contrats en bonne et due forme en vertu desquels il fournira au Gouvernement des États-Unis les biens ou améliorations souhaités par celui-ci ou que ses représentants auront choisis. Des représentants du Gouvernement des États-Unis pourront, à leur discrétion, débattre, directement avec les propriétaires de biens ou avec les entrepreneurs chargés des améliorations, du caractère équitable des conditions et des prix, avant que le Gouvernement tchécoslovaque ne fasse l'acquisition de ces biens ou n'y apporte des améliorations pour le compte du Gouvernement des États-Unis. Au cas où l'un quelconque de ces contrats serait exécuté par le Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement des États-Unis portera au crédit de ce dernier l'équivalent en dollars des États-Unis de la valeur équitable de ce qu'il aura perçu au taux de change prévu à l'alinéa b) du paragraphe 4), ce crédit s'appliquant tout d'abord et s'il y a lieu aux intérêts échus, puis au prorata de tous les soldes à régler au titre du principal. La valeur totale des biens devant être remis au Gouvernement tchécoslovaque durant une année civile sera soumise aux limites annuelles visées à l'alinéa c) du paragraphe 4).

7) Il est entendu que les dispositions de la présente lettre ne restreignent pas le droit qu'a le Gouvernement tchécoslovaque de régir, de façon non discriminatoire, les dépenses en Tchécoslovaquie.

8) Au cas où les dispositions susmentionnées rencontreraient l'agrément de votre gouvernement, vous être prié de bien vouloir exprimer cette acceptation en signant et en me renvoyant la copie conforme ci-jointe de l'original de la présente lettre. Une fois cette formalité accomplie, j'informerai mes commissaires sur le terrain des conditions qui auront été convenues, de sorte qu'ils puissent les incorporer et y faire référence comme il convient dans tous les contrats d'achat ou d'échange de biens excédentaires qui pourraient être exécutés entre eux et des représentants de votre gouvernement.

Comme nous l'avons expliqué lors des entretiens officieux que nous avons eus avec des représentants de votre gouvernement, la présente lettre a pour objet de faciliter nos transactions portant sur des biens excédentaires, en parvenant à un accord d'ensemble sur le montant maximal des lignes de crédit, les conditions de crédit et les échanges de biens.

Il est entendu qu'aussitôt que les conditions énoncées dans la présente lettre auront été acceptées, l'arrangement existant en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis est convenu d'accepter jusqu'à 10 millions de couronnes tchécoslovaques en règlement d'achats de biens excédentaires sera immédiatement abrogé, toutes les couronnes que le Gouvernement des États-Unis aurait pu recevoir en vertu de l'arrangement susmentionné seront restituées au Gouvernement tchécoslovaque et tous les achats de biens excédentaires qui auraient pu être effectués au titre du même arrangement seront réglés en dollars des États-Unis ou crédités de toute autre manière (auquel cas le taux de change utilisé pour calculer en dollars l'obligation du Gouvernement des États-Unis sera le même que celui qui aura servi à calculer le montant en monnaie tchécoslovaque de l'obligation initiale).

La lettre que je vous ai adressée le 12 février 1946 et qui portait sur un accord de crédit en dollars pour l'achat de biens excédentaires est annulée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de mes considérations distinguées.

L'Assistant spécial du Secrétaire d'État,
Foreign Liquidation Commissioner
THOMAS B. MC CABE

Son Excellence
Monsieur Vladimir Hurban
Ambassadeur de la Tchécoslovaquie
Washington

Les termes de la lettre antérieure sont acceptés par la présente.

(Date)-----

No. 38285

Multilateral

Treaty on fisheries between the Governments of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America (with annexes and schedules). Port Moresby, 2 April 1987

Entry into force: *15 June 1988, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Papua New Guinea, 1 March 2002*

Multilatéral

Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes et annexes). Port Moresby, 2 avril 1987

Entrée en vigueur : *15 juin 1988, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Papouasie-Nouvelle-Guinée, 1er mars 2002*

Participant	Ratification
Australia	18 May 1987
Cook Islands	17 Jun 1987
Fiji	2 Apr 1987
Kiribati	19 Jan 1988
Marshall Islands	12 Mar 1986
Micronesia	10 Nov 1987
Nauru	25 May 1987
Niue	4 Feb 1988
Palau	6 Nov 1987
Papua New Guinea	1 May 1987
Solomon Islands	9 Sep 1987
Tuvalu	24 Jul 1987
United States of America	15 Jun 1988

Participant	Ratification
Australie	18 mai 1987
Fidji	2 avr 1987
Kiribati	19 janv 1988
Micronésie	10 nov 1987
Nauru	25 mai 1987
Nioué	4 févr 1988
Palaos	6 nov 1987
Papouasie-Nouvelle-Guinée	1 mai 1987
Tuvalu	24 juil 1987
États-Unis d'Amérique	15 juin 1988
Îles Cook	17 juin 1987

Participant

Ratification

Îles Marshall

12 mars 1986

Îles Salomon

9 sept 1987

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CERTAIN
PACIFIC ISLAND STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

The Governments of the Pacific Island States party to this Treaty and the Government of the United States of America:

Acknowledging that in accordance with international law, coastal States have sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing the fisheries resources of their exclusive economic zones or fisheries zones;

Recognising the strong dependence of the Pacific Island parties on fisheries resources and the importance of the continued abundance of those resources;

Bearing in mind that some species of fish are found within and beyond the jurisdiction of any of the parties and range throughout a broad region; and

Desiring to maximize benefits flowing from the development of the fisheries resources within the exclusive economic zones or fisheries zones of the Pacific Island parties;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and Interpretation

1.1 In this Treaty:

(a) "Administrator" means that person or organisation désignated by the Pacific Island parties to act as such on their behalf pursuant to this Treaty and notified to the Government of the United States;

(b) "final judgment" means a judgment from which no appeal proceedings have been initiated within sixty days;

(c) "fishing" means: (i) searching for, catching, taking or harvesting fish;

(ii) attempting to search for, catch, take or harvest fish;

(iii) engaging in any other activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, taking or harvesting of fish;

(iv) placing, searching for or recovering fish aggregating devices or associated electronic equipment such as radio beacons;

(v) any operations at sea directly in support of, or in preparation for any activity described in this paragraph; or

(vi) aircraft use, relating to the activities described in this paragraph except for flights in emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;

(d) "fishing vessel of the United States" or "vessel" means any boat, ship or other craft which is used for, equipped to be used for, or of a type normally used for commercial fishing, which is documented under the laws of the United States;

(e) "Licensing Area" means all waters in the Treaty Area except for:

(i) waters subject to the jurisdiction of the United States in accordance with international law; and

(ii) waters closed to fishing by fishing vessels of the United States in accordance with Annex I;

(f) "operator" means any person who is in charge of, directs or controls a vessel, including the owner, charterer or master;

(g) "Pacific Island party" means a Pacific Island State party to this Treaty and "Pacific Island parties" means all such States from time to time;

(h) "Pacific Island State" means a party to the South Pacific Forum Fisheries Agency Convention, 1979;

(i) "party" means a State party to this Treaty, and "parties" means all such States, from time to time;

(j) "this Treaty" means this Treaty, its Annexes and Schedules; and

(k) "Treaty Area" means all waters north of 60 degrees South Latitude and east of 90 degrees East Longitude, subject to the fisheries jurisdiction of Pacific Island parties, and all other waters within rhumb lines connecting the following geographic co-ordinates, designated for the purposes of this Treaty, except for waters subject to the jurisdiction in accordance with international law of a State which is not a party to this Treaty:

2° 35' 39" S	141° 00' 00" E
1° 01' 35" N	140° 48' 35" E
1° 01' 35" N	129° 30' 00" E
10° 00' 00" N	129° 30' 00" E
14° 00' 00" N	140° 00' 00" E
14° 00' 00" N	142° 00' 00" E
12° 30' 00" N	142° 00' 00" E
12° 30' 00" N	158° 00' 00" E
15° 00' 00" N	158° 00' 00" E
15° 00' 00" N	165° 00' 00" E
18° 00' 00" N	165° 00' 00" E
18° 00' 00" N	174° 00' 00" E
12° 00' 00" N	174° 00' 00" E
12° 00' 00" N	176° 00' 00" E
5° 00' 00" N	176° 00' 00" E
1° 00' 00" N	180° 00' 00"
1° 00' 00" N	164° 00' 00" W
8° 00' 00" N	164° 00' 00" W
8° 00' 00" N	158° 00' 00" W
0° 00' 00"	150° 00' 00" W

6° 00' 00" S	150° 00' 00" W
6° 00' 00" S	146° 00' 00" W
12° 00' 00" S	146° 00' 00" W
26° 00' 00" S	157° 00' 00" W
26° 00' 00" S	174° 00' 00" W
40° 00' 00" S	174° 00' 00" W
40° 00' 00" S	171° 00' 00" W
46° 00' 00" S	171° 00' 00" W
55° 00' 00" S	180° 00' 00"
59° 00' 00" S	160° 00' 00" E
59° 00' 00" S	152° 00' 00" E

and north along the 152 degrees of east longitude until intersecting the Australian 200 nautical mile limit.

1.2 Nothing in this Treaty shall be deemed to affect the applicability of any provision of a Pacific Island party's law which is not identified or otherwise described in this Treaty.

Article 2. Broader Co-Operation

2.1 The Government of the United States shall, as appropriate, co-operate with the Pacific Island parties through the provision of technical and economic support to assist the Pacific Island parties to achieve their objective of maximizing the benefits from the development of their fisheries resources.

2.2 The Government of the United States shall, as appropriate, promote the maximization of benefits generated for the Pacific Island parties from the operations of fishing vessels of the United States licensed pursuant to this Treaty, including:

(a) The use of canning, transshipment, slipping and repair facilities located in the Pacific Island parties;

(b) The purchase of equipment and supplies, including fuel supplies, from suppliers located in the Pacific Island parties;

(c) The employment of nationals of the Pacific Island parties on board licensed fishing vessels of the United States.

Article 3. Access to the Treaty Area

3.1 Fishing vessels of the United States shall be permitted to engage in fishing in the Licensing Area in accordance with the terms and conditions referred to in Annex I and licences issued in accordance with the procedures set out in Annex II.

3.2 It shall be a condition of any licence issued pursuant to this Treaty that the vessel in respect of which the licence is issued is operated in accordance with the requirements of Annex I. No fishing vessel of the United States shall be used for fishing in the Licensing Area without a licence issued in accordance with Annex II or in waters closed to fishing

pursuant to Annex I, except in accordance with paragraph 3 of this Article, or unless the vessel is used for fishing albacorc tuna by the trolling method in high seas areas of the Treaty Area.

3.3 A Pacific Island party may permit fishing vessels of the United States to engage in fishing in waters under the jurisdiction of that party which are:

(a) Within the Treaty Area but outside the Licensing Area; or

(b) Except for purse seine vessels, within the Licensing Area but otherwise than in accordance with the terms and conditions referred to in Annex I, in accordance with such terms and conditions may be agreed to from time to time with the owners of the said vessels or their representatives. In such a case, if the Pacific Island party gives notice to the Government of the United States of such arrangements, and if the Government of the United States concurs, the procedures of Articles 4 and 5.6 shall be applicable to such arrangements.

Article 4. Flag State Responsibility

4.1 The Government of the United States shall enforce the provisions of this Treaty and licences issued thereunder. The Government of the United States shall take the necessary steps to ensure that nationals and fishing vessels of the United States refrain from fishing in the Licensing Area and in waters closed to fishing pursuant to Annex I, except as authorised in accordance with Article 3.

4.2 The Government of the United States shall, at the request of the Government of a Pacific Island party, take all reasonable measures to assist that party in the investigation of an alleged breach of this Treaty by a fishing vessel of the United States and promptly communicate all the requested information to that party.

4.3 The Government of the United States shall ensure that:

(a) Each fishing vessel of the United States licensed pursuant to this Treaty is fully insured against all risks and liabilities;

(b) All measures are taken to facilitate:

(i) Any claim arising out of the activities of a fishing vessel of the United States, including a claim for the total market value of any fish taken from the Licensing Area without authorization pursuant to this Treaty, and the prompt resettlement of that claim;

(ii) The services of legal process by or on behalf of a national of the Government of a Pacific Island party in any action arising out of the activities of a fishing vessel of the United States;

(iii) The prompt and full adjudication in the United States of any claim made pursuant to this Treaty;

(iv) The prompt and full satisfaction of any final judgment or other final determination made pursuant to this Treaty; and

(v) The provision of a reasonable level of financial assurances, if, after consultation with the Government of the United States, all Pacific Island parties agree that the collection

of any civil or criminal judgment or judgments or determination or determinations made pursuant to this Treaty has become a serious enforcement problem;

(c) An amount equivalent to the total value of any forfeiture, fine, penalty or other amount collected by the Government of the United States incurred as a result of any actions, judicial or otherwise, taken pursuant to this article is paid to the Administrator as soon as possible following the date that the amount is collected.

4.4 The Government of the United States shall, at the request of the Government of a Pacific Island party, fully investigate any alleged infringement of this Treaty involving a vessel of the United States, and report as soon as practicable and in any case within two months to that Government on that investigation and on any action taken or proposed to be taken by the Government of the United States in relation to the alleged infringement.

4.5 In the event that a report provided pursuant to paragraph 4 of this article shows that a fishing vessel of the United States:

(a) While fishing in the Licensing Area did not have a licensee to fish in the Licensing Area, except in accordance with paragraph 2 of article 3; or

(b) Was involved in any incident in which an authorized officer or observer was allegedly assaulted with resultant bodily harm, physically threatened, forcefully resisted, refused boarding or subjected to physical intimidation or physical interference in the performance of his or her duties as authorized pursuant to this Treaty; or

that there was probable cause to believe that a fishing vessel of the United States:

(c) Was used for fishing in waters closed to fishing pursuant to Annex I, except as authorized in accordance with paragraph 3 of Article 3;

(d) Was used for fishing in any Limited Area as described in Annex I, except as authorized in accordance with that Annex;

(e) Was used for fishing by any method other than the purse seine method, except in accordance with paragraph 2 of Article 3;

(f) Was used for directed fishing for Southern Bluefin Tuna or for fishing for any kinds of fish other than tunas, except that other kinds of fish may be caught as an incidental by-catch;

(g) Used an aircraft for fishing which was not identified on a form provided pursuant to Schedule 1 of Annex II in relation to that vessel; or

(h) Was involved in an incident in which evidence which otherwise could have been used in proceedings concerning the vessel has been intentionally destroyed;

and that such vessel has not submitted to the jurisdiction of the Pacific Island party concerned, the Government of the United States shall, at the request of that party, take all necessary measures to ensure that the vessel concerned leaves the Licensing Area and waters closed to fishing pursuant to Annex I immediately and does not return except for the purpose of submitting to the jurisdiction of the party, or after action has been taken by the Government of the United States to the satisfaction of that party.

4.6 In the event that a report provided pursuant to paragraph 4 of this Article shows that a fishing vessel of the United States has been involved in a probable infringement of this Treaty, including an infringement of an applicable national law as identified in Sched-

ule I of Annex I, other than an infringement of the kind described in paragraph 5 of this Article, and that the vessel has not submitted to the jurisdiction of the Pacific Island party concerned, the Government of the United States shall, at the request of that party, take all necessary measures to ensure that the vessel concerned:

(a) Submits to the jurisdiction of that party; or

(b) Is penalized by the Government of the United States at such level as may be provided for like violations in United States law relating to foreign fishing vessels licensed to fish in the exclusive economic zone of the United States but not to exceed the sum of \$US 250,000.

4.7 Financial assurances provided pursuant to this Treaty may be drawn against by any Pacific Island party to satisfy any civil or criminal judgment or other determination in favour of a national or the Government of a Pacific Island party.

4.8 Prior to instituting any legal proceedings pursuant to this article concerning an alleged infringement of this Treaty in waters within the jurisdiction, for any purpose, as recognized by international law, of a Pacific Island party, the Government of the United States shall notify the Government of that Pacific Island party that such proceedings shall be instituted. Such notice shall include a statement of the facts believed to show an infringement of this Treaty and the nature of the proposed proceedings, including the proposed charges and the proposed penalties to be sought. The Government of the United States shall not institute such proceedings if the Government of that Pacific Island party objects within 30 days of the effective date of such notice.

4.9 The Government of the United States shall ensure that an agent is appointed and maintained in accordance with the requirements of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, with authority to receive and respond to any legal process issued by a Pacific Island party in respect of an operator of any fishing vessel of the United States (identified in the form set out in Schedule I of Annex II) and shall notify the Administrator of the name and address of such agent, who:

(a) Shall be located in Port Moresby for the purpose of receiving and responding to any legal process issued in accordance with this Article; and

(b) Shall, within 21 days of notification that legal process has been issued in accordance with this Article, travel to any Pacific Island party, at no expense to that party, for the purpose of receiving and responding to that process.

Article 5. Compliance Powers

5.1 It is recognized that the respective Pacific Island parties may enforce the provisions of this Treaty and licences issued thereunder, including arrangements made pursuant to Article 3.3 and licences issued thereunder, in waters under their respective jurisdictions.

5.2 The Governments of the Pacific Island parties shall promptly notify the Government of the United States of any arrest of a fishing vessel of the United States or any of its crew and of any charges filed or proceedings instituted following the arrest, in accordance with this Article.

5.3 Fishing vessels of the United States and their crews arrested for breach of this Treaty shall be promptly released upon the posting of a reasonable bond or other security. Penalties applied in accordance with this Treaty for fishing violations shall not be unreasonable in relation to the offence and shall not include imprisonment or corporal punishment.

5.4 The Government of the United States shall not apply sanctions of any kind including deductions, however effected, from any amounts which might otherwise have been paid to any Pacific Island party, and restrictions on trade with any Pacific Island party, as a result of any enforcement measure taken by a Pacific Island party in accordance with this article.

5.5 The Governments of the parties shall adopt and inform the other parties of such provisions in their national laws as may be necessary to give effect to this Treaty.

5.6 Where legal proceedings have been instituted by the Government of the United States pursuant to Article 4, no Pacific Island party shall proceed with any legal action in respect of the same alleged infringement as long as such proceedings are maintained. Where penalties are levied or proceedings are otherwise concluded by the Government of the United States pursuant to Article 4, the Pacific Island party which has received notice of such final determination shall withdraw any legal charges or proceedings in respect of the same alleged infringement.

5.7 During any period in which a party is investigating any infringement of this Treaty involving a fishing vessel of the United States, being an infringement which is alleged to have taken place in waters within the jurisdiction, for any purpose, as recognized by international law, of a Pacific Island party, and if that Pacific Island party so notifies the other parties, any licence issued in respect of that vessel shall, for the purposes of Article 3, be deemed not to authorize fishing in the waters of that Pacific Island party.

5.8 If full payment of any amount due as a result of a final judgment or other final determination deriving from an occurrence in waters within the jurisdiction, for any purpose, of a Pacific Island party is not made to that party within sixty (60) days, the licence for the vessel involved shall be suspended at the request of that party and that vessel shall not be authorized to fish in the Licensing Area until that amount is paid to that party.

Article 6. Consultations and Dispute Settlement

6.1 At the request of any party, consultations shall be held with any other party within sixty (60) days of the date of receipt of the request. All other parties shall be notified of the request for consultations and any party shall be permitted to participate in such consultations.

6.2 Any dispute between the Government of the United States and the Government of one or more Pacific Island parties in relation to or arising out of this Treaty may be submitted by any such party to an arbitral tribunal for settlement by arbitration no earlier than one hundred and twenty (120) days following a request for consultations under Article 6.I. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as at present in force, shall be used.

6.3 The Government or Governments of the Pacific Island party or parties to the dispute shall appoint one arbitrator and the Government of the United States shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who shall act as presiding arbitrator of the tribunal, shall be

appointed by agreement of the parties to the dispute. In the event of a failure to appoint any arbitrator within the time period provided in the Rules, the arbitrator shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague.

6.4 Unless the parties to the dispute agree otherwise, the place of arbitration shall be Port Moresby. The tribunal may hold meetings at such other place or places within the territory of a Pacific Island party or elsewhere within the Pacific Islands region as it may determine. An award or other decision shall be final and binding on the parties to the arbitration, and, unless the parties agree otherwise, shall be made public. The parties shall promptly carry out any award or other decision of the tribunal.

6.5 The fees and expenses of the tribunal shall be paid half by the Government or Governments of the Pacific Island party or parties to the arbitration and half by the Government of the United States, unless the parties to the arbitration agree otherwise.

Article 7. Review of the Treaty

7. The parties shall meet once each year for the purpose of reviewing the operation of this Treaty.

Article 8. Amendment of the Treaty

8. The following procedures shall apply to the adoption and entry into force of any amendment to this Treaty:

- (a) Any party may propose amendments to this Treaty.
- (b) A proposed amendment shall be notified to the depositary not less than forty-five (45) days before the meeting at which the proposed amendment will be considered;
- (c) The depositary shall promptly notify all parties of such proposal;
- (d) The parties shall consider proposed amendments to this Treaty at the annual meeting described in Article 7, or at any other time that may be agreed by all parties;
- (e) Any amendment to this Treaty shall be adopted by the approval of all the parties, and shall enter into force upon receipt by the depositary of instruments of ratification, acceptance or approval by the parties;
- (f) The depositary shall promptly notify all parties of the entry into force of the amendment.

Article 9. Amendment of Annexes

9. The following procedures may apply to the adoption and entry into force of any amendment to an Annex of this Treaty, at the request of the party proposing the amendment, in lieu of the procedure set out in Article 8, unless otherwise provided in the Annex.

- (a) Any party may propose an amendment to an Annex of this Treaty at any time by notifying such proposal to the depositary, which shall promptly notify all parties of the proposed amendment.

(b) A party approving a proposed amendment to an Annex shall notify its acceptance to the depositary, which shall promptly notify all the parties of each acceptance. Upon receipt by the depositary of notices of acceptance from all parties, such amendment shall be incorporated in the appropriate Annex and shall have effect from that date, or from such other date as may be specified in such amendment. The depositary shall promptly notify all parties of the adoption of the amendment and its effective date.

Article 10. Notification

10.1 The Administrator and each party shall notify the depositary of their current addresses for the receipt of notices given pursuant to this Treaty, and the depositary shall notify the Administrator and each of the parties of such addresses or any changes thereof. Unless otherwise specified in this Treaty, any notice given in accordance with this Treaty shall be in writing and may be served by hand or sent by telex or, where either method cannot readily be effected, by registered airmail to the address of the party or the Administrator as currently listed with the depositary.

10.2 Delivery by hand shall be effective when made. Delivery by telex shall be deemed to be effective on the business day following the day when the "answer back" appears on the sender's telex machine. Delivery by registered airmail shall be deemed to be effective twenty-one (21) days after posting.

Article 11. Depositary

11. The depositary for this Treaty shall be the Government of Papua New Guinea.

Article 12. Final Clauses

12.1 This Treaty shall be open for signature by the Governments of all the Pacific Island States and the Government of the United States of America.

12.2 This Treaty is subject to ratification by the States referred to in paragraph 1 of this Article. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary.

12.3 This Treaty shall remain open for accession by States referred to in paragraph 1 of this Article. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

12.4 This Treaty shall enter into force upon receipt by the depositary of instruments of ratification by the Government of the United States and by the Governments of ten Pacific Island States which shall include the Federated States of Micronesia, the Republic of Kiribati and Papua New Guinea.

12.5 This Treaty shall enter into force for any State ratifying or acceding after the entry into force of this Treaty on the thirtieth day after the date on which its instrument of ratification or accession is received by the depositary.

12.6 This Treaty shall cease to have effect at the expiry of one year following the receipt by the depositary of an instrument signifying withdrawal or denunciation by the United States, any of the Pacific Island States named in Article 12.4, or such number of Pacific Island States as would leave fewer than ten such States as parties.

12.7 This Treaty shall cease to have effect for a party at the expiry of the sixth month following the receipt by the depositary of an instrument signifying withdrawal or denunciation by that party, except that where this Treaty would cease to have effect under the last preceding paragraph as the result of the receipt of the said instrument, it shall cease to have effect for that party in the manner provided in the last preceding paragraph.

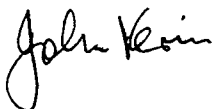
12.8 Any licence in force pursuant to this Treaty shall not cease to have effect as a result of this Treaty ceasing to have effect either generally or for any party, and Articles 1, 3, 4 and 5 shall be regarded as continuing in force between the United States and the Pacific Island State party in respect of such licence until such licence expires in accordance with its terms.

12.9 No reservations may be made to this Treaty.

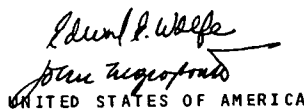
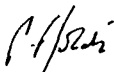
12.10 Paragraph 9 of this article does not preclude a State, when signing, ratifying or acceding to this Treaty, from making declarations or statements, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or modify the legal effect of the provisions of this Treaty in their application to that State.

DONE at Port Moresby on the *second* day of *April*, 1987

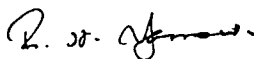
REPRESENTATIVES OF THE
GOVERNMENTS OF:



AUSTRALIA


John Negroponte
UNITED STATES OF AMERICA

COOK ISLANDS


FEDERATED STATES OF
MICRONESIA

FIJI


REPUBLIC OF KIRIBATI
REPUBLIC OF THE
MARSHALL ISLANDS
REPUBLIC OF NAURU

NEW ZEALAND


NEW GUINEA

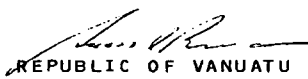

REPUBLIC OF PALAU


PAPUA NEW GUINEA


SOLOMON ISLANDS

KINGDOM OF TONGA


TUVALU


REPUBLIC OF VANUATU


WESTERN SAMOA

ANNEX I

Part 1

Introductory

1. In this Annex:

(a) "applicable national law" means any provision of a law, however described, of a Pacific Island party which governs the fishing activities of foreign fishing vessels, being a law identified in Schedule 1, and which is not inconsistent with the requirements of this Treaty and shall be taken to exclude any provision which imposes a requirement which is also imposed by this Treaty;

(b) "Closed Area" means an area of a Pacific Island party as described in Schedule 2;

(c) "Limited Area" means an area described in Schedule 3; and

(d) "the vessel" means the vessel in respect of which a licence is issued.

2. Schedule 1 may be amended from time to time by the inclusion by any Pacific Island party of any applicable national law and, for the purposes of this Treaty, except as provided in this paragraph, the amendment shall take effect from the date that the amended Schedule has been notified to the Government of the United States. For the purposes of any obligation on the United States pursuant to paragraphs 4 and 5 of Article 4, the amendment shall take effect sixty (60) days from the date that the amended Schedule has been notified to the Government of the United States. The Government of the Pacific Island party shall use its best endeavours to provide advance notice to the Government of the United States of the amendment.

3. Nothing in this Annex and its Schedules, nor acts or activities taking place thereunder, shall constitute recognition of the claims or the positions of any of the parties concerning the legal status and extent of waters and zones claimed by any party. In the claimed waters and zones, the freedoms of navigation and overflight and other uses of the sea related to such freedoms are to be exercised in accordance with international law.

Part 2

Compliance with Applicable National Laws

4. The operator of the vessel shall comply with each of the applicable national laws, and shall be responsible for the compliance by the vessel and its crew with each of the applicable national laws, and the vessel shall be operated in accordance with those laws.

Part 3

Prohibitions

5. The vessel shall not be used for directed fishing for Southern Bluefin Tuna, or for fishing for any kinds of fish other than tunas, except that other kinds of fish may be caught as an incidental by-catch.

6. The vessel shall not be used for fishing by any method, except the purse seine method.

7. The vessel shall not be used for fishing in any Closed Area.

8. Except for circumstances involving force majeure and other emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of the vessel, no aircraft may be used in association with the fishing activities of the vessel unless it is identified in item 6 or 7 of Schedule 1 of Annex II.

9. The vessel shall not be used for fishing in any Limited Area except in accordance with the requirements set out in Schedule 3, which are applicable to that Limited Area.

Part 4

Reporting

10. Information relating to the position of and catch on board the vessel, as described in Part 1 of Schedule 4, shall be provided by telex to the Administrator at the following times:

(a) before departure from port for the purpose of beginning a fishing trip in the Licensing Area;

(b) each Wednesday while within the Licensing Area or a Closed Area; and

(c) before entry into port for the purpose of unloading fish from any trip involving fishing in the Licensing Area.

11. Information relating to the position of and catch on board the vessel, as described in Part 2 of Schedule 4, shall be provided to each Pacific Island party in the manner notified to the Government of the United States by that party as follows:

(a) at the time of entry into and of departure from waters which are, for any purpose, subject to the jurisdiction of the Pacific Island party;

(b) at least 24 hours prior to the estimated time of entry into any port of that party; and

(c) as otherwise set out in Part 3 of Schedule 4.

12. At the end of each day that the vessel is in the Licensing Area, an entry or entries for that day shall be completed on the catch report form as set out in Schedule 5, in accordance with the requirements of that form, and such forms shall be posted by registered air-mail to the Administrator within fourteen (14) days following the date of the next entry into a port for the purpose of unloading its fish catch.

13. Immediately following the unloading of any fish from the vessel, a report shall be completed in the form set out in Schedule 6 and shall be posted by registered airmail to the Administrator within fourteen (14) days following the date of the completion of that unloading operation, or, in the case of unloading by transshipment, within fourteen (14) days following unloading of that transshipment at the processing site.

Part 5

Enforcement

14. The master and each member of the crew of the vessel shall immediately comply with every instruction and direction given by an authorised and identified officer of a Pacific Island party, including to stop, to move to a specified location, and to facilitate safe boarding and inspection of the vessel, gear, equipment, records, fish and fish products. Such boarding and inspection shall be conducted as much as possible in a manner so as not to interfere unduly with the lawful operation of the vessel. The operator and each member of the crew shall facilitate and assist in any action by an authorised officer of a Pacific Island party and shall not assault, obstruct, resist, delay, refuse boarding to, intimidate or interfere with an authorised officer in the performance of his or her duties.

15. The international distress frequency, 2.182 MHz, and 156.8 MHz (Channel 16, VHF) shall be monitored continuously from the vessel for the purpose of facilitating communication with the surveillance and enforcement authorities of the parties.

16. The international radio call sign of the vessel shall be painted in white on a black background, or in black on a white background, in the following manner:

(a) amidships on both sides immediately below the gunwale, and on a horizontal plane on the superstructure, in letters and figures 20 centimetres apart, with each letter and figure being at least one metre high and 50 centimetres wide and with each line at least 12.5 centimetres wide;

(b) if a helicopter is being carried, on the body of the helicopter in a place clearly visible from sea level, in letters and figures five centimetres apart, with each letter and figure being at least 25 centimetres high, 10 centimetres wide and with each line being at least 2.5 centimetres wide; and

(c) on any other equipment being carried by and intended to be separated from the vessel during normal fishing operations, in letters and figures clearly legible to the naked eye; and at all times while the vessel is within the Licensing Area or a Closed Area, all parts of these markings shall be clear, distinct and uncovered.

17. The licence shall be carried on board the vessel and produced at the request of an authorised enforcement official of any of the parties. Prior to receipt of the licence, the correct citation of the licence number shall satisfy this requirement.

Part 6

Observers

18. The operator and each member of the crew of the vessel shall allow and assist any person identified as an observer by the Pacific Island parties to:

(a) board the vessel for scientific, compliance, monitoring and other functions at the point and time notified by the Pacific Island parties to the Government of the United States;

(b) have full access to and the use of facilities and equipment on board the vessel which the observer may determine is necessary to carry out his or her duties; have full access to the bridge, fish on board and areas which may be used to hold, process, weigh and store fish; remove samples; have full access to the vessel's records, including its log and documentation for the purpose of inspection and copying; and gather any other information relating to fisheries in the Licensing Area; without interfering unduly with the lawful operation of the vessel;

(c) disembark at the point and time notified by the Pacific Island parties to the Government of the United States; and

(d) carry out his or her duties safely;

and no operator or crew member of the vessel shall assault, obstruct, resist, delay, refuse boarding to, intimidate or interfere with an observer in the performance of his or her duties.

19. The operator shall provide the observer, while on board the vessel, at no expense to the Pacific Island parties, with food, accommodation and medical facilities of such reasonable standard as may be acceptable to the Pacific Island party whose representative is serving as the observer.

20. Any operator of the vessel from which any fish taken in the Licensing Area is unloaded shall allow, or arrange for, and assist any person authorised for this purpose by the Pacific Island parties to have full access to any place where such fish is unloaded, to remove samples and to gather any other information relating to fisheries in the Licensing Area.

21. An observer programme shall be conducted in accordance with this Treaty and provisions that may be agreed from time to time.

Part 7

Miscellaneous Requirements

22. At all times while the vessel is in a Closed Area, the fishing gear of the vessel shall be stowed in such a manner as not to be readily available for fishing. In particular, the boom shall be lowered as far as possible so that the vessel cannot be used for fishing but so that the skiff is accessible for use in emergency situations; the helicopter, if any, shall be tied down; and launches shall be secured.

23. The vessel shall be operated in such a way that the activities of traditional and locally based fishermen and fishing vessels are not disrupted or in any other way adversely affected.

24. Any information required to be recorded, or to be notified, communicated or reported pursuant to a requirement of this Treaty shall be true, complete and correct. Any change in circumstances which has the effect of rendering any such information false, incomplete or misleading shall be notified to the Administrator immediately.

Schedule 1

Applicable National Laws

The following laws and any regulations or other instruments having the force of law which have been implemented pursuant to those laws, as amended at the time this Treaty enters into force, shall be considered as applicable national laws for the purposes of this Treaty.

Australia

Antarctic Marine Living Resources Conservation Act, 1981

Continental Shelf (Living Natural Resources) Act, 1968

Continental Shelf (Living Natural Resources) Regulations

Fisheries Act, 1952

Fisheries Regulations

Torres Strait Fisheries Act, 1984

Whale Protection Act, 1980

Cook Islands

Cook Islands Commercial Fishing Regulations, 1951

Exclusive Economic Zone (Foreign Fishing Craft) Regulations, 1979

Fisheries Protection Act, 1976

Fishing Ordinance, 1950

Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act, 1977

Federated States of Micronesia

Titles 18 and 24 of the Code of the Federated States of Micronesia, as amended by Public Law Nos. 2-28, 2-31, 3-9, 3-10, 3-34, and 3-80

Fiji

Fisheries Act, 1942

Fisheries Ordinance (Cap 135)

Fisheries Regulations (Cap 135)

Marine Spaces Act, 1978

Marine Spaces (Foreign Fishing Vessels) Regulations, 1979

Kiribati

Fisheries Ordinance, 1979

Fisheries (Amendment) Act, 1984

Marine Zones (Declaration) Act, 1983

Marshall Islands

Marine Resources Jurisdiction Act, 1978

Marine Zones (Declaration) Act, 1984
Nauru
Interpretation Act, 1971
Interpretation Act, 1975
Marine Resources Act, 1978
New Zealand
Antarctic Marine Living Resources Act, 1981
Continental Shelf Act, 1964
Exclusive Economic Zone (Foreign Fishing Craft) Regulations, 1978
Fisheries Act, 1983
Marine Mammals Protection Act, 1978
Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act, 1977
Tokelau (Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act), 1977
Niue
Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act, 1978
Palau
Palau National Code, Title 27
Papua New Guinea
Fisheries Act (Cap 214)
Fisheries Regulations (Cap 214)
Fisheries (Torres Strait Protected Zone) Act, 1984
Tuna Resources Management (National Seas) Act (Cap 224)
Whaling Act (Cap 225)
Solomon Islands
Delimitation of Marine Waters Act, 1978
Fisheries Act, 1972
Fisheries Limits Act, 1977
Fisheries Regulations, 1972
Fisheries (Foreign Fishing Vessels) Regulations, 1981
Tonga
Fisheries Protection Act, 1973
Fisheries Regulation Act, 1923
Whaling Industry (Amendment) Act, 1979
Tuvalu
Fisheries Act (Cap 45)
Foreign Fishing Vessel Regulations, 1982

Fisheries (Foreign Fishing Vessel) (Amendment) Regulations, 1984

Marine Zones (Declaration) Act, 1983

Vanuatu

Fisheries Act, 1982

Fisheries Regulations, 1983

Maritime Zones Act, 1981

Western Samoa

Exclusive Economic Zone Act, 1977

Fisheries Protection Act, 1972

Territorial Sea Act, 1971

Schedule 2

Closed Areas

Australia. All waters within the seaward boundary of the Australian Fishing Zone (AFZ) west of a line connecting the point of intersection of the outer limit of the AFZ by the parallel of latitude 25°30' South with the point of intersection of the meridian of longitude 151° East by the outer limit of the AFZ and all waters south of the parallel of latitude 25° 30' South.

Cook Islands. Territorial Sea.

Federated States of Micronesia. Three nautical mile territorial sea and nine nautical mile exclusive fishery zone and on all named banks and reefs as depicted on the following charts:

DMAHTC NO 81019 (2nd. ed., Mar. 1945; revised 7/17/72. corrected through NM 3/78 of June 21, 1978).

DMAHTC NO 81023 (3rd. ed., Aug. 7, 1976).

DMAHTC NO 81002 (4th. ed., Jan. 26, 1980; corrected through NM 4/80).

Fiji. Internal waters, archipelagic waters and territorial seas of Fiji and Rotuma and its Dependencies.

Kiribati. Within archipelagic waters as established in accordance with Marine Zones Declaration Act 1983; within 12 nautical miles drawn from the baselines from which the territorial sea is measured; within 2 nautical miles of any anchored fish aggregating device for which notification of its location shall be given by geographical coordinates.

Marshall Islands. 12 nautical mile territorial sea and area within two nautical miles of any anchored fish aggregating device for which notification of its location shall be given by geographical coordinates.

Nauru. The territorial waters as defined by Nauru Interpretation Act, 1971, Section 2.

New Zealand. Territorial waters; waters within 6 nautical miles of outer boundary of territorial waters; all waters to west of New Zealand main islands and south of 39° South latitude; all waters to east of New Zealand main islands south of 40° South latitude; and in respect of Tokelau: areas within 12 nautical miles of all island and reef baselines; twelve and one half nautical miles either side of a line joining Atafu and Nukunonu and Faka'ofu; and coordinates as follows:

Atafu: 8°35'10"S, 172°29'30"W

Nukunonu: 9°06'25"S, 171°52'10"W

9°11'30"S, 171°47'00"W

Faka'ofu: 9°22'30"S, 171°16'30"W

Niue. Territorial sea and within 3 nautical miles of Beveridge Reef, Antiope Reef and Haran Reef as depicted by appropriate symbols on NZ 225F (chart showing the territorial

sea and exclusive economic zone of Niue pursuant to the Niue Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act of 1978).

Palau. Within 12 nautical miles of all island baselines in the Palau Islands; within a 50 nautical mile are measured from the entrance to Malakal Harbour ($7^{\circ}16'44''\text{N}$, $134^{\circ}28'18''\text{E}$) and extending from where the arc intersects the territorial sea limit to the northeast of Babelthuap Island to the 134° East meridian of longitude, southwest of Angaur Island then due north along the 134° East meridian of longitude to the intersection with the territorial sea limit.

Papua New Guinea. In addition to its territorial sea and internal waters, within the area bounded by the following parallels and meridians -- from latitude $0^{\circ}30'$ South to latitude $3^{\circ}30'$ South, and from longitude 149° East to longitude 153° East.

Solomon Islands. All waters within the fishery limits of the Solomon Islands (including internal waters, territorial sea and archipelagic waters) except that part of the fishery limits east and north of the following lines: commencing at a point 161° East, $4^{\circ}20'$ South, then extending due south along 161° to a point $6^{\circ}30'$ South, then by a line extending due east to a point 165° East, then by a line due south to a point 8° South, then by a line due east to a point $169^{\circ}55'$ East.

Tonga. All waters with depths of not more than 1,000 metres, within the area bounded by the fifteenth and twenty third and one half degrees of south latitudes and the one hundred and seventy third and the one hundred and seventy seventh degrees of west longitudes; also within a radius of twelve nautical miles from the islands of Teleki Tonga and Teleki Tokelau.

Tuvalu. Territorial sea and waters within two nautical miles of all named banks, i.e. Macaw, Kosciusko, Rose, Bayonnaise and Hera, in Tuvalu EEZ, as depicted on the chart entitled "Tuvalu Fishery Limits" prepared by the United Kingdom Hydrographic Department, Taunton, January 11, 1981.

Vanuatu. Archipelagic waters and the territorial sea, and internal waters.

Western Samoa. Territorial sea; reefs, banks and areas bounded/enclosed by the following parallels and meridians to the extent such areas are within Western Samoa fisheries jurisdiction:

1. From latitude $12^{\circ} 58'$ South to latitude $13^{\circ} 11.5'$ South and longitude $174^{\circ} 5.5'$ West to longitude $174^{\circ} 26'$ West.
2. From latitude $12^{\circ} 12'$ South to latitude $12^{\circ} 38.5'$ South and longitude $173^{\circ} 47'$ West to longitude $174^{\circ} 25'$ West.
3. From latitude $13^{\circ} 7'$ South to latitude $13^{\circ} 19'$ South and longitude $172^{\circ} 59'$ West to longitude $173^{\circ} 38.5'$ West.
4. From latitude $14^{\circ} 51'$ South to latitude $15^{\circ} 3.4'$ South and longitude $172^{\circ} 10.7'$ West to longitude $172^{\circ} 19.1'$ West.
5. From latitude $14^{\circ} 20.5'$ South to latitude $14^{\circ} 28'$ South and longitude $171^{\circ} 8'$ West to longitude $171^{\circ} 17'$ West, and within 2 nautical miles of any anchored fish aggregating device within the EEZ for which notification of its location shall be given by geographical coordinates.

Only the Closed Areas, as described above, of Pacific Island States which are parties to this Treaty shall be applicable under the terms of this Treaty.

Schedule 3

Limited Areas

Solomon Islands

1. The Solomon Islands Limited Area is all of the Licensing Area within the fishery limits of Solomon Islands as described in the Fishery Limits Act 1977 of Solomon Islands.
2. "Fishing day" means any day or part of a day of the week in which a vessel is used for fishing in the Solomon Islands Limited Area.
3. There shall be no fishing in the Solomon Islands Limited Area after the expiry of the five hundredth fishing day from the earliest date on which any Licensing Period takes effect in any given year.

Schedule 4

Reporting Details

Part 1

Licensing Area Reports to the Administrator

(a) Port departure and entry into port for unloading

(1) report type (LBEG for port departure to begin fishing and LFIN for port entry for unloading)

(2) date

(3) call sign

(4) port name

(5) catch on board by species (in short tons)

as: LBEG (or LFIN) / ddmmyy / CALL SIGN / PORT / SJ xxx YF yyy OTH zzz

(b) Weekly reports

(1) report type (WEEK)

(2) date

(3) call sign

(4) position (to one minute of arc)

(5) catch on board by species

as: WEEK / ddmmyy / CALL SIGN / LA 1111 / LO 11111 / SJ xxx YF yyy OTH zzz

Part 2

Reports to National Authorities

(a) Zone entry and exit

(1) report type (ZENT for entry and ZEXT for exit)

(2) date

(3) call sign

(4) position (to one minute of arc)

(5) catch on board by species

as: ZENT (or ZEXT) / ddmmyy / CALL SIGN / TIME / LA 1111 / LO 11111 / SJ xxx YF yyy OTH zzz

(b) Port entry reports

(1) report type (PENT)

(2) date

- (3) call sign
 - (4) estimated time of entry into port (GMT)
 - (5) port name
- as: PENT / ddmmyy / CALL SIGN / TIME / PORT NAME

Part 3

Other National Reporting Requirements

1. Australia

- (a) Report of position each two days while within the Australian Fishing Zone;
- (b) 24 hours notice of intention to enter the Australian Fishing Zone; and
- (c) Report of catch by species every six days while within the Australian Fishing Zone.

2. Fiji

- (a) While in Fiji fisheries waters, daily position reporting of the name, call sign, and country of registration of the craft, and its position at that specified time; and
- (b) While in Fiji fisheries waters, weekly report of catch by species.

3. Kiribati

While in the Kiribati exclusive economic zone, report on entry into or exit from Closed Areas.

4. New Zealand

- (a) While in the New Zealand exclusive economic zone, notification of daily noon positions, to be received no later than noon on the following day;
- (b) Notice of catch on board the vessel at the time of entry into the New Zealand exclusive economic zone;
- (c) A weekly report of catch taken in the New Zealand exclusive economic zone to cover the period 0001 hours on a Monday to 2400 hours on the following Sunday and to be received by noon on the following Tuesday; and
- (d) 24 hours notice of intention to enter the New Zealand exclusive economic zone.

5. Solomon Islands

Report on:

- (a) Expected vessel position, date and time of entry at least 24 hours before entry into the Solomon Islands Fishery Limits;
- (b) Entry to or exit from Solomon Islands Limited Area together with the catch on board by weight and volume; and
- (c) A weekly report of catch taken and fishing days in the Solomon Islands exclusive economic zone to cover the period 0001 hours on a Monday to 2400 hours on the following Sunday and to be received by noon on the following Tuesday.

6. Tonga

While in the Tonga exclusive economic zone, daily position report by radio or telex.

7. Tuvalu

(a) Report not less than 24 hours before entry into the Tuvalu fishery limits on:

- (i) the name, call sign and country of registration of the vessel;
- (ii) the licence number;
- (iii) position on entry; and
- (iv) catch by species.

SCHEDULE 5¹

1. Not published herein for technical reasons.

SCHEDULE 6
PURSE SEINE UNLOADING LOGSHEET

VESSEL NAME _____ RADIO CALL SIGN OR
REGIONAL REGISTER NO. _____

(1) PORT _____

OR, IF AT SEA, POSITION: LAT _____ LONG _____

(2) DATES.

(a) AT UNLOADING POINT

ARRIVAL _____ DEPARTURE _____

(b) AT UNLOADING

COMMENCEMENT _____ COMPLETION _____

(3) PARTIAL OR COMPLETE UNLOADING _____

(4) UNLOADING TO _____

(5)

(a) CARRIER VESSEL NAME _____

and RADIO CALL SIGN OR REGIONAL REGISTER NO. _____

or

(b) NAME AND ADDRESS OF COMPANY ACCEPTING FISH _____

(6) DESTINATION OF FISH _____

(7) QUANTITY UNLOADED

	YELLOWFIN	SKIPJACK	BIGEYE	MARLIN	OTHER	UNIT OF MEASUREMENT
ACCEPTED	_____	_____	_____	_____	_____	_____
REJECTED	_____	_____	_____	_____	_____	_____

SIGNATURES

VESSEL MASTER

RECEIVING AGENT

ANNEX II

1. For the purposes of this Annex:

(a) "Licensing Period" means the period of validity of licences issued in accordance with this Treaty.

2. The Government of the United States shall make application for a licence in respect of any fishing vessel of the United States intended by the operator to be used for purse seine fishing in the Licensing Area at any time in the Licensing Period by providing to the Administrator a complete application form as set out in Schedule 1.

3. Licences issued pursuant to this Treaty shall not take effect until the Administrator has received payment, free of any charges whatsoever, of the amounts set out in Part 1 of Schedule 2 for that Licensing Period in the manner described in that Schedule. Other financial commitments shall be provided during the Licensing Period pursuant to Part 2 of Schedule 2.

4. Subject to paragraph 5, a licence may be denied:

(a) where the application is not in accordance with the requirements of paragraph 2;

(b) where the owner or charterer is the subject of proceedings under the bankruptcy laws of the United States, unless reasonable financial assurances have been provided to the Administrator;

(c) where the vessel in respect of which application for a licence has been made does not have good standing on the Regional Register of Foreign Fishing Vessels, maintained by the South Pacific Forum Fisheries Agency, provided that:

(i) good standing is withdrawn only as a result of:

(A) the commission of a serious offence against fisheries laws or regulations of a Pacific Island State and the operator has not fully complied with any civil or criminal judgment rendered with respect to such an offence;

(B) evidence existing that gives reasonable cause to believe that the operator has committed a serious offence against the fisheries laws or regulations of any Pacific Island State and that it has not been possible to bring the vessel operator to trial; or

(C) the vessel operator has failed to comply with information requirements for registration as notified by the Administrator to the Government of the United States;

(ii) the Pacific Island party requesting withdrawal of good standing has first consulted the Government of the United States and has made all reasonable efforts to resolve the dispute in question before utilizing the procedures for withdrawal of good standing;

(iii) in the event of a request for withdrawal of good standing from the Regional Register of Foreign Fishing Vessels of a vessel licensed pursuant to this Treaty, the Pacific Island parties agree to take into consideration that vessel's compliance with the terms of this Treaty in determining whether to approve such a request; and

(iv) following a withdrawal of good standing the Pacific Island party involved promptly advises the Government of the United States in writing of the reason for the withdrawal and the requirements which must be fulfilled to reinstate good standing;

(d) where there has been a failure to satisfy a final judgment or other final determination for a breach of this Treaty by the owner, charterer or master of the vessel in respect of which application for a licence has been made, until such time as the final judgment or other final determination is satisfied, and subsequent change in ownership of a vessel shall not affect the application of this provision; or

(e) where an operator has committed, or the vessel has been used for:

(i) a violation of this Treaty, providing that the Pacific Island parties, following consultation with the Government of the United States, determine that the violation is of a serious nature; or

(ii) any violation of this Treaty on more than one occasion, providing that the Pacific Island parties, following consultation with the Government of the United States, determine that such multiple violations constitute a serious disregard of this Treaty.

5. A maximum number of licences may be issued for any Licensing Period as set out in Schedule 2, and, upon request by the Government of the United States, the Pacific Island parties may agree to vary such number.

6. On receipt of an application for a licence in accordance with this Annex, the Administrator shall take the necessary steps to ensure that:

(a) a licence in the form set out in Schedule 3 in respect of the vessel identified in the application; or

(b) a statement setting out the reasons that a licence in respect of the vessel identified in the application is denied together with a refund of the amount or amounts provided with the application; is promptly provided to the Government of the United States.

SCHEDULE 1

Application Form

Application is hereby made for a licence authorising the use of the vessel named in this application for fishing in the Licensing Area.

1. Full Name of Vessel: _____

2. Radio Call Sign of Vessel: _____

3. Regional Register Number of Vessel: _____

4. Full Name and Address of Each Person who is an Operator of the Vessel, and State whether Owner, Charterer, Master or Other. If Other, Specify Details: _____

5. Full Name and Address of Insurer for purposes of Article 4.3(a) of the Treaty:

6. Registration Number and Make of Helicopter, if any, to be carried on Vessel:

7. Registration Number and Make of any Aircraft to be used in Association with Fishing Activities and Name and Address of Operator: _____

8. State whether Owner or Charterer is the Subject of Proceedings under the Bankruptcy Laws of the United States: _____

9. State whether Operator or Vessel has been involved in a Violation of this Treaty. If yes, specify Details: _____

Date of application

Director of the Southwest Region

National Marine Fisheries Services

National Oceanic and Atmospheric Administration

SCHEDULE 2

Payments

The following amounts are payable annually for a period of five (5) years pursuant to paragraph 3 of Annex II.

Part I

1. The amounts payable as set forth in this paragraph.

(a) Annual industry payments shall be made as follows:

(i) for the first annual Licensing Period, a lump sum of US\$1.75 million for 35 vessels, with the next five licences to be made available for the same pro-rata payment as the first 35 licences, and an additional 10 licences to be made available at US\$60,000 per vessel;

(ii) for subsequent annual Licensing Periods, 40 vessel licences calculated on the same basis as the first 40 vessel licences in sub-paragraph (i) and indexed to the price of fish as set forth below, with 10 additional licences to be made available at US\$60,000 per vessel and indexed to the price of fish as set forth below.

(b) The indexation shall be applied as follows:

(i) Definitions

A. Base Vessel Payment: The Base Vessel Payment is US\$50,000 for the first 40 vessels to be licensed and US\$60,000 for vessels to be licensed in excess of 40 vessels.

B. Adjusted Individual Vessel Payment: The Adjusted Individual Vessel Payment is the individual vessel payment of each annual Licensing Period after the first annual Licensing Period. The Adjusted Individual Vessel Payment will always apply to the Licensing Period immediately following its calculation.

C. Landed Price: The Landed Price is the published standard price per ton (American Tuna Salcs Association) for fish delivered to American Samoa prevailing at the time a United States purse seine vessel arrives in port for the purpose of offloading its catch.

D. Average Landed Price: The Average Landed Price is calculated by averaging the established landed price categories for yellowfin and skipjack tuna in American Samoa. The landed price categories to be used are: over 7.5 pounds, 4 to 7.5 pounds and 3 to 4 pounds for skipjack; over 20 pounds, 7.5 to 20 pounds and 4 to 7.5 pounds for yellowfin.

E. Base Price: The Base Price is the Average Landed Price for the three months prior to the Treaty entering into force.

F. Estimated Landed Value: The Estimated Landed Value is the Average Landed Price in effect at the time of a vessel's landing weighted by the yellowfin/skipjack mix ratio to be calculated from information on Schedule 6 for that vessel.

G. Average Estimated Landed Value: The Average Estimated Landed Value is the Estimated Landed Value for all landings by United States purse seine vessels in American Samoa in the four quarters preceding the final quarter of the applicable Licensing Period divided by the total number of those landings for the same period.

(ii) Calculation and application of indexing factor

A. To obtain the indexing factor by which the Adjusted Individual Vessel Payment shall be calculated, divide the Average Estimated Landed Value for the preceding four quarters by the Base Price.

B. To obtain the Adjusted Individual Vessel Payment, multiply the Base Vessel Payment by the indexing factor obtained in Paragraph (ii)A.

C. In no case shall the Adjusted Individual Vessel Payment be less than the Base Vessel Payment.

(iii) Notifications

The established prices and any changes shall be supplied to the Administrator by the Government of the United States within ten (10) days of their publication. The Administrator shall notify the Government of the United States sixty (60) days before the start of each Licensing Period of the Adjusted Individual Vessel Payment along with the computation used to arrive at the Adjusted Individual Vessel Payment. The Adjusted Individual Vessel Payment shall become final thirty (30) days after receipt by the Government of the United States, unless the Government of the United States advises the Administrator otherwise, in which case consultations shall be held.

(iv) Consultations

If the established price categories are revised, or if there is a change in the tuna industry structure which makes the price calculations as set forth above inappropriate, the Administrator may consult with representatives of the Government of the United States as necessary to revise the formula.

(c) There shall be no pro-ration of the Base Vessel Payment or the Adjusted Individual Vessel Payment. There shall be no refunds of the Base Vessel Payment or the Adjusted Individual Vessel Payment following licence issuance pursuant to Annex II.

2. Sums payable pursuant to the related Agreement between the South Pacific Forum Fisheries Agency and the Government of the United States.

Part 2

3. Technical assistance, including provision of assistance by technicians, by the United States tuna industry valued at US\$250,000 annually in response to requests co-ordinated through the Administrator.

SCHEDULE 3

Licence Form

The vessel described in this licence is hereby authorised to engage in fishing in the Licensing Area for the period described in this licence, in accordance with the terms and conditions referred to in Annex I.

Full Name of Vessel: _____

Radio Call Sign of Vessel: _____

Regional Register Number of Vessel: _____

Helicopter or Other Aircraft which may be used in Association with the Fishing Activities of the Vessel: _____

Period of Validity:

The period of validity of this licence shall be no longer than one year:

From, _____, 19 _____

To _____, 19 _____

For and on behalf of the Pacific Island Parties

Date of Issue: _____

Licence Number: _____

Warning: it is an offence against the laws of many nations, including the United States of America, to violate the requirements of Annex I. Penalties may include substantial fines and vessel forfeiture.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ SUR LA PÊCHE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CERTAINS
ÉTATS DES ÎLES DU PACIFIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

Les Gouvernements des États des îles du Pacifique qui sont parties au présent Traité et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que conformément au droit international les États côtiers possèdent des droits souverains aux fins de prospection et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources halieutiques de leurs zones économiques exclusives ou des zones de pêche ;

Reconnaissant que les îles du Pacifique qui sont parties au présent Traité sont fortement tributaires des ressources halieutiques et reconnaissant l'importance du maintien de l'abondance desdites ressources ;

Compte tenu du fait que certaines espèces se trouvent à l'intérieur aussi bien qu'au-delà de la juridiction de l'une ou l'autre des parties et se déplacent à travers une large zone ; et

Désireux de maximiser les avantages découlant de la mise en valeur des ressources halieutiques au sein des zones économiques exclusives ou des zones de pêche des îles du Pacifique qui sont parties au Traité ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions et interprétation

I. I Dans le présent Traité :

a. le terme " Administrateur " désigne la personne ou l'organisme que les îles du Pacifique qui sont parties au Traité ont choisi pour agir en leur nom conformément aux dispositions du présent Traité et ont notifié ce choix au Gouvernement des États-Unis ;

b. l'expression " jugement final " désigne un jugement n'ayant fait l'objet d'aucun appel dans les 60 jours depuis qu'il a été rendu ;

c. le terme " pêche " désigne :

i. la prospection, la prise, ou capture du poisson ;

ii. les efforts déployés pour prospecter, prendre ou capturer le poisson ;

iii. toute autre activité dont on peut raisonnablement penser qu'elle entraînera le repérage, la prise ou la capture de poissons ;

iv. la mise en place, la recherche ou l'enlèvement de dispositifs destinés à rassembler les poissons ou du matériel électronique connexe, notamment les radiobalises ;

v. toutes opérations en mer qui sont directement à l'appui ou en préparation de l'une quelconque des activités décrites dans le présent paragraphe ; ou

vi. l'utilisation d'aéronefs pour les activités décrites dans le présent paragraphe, à l'exception des aéronefs utilisés pour des vols en cas d'urgence organisés pour préserver la santé ou la sécurité des membres de l'équipage ou la sécurité d'un bateau ;

d. l'expression " bateau de pêche des États-Unis " ou le terme " bateau " désigne tous bateaux, navires ou autres embarcations utilisés ou équipés en vue d'être utilisés, ou d'un type normalement utilisé pour la pêche commerciale, munis des documents nécessaires en vertu de la législation des États-Unis ;

e. l'expression "zone de concession de licences " désigne toutes les eaux situées dans la zone couverte par le Traité à l'exception :

i. des eaux placées sous la juridiction des États-Unis conformément au droit international ; et

ii. les eaux interdites aux activités de pêche des bateaux de pêche des États-Unis conformément à l'Annexe I ;

f. le terme " exploitant " désigne toute personne qui est responsable ou qui dirige ou qui contrôle un bateau, y compris le propriétaire, l'affrètement et le capitaine ;

g. l'expression " île du Pacifique qui est partie " désigne un État des îles du Pacifique qui est partie au présent Traité et l'expression " îles du Pacifique qui sont parties " désigne lesdits États périodiquement ;

h. l'expression " État des îles du Pacifique " désigne une partie à la Convention de 1979 relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud ;

i. le terme " partie " désigne un État qui est partie au présent Traité et le terme " parties " désigne tous lesdits États périodiquement ;

j. l'expression " le présent Traité " désigne le présent Traité, ses Annexes et Addendums ; et

k. l'expression " zone couverte par le Traité " désigne toutes les eaux situées au nord de 60 degrés de latitude Sud et à l'est de 90 degrés de longitude Est, placées sous la juridiction en matière de pêche des îles du Pacifique qui sont parties au Traité, et toutes les autres eaux à l'intérieur de la loxodromie reliant les coordonnées géographiques ci-après, désignée aux fins d'application du présent Traité, à l'exception des eaux placées, conformément au droit international, sous la juridiction d'un État qui n'est pas partie au présent Traité

:

2° 35' 39" S	141° 00' 00" E
1° 01' 35" N	140° 48' 35" E
1° 01' 35" N	129° 30' 00" E
10° 00' 00" N	129° 30' 00" E
14° 00' 00" N	140° 00' 00" E
14° 00' 00" N	142° 00' 00" E
12° 30' 00" N	142° 00' 00" E
12° 30' 00" N	158° 00' 00" E
15° 00' 00" N	158° 00' 00" E
15° 00' 00" N	165° 00' 00" E
18° 00' 00" N	165° 00' 00" E

18° 00' 00" N	174° 00' 00" E
12° 00' 00" N	174° 00' 00" E
12° 00' 00" N	176° 00' 00" E
5° 00' 00" N	176° 00' 00" E
1° 00' 00" N	180° 00' 00"
1° 00' 00" N	164° 00' 00" W
8° 00' 00" N	164° 00' 00" W
8° 00' 00" N	158° 00' 00" W
0° 00' 00"	150° 00' 00" W
6° 00' 00" S	150° 00' 00" W
6° 00' 00" S	146° 00' 00" W
12° 00' 00" S	146° 00' 00" W
26° 00' 00" S	157° 00' 00" W
26° 00' 00" S	174° 00' 00" W
40° 00' 00" S	174° 00' 00" W
40° 00' 00" S	171° 00' 00" W
46° 00' 00" S	171° 00' 00" W
55° 00' 00" S	180° 00' 00"
59° 00' 00" S	160° 00' 00" E
59° 00' 00" S	152° 00' 00" E

et au nord le long des 152 degrés de longitude Est jusqu'à l'intersection avec la limite des 200 milles nautiques de l'Australie.

1.2 Aucune disposition du présent Traité n'est censée affecter la mise à exécution de toute disposition de la législation d'une île du Pacifique qui est partie audit Traité qui n'est pas identifiée ou autrement décrite dans le présent Traité.

Article 2. Élargissement de la coopération

2.1. Le Gouvernement des États-Unis collaborera comme il convient avec les îles du Pacifique qui sont parties dans le cadre de la fourniture d'un soutien technique et économique visant à aider ces dernières à réaliser l'objectif, qui est de maximiser les avantages découlant de la mise en valeur de leurs ressources provenant de la pêche.

2.2. Le Gouvernement des États-Unis encouragera comme il convient la maximisation des avantages procurés aux îles du Pacifique qui sont parties au Traité par les activités des bateaux de pêche des États-Unis détenteurs de licences conformément au présent Traité, y compris :

a. l'utilisation des installations de mise en conserve, chargement, mise en cale et réparation situées dans les îles du Pacifique qui sont parties au Traité ;

b. l'achat de matériel et de fournitures, y compris les carburants, à des fournisseurs dans lesdites îles ; et

c. l'emploi de ressortissants des îles du Pacifique qui sont parties au Traité à bord de bateaux de pêche des États-Unis munis de licence.

Article 3. Accès à la zone couverte par le Traité

3.1. Les bateaux de pêche des États-Unis seront autorisés à pêcher dans la zone de concession de licence conformément aux dispositions et conditions visées à l'Annexe I et aux licences attribuées conformément aux procédures indiquées à l'Annexe II.

3.2. L'octroi de toute licence conformément aux dispositions du présent Traité aura pour condition que le bateau pour lequel la licence est dispensée est exploité conformément aux critères de l'Annexe I. Aucun bateau de pêche des États-Unis ne sera utilisé pour pêcher dans la zone de concession de licence sans être muni d'une licence dispensée conformément aux dispositions de l'Annexe II ou dans les eaux interdites à la pêche conformément aux dispositions de l'Annexe I, si ce n'est conformément au paragraphe 3 du présent Article ou à moins que le bateau en question ne soit utilisé pour la pêche au thon albacore en utilisant la méthode de la pêche à la cuiller dans les zones de haute mer au sein de la zone couverte par le Traité.

3.3. Toute île du Pacifique qui est partie au Traité peut autoriser les bateaux de pêche des États-Unis à pêcher dans les eaux placées sous sa juridiction et qui sont :

a. à l'intérieur de la zone couverte par le Traité mais à l'extérieur de la zone de concession de licence ; ou

b. à l'exception des bateaux pêchant à l'essague, à l'intérieur de la zone de concession de licence mais qui toutefois répondent aux conditions visées à l'Annexe I,

conformément aux conditions pouvant être convenues de temps à autre avec les propriétaires desdits bateaux ou leurs représentants. Dans ce cas, si l'île du Pacifique qui est partie au Traité notifie au Gouvernement des États-Unis les arrangements en question, et si le Gouvernement des États-Unis est d'accord, les procédures indiquées aux Articles 4, et 5.6 seront applicables auxdits arrangements.

Article 4. Responsabilité de l'État dont le bateau bat pavillon

4.1. Le Gouvernement des États-Unis veillera à l'application des dispositions du présent Traité et des licences concédées en vertu de ce dernier. Le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer que ses ressortissants et bateaux de pêche ne pêchent pas dans la zone de concession de licence ni dans les eaux interdites à la pêche conformément aux dispositions de l'Annexe I, sauf autorisation conformément à l'Article 3.

4.2. Le Gouvernement des États-Unis, à la demande du Gouvernement d'une île du Pacifique qui est partie au Traité, prendra toutes mesures raisonnables en vue d'aider ladite partie à enquêter dans le cas de toute plainte concernant la dérogation aux dispositions du présent Traité par un bateau de pêche des États-Unis et communiquera dans les meilleurs délais tous les renseignements requis à ladite partie.

4.3. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que :

a. chaque bateau de pêche des États-Unis possédant licence conformément au présent Traité soit pleinement assuré contre tous risques et en ce qui concerne toutes responsabilités ;

b. toutes les mesures soient prises afin de faciliter :

i. toute plainte concernant les activités d'un bateau de pêche des États-Unis, y compris toute revendication de la valeur commerciale totale de toute prise effectuée dans la zone de concession de licence sans autorisation conformément au présent Traité et le règlement rapide de ladite plainte ou revendication ;

ii. la notification d'un acte de procédure juridique par un ressortissant ou au nom d'un ressortissant ou par le Gouvernement d'une île du Pacifique qui est partie au Traité ou en son nom, s'agissant de toute action découlant des activités d'un bateau de pêche des États-Unis ;

iii. le règlement rapide et total aux États-Unis de toute revendication faite conformément au présent Traité ;

iv. la mise à exécution prompte et totale de tout jugement final ou autre décision finale conformément au présent Traité ; et

v. la prestation d'un niveau raisonnable d'assurance financière si, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis, toutes les îles du Pacifique qui sont parties au présent Traité conviennent que le recouvrement dans le cas de toute décision de justice civile ou criminelle ou toute décision rendue conformément au présent Traité est devenu un sérieux problème en ce qui concerne sa mise à exécution ;

c. un montant équivalent à la valeur totale de tout débit, amende, pénalité ou autre montant recouvré par le Gouvernement des États-Unis à la suite de toutes actions judiciaires ou autres survenant conformément au présent Article est versé à l'Administrateur dans les meilleurs délais possibles après la date de recouvrement dudit montant.

4.4. À la demande du Gouvernement d'une île du Pacifique qui est partie au Traité, le Gouvernement des États-Unis procédera à une enquête approfondie de toute allégation de dérogation au présent Traité de la part d'un bateau des États-Unis et fera rapport dans les meilleurs délais possibles et dans tous les cas dans les deux mois audit Gouvernement quant à l'enquête en question et à toute mesure prise ou proposée par le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne l'allégation en question.

4.5. Dans le cas où un rapport fourni conformément au paragraphe 4 du présent Article indiquerait qu'un bateau de pêche des États-Unis :

a. a pêché dans la zone de concession de licence sans avoir la licence nécessaire, sauf conformément au paragraphe 2 de l'Article 3 ; ou

b. a participé à tout incident dans lequel un agent ou un observateur autorisé est présumé avoir été attaqué avec pour résultat des dommages physiques, ou physiquement menacé, ou son intervention a été l'objet d'une résistance vigoureuse, ou ledit agent ou observateur s'est vu refuser accès au bateau ou a été l'objet d'une intimidation ou obstruction physiques dans l'accomplissement de sa tâche telle qu'elle a été autorisée conformément au présent Traité ; ou

qu'il y a toute raison de croire qu'un bateau de pêche des États-Unis :

c. a été utilisé pour pêcher dans des eaux interdites à la pêche conformément à l'Annexe I, à l'exception des autorisations conformes au paragraphe 3 de l'Article 3 ;

d. a été utilisé pour la pêche dans toute zone limitée décrite dans l'Annexe I, à l'exception des autorisations conformes à ladite Annexe ;

e. a été utilisé pour pêcher par toute méthode autre que la pêche par essaugue, à l'exception des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 3 ;

f. a été utilisé pour pêcher le thon du Sud aux nageoires bleues ou toutes sortes de poissons autres que le thon, d'autres espèces de poissons pouvant être également attrapés accidentellement ;

g. a utilisé pour la pêche un aéronef qui n'avait pas été identifié sur un addendum fourni conformément à l'Addendum 1 de l'Annexe II en ce qui concerne ledit bateau ; ou

h. a été impliqué dans un incident pour lequel des preuves qui auraient pu être utilisées dans les instances concernant le bateau ont été intentionnellement détruites ;

et que ledit bateau ne s'est pas soumis à la juridiction de l'île du Pacifique partie au Traité intéressée, le Gouvernement des États-Unis, à la demande de ladite partie, prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer que le bateau en question quitte la zone de concession de licence et les eaux interdites à la pêche conformément à l'Annexe I dans les meilleurs délais et ne revient pas, sauf aux fins de se soumettre à la juridiction de la partie en question, ou après que des mesures ont été prises par le Gouvernement des États-Unis à la satisfaction de ladite partie.

4.6. Dans le cas où un rapport établi en vertu du paragraphe 4 du présent Article indiquerait qu'un bateau de pêche des États-Unis a participé à une dérogation probable du présent Traité, notamment une dérogation à une législation nationale applicable identifiée dans l'Addendum 1 de l'Annexe I, à l'exception d'une dérogation du type décrit au paragraphe 5 du présent Article, et dans le cas où le bateau en question ne se serait pas placé sous la juridiction de l'île du Pacifique partie au présent Traité intéressé, le Gouvernement des États-Unis, à la demande de ladite partie, prendra toutes les mesures nécessaires afin que le bateau en question :

a. se soumette à la juridiction de ladite partie ; ou

b. soit pénalisé par le Gouvernement des États-Unis, la pénalisation correspondant à celle qui peut être appliquée pour des dérogations semblables dans le cadre de la législation des États-Unis concernant les bateaux de pêche étrangers munis d'une licence leur permettant de pêcher dans la zone économique exclusive des États-Unis, la pénalisation ne devant pas dépasser la somme de 250.000 dollars.

4.7. Toute île du Pacifique qui est partie au présent Traité peut avoir accès aux assurances financières fournies conformément au présent Traité pour exécuter toute décision de tribunal civil ou pénal ou toute autre décision en faveur d'un ressortissant ou du Gouvernement d'une île du Pacifique qui est partie au présent Traité.

4.8. Avant d'entamer une procédure juridique conformément au présent Article en ce qui concerne une plainte concernant une dérogation aux dispositions du présent Traité qui se serait produite dans les eaux sur lesquelles, à toutes fins, selon le droit international, une

île du Pacifique qui est partie au Traité exerce sa juridiction, le Gouvernement des États-Unis notifiera au Gouvernement de ladite partie que ladite procédure sera entamée. La notification en question comprendra un exposé des faits indiquant qu'une dérogation au présent Traité a eu lieu ainsi que la nature de la procédure juridique proposée, avec indication des chefs d'accusation et du montant proposé des dommages réclamés. Le Gouvernement des États-Unis n'entamera pas ladite procédure si le Gouvernement de la partie intéressée présente des objections dans les 30 jours à partir de la date de ladite notification.

4.9. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce qu'un agent soit nommé et maintenu conformément aux dispositions de l'alinéa a et de l'alinéa b du présent paragraphe, ledit agent étant habilité à recevoir toute notification de procédure juridique provenant de la partie en question en ce qui concerne un exploitant de tout bateau de pêche des États-Unis (identifié selon les indications de l'Addendum I de l'Annexe II) et à y répondre, et notifiera à l'Administrateur le nom et l'adresse dudit agent, qui :

a. sera situé à Port Moresby aux fins de recevoir communication de toute procédure juridique rendue conformément au présent Article et d'y répondre ; et

b. dans les 21 jours de la notification en question, se rendra sur le territoire de toute île du Pacifique qui est partie au présent Traité, sans coût pour cette dernière, aux fins de recevoir communication de ladite procédure et d'y répondre.

Article 5. Respect des conditions du Traité

5.1. Il est reconnu que les îles du Pacifique qui sont parties au Traité peuvent mettre en oeuvre les dispositions du présent Traité et les concessions de licence qui en font partie, y compris les arrangements conclus conformément au paragraphe 3 de l'Article 3 ainsi que les licences concédées en vertu dudit paragraphe, dans les eaux sur lesquelles elles exercent leur juridiction.

5.2. Les Gouvernements des îles du Pacifique qui sont parties au Traité notifieront dans les meilleurs délais au Gouvernement des États-Unis toute arrestation d'un bateau de pêche des États-Unis ou de l'un quelconque des membres de son équipage ainsi que tout chef d'accusation ou procédures intentée à la suite de l'arrestation, conformément au présent Article.

5.3. Les bateaux de pêche des États-Unis ainsi que leur équipage qui ont été arrêtés pour dérogation au présent Traité seront relâchés dans les meilleurs délais après le dépôt d'une caution ou autre garantie d'un montant raisonnable. Les pénalités appliquées en ce qui concerne le présent Traité pour dérogations en matière de pêche devront être d'un montant raisonnable par rapport au délit et n'incluront pas une peine d'emprisonnement ou de châtiement corporel.

5.4. Le Gouvernement des États-Unis n'appliquera aucune sanction de n'importe quelle sorte, y compris des déductions de quelque façon qu'elles soient appliquées à tous montants qui auraient autrement été versés à toute île du Pacifique partie au Traité et n'appliquera aucune restriction aux échanges commerciaux avec l'une quelconque de ces parties, à la suite de toute mesure de coercition prise par ladite partie conformément au présent Article.

5.5. Les Gouvernements des Parties adopteront toutes dispositions dans leur législation nationale nécessaires pour mettre en oeuvre le présent Traité et en informeront les autres parties.

5.6. Lorsqu'une procédure juridique aura été entamée par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'Article 4, aucune île du Pacifique partie au Traité ne prendra de mesures juridiques en ce qui concerne les mêmes dérogations tant que lesdites procédures seront maintenues. Dans le cas de pénalités appliquées par le Gouvernement des États-Unis ou de procédures menées à bonne fin par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'Article 4, les îles du Pacifique susmentionnées qui en ont reçu notification retireront toute accusation ou mettront fin à toute procédure concernant la même dérogation.

5.7. Pendant toute période d'investigation par une partie de toute dérogation au présent Traité mettant en cause un bateau de pêche des États-Unis, ladite dérogation étant censée avoir eu lieu dans les eaux sur lesquelles une île du Pacifique partie au Traité exerce sa juridiction, à toutes fins, dans le cadre du droit international, et si l'île du Pacifique en question a notifié ladite investigation aux autres parties, toute licence concédée en ce qui concerne ledit bateau sera censée ne pas autoriser la pêche dans les eaux de ladite île du Pacifique aux fins de l'Article 3.

5.8. Dans le cas où tout montant dû à la suite d'une décision finale de tribunal ou autre détermination finale découlant d'une dérogation ayant eu lieu dans les eaux sur lesquelles, à toutes fins, une île du Pacifique partie au Traité exerce sa juridiction n'a pas été entièrement payé à ladite partie dans les soixante (60) jours, la licence concédée au bateau en question sera suspendue à la demande de ladite partie et le bateau en question ne sera pas autorisé à pêcher dans la zone de concession de licence jusqu'à ce que ledit montant ait été payé à ladite partie.

Article 6. Consultations et règlement des différends

6.1. À la demande de l'une ou l'autre partie, des consultations auront lieu avec toute autre partie dans les soixante (60) jours à partir de la date de réception de la demande. La demande de consultations sera notifiée à toutes les autres parties et toutes les parties seront autorisées à participer auxdites consultations.

6.2. Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'une ou plusieurs îles du Pacifique parties au Traité, à propos ou à la suite du Traité, pourra être soumis par la ou les parties en question à un tribunal d'arbitrage pour règlement, au plus tôt cent vingt (120) jours après la demande de consultation visée au paragraphe 1 de l'Article 6 ci-dessus. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international en vigueur à l'heure actuelle seront appliquées.

6.3. Le Gouvernement ou les Gouvernements des îles du Pacifique qui sont parties au différend ainsi que le Gouvernement des États-Unis désigneront chacun un arbitre. Un troisième arbitre sera désigné comme président du tribunal par accord entre les parties au différend. Dans le cas où l'un des arbitres n'a pas été désigné pendant la période prévue dans le règlement, un arbitre sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye.

6.4. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, Port Moresby sera désigné comme lieu des réunions d'arbitrage mais les réunions pourront avoir lieu en tout autre endroit sur le territoire d'une île du Pacifique qui est partie au Traité ou en tout

autre lieu dans la région des îles du Pacifique choisi par le tribunal. Les sentences et autres décisions seront sans appel et auront force exécutoire pour les parties à l'arbitrage, et à moins que les parties n'en conviennent autrement seront rendues publiques. Les parties mettront sans délai à exécution tout jugement ou décision du tribunal.

6.5. Les honoraires et dépenses du tribunal seront financés à part égale par le Gouvernement ou les Gouvernements des îles du Pacifique parties à l'arbitrage d'une part, et par le Gouvernement des États-Unis d'autre part, à moins que les parties à l'arbitrage n'en conviennent autrement.

Article 7. Examen du Traité

7. Les parties tiendront des réunions annuelles aux fins d'examiner la mise en oeuvre du présent Traité.

Article 8. Modifications apportées au Traité

8. Les procédures ci-après seront appliquées pour l'adoption et la mise en oeuvre de toute modification au présent Traité.

- a. l'une ou l'autre partie peut proposer des modifications au présent Traité.
- b. toute modification proposée sera notifiée au dépositaire au plus tard quarante cinq (45) jours avant la date de la réunion au cours de laquelle la modification proposée sera considérée.
- c. le dépositaire notifiera dans les meilleurs délais ladite proposition à toutes les parties.
- d. les parties examineront les modifications proposées au présent Traité au cours de la réunion annuelle décrite à l'Article 7 ou à toute autre date convenue par toutes les parties.
- e. pour être adoptée, toute modification au présent Traité devra être approuvée par toutes les parties et entrera en vigueur à la date de réception par les dépositaires des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation communiqués par les parties.
- f. le dépositaire notifiera dans les meilleurs délais l'entrée en vigueur de la modification à toutes les parties.

Article 9. Modification des annexes

9. Les procédures ci-après seront appliquées pour l'adoption et l'entrée en vigueur de toute modification à une Annexe du présent Traité, à la demande de la partie proposant la modification, au lieu de la procédure indiquée à l'Article 8, à moins d'indication contraire dans l'Annexe.

- a. l'une ou l'autre partie peut à tout moment proposer une modification à une Annexe du présent Traité en notifiant la modification proposée au dépositaire, lequel en avisera dans les meilleurs délais toutes les parties.
- b. toute partie approuvant une proposition de modification à une Annexe notifiera son acceptation au dépositaire, lequel notifiera sans délai chaque acceptation à toutes les par-

ties. Lorsque le dépositaire aura reçu toutes les notifications d'acceptation émanant de toutes les parties, la modification en question sera incorporée dans l'Annexe appropriée et entrera en vigueur à partir de cette date ou de toute autre date spécifiée dans ladite modification. Le dépositaire notifiera dans les meilleurs délais l'adoption de la modification et sa date d'entrée en vigueur à toutes les parties.

Article 10. Notification

10.1. L'Administrateur et chaque partie notifieront au dépositaire leur adresse courante à laquelle seront envoyées les modifications prévues dans le présent Traité, et le dépositaire notifiera à l'Administrateur et à chacune des parties lesdites adresses ou toute modification à ces dernières. À moins d'indication contraire dans le présent Traité, toutes notifications seront faites par écrit et délivrées par porteur ou envoyées par télex ou, si ces deux méthodes ne peuvent pas être utilisées, par la poste aérienne par lettre recommandée à l'adresse de la partie ou de l'Administrateur figurant sur la liste que possède le dépositaire.

10.2. Dans le cas de livraison au porteur, la notification prendra effet à la date de ladite livraison. Dans le cas de la livraison par télex, elle sera censée entrer en vigueur à la date du jour ouvrable suivant le jour où la " réponse " apparaît sur la machine de l'expéditeur. La livraison par poste aérienne en recommandé sera censée avoir effet vingt et un (21) jours après la date d'envoi.

Article 11. Dépositaire

11. Le dépositaire en ce qui concerne le présent Traité sera le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Article 12. Clauses finales

12.1. Le présent Traité sera ouvert à la signature des Gouvernements de tous les États des îles du Pacifique et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

12.2. Le présent Traité est soumis à ratification par les États visés au paragraphe 1 du présent Article. Les instruments de ratification seront remis au dépositaire.

12.3. Le présent Traité restera ouvert à l'adhésion des États visés au paragraphe 1 du présent Article. Les instruments d'adhésion seront remis au dépositaire.

12.4. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de réception par le dépositaire des instruments de ratification remis par le Gouvernement des États-Unis et par les Gouvernements de dix États des îles du Pacifique, y compris les États fédérés de Micronésie, la République de Kiribati et la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

12.5. Le présent Traité entrera en vigueur pour tout État ratifiant ou adhérent après la date d'entrée en vigueur du présent Traité le trentième jour après la date à laquelle l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit État a été reçu par le dépositaire.

12.6. Le présent Traité cessera d'être en vigueur à l'expiration de la période de douze mois suivant la date à laquelle le dépositaire aura reçu un instrument signifiant le retrait ou la dénonciation par les États-Unis, par l'un quelconque des États des îles du Pacifique

désignés au paragraphe 4 de l'Article 12 ou de plusieurs États des îles du Pacifique, à la suite de quoi le nombre desdits États étant parties au Traité serait inférieur à dix.

12.7. Le présent Traité cessera d'être en vigueur pour une partie à l'expiration de la période de six mois suivant la date à laquelle le dépositaire a reçu un instrument indiquant le retrait ou la dénonciation par ladite partie. Toutefois, dans le cas où le présent Traité cesserait d'avoir effet en vertu du paragraphe précédent à la suite de la réception dudit instrument, il cessera d'avoir effet pour ladite partie comme indiqué au paragraphe précédent.

12.8. Les licences en vigueur conformément au présent Traité continueront d'avoir effet après que le présent Traité aura cessé d'être en vigueur soit généralement soit pour l'une quelconque des parties, et les Articles 1, 3, 4 et 5 seront considérés comme restant en vigueur entre les États-Unis et l'État des îles du Pacifique qui est partie au Traité en ce qui concerne ladite licence, jusqu'à la date d'expiration de ladite licence conformément aux conditions de ladite licence.

12.9. Aucune restriction ne pourra être apportée au présent Traité.

12.10. Le paragraphe 9 du présent Article n'empêche pas un État, lors de sa signature, ratification ou adhésion au Traité, de faire des déclarations, à condition que ces dernières n'aient pas pour objet d'éliminer ou de modifier les conséquences juridiques des dispositions du présent Traité, en ce qui concerne leur application audit État.

Fait à Port Moresby, le 2 avril 1987.

Représentants des Gouvernements de l'Australie :

[John Kerin]

îles Cook :

[Pupuke Ropati]

États fédérés de Micronésie :

[Andon Amaraich]

Fidji :

[Robin Yarrow]

République de Kiribati :

[Teewe Arobati]

République des îles Marshall :

[Charles Dominick]

République de Nauru :

[Hammer de Roburt]

Nouvelle-Zélande :

[Gerald McGhie]

Nioué :

[Robert Rex KBE]

République de Palau :

[Thomas Remengesau] :

Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[Edward Diro]

îles Solomon :

[Sir Peter Kenilorea]

Royaume de Tonga :

[Baron Vaea of Houma]

Tuvalu :

[Lale Seluka]

République de Vanuatu :

[John Setty Regenvanu]

Samoa occidentale :

[Fuice Fuimano Mimio]

États-Unis d'Amérique :

[Edward E. Wolfe]

ANNEXE I

Première partie. Introduction

1. Dans la présente Annexe :

a. l'expression " législation nationale applicable " désigne toute clause d'une loi, quelle que soit sa description, d'une île du Pacifique qui est partie au Traité régissant les activités de pêche des bateaux de pêche étrangers s'agissant d'une législation identifiée dans l'Addendum 1 et qui n'est pas incompatible avec les clauses du présent Traité et qui sera censée exclure toute disposition imposant une condition qui est également imposée par le présent Traité ;

b. l'expression " zone fermée " désigne une zone d'une île du Pacifique partie au Traité décrite dans l'Addendum 2 ;

c. l'expression " zone limitée " désigne une zone décrite dans l'Addendum 3 ; et

d. le terme " bateau " désigne le bateau auquel une licence a été concédée.

2. L'Addendum 1 peut être modifié périodiquement par inclusion de la part de toute île du Pacifique partie au Traité de toute législation nationale applicable et, aux fins du présent Traité, sauf les dispositions du présent paragraphe, ladite modification prendra effet à partir de la date à laquelle la modification a été notifiée au Gouvernement des États-Unis. Aux fins de toute obligation incombant aux États-Unis à la suite des paragraphes 4 et 5 de l'Article 4, la modification prendra effet soixante (60) jours après la date à laquelle la modification de l'Addendum a été notifiée au Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement de l'île du Pacifique partie au Traité fera tous ses efforts afin de notifier à l'avance la modification en question au Gouvernement des États-Unis.

3. Aucune disposition de la présente Annexe et de ses Addendums et aucun acte ou activité en découlant ne constituera une attestation des réclamations ou positions de l'une quelconque des parties en ce qui concerne le statut juridique et l'étendue des eaux et des zones faisant l'objet de revendications par l'une quelconque des parties. Dans les eaux et les zones qui sont l'objet desdites réclamations, la liberté de navigation et survol et d'autres utilisations de la mer liées à cette liberté seront exercées conformément au droit international.

Partie 2. Respect des législations nationales applicables

4. L'exploitant du bateau devra respecter chacune des législations nationales applicables et sera responsable de la mesure dans laquelle le bateau et son équipage respecteront chacune des législations nationales applicables, et les activités auxquelles se livrera le bateau seront conformes auxdites législations.

Partie 3. Interdictions

5. Le bateau ne sera pas utilisé pour la pêche directe du thon à nageoires bleues du Sud ni pour pêcher toutes espèces de poissons autres que les thons, à l'exception de la prise accidentelle d'autres espèces de poisson.

6. Le bateau ne sera pas utilisé pour la pêche par d'autres méthodes que l'essaugue.

7. Le bateau ne sera pas utilisé pour la pêche dans toute Zone Fermée.

8. Sauf dans les cas de force majeure et autres cas d'urgence ayant trait à la santé ou à la sécurité des membres de l'équipage ou à la sécurité du bateau, aucun aéronef ne sera utilisé en association avec les activités de pêche du bateau à l'exception des cas identifiés aux alinéas 6 ou 7 de l'Addendum 1 de l'Annexe II.

9. Le bateau ne sera pas utilisé pour pêcher dans toute Zone Limitée, sauf conformément aux conditions énoncées dans l'Addendum 3, qui sont applicables à ladite Zone Limitée.

Partie 4. Rapports

10. Les renseignements concernant la position du bateau et la prise à bord, décrits dans la Partie 1 de l'Addendum 4, seront fournis par télex à l'Administrateur aux périodes ci-après :

a. avant la sortie du port pour aller pêcher dans la Zone de Concession de Licence ;

b. chaque mercredi tant que le bateau se trouvera dans la Zone de Concession de Licence ou dans une Zone Fermée ; et

c. avant l'entrée dans un port pour décharger les prises de poisson au retour d'une expédition de pêche dans la zone de concession de licence.

11. Les renseignements concernant la position du bateau et la prise à bord, décrits dans la Partie 2 de l'Addendum 4, seront fournis à chaque île du Pacifique partie au Traité sous la forme indiquée au Gouvernement des États-Unis par ladite partie, aux périodes ci-après :

a. au moment de l'entrée dans les eaux qui sont, à toutes fins, soumises à la juridiction de l'île du Pacifique partie au Traité et à la sortie desdites eaux ;

b. vingt-quatre heures au moins avant l'heure estimative d'entrée dans tout port de ladite partie ; et

c. comme indiqué dans la Partie 3 de l'Addendum 4.

12. À la fin de chaque journée passée par le bateau dans la zone de concession, une ou plusieurs inscriptions pour ce jour-là seront portées sur le formulaire de rapport de prise, comme indiqué dans l'Addendum 5, conformément audit formulaire, et les formulaires en question seront envoyés par poste aérienne en recommandé à l'Administrateur dans les quatorze (14) jours suivant la date de la prochaine entrée dans un port pour y décharger les prises de poisson.

13. Immédiatement après le déchargement de toute prise, un rapport sera établi suivant la forme indiquée dans l'Addendum 6 et sera envoyé par poste aérienne en recommandé à l'Administrateur dans les quatorze (14) jours suivant la date d'achèvement de ladite opération de déchargement ou, dans le cas d'un déchargement par transbordement, dans les quatorze (14) jours suivant la date dudit déchargement par transbordement sur les lieux de traitement.

Partie 5. Application

14. Le commandant de bord et chaque membre de l'équipage du bateau observeront sans délai chaque instruction et chaque ordre donné par un agent autorisé et identifié d'une île du Pacifique partie au Traité, y compris l'ordre de stopper, de se rendre dans un lieu spécifié, et de faciliter l'abordage et l'inspection du bateau, du matériel, de l'équipement, des registres, du poisson et des produits halieutiques. Ledit abordage et ladite inspection seront effectués autant que possible de façon à ne pas gêner indûment l'exploitation légitime du bateau. Le commandant de bord et chaque membre de l'équipage faciliteront et aideront toute mesure prise par un agent autorisé d'une île du Pacifique partie au Traité et ne se livreront à aucun acte d'attaque, obstruction, résistance, retard, refus d'aborder, intimidation ou obstruction vis-à-vis d'un agent autorisé durant l'accomplissement de sa tâche.

15. Les signaux internationaux de détresse, 2.182 MHz et 156.8 MHz (Channel 16, VHF) seront en permanence captés à partir du bateau afin de faciliter la communication avec les autorités des parties chargées de la surveillance et de l'application des directives.

16. Le numéro international d'appel radio du bateau devra être peint en blanc sur fond noir ou en noir sur fond blanc de la façon suivante :

a. au milieu du bateau, sur les deux côtés, immédiatement sous le plat-bord et horizontalement sur la superstructure, en lettres et chiffres séparés de 20 centimètres, chaque lettre et chaque chiffre ayant un mètre de haut et 50 centimètres de large, et chaque ligne ayant une largeur d'au moins 12,5 centimètres ;

b. si le bateau transporte un hélicoptère, sur la carlingue de ce dernier en un lieu clairement visible de la mer, en lettres et chiffres d'au moins 25 centimètres de haut, 10 centimètres de large et chaque ligne ayant au moins 2,5 centimètres de large ; et

c. sur tout autre matériel transporté par le bateau et devant être séparé de ce dernier pendant les opérations normales de pêche, en lettres et en chiffres clairement lisibles à l'oeil nu ;

et en tout temps pendant que le bateau se trouve à l'intérieur d'une zone de concession de licence ou d'une zone fermée, toutes les parties de ces marques devront être à découvert et apparaître clairement et de façon distincte.

17. La licence sera à bord du bateau et sera présentée à la demande d'un agent autorisé de l'une ou l'autre des parties. Avant la remise de la licence, le numéro de cette dernière sera vérifié.

Partie 6. Observateurs

18. L'exploitant et chaque membre de l'équipage du bateau aideront toute personne identifiée comme un observateur par les îles du Pacifique qui sont parties au Traité et lui permettront :

a. de monter à bord du bateau pour accomplir des tâches scientifiques, de supervision et de contrôle et toutes autres fonctions sur les lieux et aux moments notifiés par lesdites parties au Gouvernement des États-Unis ;

b. ont plein accès aux installations et au matériel à bord que l'observateur juge nécessaire à l'accomplissement de sa tâche et à leur utilisation ; ont plein accès au pont, au poisson se trouvant à bord et aux zones pouvant être utilisées pour contenir, traiter, peser et emmagasiner le poisson ; sont autorisés à prendre des échantillons et ont plein accès aux registres de bord, y compris le journal et les documents afin de les inspecter et de les photocopier ; et ont la possibilité de réunir tous autres renseignements ayant trait aux pêcheries dans les zones de concession de licence, tout cela sans entraver indûment le fonctionnement légitime du bateau ;

c. débarquent au lieu et à l'heure notifiés par les îles du Pacifique qui sont parties au Traité au Gouvernement des États-Unis ; et

d. accomplissent leurs tâches en toute sécurité ;

d'autre part, aucun exploitant ni membre de l'équipage n'attaquera, ne retiendra, ne retardera, ne résistera ni refusera la montée à bord ni n'intimidera un observateur ni n'entravera l'accomplissement par ce dernier de ses tâches.

19. L'exploitant fournira à l'observateur, pendant que ce dernier sera à bord, et gratuitement en ce qui concerne les îles du Pacifique parties au Traité, la nourriture, les commodités et les installations médicales répondant à une norme raisonnable jugée acceptable par l'île du Pacifique dont le représentant assume la fonction d'observateur.

20. Tout exploitant du bateau dont toute prise de poisson effectuée dans la zone de concession est débarquée permettra à toute personne autorisée à cette fin par les îles du Pacifique parties au Traité ou l'aidera ou prendra les mesures nécessaires afin que ladite personne puisse avoir plein accès à tout endroit de débarquement de ladite prise, recueillir des échantillons et réunir tous autres renseignements ayant trait aux pêcheries dans la zone de concession.

21. Les activités d'un observateur seront menées conformément au présent Traité ainsi qu'aux dispositions pouvant être convenues par les parties de temps à autre.

Partie 7. Conditions diverses

22. En tout temps pendant que le bateau se trouve dans une zone fermée, l'équipement de pêche sera rangé de façon à ne pas être facilement accessible pour la pêche. En particulier, la misaine sera abaissée le plus possible pour empêcher l'utilisation du bateau pour la pêche tout en laissant libre l'accès à l'esquif pour les cas d'urgence ; l'hélicoptère, s'il y en a un, sera immobilisé et les chaloupes bien attachées.

23. Le bateau sera manoeuvré de façon à ne pas entraver les activités des pêcheurs et des bateaux de pêche traditionnels locaux et à ne pas les gêner de toute autre façon.

24. Tous les renseignements devant être inscrits, notifiés ou communiqués conformément aux dispositions du présent Traité devront être complets et exacts. Tout changement ayant pour effet de rendre lesdits renseignements faux, incomplets ou fallacieux sera notifié dans les meilleurs délais à l'Administrateur.

ADDENDUM I

Législations nationales applicables

Les législations et réglementations ou autres instruments ci-après ayant force de loi et qui ont été mis à exécution conformément auxdites législations, y compris les modifications déjà faites au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité seront considérées comme législations nationales applicables au fins du présent Traité.

Australie

Loi de 1981 sur la Préservation des ressources biologiques marines de l'Antarctique

Loi de 1968 sur le Plateau continental (ressources biologiques naturelles)

Réglementations concernant le Plateau continental (ressources biologiques naturelles)

Loi de 1952 sur les pêcheries

Réglementations en matière de pêcheries

Loi de 1984 sur les pêcheries dans le Détroit de Torres

Loi de 1980 sur la protection des baleines

îles Cook

Loi de 1951 sur la réglementation de la pêche commerciale autour des îles Cook

Réglementations de 1979 concernant la zone économique exclusive (bateaux de pêche étrangers)

Loi de 1976 sur la protection des pêcheries

Ordonnance de 1950 concernant la pêche

Loi de 1977 relative aux eaux territoriales et à la zone économique exclusive

États fédérés de Micronésie

Intitulés 18 et 24 du Code des États fédérés de Micronésie, modifiés par les dispositions de droit public Nos 2-28, 2-31, 3-9, 3-10, 3-34 et 3-80

Fidji

Loi de 1942 sur les pêcheries

Ordonnance relative aux pêcheries (Cap 135)

Règlements en matière de pêcheries (Cap 135)

Loi de 1978 sur les espaces marins

Règlements de 1979 sur les espaces marins (bateaux de pêche étrangers)

Kiribati

Ordonnance de 1979 relative aux pêcheries

Loi de 1984 sur les pêcheries (Amendement)

Loi de 1983 sur les zones marines (Déclaration)

îles Marshall

- Loi de 1978 sur la juridiction en matière de ressources marines
- Loi de 1984 sur les zones marines (Déclaration)
- Nauru
- Loi de 1971 en matière d'interprétation
- Loi de 1975 en matière d'interprétation
- Loi de 1978 sur les ressources marines
- Nouvelle-Zélande
- Loi de 1981 sur les ressources biologiques marines dans l'Antarctique
- Loi de 1964 sur le Plateau continental
- Règlements de 1978 relatifs à la zone économique exclusive (bateaux de pêche étrangers)
- Loi de 1983 sur les pêcheries
- Loi de 1978 sur la protection des mammifères marins
- Loi de 1977 relative aux eaux territoriales et à la zone économique exclusive
- Loi de 1977 relative à Tokelau (eaux territoriales et zone économique exclusive)
- Nioué
- Loi de 1978 concernant les eaux territoriales et la zone économique exclusive
- Palau
- Intitulé 27 du Code national de Palau
- Papouasie-Nouvelle-Guinée
- Loi sur les pêcheries (Cap 214)
- Règlements relatifs aux pêcheries (Cap 214)
- Loi de 1984 sur les pêcheries (zone protégée du Détroit de Torres)
- Loi relative à la gestion des ressources en thon (mers nationales) (Cap 224)
- Loi relative à la pêche à la baleine (Cap 225)
- îles Solomon
- Loi de 1978 relative à la délimitation des eaux marines
- Loi de 1972 sur les pêcheries
- Loi de 1977 sur les limites en matière de pêcheries
- Règlements de 1972 en matière de pêcheries
- Règlements de 1981 en matière de pêcheries (bateaux de pêche étrangers)
- Tonga
- Loi de 1973 sur la protection des pêcheries
- Loi de 1923 concernant la réglementation des pêcheries
- Loi de 1979 relative à l'industrie de la pêche à la baleine (Amendement)
- Tuvalu
- Loi sur les pêcheries (Cap 45)

Règlements de 1982 concernant les bateaux de pêche étrangers
Règlements de 1984 en matière de pêcheries (bateaux de pêche étrangers) (Amendement)
Loi de 1983 sur les zones marines (Déclaration)
Vanuatu
Loi de 1982 concernant les pêcheries
Règlements de 1983 concernant les pêcheries
Loi de 1981 sur les zones maritimes
Samoa occidentale
Loi de 1977 relative à la zone économique exclusive
Loi de 1972 relative à la protection des pêcheries
Loi de 1971 relative aux eaux territoriales

ADDENDUM 2

Zones fermées

Australie. Toutes les eaux à l'intérieur de la limite extérieure de la zone de pêche australienne (ZPA) à l'ouest d'une ligne reliant le point d'intersection de la limite extérieure de la ZPA par le parallèle de latitude 25° 03' Sud au point d'intersection du méridien de longitude 151° Est par la limite extérieure de la ZPA et toutes les eaux au Sud du parallèle de latitude 25° 30' Sud.

Îles Cook. Mers territoriales

États fédérés de Micronésie. Zones de pêche exclusive de 3 milles nautiques de mer territoriale et 9 milles nautiques ainsi que tous les bancs et récifs nommés tels qu'ils sont désignés sur les cartes marines ci-après :

DMAHTC No 81019 (2ème édition, mars 1945 ; révisée 17/7/72, corrigée jusqu'à NM 3/78 le 21 juin 1978).

DMAHTC No 81023 (3ème édition, 7 août 1976)

DMAHTC No 81002 (4ème édition, 26 janvier 1980, corrigée jusqu'à NM 4/80.

Fidji. Eaux intérieures, eaux de l'archipel et eaux territoriales de Fidji et Rotuma et leurs dépendances. Kiribati. À l'intérieur des eaux de l'Archipel comme indiqué conformément à la Loi de 1983 sur la Déclaration des zones marines ; dans les 12 milles nautiques depuis la ligne de départ à partir de laquelle la mer territoriale est mesurée ; dans les 2 milles nautiques de tout instrument ancré d'assemblage de poisson dont l'emplacement aura été notifié par des coordonnées géographiques.

Îles Marshall. 12 milles nautiques de la mer territoriale et zone à l'intérieur de 2 milles nautiques à partir de tout dispositif ancré d'assemblage de poisson dont l'emplacement aura été notifié par des coordonnées géographiques.

Nauru. Les eaux territoriales définies par la Loi de 1971, Section 2, relative à l'interprétation.

Nouvelle-Zélande. Les eaux territoriales ; les eaux à l'intérieur de 6 milles nautiques à partir de la limite extérieure des eaux territoriales ; toutes les eaux à l'Ouest des principales îles de la Nouvelle-Zélande et au Sud de 39° de latitude Sud ; toutes les eaux à l'Est des principales îles de la Nouvelle-Zélande au sud de 40° de latitude Sud ; et en ce qui concerne Tokelu : les zones situées à l'intérieur de 12 milles nautiques de la base de toutes les îles et de tous les récifs ; 12 milles nautiques et demi de chaque côté d'une ligne rejoignant Atafu et Nukunonu et Faka'ofu ; et les coordonnées ci-après :

Atafu :	8°35'10"S,	172° 29'30"W
Nukunonu:	9° 06'25"S,	171° 52'10"W
	9° 11'30"S,	71° 47'00"W
Faka'ofu:	9° 22'30"S,	171° 16'30"W

Nioué. Mer territoriale et en deça de 3 milles nautiques du Récif de Beveridge, du Récif Antiope et du Récif Haran comme indiqué par les symboles appropriés sur NZ 225F (carte indiquant la mer territoriale et la zone économique exclusive de Nioué conformément à la Loi de 1978 y afférant).

Palau. En deça de 12 milles nautiques de la base de toutes îles Palau ; en deça d'un arc de 50 milles nautiques mesuré à partir de l'entrée dans le Port de Malakal (7° 16'44"N, 134° 28'18"E) et s'étendant du point d'intersection de l'arc et de la limite territoriale au nord-est de l'île Babelthuap jusqu'au méridien 134° de longitude Est, au sud-ouest de l'île Angaur puis au nord le long du méridien 130° de longitude Est à l'intersection avec la limite de la mer territoriale.

Papouasie-Nouvelle-Guinée. Outre sa mer territoriale et ses eaux intérieures, en deça de la zone limitée par les parallèles et méridiens ci-après : de la latitude 0° 30' Sud à la latitude 3° 30' Sud et de la longitude 149° Est à la longitude 153° Est.

Îles Solomon. Toutes les eaux à l'intérieur des limites de pêche des îles Solomon (y compris les eaux intérieures, la mer territoriale et les eaux de l'archipel) à l'exception de la partie des limites de pêche à l'est et au nord des lignes ci-après : à partir d'un point 161° Est, 4° 20' Sud, pour ensuite s'étendre au Sud le long de 161° jusqu'à un point situé à 6° 30' Sud, et à partir de là par une ligne allant vers l'est jusqu'à un point situé à 165° Est, ensuite par une ligne en direction du sud jusqu'à un point situé à 8° Sud, et enfin une ligne allant vers l'est jusqu'à un point situé à 169° 55' Est.

Tonga. Toutes les eaux d'une profondeur maximale de 1 000 mètres en deça de la zone limitée par les degrés quinze et vingt-trois et demi de latitudes sud et les degrés cent et soixante treize et cent et soixante dix sept de longitude Ouest ; également en deça d'un rayon de 12 milles nautiques à partir des îles Teleki Tonga et Teleki Tokelau.

Tuvalu. Mer territoriale et eaux en deça de 2 milles nautiques de toutes les rives mentionnées, à savoir Macaw, Kosciusko, Rose, Bayonnaise et Hera, à Tuvalu EEZ, comme indiqué sur la carte intitulée " limites de pêche pour Tuvalu " préparée par le Département d'hydrographie du Royaume-Uni, Taunton, le 11 janvier 1981.

Vanuatu. Les eaux de l'Archipel et la mer territoriale ainsi que les eaux intérieures.

Samoa occidentale. La mer territoriale ; les récifs, rivages et zones limitées par les parallèles et méridiens ci-après dans la mesure où lesdites zones sont placées sous la juridiction des pêcheries de Samoa occidentale :

1. De la latitude de $12^{\circ} 58'$ Sud à la latitude $13^{\circ} 11,5'$ Sud et longitude $174^{\circ} 5,5'$ Ouest à la longitude $174^{\circ} 26'$ Ouest.

2. De la latitude $12^{\circ} 12'$ Sud à la latitude $12^{\circ} 38,5'$ Sud et longitude $173^{\circ} 47'$ Ouest à la longitude $174^{\circ} 25'$ Ouest.

3. De la latitude $13^{\circ} 7'$ Sud à la latitude $13^{\circ} 19'$ Sud et longitude $172^{\circ} 59'$ Ouest à la longitude $173^{\circ} 38,5'$ Ouest.

4. De la latitude $14^{\circ} 51'$ Sud à la latitude $15^{\circ} 3,4'$ Sud et longitude $172^{\circ} 10,7'$ Ouest à la longitude $172^{\circ} 19,1'$ Ouest.

5. De la latitude $14^{\circ} 20,5'$ Sud à la latitude $14^{\circ} 28'$ Sud et longitude $171^{\circ} 8'$ Ouest à la longitude $171^{\circ} 17'$ Ouest, et en deçà de 2 milles nautiques de tout instrument ancré de rassemblement de poisson au sein de la ZEE dont l'emplacement sera notifié par des coordonnées géographiques.

Seules les zones fermées, décrites ci-dessus, des États des îles Pacifiques qui sont parties au présent Traité seront applicables en vertu des dispositions du présent Traité.

ADDENDUM 3

Zones limitées

Îles Solomon

1. La zone limitée des îles Solomon comprend la totalité de la zone de concession dans les limites de pêche des îles Solomon décrites dans la Loi de 1977 des îles Solomon sur les limites de la pêche.

2. L'expression " journée de pêche " désigne toute journée ou partie d'une journée de la semaine pendant laquelle un bateau est utilisé pour la pêche dans la zone limitée des îles Solomon.

3. Aucune pêche n'aura lieu dans la zone limitée des îles Solomon après l'expiration de la période de 500 journées de pêche à partir de la première date à laquelle toute période de concession de licence entre en vigueur pour toute année donnée.

ADDENDUM 4

Rapport détaillé

Première partie

Rapports à l'Administrateur concernant la zone de concession de licence

(a) départ du port et entrée au port pour déchargement

1. type de rapport (LDEB pour le départ du port afin de commencer les activités de pêche et LFIN pour l'entrée au port pour déchargement)

2. date

3. signal d'appel

4. nom du port

5. prise à bord, par espèce (en tonne courte)

par exemple : LDEB (ou LFIN) / jma / signal d'appel / port / SJ xxx YF
yyy OTH zzz

(b) Rapports hebdomadaires

1. Type de rapport (hebdomadaire)

2. date

3. signal d'appel

4. position (à une minute de l'arc)

5. prise à bord par espèce

par exemple : semaine / jma / signal d'appel / LA 1111 / LO 11111 / SJ
xxx YF yyy OTH zzz

Partie 2

Rapports aux autorités nationales

(a) Zone d'entrée et de sortie

1. type de rapport (ZENT pour l'entrée et ZEXT pour la sortie)

2. date

3. signal d'appel

4. position (à une minute de l'arc)

5. prise à bord par espèce

par exemple : ZENT (ou ZEXT) / jma / signal d'appel / temps / LA 1111 / LO
11111 /

SJ xxx YF yyy OTH zzz

(b) Rapports d'entrée au port

1. type de rapport (PENT)
 2. date
 3. signal d'appel
 4. temps estimatif de l'entrée au port (GMT)
 5. nom du port
- exemple : PENT / jma / signal d'appel / temps / nom du port

Partie 3

Autres critères nationaux pour l'établissement des rapports

1. Australie

a. Rapport sur la position tous les deux jours pendant le séjour dans la zone de pêche australienne ;

b. Notification 24 heures à l'avance de l'intention d'entrer dans la zone de pêche australienne ; et

c. Rapport de prise par espèce tous les six jours pendant le séjour au sein de la zone de pêche australienne.

2. Fidji

a. Pendant le séjour dans les eaux de pêche de Fidji, rapport quotidien sur la position avec indication du nom, du signal d'appel et du pays d'immatriculation du bateau ainsi que sa position au moment spécifié ; et

b. Pendant le séjour dans les eaux de pêche de Fidji, rapport hebdomadaire de prise par espèce.

3. Kiribati

Pendant le séjour dans la zone économique exclusive de Kiribati, rapport d'entrée dans les zones fermées ou de sortie desdites zones.

4. Nouvelle-Zélande

a. Pendant le séjour dans la zone économique exclusive de Nouvelle-Zélande, notification quotidienne des positions à midi, à recevoir au plus tard à midi le jour suivant ;

b. Notification de la prise à bord du bateau au moment de l'entrée dans la zone économique exclusive de Nouvelle-Zélande ;

c. Rapport hebdomadaire de prise effectuée dans la zone économique exclusive de Nouvelle-Zélande, couvrant la période allant de 1 heure le lundi à minuit le dimanche suivant, le rapport devant être reçu au plus tard à midi le mardi suivant ; et

d. Notification 24 heures à l'avance de l'intention d'entrée dans la zone économique exclusive de Nouvelle-Zélande.

5. Îles Solomon.

Rapport sur :

a. la position prévue du bateau, la date et l'heure d'entrée 24 heures au moins avant la dite entrée dans les limites de pêche des îles Solomon ;

b. Entrée dans la zone limitée des îles Solomon ou sortie de ladite zone avec indication de la prise à bord par poids et volume ; et

c. rapport hebdomadaire de prise avec indication du nombre de journées de pêche dans la zone économique exclusive des îles Solomon couvrant la période allant de 1 heure un lundi à minuit le dimanche suivant, à recevoir au plus tard à midi le mardi suivant.

6. Tonga

Pendant le séjour dans la zone économique exclusive de Tonga, rapport quotidien de position par radio ou télex.

7. Tuvalu

a. Rapport à fournir 24 heures au moins avant l'entrée dans la zone de limite de pêche de Tuvalu indiquant :

- i. le nom, le signal d'appel et le pays d'immatriculation du bateau
- ii. le numéro de licence ;
- iii. la position au moment de l'entrée ; et
- iv. la prise par espèce.

ADDENDUM 5¹

1. Non publié ici pour des raisons techniques.

ADDENDUM 6

Journal de bord- Déchargement , formulaire de demande

Nom du bateau : _____ Signal d'appel radio ou numéro de registre régional

1. Port _____
ou, en mer, position, LAT _____ LONG _____

2 DATES

a) Au point de déchargement

Arrivée _____ Départ _____

b) Déchargement

Début _____ Fin _____

3. Déchargement partiel ou complet

4. Déchargement à

5.

a) Nom du bateau transporteur

et signal d'appel radio ou numéro de registre régional

ou

b) Nom et adresse de la compagnie recevant le poisson

6. Destination du poisson

7. Quantité déchargée

Yellowfish Skipjack Bigeye Marlin Autres Unité de mesure

Accepté _____

Rejeté _____

Signatures

Commandant de bord

Agent réceptionnaire

ANNEXE II

1. Aux fins de la présente Annexe :

a. L'expression " période de concession de licence " désigne la période de validité des licences concédées en vertu du présent Traité.

2. Le Gouvernement des États-Unis fera une demande de licence pour tout bateau de pêche des États-Unis que l'exploitant a l'intention d'utiliser pour la pêche à l'essaugue dans la zone de concession de licence à n'importe quel moment pendant la période de concession en fournissant à l'Administrateur le formulaire de demande rempli comme indiqué dans l'Addendum 1.

3. Les licences attribuées en vertu du présent Traité n'entreront en vigueur qu'au moment où l'Administrateur aura reçu le paiement, sans taxe aucune, des montants indiqués dans la Partie 1 de l'Addendum 2 pour la période correspondante de la façon décrite dans ledit Addendum. Tous autres engagements financiers seront assurés pendant la période de concession de licence conformément à la Partie 2 de l'Addendum 2.

4. Sous réserve du paragraphe 5, une licence peut être refusée :

a. dans les cas où la demande n'est pas conforme aux dispositions du paragraphe 2 ;

b. dans les cas où le propriétaire ou affrèteur est l'objet d'une procédure de faillite en vertu de la législation des États-Unis, à moins que des garanties financières raisonnables n'aient été fournies à l'Administrateur ;

c. dans les cas où le bateau à l'intention duquel la demande de licence a été présentée n'a pas bonne cote dans le registre régional des bateaux de pêche étrangers tenu par l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud, à condition que :

i. sa situation soit le résultat :

A. d'un délit grave commis à l'égard des législations ou règlements en matière de pêcheries d'un État des îles du Pacifique et du fait que l'exploitant n'a pas pleinement exécuté la décision civile ou pénale rendue en ce qui concerne ledit délit.

B. de l'existence de preuves permettant raisonnablement de penser que l'exploitant a commis un délit grave à l'égard des lois et règlements en matière de pêcheries de tout État des îles du Pacifique et il n'a pas été possible de le faire comparaître en justice : ou

C. du fait que l'exploitant du bateau n'a pas fourni les renseignements demandés par l'Administrateur au Gouvernement des États-Unis en vue de l'immatriculation ;

ii. l'île du Pacifique qui est partie au Traité et qui a demandé le retrait du bateau en question du registre régional des bateaux de pêche étrangers a au préalable consulté le Gouvernement des États-Unis et a fait tous les efforts raisonnables afin de résoudre le différend en question avant de recourir audit retrait ;

iii. dans le cas d'une demande de retrait du registre régional susmentionné s'agissant d'un bateau ayant obtenu une licence en vertu du présent Traité, les îles du Pacifique qui sont parties au Traité acceptent de tenir compte de la mesure dans laquelle le bateau a mis à exécution les conditions du Traité pour décider d'approuver ou non ladite demande ; et

iv. à la suite d'un retrait l'île du Pacifique en question communiquera dans les meilleurs délais au Gouvernement des États-Unis, par écrit, la raison du retrait et les conditions qui devront être remplies pour y mettre fin ;

d. dans le cas où un jugement définitif ou autre décision finale concernant la violation du présent Traité par le propriétaire, l'affrètement ou le capitaine du bateau pour lequel la demande de licence a été faite n'a pas été mis à exécution, jusqu'au moment où le jugement définitif ou autre décision finale sera exécuté, et tout changement ultérieur de propriétaire du bateau n'aura aucun effet sur l'application de cette disposition ; ou

e. dans les cas où un exploitant a commis, ou dans le cas où le bateau a été utilisé pour commettre :

i. une violation du présent Traité, à condition que les îles du Pacifique qui sont parties au Traité, après consultation du Gouvernement des États-Unis, établissent que la violation en question est grave ; ou

ii. toute violation du présent Traité à plusieurs occasions, à condition que les îles du Pacifique qui sont parties au Traité, après consultation du Gouvernement des États-Unis, établissent que lesdites violations multiples constituent une preuve sérieuse d'indifférence à l'égard du présent Traité.

5. Le nombre maximal de licences pouvant être attribuées pour toute période de concession est indiqué dans l'Addendum 2 et, sur demande du Gouvernement des États-Unis, les îles du Pacifique qui sont parties au Traité peuvent accepter de modifier ce nombre.

6. L'Administrateur, au reçu d'une demande de licence conformément à la présente Annexe, prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer que :

a. une licence établie selon les indications de l'Addendum 3 en ce qui concerne le bateau identifié dans la demande ; ou

b. une déclaration indiquant les raisons du refus d'une licence en ce qui concerne le bateau identifié dans la demande ainsi que le remboursement du montant joint à la demande ; soit fournie dans les meilleurs délais au Gouvernement des États-Unis.

ADDENDUM 1

TRAITÉ RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE
CERTAINS ÉTATS DES ÎLES DU PACIFIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Formulaire de demande

Demande de licence autorisant l'utilisation du bateau dont le nom figure dans la présente demande pour la pêche dans la zone de concession de licence.

1. Nom du bateau : _____

2. Signal d'appel radio du bateau : _____
3. Numéro du bateau sur le registre régional : _____
4. Nom et adresse de chaque personne exploitant le bateau avec indication du statut : propriétaire, affréteur, capitaine ou autre. Dans ce dernier cas, spécifier les détails : _____

5. Nom et adresse de l'assureur aux fins de l'Article 4.3(a) du Traité : _____
6. Numéro d'immatriculation et, le cas échéant, marque de l'hélicoptère transporté : _____

7. Numéro d'immatriculation et, le cas échéant, marque de tout aéronef devant être utilisé en association avec les activités de pêche et nom et adresse de l'exploitant : _____

8. Indiquer si le propriétaire ou l'affréteur est l'objet d'une procédure de faillite en vertu de la législation des États-Unis : _____
9. Indiquer si l'exploitant ou le bateau ont participé à une violation du présent Traité. Dans l'affirmative, indiquer les détails : _____

Date de la demande

Directeur de la Région Sud-Ouest
Service national des pêcheries marines
Administration océanique et atmosphérique nationale

ADDENDUM 2

Paiements

Les montants ci-après représentent les paiements annuels pour une période de cinq (5) ans conformément au paragraphe 3 de l'Annexe II.

Première partie

1. Les montants payables sont indiqués dans le présent paragraphe.

a. paiements annuels à l'industrie de la pêche :

i. pour la première période annuelle de concession de licence, une somme forfaitaire de 1,75 millions de dollars EU pour 35 bateaux, les cinq prochaines licences devant être concédées au même montant au pro-rata pour les 35 premières licences et 10 licences supplémentaires seront concédées pour un paiement de 60 000 dollars EU par bateau ;

ii. pour les périodes annuelles de concession suivantes, 40 licences calculées sur la même base que les licences concédées pour les premiers 40 bateaux (voir alinéa i) et indexées sur le prix du poisson indiqué ci-dessous, 10 licences supplémentaires étant concédées au coût de 60 000 dollars EU par bateau et indexées au prix du poisson indiqué ci-dessous.

b. l'indexation sera la suivante :

I. Définitions

A. paiement de base par bateau : le paiement de base par bateau se monte à 50 000 dollar EU pour les 40 premiers bateaux et 60 000 dollars EU pour les bateaux suivants.

B. paiement par bateau ajusté : le paiement individuel par bateau ajusté représente le paiement pour chaque période annuelle de concession de licence après la première période annuelle. Ce paiement ajusté s'appliquera dans tous les cas à la période de concession de licence suivant immédiatement son calcul.

C. Prix de livraison : le prix de livraison est le prix standard publié par tonne (Association américaine de ventes de thon) pour le poisson livré à la Samoa américaine en vigueur au moment où un bateau de pêche à la seine des États-Unis arrive au port pour y décharger sa prise.

D. Prix moyens de livraison à terre : ce prix est calculé en faisant la moyenne des catégories établies pour le thon yellowfin et skipjack en Samoa américaine. Les catégories sont les suivantes : plus de 7,5 livres, 4 à 7,5 livres et 3 à 4 livres pour skipjack ; plus de 20 livres, de 7,5 à 20 livres et de 4 à 7.5 livres pour le yellowfin.

E. Prix de base : le prix de base est le prix moyen à terre pour les trois mois précédant l'entrée en vigueur du Traité.

F. Valeur estimative à terre : la valeur estimative à terre est le prix moyen à terre en vigueur au moment du débarquement du bateau pondéré par le coefficient de mélange yellowfin/skipjack à calculer à partir des renseignements visés à l'Addendum 6 pour le bateau concerné.

G. Valeur estimative moyenne à terre : cette valeur est la valeur estimative à terre pour tous les bateaux de pêche à la seine des États-Unis en Samoa américaine pendant les quatre trimestres précédant le dernier trimestre de la période applicable de concession de licence divisée par le nombre total des débarquements pour la même période.

ii. Calcul et application du coefficient d'indexation

A. Le coefficient d'indexation permettant de calculer le paiement individuel ajusté par bateau sera obtenu en divisant la valeur moyenne estimative à terre pour les quatre trimestres précédents par le prix de base.

B. Le paiement ajusté individuel par bateau sera obtenu en multipliant le paiement de base du bateau par le coefficient d'indexation obtenu à l'alinéa ii du paragraphe A.

C. En aucun cas le paiement ajusté individuel par bateau ne sera inférieur au paiement de base du bateau.

iii. Notifications

Les prix établis et toutes modifications seront fournis à l'Administrateur par le Gouvernement des États-Unis dans les dix (10) jours de leur publication. L'Administrateur notifiera au Gouvernement des États-Unis soixante (60) jours avant le début de chaque période de concession de licence le paiement ajusté individuel par bateau ainsi que la méthode de calcul utilisée. Le paiement ajusté individuel par bateau deviendra final trente (30) jours après réception de la notification par le Gouvernement des États-Unis, à moins que ce dernier n'en convienne autrement et n'avise l'Administrateur de cette décision, auquel cas des consultations auront lieu.

iv. Consultations

Dans le cas où les catégories de prix établis sont révisées, ou si une modification est apportée à la structure de l'industrie du thon, à la suite de quoi les calculs de prix susmentionnés ne sont plus compatibles avec la situation, l'Administrateur peut consulter les représentants du Gouvernement des États-Unis en tant que de besoin pour modifier la formule.

c. aucun prorata du paiement de base par bateau ou du paiement individuel ajusté par bateau ne sera appliqué. Le paiement de base par bateau ainsi que le paiement ajusté individuel par bateau ne seront en aucun cas remboursés après l'octroi de la licence conformément à l'Annexe II.

2. Les montants payables en vertu de l'Accord connexe entre l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud et le Gouvernement des États-Unis.

Partie 2

3. L'assistance technique fournie par l'industrie du thon des États-Unis, y compris l'assistance assurée par des techniciens, estimée à 250 000 dollars EU par an en réponse aux demandes coordonnées par l'entremise de l'Administrateur.

ADDENDUM 3

TRAITÉ SUR LES PÊCHERIES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CERTAINS ÉTATS DES ÎLES DU PACIFIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Formulaire de licence

Le bateau ici décrit est par le présent formulaire autorisé à se livrer à la pêche dans la zone de concession de licence pendant la période décrite dans ladite licence, et conformément aux conditions visées dans l'Annexe I.

Nom du bateau : _____

Signal d'appel radio du bateau : _____

Numéro du bateau sur le registre régional : _____

Hélicoptère ou autre aéronef pouvant être utilisé en association avec les activités de pêche du bateau : _____

Période de validité :

La période de validité de la présence licence ne dépassera pas un an :

De _____ , 19.... _____

À _____ , 19.... _____

Pour et au nom des îles du Pacifique qui sont parties au Traité

Date d'attribution : _____

Numéro de licence : _____

AVERTISSEMENT :

Toute violation aux conditions indiquées dans l'Annexe I constitue une infraction à la législation d'un grand nombre de pays, y compris les États-Unis d'Amérique. Les pénalités peuvent inclure de lourdes amendes et la confiscation du bateau.

No. 38286

**United States of America
and
South Pacific Forum Fisheries Agency**

Agreement between the Government of the United States of America and the South Pacific Forum Fisheries Agency. Port Moresby, 2 April 1987

Entry into force: *15 June 1988, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Agence halieutique du Forum du Pacifique du Sud**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud. Port Moresby, 2 avril 1987

Entrée en vigueur : *15 juin 1988, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE SOUTH PACIFIC FORUM FISHERIES AGEN-
CY

The Government of the United States of America and the South Pacific Forum Fisheries Agency:

Desiring to continue and strengthen the ties of friendship, understanding and co-operation which have historically linked the United States and the peoples of the member States of the South Pacific Forum Fisheries Agency;

Conscious of the commitment of the member Governments of the South Pacific Forum Fisheries Agency to develop fully their economic resources and provide employment opportunities to meet the aspirations of their peoples;

Believing that economic co-operation will benefit the peoples of the United States and the South Pacific region; and

Convinced of the desirability of encouraging and facilitating economic development in the South Pacific region;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the United States of America (hereinafter "the United States") and the South Pacific Forum Fisheries Agency (hereinafter "the FFA") agree to promote economic development in the South Pacific region.

Article 2

The FFA agrees to establish an economic development fund (hereinafter "the fund") from which it shall administer payments made pursuant to this Agreement to the Pacific Island States party to the Treaty on Fisheries between the Governments of Certain Pacific Island States and the Government of the United States of America done at Port Moresby on 2nd April 1987.

Article 3

3.1 The fund shall be controlled and administered by the FFA which shall take appropriate measures to ensure that the fund is used solely to support economic development purposes in accordance with section 53I(e) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended. A financial management system shall be mutually developed and agreed upon by the parties.

3.2 The FFA shall minimize operating and administration costs of the fund.

3.3 The FFA shall be responsible for establishing and maintaining, in accordance with generally accepted accounting principles, an internal system of record keeping with respect to the fund, including an annual audit report which shall, upon request, be made available to the Government of the United States. The Comptroller General of the United States shall be permitted upon request to conduct such audits of the fund as necessary to ensure that the FFA is administering the fund in accordance with this Agreement.

3.4 The parties shall consult from time to time on the operation of the fund, and its effectiveness in accomplishing the purposes of this Agreement.

Article 4

During the time this Agreement is in force, the Government of the United States shall make annual cash payments to the FFA for the fund-- from the Agency for International Development-- in an amount of ten million U.S. dollars (US \$10,000,000), of which \$1 million would be used to fund economic development projects formulated by the FFA, subject to the availability of appropriated funds for this purpose.

Article 5

5.1 This Agreement shall enter into force for a period of five years from the date of entry into force of the Treaty referred to in Article 2.2. It may be terminated by written agreement, or by either party giving the other party one year written notice in advance.

5.2 The first annual grant shall not be made before (1) the fund has been established and (2) the financial management system has been developed pursuant to Article 3 of this Agreement.

5.3 This Agreement may be amended or extended by written agreement of the parties.

5.4 Understandings designating representatives of the parties for the purpose of carrying out this Agreement and providing for its implementation will be set out in the annual grant documents and ancillary communications.

Done at Port Moresby on the second day of April, 1987.

For the Government of the United States of America:

For the South Pacific Forum Fisheries Agency:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE HALIEUTIQUE DU FORUM DU PACIFIQUE SUD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud,

Désireux de poursuivre et de renforcer les liens d'amitié, de compréhension et de coopération qui existent depuis longtemps entre les États-Unis et les peuples des États membres de l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud ;

Conscients de la mesure dans laquelle les Gouvernements membres de l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud s'engagent à mettre pleinement en valeur leurs ressources économiques et à fournir des possibilités d'emplois pour satisfaire les aspirations de leur population ;

Convaincus que la coopération économique entraînera des avantages pour les peuples des États-Unis et de la région du Pacifique Sud ; et

Convaincus qu'il est souhaitable d'encourager et de faciliter le développement économique de la région du Pacifique Sud ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé " les États-Unis ") et l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud (ci-après dénommée " l'AHF ") sont d'accord pour promouvoir le développement économique dans la région du Pacifique Sud.

Article 2

L'AHF consent à établir un fonds de développement économique (ci-après dénommé " le fonds ") dans lequel elle prélèvera les montants nécessaires pour effectuer, conformément au présent Accord, les paiements aux États des îles du Pacifique qui sont parties au Traité relatif à la pêche conclu entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à Port Moresby le 2 avril 1987.

Article 3

3.1. Le fonds sera placé sous le contrôle et la gestion de l'AHF, laquelle prendra les mesures appropriées pour veiller à ce que le fonds ne soit utilisé que pour financer des objectifs de développement économique conformément à la section 531(e) de la Loi de 1961 sur l'aide aux pays étrangers, y compris les modifications qui lui ont été apportées. Les parties collaboreront à la mise au point d'un système de gestion financière.

3.2. L'AHF minimisera les coûts d'exploitation et d'administration du fonds.

3.3. L'AHF sera chargée de mettre en place et de maintenir, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés, un système interne d'écritures comptables en ce qui concerne le fonds, y compris un rapport de vérification des comptes annuel qui sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis. Le Contrôleur général des États-Unis sera autorisé, sur demande, à effectuer les vérifications de comptes en question en tant que nécessaire en vue d'assurer que l'AHF gère le fonds conformément au présent Accord.

3.4. Les parties au présent Accord se consulteront périodiquement en ce qui concerne le fonctionnement du fonds, ainsi que son efficacité s'agissant de réaliser les objectifs du présent Accord.

Article 4

Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis versera à l'AHF des paiements annuels en liquide destinés au fonds - provenant de l'Agence pour le développement international - lesdits paiements s'élevant à dix millions de dollars EU (\$EU 10 millions), dont un million de dollars serviront à financer des projets de développement économique formulés par l'AHF, sous réserve de la disponibilité des fonds affectés à cet objectif.

Article 5

5.1. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité visé à l'Article 2. Il pourra être dénoncé par accord écrit par l'une ou l'autre des parties, avec un préavis écrit d'un an.

5.2. Le premier don annuel ne sera pas versé avant (1) la création du fonds et (2) la mise au point du système de gestion financière conformément à l'Article 3 du présent Accord.

5.3. Le présent Accord pourra être modifié ou prolongé par accord écrit des parties.

5.4. Les arrangements désignant les représentants des parties aux fins de mettre en oeuvre le présent Accord et de prendre les mesures nécessaires à cet effet seront formulés dans les documents relatifs aux dons annuels et dans les communications accessoires.

Fait à Port Moresby le 2 avril 1987.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud :

No. 38287

Multilateral

Agreement among Pacific Island States concerning the implementation and administration of the Treaty on fisheries between the Governments of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America (with schedule). Port Moresby, 2 April 1987

Entry into force: *15 June 1988, in accordance with article 14 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Papua New Guinea, 1 March 2002*

Multilatéral

Accord entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique coucernant l'exécution et l'administration du Traité du 2 avril 1987 sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe). Port Moresby, 2 avril 1987

Entrée en vigueur : *15 juin 1988, conformément à l'article 14 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Papouasie-Nouvelle-Guinée, 1er mars 2002*

Participant	Ratification
Australia	18 May 1987
Cook Islands	17 Jun 1987
Fiji	2 Apr 1987
Kiribati	19 Jan 1988
Micronesia	10 Nov 1987
Nauru	25 Jun 1987
Niue	4 Feb 1988
Palau	6 Nov 1987
Papua New Guinea	1 May 1987
Solomon Islands	9 Sep 1987
Tuvalu	24 Jul 1987

Participant	Ratification
Australie	18 mai 1987
Fidji	2 avr 1987
Kiribati	19 janv 1988
Micronésie	10 nov 1987
Nauru	25 juin 1987
Nioué	4 févr 1988
Palaos	6 nov 1987
Papouasie-Nouvelle-Guinée	1 mai 1987
Tuvalu	24 juil 1987
Îles Cook	17 juin 1987
Îles Salomon	9 sept 1987

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT AMONG PACIFIC ISLAND STATES CONCERNING THE IMPLEMENTATION AND ADMINISTRATION OF THE TREATY ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CERTAIN PACIFIC ISLAND STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Governments of the parties to this Agreement:

Being parties to the South Pacific Forum Fisheries Agency Convention under which they have agreed to co-operate through the Forum Fisheries Committee in respect of relations with distant water fishing nations and for other related purposes;

Having ratified the Principal Agreement pursuant to which the Pacific Island parties shall share in certain benefits and have collectively accepted certain obligations;

And whereas the Pacific Island parties wish to agree upon the manner in which these benefits shall be distributed and these obligations discharged;

Have agreed as follows:

Article 1. Interpretation

In this Agreement: (a) "Administrator" means the Administrator established in accordance with

(i) Article 2 of this Agreement; and

(ii) Article 1 of the Principal Agreement;

(b) "Closed Area" has the meaning described in Article 1 of the Principal Agreement;

(c) "Licensing Area" has the meaning described in Article 1 of the Principal Agreement;

(d) "Limited Area" has the meaning described in Article 1 of the Principal Agreement;

(e) "Pacific Island party" has the meaning described in Article 1 of the Principal Agreement;

(f) "Pacific Island State" has the meaning described in Article 1 of the Principal Agreement;

(g) "Party" means a Pacific Island State party to this Agreement, and "parties" means all such States from time to time; and

(h) "Principal Agreement" means the Treaty on Fisheries between the Government of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America, done in Port Moresby on 2 April, 1987.

Article 2. Administrator

2.1 The Administrator shall be the Director of the South Pacific Forum Fisheries Agency appointed in accordance with the South Pacific Forum Fisheries Agency Convention.

2.2 The Administrator shall be responsible to the parties for:

- (a) performing the functions required by the Principal Agreement;
- (b) receiving information, documents and payments in accordance with the terms of the Principal Agreement;
- (c) convening meetings of the parties;
- (d) performing any other function in order to satisfy any requirement of the Principal Agreement, at the request of and upon notification by any party.

2.3 The Administrator shall perform the functions described in this Article consistently with any direction given by the Forum Fisheries Committee, constituted in accordance with the South Pacific Forum Fisheries Agency Convention.

Article 3. Co-operation in Annex Renegotiations

3.1 Any party which proposes to establish or amend a closed Area or Limited Area for the purposes of the Principal Agreement shall notify the Administrator of the details of its proposal at least four calendar months prior to any annual meeting held in accordance with Article 7 of the Principal Agreement. The Administrator shall promptly notify the other parties of such proposal

3.2 Any proposal made in accordance with this Article shall be tabled as a non-negotiable amendment to Annex 1 of the Principal Agreement at the annual meeting held in accordance

with Article 7 of the Principal Agreement, and no party shall propose any amendment thereto during that meeting, except with the consent of that party.

Article 4. Provision of Information by the Administrator

4.1 The Administrator shall provide all information received pursuant to the Principal Agreement to parties in accordance with this Agreement, and in particular shall:

- (a) provide all information relating to fishing activities in waters under the jurisdiction of any party to that party; and
- (b) distribute such information, including high seas data, as may be agreed by the parties.

4.2 The Administrator shall maintain the confidentiality of all data which he receives pursuant to the Principal Agreement and this Agreement, unless:

- (a) this Agreement provides otherwise;
- (b) the parties agree otherwise; or

(c) he is authorised by a party to release information relating to fishing activities in waters under that party's jurisdiction.

4.3 Each party shall ensure that the confidentiality is maintained of any information received pursuant to the Principal Agreement and this Agreement concerning fishing activity in the exclusive economic zone of any other party.

Article 5. Provision of Information to the Administrator

5.1 Each party shall provide to the Administrator, as early as practicable:

(a) a copy of each national law as defined in Annex 1 of the Principal Agreement; and

(b) a description of any area within the Licensing Area considered by its Government to be subject to its fisheries jurisdiction.

5.2 Each party shall promptly notify the Administrator of any changes made to the information provided in accordance with this Article.

Article 6. Meetings

6. The Administrator shall, upon request by any party, convene a meeting at the date and place determined by the Administrator in consultation with the parties for the purposes of the Principal Agreement or this Agreement.

Article 7. Administrative Costs

7.1 The Administrator shall submit to the parties for their approval:

(a) a budget, prior to each Licensing Period, including the direct costs of performing functions and providing services in accordance with the Principal Agreement and this Agreement; and

(b) modifications to such budget as maybe required from time to time during the Licensing Period.

7.2 The Administrator shall make quarterly deductions from the accrued moneys received pursuant to the Principal Agreement, equal to the administrative costs incurred during the previous quarter, provided that the total deductions for the Licensing Period shall not exceed the total amount approved in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 8. Distribution of Payments

8.1 Any payments received by the Administrator pursuant to the Principal Agreement shall be deposited within one week of receipt in United States dollars in an insured or government

guaranteed bank account or accounts in the Pacific region, so the deposits will earn the highest amount of interest reasonably available.

8.2 The Administrator shall distribute any amounts received pursuant to the Treaty on Fisheries between the Governments of Certain Pacific Island States and the Government of the United States of America in the manner described in Schedule 1.

Article 9. Auditing of Accounts

9.1 The Administrator shall arrange for the auditor of the South Pacific Forum Fisheries Agency to audit any account in which amounts deposited in accordance with Article 8 are held, prior to the distribution of any amount in accordance with this Agreement.

9.2 The Administrator shall permit each party to inspect any raw data, books and accounts which relate to the Administrator's functions pursuant to this Agreement.

Article 10. Amendment of this Agreement

10.1 The following procedures shall apply to the adoption and entry into force of any amendment to this Agreement.

10.2 Any party may propose amendments to this Agreement.

10.3 A proposed amendment shall be notified to the depositary not less than forty five (45) days before the meeting at which the proposed amendment will be considered.

10.4 The depositary shall promptly notify all parties and the Administrator of such proposal.

10.5 The parties shall consider proposed amendments to this Agreement at the time of the annual meeting described in Article 7 of the Principal Agreement, or at any other time that may be agreed by all parties.

10.6 Any amendment to this Agreement shall be adopted by the approval of all the parties, and shall enter into force upon receipt by the depositary of instruments of ratification, acceptance or approval by the parties.

10.7 The depositary shall promptly notify all parties and the Administrator of the entry into force of the amendment.

Article 11. Notification

11.1 The provisions of Article 10 of the Principal Agreement shall apply, mutatis mutandis, to the provisions of this Agreement.

Article 12. Status of Schedule

The schedule forms an integral part of this Agreement, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement includes a reference to the Schedule.

Article 13. Depositary

The depositary for this Agreement shall be the Government of Papua New Guinea.

Article 14. Final Clauses

14.1 This Agreement shall be open for signature by all parties .

14.2 This Agreement is subject to ratification by Pacific Island parties. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Papua New Guinea.

14.3 This Agreement shall remain open for accession by any Pacific Island party. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Papua New Guinea.

14.4 This Agreement shall enter into force upon receipt by the depositary of instruments signifying ratification by all States which are Pacific Island parties on the date that the

Principal Agreement enters into force.

14.5 This Agreement shall enter into force for any acceding State on the date that an instrument signifying accession by that State is received by the depositary.

14.6 If the Principal Agreement ceases to have effect for any Pacific Island party, this Agreement shall cease to have effect for that party from such time that all distributions are made, pursuant to Article 8, which affect that party.

14.7 The Agreement shall cease to have effect if the Principal Agreement ceases to have effect, upon the distribution of all amounts held by the Administrator pursuant to Article 8.

DONE at Port Moresby on the *second* day of *April*, 1987

REPRESENTATIVES OF THE
GOVERNMENTS OF:



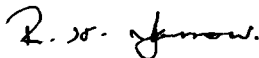
AUSTRALIA



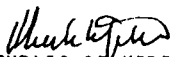
COOK ISLANDS



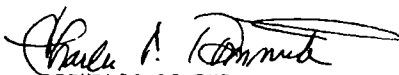
FEDERATED STATES OF
MICRONESIA



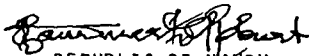
FIJI



REPUBLIC OF KIRIBATI



REPUBLIC OF THE
MARSHALL ISLANDS



REPUBLIC OF NAURU



NEW ZEALAND


REX
NIUE


REPUBLIC OF PALAU


PAPUA NEW GUINEA


SOLOMON ISLANDS

KINGDOM OF TONGA


TUVALU


REPUBLIC OF VANUATU


WESTERN SAMOA

SCHEDULE 1

Distribution of Payments

The Administrator shall distribute any amounts received pursuant to the Treaty on Fisheries between the Governments of Certain Pacific Island States and the Government of the United States of America, after deducting administrative costs in accordance with Article 7.2, in accordance with this Schedule.

(a) From US\$9 million of the United States Government cash grant and all industry cash payments, and interest accruing on funds from these two sources:

(i) fifteen (15) per cent shall be distributed equally among the Pacific Island parties;

(ii) eighty-five (85) per cent shall be distributed according to the shares of the volumes of catches in waters in the Licensing Area of the Treaty reported by vessels fishing while licensed pursuant to the Treaty.

(b) Pacific Island parties shall have access to equal amounts from the US\$ 1 million cash grant from the United States Government for economic development projects.

(c) Pacific Island parties shall have equal opportunities for access to the US \$250,000 value of technical assistance to be provided upon request by a Pacific Island party, from the United States tuna industry.

(d) The Administrator shall, as soon as practicable after the beginning of each annual licensing Period, distribute the fifteen (15) per cent shares referred to in paragraph (a) (i) of all amounts received by the beginning of the Licensing Period.

(e) The Administrator shall, as soon as practicable after the end of each Licensing Period, distribute fifty (50) per cent of the remaining funds accrued at that date according to the distribution of the reported volume of catch as set out in paragraph (a) (ii).

(f) The Administrator shall, as soon as practicable after all catch information for each annual Licensing Period is available, distribute all remaining funds for the Licensing Period so that the total distribution of funds for the Licensing Period accords with paragraph (a). Such payments shall be made not later than six months after the end of the Licensing Period unless all Pacific Island parties agree otherwise.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CERTAINS ÉTATS DES ÎLES DU PACIFIQUE CONCERNANT L'EXÉCUTION ET L'ADMINISTRATION DU TRAITÉ SUR LA PÊCHE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CERTAINS ÉTATS DES ÎLES DU PACIFIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les Gouvernements des parties au présent Accord :

Étant parties à la Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud en vertu de laquelle ils sont convenus de coopérer par l'entremise du Comité de la pêche du Forum en ce qui concerne les relations avec les pays qui pratiquent la grande pêche au long cours et autres objectifs connexes ;

Ayant ratifié l'Accord Principal en vertu duquel les îles du Pacifique qui sont parties à l'Accord participent à un certain nombre d'avantages et ont accepté collectivement certaines obligations ;

Et attendu que les îles du Pacifique en question souhaitent s'entendre sur la façon dont lesdits avantages seront distribués et lesdites obligations seront assumées ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Interprétation

Dans le présent Accord :

- a. le terme « Administrateur » désigne l'Administrateur choisi conformément :
 - i. à l'Article 2 du présent Accord ; et
 - ii. à l'Article 1 de l'Accord Principal ;
- b. l'expression « zone fermée » a la signification qui lui est attribuée dans l'Article 1 de l'Accord Principal
- c. l'expression « zone de concession de licences » a la signification décrite à l'Article 1 de l'Accord Principal ;
- d. l'expression « zone limitée » a la signification décrite à l'Article 1 de l'Accord Principal ;

e. l'expression « île du Pacifique partie à l'Accord » a la signification décrite à l'Article 1 de l'Accord Principal ;

f. l'expression « État des îles du Pacifique » a la signification décrite à l'Article 1 de l'Accord Principal ;

g. le terme « partie » désigne un État des îles du Pacifique qui est partie au présent Accord et le terme « parties » désigne tous les États en question périodiquement ; et

h. l'expression « Accord Principal » désigne le Traité relatif aux pêcheries entre le Gouvernement de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conclu à Port Moresby le 2 avril 1987.

Article 2. Administrateur

2.1. L'Administrateur sera le Directeur de l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud nommé conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud.

2.2. L'Administrateur sera responsable envers les parties s'agissant des tâches ci-après :

a. l'accomplissement des fonctions requises par l'Accord Principal ;

b. la réception des renseignements, documents et paiements conformément aux dispositions de l'Accord Principal ;

c. l'organisation des réunions des parties ;

d. l'accomplissement de toute autre tâche nécessaire pour satisfaire toute condition de l'Accord Principal, à la demande et sur notification de toute partie.

2.3. L'Administrateur remplira les tâches décrites dans le présent Article conformément à toute directive donnée par le Comité de la pêche du Forum, ledit Comité ayant été constitué conformément à la Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud.

Article 3. Coopération en ce qui concerne la renégociation des Annexes

3.1. Toute partie désireuse de proposer la création ou la modification d'une Zone Fermée ou d'une Zone Limitée aux fins de mise en oeuvre de l'Accord principal notifiera à l'Administrateur les détails de sa proposition quatre mois au moins avant la date de toute réunion annuelle organisée conformément à l'Article 7 de l'Accord principal. L'Administrateur notifiera dans les meilleurs délais ladite proposition aux autres parties.

3.2. Toute proposition présentée conformément au présent Article sera considérée comme modification non négociable à l'Annexe I de l'Accord Principal à l'occasion de la réunion annuelle organisée conformément à l'Article 7 de l'Accord Principal, et aucune partie ne pourra proposer de modification à ladite Annexe au cours de cette réunion, sauf avec le consentement de la partie en question.

Article 4. Fourniture de renseignements par l'Administrateur

4.1. L'Administrateur fournira aux parties tous les renseignements reçus conformément à l'Accord Principal et notamment :

a. fournira à toute partie tous les renseignements concernant les activités de pêche dans les eaux placées sous la juridiction de ladite partie ; et

b. distribuera lesdits renseignements, y compris les données relatives aux activités en haute mer, selon l'agrément des parties.

4.2. L'Administrateur maintiendra la confidentialité de toutes les données qu'il reçoit conformément à l'Accord Principal et au présent Accord à moins que :

a. le présent Accord n'en convienne autrement ;

b. les parties n'en conviennent autrement ; ou

c. l'Administrateur soit autorisé par une partie à communiquer les renseignements relatifs à la pêche dans les eaux placées sous la juridiction de ladite partie.

4.3. Chaque partie assurera le maintien de la confidentialité des renseignements reçus à propos de l'Accord Principal et du présent Accord sur la pêche dans la zone économique exclusive de toute autre partie.

Article 5. Fourniture de renseignements à l'Administrateur

5.1. Chaque partie fournira à l'Administrateur, dans les meilleurs délais possibles :

- a. une copie de chaque législation nationale définie dans l'Annexe 1 de l'Accord Principal ; et
- b. la description de toute zone à l'intérieur de la zone de concession de licences considérée par son Gouvernement comme tombant sous sa juridiction en matière de pêche.

5.2. Chaque partie notifiera dans les meilleurs délais à l'Administrateur toute modification apportée aux renseignements fournis conformément au présent Article.

Article 6. Réunions

6. L'Administrateur, à la demande de l'une ou l'autre partie, organise une réunion à la date et au lieu déterminés par l'Administrateur en consultation avec les parties aux fins de l'Accord Principal ou du présent Accord.

Article 7. Frais d'administration

7.1. L'Administrateur présente aux parties pour approbation :

- a. un budget, avant chaque période de concession de licences, où figurent notamment les coûts directs liés à l'accomplissement des tâches et la prestation de services, conformément aux dispositions de l'Accord Principal et du présent Accord ;
- b. toutes modifications audit budget pouvant être périodiquement nécessaires pendant la période de concession de licences.

7.2. L'Administrateur soustrait trimestriellement du total des paiements reçus en vertu de l'Accord Principal les sommes représentant les frais administratifs encourus pendant le trimestre précédent, le montant total des déductions pour la période de concession de licences intéressée ne devant pas dépasser le montant total approuvé conformément au paragraphe 1 du présent Article.

Article 8. Distribution des sommes reçues en paiements

8.1. Tous les paiements reçus par l'Administrateur en vertu de l'Accord Principal seront déposés dans les sept jours suivant leur réception en dollars des États-Unis dans un ou plusieurs comptes ouverts dans la région du Pacifique qui sont soit assurés soit garantis par le Gouvernement, de façon à ce que les dépôts en question reçoivent l'intérêt le plus élevé qui est raisonnablement disponible.

8.2. L'Administrateur distribue tous les montants reçus en vertu du Traité sur les pêcheries entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la façon décrite dans l'Addendum 1.

Article 9. Vérification des comptes

9.1. L'Administrateur prend les mesures nécessaires pour la vérification par un expert comptable de l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud de tout compte dans lequel les sommes déposées en vertu de l'Article 8 sont détenues avant la distribution de tout montant conformément au présent Accord.

9.2. L'Administrateur autorisera chaque partie à examiner toutes les données brutes, tous les livres et tous les comptes ayant trait aux fonctions remplies par l'Administrateur en vertu du présent Accord.

Article 10. Modification du présent Accord

10.1. L'adoption et l'entrée en vigueur de toute modification au présent Accord se feront suivant les procédures ci-après.

10.2. Toute partie peut proposer des modifications au présent Accord.

10.3. Toute modification proposée sera notifiée au dépositaire dans les quarante cinq (45) jours avant la réunion durant laquelle la modification proposée sera examinée.

10.4. Le dépositaire notifiera dans les meilleurs délais la proposition en question à toutes les parties ainsi qu'à l'Administrateur.

10.5. les parties examineront les modifications proposées au présent Accord au moment de la réunion annuelle décrite dans l'Article 7 de l'Accord Principal et à toute autre date convenue par toutes les parties.

10.6. Toute modification au présent Accord sera adoptée par approbation de toutes les parties et entrera en vigueur à la date de réception par le dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation présentés par les parties.

10.7. Le dépositaire notifiera dans les meilleurs délais à toutes les parties et à l'Administrateur l'entrée en vigueur de la modification.

Article 11. Notification

11.1. Les dispositions de l'Article 10 de l'Accord Principal s'appliqueront, mutatis mutandis, aux dispositions du présent Accord.

Article 12. Addendum

L'Addendum fait partie intégrante du présent Accord et, à moins qu'il en soit expressément décidé autrement, toute référence au présent Accord comporte une référence à l'Addendum.

Article 13. Dépositaire

Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée sera le dépositaire pour le présent Accord.

Article 14. Clauses finales

14.1. Le présent Accord est ouvert à la signature de toutes les parties.

14.2. Le présent Accord est soumis à ratification par les îles du Pacifique qui sont parties à l'Accord. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

14.3. Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de toute île du Pacifique qui est partie à l'Accord. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

14.4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par le depositaire des instruments de ratification provenant de tous les États des îles du Pacifique qui sont parties à l'Accord à la date à laquelle l'Accord Principal entre en vigueur.

14.5. Le présent Accord entrera en vigueur pour tout État y adhérant à la date à laquelle un instrument d'adhésion provenant dudit État est reçu par le depositaire.

14.6. Dans le cas où l'Accord Principal cesse d'être en vigueur pour toute île du Pacifique qui est partie à l'Accord, le présent Accord cessera d'être en vigueur pour ladite partie à partir de la date à laquelle toutes les distributions affectant ladite partie sont faites, conformément à l'Article 8.

14.7. L'Accord cesse d'être en vigueur si l'Accord Principal cesse d'être en vigueur, à la date de distribution de tous les montants détenus par l'Administrateur en vertu de l'Article 8.

Fait à Port Moresby, le 2 avril 1987

Représentants du Gouvernement de : Australie :

[John Kerin MP]

Îles Cook :

[Pupuke Ropati]

Ministre des ressources marines

États fédérés de Micronésie :

[Andon Amaraich]

Secrétaire des affaires extérieures

Fidji :

[Robin Yarrow]

Secrétaire permanent, Département de l'industrie primaire

République de Kiribati :

[Teewe Arobati]

Ministère du commerce et de l'industrie et la main d'oeuvre

République des îles Marshall :

[Charles Dominick]

Ministère des affaires étrangères

République de Nauru :

[Hammer de Roburt]

Président de la République

Nouvele-Zélande :

[Gerald McGhie]

Haut Commissaire au PNG

Niue :

[Robert Rex KBE, CMG]

Premier du Niue

République de Palau :

[Thomas Remengesau]

Vice Président de la République de Palau

Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[Edward Diro, MP]

Ministre des affaires étrangères

Îles Solomon :

[Peter Kenilorea, MP]

Ministre par intérim et Ministre des ressources naturelles

Royaume de Tonga :

[Baron Vaca de Houma]

Premier Ministre en charge et Ministre de la main-d'oeuvre, commerce et industrie

Tuvalu :

[Lale Seluka]

République de Vanuatu :

[John Setty Regenvanu]

Premier Ministre par intérim et Ministre des affaires domestiques

Samoa Occidentale :

[Fuiee Fuimano Mimio, MP]

Ministre de l'agriculture, de la forêt et la pêche

Etats-Unis d'Amérique :

[John Negroponte]

Ambassadeur

Assistant Secrétaire,

Bureau des Océans et environnement

International et affaires scientifiques

[Edward E. Wolfe]

Assistant Secrétaire par intérim

Affaires des océans de pêche

ADDENDUM 1

Distribution des paiements

L'Administrateur distribuera tous les montants reçus en vertu du Traité concernant les pêcheries entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après déduction des frais administratifs conformément à l'alinéa 2 de l'Article 7, de la façon suivante :

a. sur les 9 millions de dollars représentant le don en espèces du Gouvernement des États-Unis ainsi que tous les paiements en espèces de l'industrie et les intérêts accumulés sur les fonds provenant de ces deux sources :

i. quinze (15) pour cent seront distribués à égalité entre les îles du Pacifique qui sont parties à l'Accord ;

ii. quatre vingt cinq (85) pour cent seront distribués conformément aux parts du volume des prises dans les eaux de la zone de concession de licences indiquées par les bateaux de pêche munis de licence en vertu du Traité.

b. les îles du Pacifique qui sont parties au Traité auront accès en montants égaux au don de 1 million de dollars EU en espèces accordé par le Gouvernement des États-Unis pour la réalisation de projets de développement économique.

c. les îles du Pacifique qui sont parties au Traité bénéficieront des mêmes possibilités d'accès aux 250 000 dollars EU d'assistance technique qui seront fournis sur demande à toute île du Pacifique qui est partie au Traité par l'industrie du thon des États-Unis.

d. L'Administrateur, dès que possible après le début de chaque période annuelle de concession de licences, distribuera les quinze (15) pour cent de tous les montants reçus au moment où commence la période de concession, comme indiqué à l'alinéa i du paragraphe a.

e. L'Administration, dès que possible après la fin de chaque période de concession de licences, distribuera cinquante (50) pour cent du solde des fonds accumulés à cette date conformément à la distribution du volume déclaré de prise comme indiqué à l'alinéa ii du paragraphe a.

f. L'Administrateur, dès que possible après que tous les renseignements concernant les prises pour chaque période annuelle de concession de licences sont disponibles, distribuera la totalité du solde des fonds afférents à la période de concession, de sorte que le montant total de la distribution pour ladite période soit conforme au paragraphe a. Lesdits paiements seront effectués au plus tard six mois après la fin de la période de concession, à moins que toutes les îles du Pacifique qui sont parties au Traité n'en conviennent autrement.

No. 38288

**United States of America
and
Papua New Guinea**

Agreement between the United States of America and Papua New Guinea concerning fishing by U.S. vessels in Papua New Guinea's archipelagic waters pursuant to the Treaty on fisheries between the Governments of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America. Waigani, 4 and 5 March 1987 and Port Moresby, 25 March 1987

Entry into force: *25 March 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à la pêche par les vaisseaux américains dans les eaux de l'archipel de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en vertu du Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Waigani, 4 et 5 mars 1987 et Port Moresby, 25 mars 1987

Entrée en vigueur : *25 mars 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of Foreign Affairs of Papua New Guinea to the American Embassy

Note No. 120/87

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to fishing within Papua New Guinea's archipelagic waters pursuant to the Treaty on Fisheries between the Governments of Certain Pacific Island States and of the United States of America.

The Department wishes to confirm the Government of Papua New Guinea's intention to apply the following principles on a bilateral basis to fishing by US vessels inside Papua New Guinea's archipelagic waters, so long as both Papua New Guinea and the United States are parties to the aforementioned agreement:

1. All fishing conducted in the archipelagic waters shall be subject to an international fisheries agreement.

2. Appropriate embassies in Port Moresby or other points of contact as approved by the government shall be the points of contact for purposes of fishing within the archipelagic waters.

3. All fees are to be paid to the Government of Papua New Guinea. In the case of US vessels all matters relating to fees should be handled through procedures set forth in the Treaty on Fisheries Between the Governments of Certain Pacific Island States and the United States of America.

4. United States fishing vessels will give 24 hours advance notice of all entries and exits into and from the archipelagic waters. No fishing is permitted within the territorial waters when a fishing vessel is in transit.

5. All entries and exits to and from the archipelagic waters shall be conducted through the normal channels of navigation unless in pursuit of fish or for reasons of distress, et cetera.

6. Entry into all internal waters is prohibited unless prior approval is given by the Government of Papua New Guinea or as a result of an emergency or distress, et cetera.

7. All US fishing vessels are to stay clear from and not to interfere with other vessels and installations within the archipelagic waters.

8. All forms of scientific research unless approved in writing by the Government of Papua New Guinea are strictly prohibited.

9. US fishing vessel operators shall be responsible for any damage resulting from operations of their fishing vessels.

10. Shore-based facilities should be established in Papua New Guinea to the extent this is practical and economically feasible.

11. Refuelling and victuals should be obtained from Papua New Guinea as far as practical and economically feasible.

12. Marine mammals are not to be hunted but if caught all details of their catch must be reported.

The Department of Foreign Affairs has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and the Embassy's reply to this effect shall together constitute an agreement on the principles to be applied to fishing vessels of the United States of America in Papua New Guinea's archipelagic waters, which shall enter into force on the date of the Embassy's Note.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

WAIGANI
4th March, 1987.

II

The Department of Foreign Affairs of Papua New Guinea to the American Embassy

Note No. 124/87

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its Note No. 120/87 of 4th March 1987 regarding fishing within Papua New Guinea's archipelagic waters pursuant to the Treaty on Fisheries between the Government of certain Pacific Island States and of the United States of America.

The Department wishes to advise the Embassy of the United States that an omission has been made inadvertently in paragraph relating to principle number four (4) in its earlier Note which reads:

"United States fishing vessels will give 24 hours advance notice of all entries and exits into and from the archipelagic waters. No fishing is permitted within the territorial waters when a fishing vessel is in transit".

The Department therefore wishes to further advise and also confirm that this principle should correctly read as follows:

"United States fishing vessels will give 24 hours advance notice of all entries and exits into and from the territorial waters in transit to and from the archipelagic waters. No fishing is permitted within the territorial waters when a fishing vessel is in transit".

The Department of Foreign Affairs has the honour to propose that if the foregoing revision is acceptable to the Government of the United States of America its earlier Note and this Note together with the Embassy's reply to this effect shall together constitute an Agreement on the principles to be applied to fishing vessels of the United States of America in Papua New Guinea's archipelagic waters which shall enter into force on the date of the Embassy's Note.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

WAIGANI
5 March 1987

III

The American Embassy to the Department of Foreign Affairs of Papua New Guinea

No. 35

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Independent State of Papua New Guinea and has the honor to refer to Department Note No. 120/87 dated March 4, 1987, and Department Note No. 124/87 dated March 5, 1987, which read as follows:

[See note I]

The Government of the United States agrees that the principles set forth in Department Note No. 120/87 and Department Note No. 124/87 should together apply to fishing by United States vessels in Papua New Guinea's archipelagic waters pursuant to the Treaty on Fisheries between the Governments of Certain Pacific Island States and of the United States of America.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Port Moresby, March 25, 1987.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Ministère des Affaires étrangères de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'Ambassade des États-Unis

Note No 120/87

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la pêche dans les eaux de l'archipel de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en vertu du Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère confirme que le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée a l'intention d'appliquer les principes ci-après sur une base bilatérale aux activités de pêche des vaisseaux des États-Unis à l'intérieur des eaux de l'archipel de la Papouasie-Nouvelle-Guinée tant que la Papouasie-Nouvelle-Guinée et les États-Unis sont parties à l'Accord susmentionné :

1. Toutes les activités de pêche ayant lieu dans les eaux de l'archipel seront régies par un accord international sur les pêcheries.

2. Les ambassades appropriées sises à Port Moresby ou les autres points de contact approuvés par le gouvernement seront considérés comme points de contact aux fins des activités de pêche menées à l'intérieur des eaux de l'archipel.

3. Toutes les redevances seront versées au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Dans le cas des vaisseaux des États-Unis, toutes les questions ayant trait aux redevances seront réglées conformément aux procédures indiquées dans le Traité sur les pêcheries entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et les États-Unis d'Amérique.

4. Les vaisseaux de pêche des États-Unis notifieront 24 heures à l'avance toutes les entrées dans les eaux de l'archipel et toutes les sorties desdites eaux. Aucune activité de pêche n'est autorisée dans les eaux territoriales pendant le transit d'un vaisseau de pêche.

5. Toutes les entrées et sorties susmentionnées emprunteront les voies de navigation normales sauf dans les cas de poursuite de poissons ou pour des raisons de détresse, etc.

6. Toute entrée dans les eaux intérieures est interdite à moins d'être approuvée au préalable par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou à moins d'être motivée par une situation d'urgence ou de détresse, etc.

7. Tous les vaisseaux de pêche des États-Unis garderont leurs distances par rapport aux autres navires et installations au sein des eaux de l'archipel et n'entraveront pas les mouvements de ces derniers.

8. Toutes formes de recherche scientifique sont strictement interdites à moins d'avoir été approuvées par écrit par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

9. Les exploitants des vaisseaux de pêche des États-Unis seront responsables de tout dommage résultant de l'exploitation desdits vaisseaux.

10. Des installations seront établies sur les côtes de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans la mesure où elles seront pratiques et économiquement viables.

11. Le ravitaillement en carburant et victuailles sera assuré par la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans la mesure où cela sera pratique et économiquement viable.

12. La chasse aux mammifères marins est interdite et tous les détails de leur prise éventuelle devront être l'objet d'un rapport.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions qui précèdent, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade à cet effet constituent un accord quant aux principes devant être appliqués aux vaisseaux de pêche des États-Unis d'Amérique dans les eaux de l'archipel de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, qui entrera en vigueur à la date de la note de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

WAIGANI
le 4 mars 1987

II

Le Ministère des Affaires étrangères de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'Ambassade des États-Unis

Note No I24/87

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note No I20/87 en date du 4 mars 1987 relative à la pêche dans les eaux de l'archipel de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en vertu du Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère porte à l'attention de l'Ambassade des États-Unis une omission involontaire dans le texte du principe numéro quatre (4) qui dans la première note est ainsi libellé :

" Les vaisseaux de pêche des États-Unis notifieront 24 heures à l'avance toutes les entrées dans les eaux de l'archipel et toutes les sorties desdites eaux. Aucune activité de pêche n'est autorisée dans les eaux territoriales pendant le transit d'un vaisseau de pêche ".

En conséquence, le Ministère notifie et également confirme que ce principe devrait être libellé comme suit :

" Toutes les entrées dans les eaux territoriales de vaisseaux de pêche des États-Unis et toutes sorties des eaux territoriales par lesdits vaisseaux en transit à destination et en provenance des eaux de l'archipel seront notifiées 24 heures à l'avance. Aucune activité de pêche n'est autorisée dans les eaux territoriales pendant le transit d'un vaisseau de pêche ".

Si la révision qui précède est jugée acceptable par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer que sa Note précédente et la présente Note jointes à la réponse de l'Ambassade à cet effet constituent un accord sur les principes à appliquer aux vaisseaux de pêche des États-Unis d'Amérique dans les eaux de l'archipel de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, qui entrera en vigueur à la date de la note de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

WAIGANI
le 5 mars 1987

III

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères de la
Papouasie-Nouvelle-Guinée*

No 35

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et a l'honneur de se référer à la note du Ministère No 120/87 en date du 4 mars 1987 et à la note du Ministère No 124/87 en date du 5 mars 1987, dont les textes suivent :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les principes énoncés dans la note du Ministère No 120/87 et dans la note du Ministère No 124/87 s'appliquent aux activités de pêche des vaisseaux des États-Unis dans les eaux de l'archipel de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en vertu du Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Port Moresby, le 25 mars 1987.

No. 38289

**United States of America
and
Australia**

Agreement between the United States of America and Australia concerning fishing by United States vessels in waters surrounding Christmas Island and Cocos/Keeling Islands pursuant to the Treaty on fisheries between the Governments of certain Pacific Island States and the Government of the United States of America. Port Moresby, 2 April 1987

Entry into force: *2 April 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Australie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la pêche par les vaisseaux américains dans les eaux aux environs de l'île de Christmas et des îles Cocos (Keeling) en vertu du Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Port Moresby, 2 avril 1987

Entrée en vigueur : *2 avril 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Australian High Commission

Note No. 1

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Australian High Commission and has the honor to refer to the Treaty on Fisheries between the Governments of Certain Pacific Island States and the Government of the United States of America, done at Port Moresby on April 2, 1987.

In connection with the conclusion of the Treaty, the Embassy has the honor to propose the following agreement between the Governments of Australia and the United States of America.

The Government of the United States accepts that the waters under the jurisdiction of Australia surrounding Christmas Island and Cocos/Keeling Islands will not be open initially to fishing by United States vessels pursuant to the Treaty.

However, the Government of Australia, noting the concern of the Government of the United States that only a small portion of the total area of waters under Australian jurisdiction is at present open to fishing by United States vessels under the Treaty and in concert with the spirit of the Treaty, shall make its best effort, consistent with prudent management practices and following consultation with local communities and fisheries experts, to open in a timely manner all or parts of the waters surrounding Christmas Island and Cocos/Keeling Islands to fishing by United States vessels pursuant to the Treaty.

The Government of Australia agrees to advise the Government of the United States, as soon as possible after the signature of the Treaty, of the results of the Australian effort to open all or parts of the waters surrounding Christmas Island and Cocos/Keeling Islands to fishing in accordance with the Treaty, so that Schedule 2 of Annex I of the Treaty may, if appropriate, be amended accordingly no later than the first annual consultative meeting pursuant to Article 7 of the Treaty.

The Embassy has the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and the High Commission's confirmation reply shall together constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Australian High Commission the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Port Moresby, April 2, 1987.

II

The Australian High Commission to the American Embassy

Note No: 90/87

The Australian High Commission presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the note of the Embassy numbered I of 2 April 1987 which reads as follows:

[See note I]

The High Commission has the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and to confirm that the Embassy's note of 2 April 1987, together with this reply, shall constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of this note.

The Australian High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Port Moresby, PNG 2 April 1987

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Haut Commissariat de l'Australie

Note No. I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Haut Commissariat de l'Australie et a l'honneur de se référer au Traité sur la pêche entre les Gouvernements de certains États des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Port Moresby le 2 avril 1987.

En ce qui concerne la conclusion du Traité, l'Ambassade a l'honneur de proposer entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accord ci-après.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les eaux qui entourent l'île de Christmas et les îles Cocos (Keeling) placées sous la juridiction de l'Australie ne soient pas initialement ouvertes à la pêche par les vaisseaux des États-Unis en vertu du Traité.

Toutefois, le Gouvernement de l'Australie, tenant compte que le Gouvernement des États-Unis est préoccupé par le fait que seule une faible partie de la superficie totale des eaux placées sous la juridiction de l'Australie est à l'heure actuelle ouverte à la pêche par les vaisseaux des États-Unis en vertu du Traité et, en accord avec l'esprit du Traité, fera tous ses efforts, dans le cadre de pratiques de gestion prudentes et après consultation des communautés locales et des experts en matière de pêche, pour ouvrir au moment voulu tout ou partie des eaux aux environs de l'île de Christmas et des îles Cocos (Keeling) à la pêche conformément au Traité, de sorte que l'Addendum 2 de l'Annexe 1 du Traité puisse, le cas échéant, être modifié en conséquence au plus tard à l'occasion de la première réunion consultative annuelle en vertu de l'Article 7 du Traité.

Si le Gouvernement de l'Australie accepte ce qui précède, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de confirmation du Haut Commissariat constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Port Moresby, le 2 avril 1987

II

Le Haut Commissariat de l'Australie à l'Ambassade des États-Unis

Note No : 90/87

Le Haut Commissariat de l'Australie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade numéro I en date du 2 avril 1987, ainsi libellée

[Voir Note I]

Le Haut Commissariat a l'honneur d'informer l'Ambassade de l'agrément du Gouvernement de l'Australie à ce qui précède et de confirmer que la note de l'Ambassade en date du 2 avril 1987 et la présente réponse constituent entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Haut Commissariat de l'Australie saisit cette occasion, etc.

PORT MORESBY, PNG
le 2 avril 1987

No. 38290

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Mekong Delta Water Resources Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 3 August 1999

Entry into force: *29 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux ressources en eau du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 3 août 1999

Entrée en vigueur : *29 octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38291

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Rural Transport II Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 24 February 2000

Entry into force: *24 May 2000*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux transports ruraux II) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 24 février 2000

Entrée en vigueur : *24 mai 2000*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38292

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Coastal Wetlands Protection and Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 24 February 2000

Entry into force: *31 May 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de protection des zones humides côtières) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 24 février 2000

Entrée en vigueur : *31 mai 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38293

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Year 2000 Technical Assistance Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 29 March 1999

Entry into force: *30 July 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour l'année 2000) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 29 mars 1999

Entrée en vigueur : *30 juillet 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38294

**International Development Association
and
Chad**

Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 May 1999

Entry into force: *21 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 mai 1999

Entrée en vigueur : *21 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38295

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Development Credit Agreement (Community Reintegration and Rehabilitation Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 January 2000

Entry into force: *24 February 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de crédit de développement (Projet de la réhabilitation et de la réintégration de la communauté) entre la République de la Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 janvier 2000

Entrée en vigueur : *24 février 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38296

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Development Credit Agreement (Economic Rehabilitation and Recovery Credit) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 February 2000

Entry into force: *24 February 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance et à la réhabilitation économiques) entre la République de la Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 février 2000

Entrée en vigueur : *24 février 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38297

**International Development Association
and
Lesotho**

Development Credit Agreement (Second Education Sector Development Project (Phase I)) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 May 1999

Entry into force: *30 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Lesotho**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement sectoriel éducation (phase I)) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 mai 1999

Entrée en vigueur : *30 septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38298

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Public Sector Reform Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 20 January 2000

Entry into force: *21 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur public) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 20 janvier 2000

Entrée en vigueur : *21 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38299

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Tax Administration Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 August 1999

Entry into force: *3 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à l'administration de l'impôt) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 août 1999

Entrée en vigueur : *3 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38300

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (Rural and Micro-Financial Services Project)
between the United Republic of Tanzania and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 26 September 1999**

Entry into force: *15 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 22 March 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet micro des services financiers et ruraux)
entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2
décembre 1997). Washington, 26 septembre 1999**

Entrée en vigueur : *15 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 22 mars 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38301

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Basic Education Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 October 1998

Entry into force: *29 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet de développement de l'enseignement de base) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 octobre 1998

Entrée en vigueur : *29 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38302

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Higher Education Financing Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998

Entry into force: 13 October 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet de financement de l'enseignement supérieur) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998

Entrée en vigueur : 13 octobre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38303

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Malaysia**

Loan Agreement (Social Sector Support Project) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 March 1999

Entry into force: 28 June 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Malaisie**

Accord de prêt (Projet de soutien au secteur social) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 mars 1999

Entrée en vigueur : 28 juin 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38304

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Loan Agreement (Road Transport Restructuring Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 16 April 1999

Entry into force: *14 January 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Kazakhstan**

Accord de prêt (Projet de restructuration du transport routier) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 16 avril 1999

Entré en vigueur : *14 janvier 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38305

**United Nations
and
New Zealand**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of New Zealand concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 28 March 2002

Entry into force: *28 March 2002 by signature, in accordance with section IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 28 March 2002*

**Organisation des Nations Unies
et
Nouvelle-Zélande**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 28 mars 2002

Entrée en vigueur : *28 mars 2002 par signature, conformément à la section IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 28 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum
Ms. Louise Frechette
Deputy Secretary-General of the United Nations
and
Rt. Hon. Helen Clark
Prime Minister of New Zealand

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of New Zealand has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. Description of Resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of New Zealand is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the United Nations and the Government of New Zealand, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of Provision

The final decision on whether to actually deploy the resources by the Government of New Zealand remains a national decision.

IV. Entry into Effect

The present Memorandum of Understanding will take effect on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the signatories through exchange of letters.

VI. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either signatory, subject to a period of notification of not less than three months to the other signatory.

Signed in New York on 28 March 2002

For the United Nations:
MS. LOUISE FRECHETTE
Deputy Secretary-General of the United Nations

For the Government of New Zealand:
RT. HON. HELEN CLARK
Prime Minister of New Zealand

ANNEX ¹

Table of contributions

1. Not published herein for technical reasons.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire

Mme Louise Fréchette

Secrétaire général adjoint des Nations Unies

Et

Mme Helen Clark

Premier Ministre de Nouvelle-Zélande

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre à exécution de façon efficace et en temps voulu le mandat des forces de maintien de la paix des Nations Unies autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que l'attribution de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les opérations de maintien de la paix conformément aux conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources que fournira le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande figure dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Pour la préparation de l'Annexe, les Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources destinées aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition relative à la fourniture des ressources

La décision finale quant au déploiement effectif des ressources par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande reste une décision nationale.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Le présent Mémorandum d'accord, y compris l'Annexe, peut être modifié à l'occasion par les signataires par échange de lettres.

VI. Dénonciation

Le Mémorandum d'accord peut être dénoncé à n'importe quel moment par l'un quelconque des signataires, avec notification préalable d'au moins trois mois à l'autre signataire.

Signé à New York le 28 mars 2002

Pour les Nations Unies :

MME LOUISE FRÉCHETTE
Secrétaire général adjoint des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

MME HELEN CLARK
Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande

ANNEXE ¹

Tableau des contributions

1. Non publié ici pour des raisons techniques.

No. 38306

Multilateral

Agreement concerning the creation of a marine mammal sanctuary in the Mediterranean (with declaration). Rome, 25 November 1999

Entry into force: *21 February 2002, in accordance with article 19 (see following page)*

Authentic texts: *French and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Monaco, 12 March 2002*

Multilatéral

Accord relatif à la création en Méditerranée d'un sanctuaire pour les mammifères marins (avec déclaration). Rome, 25 novembre 1999

Entrée en vigueur : *21 février 2002, conformément à l'article 19 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *français et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Monaco, 12 mars 2002*

Participant	Ratification
France	19 Jun 2000
Italy	22 Jan 2002
Monaco	25 May 2000

Participant	Ratification
France	19 juin 2000
Italie	22 janv 2002
Monaco	25 mai 2000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE CREATION OF A MARINE MAMMAL SANCTUARY IN THE MEDITERRANEAN

The Parties to the present Agreement:

Considering the threats encountered by Mediterranean marine mammals and in particular to their habitats,

Considering that in the Mediterranean Sea there is an area within the distribution range of these animals, that is of particular importance for their conservation,

Considering that according to the United Nations Convention on the Law of the Sea, the area in question is in part constituted by waters with respect to which each of the Contracting Parties exercises its sovereignty or jurisdiction,

Considering that the European Community as regards two of the State parties exercises complete competence in the field of conservation and management of living aquatic marine resources; that the technical conservation measures for fishery resources in the Mediterranean are currently established by EC Council Regulation No. 1626/94 of 27 June 1994,

Recognizing that as regards two of the State Parties, the provisions that will be adopted in the application of the present Agreement cannot prejudice the relevant Community principles and provisions, nor put in question their obligations and duties as EC Member States,

Keeping in mind the treaties and the other relevant international instruments, namely,

- the Conventions on the Conservation of Migratory Species of Wild Fauna and on the Conservation of European Wildlife and Habitats,

- the International Convention for the Regulation of Whaling and the Agreement for the Conservation of Cetaceans of the Mediterranean and Black Seas and Contiguous Atlantic Areas,

- the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean, and its relative Protocols,

Wishing to take action for the conservation of Mediterranean marine mammals,

Have agreed as follows:

Article I

With respect to the present Agreement:

a) conservation status is deemed to be "favourable" when the knowledge on the populations indicates that the marine mammal species of the region are maintaining themselves as a viable component of their ecosystem.

b) the term "habitat" means any part of the range area of marine mammals, temporarily or permanently occupied by them, and utilized in particular for reproductive, birthing or feeding activities as well as a migration route.

c) the term "taking" means the hunting, the capturing, the killing and the harassment of marine mammals including the attempt to conduct such activities.

Article 2

1. The Parties establish a marine sanctuary within the area of the Mediterranean Sea as defined in article 3, whose biological diversity and richness represent an indispensable attribute for the protection of marine mammals and their habitats.

2. The Parties will protect all species of marine mammals within the sanctuary.

Article 3

The sanctuary is composed of maritime areas situated within the internal waters and territorial seas of the French Republic, the Italian Republic and the Principality of Monaco, as well as portions of adjacent high seas. The limits of the sanctuary are the following:

- to the west, a line extending from Point Escampobariou (western point of the Giens peninsula: 43° 01' 70"N, 06° 05' 90"E) to Cape Falcone, situated on the western coast of the island of Sardinia (40° 58' 00"N, 008° 12' 00"E),

- to the east, a line extending from Cape Ferro, situated on the north-eastern coast of Sardinia (41° 09' 18"N, 009° 31'18"E) to Fosso Chiarone, situated on the western Italian coast (42° 21'24"N, 011° 31'00"E).

Article 4

The Parties undertake to adopt within the sanctuary, the appropriate measures mentioned in the following articles, so as to ensure the favourable conservation status of marine mammals, by protecting both them and their habitat, from any negative direct or indirect impacts resulting from human activities.

Article 5

The Parties shall cooperate with the intent of periodically assessing marine mammal population status, the causes of mortality and the threats to their habitat and in particular on their biological functions such as feeding and reproductive activities.

Article 6

1. Taking into account their international obligations, the Parties shall conduct monitoring activities within the sanctuary and shall intensify the fight against any form of pollution, whether of maritime or land-based origin having or likely to have a direct or indirect impact on the conservation status of marine mammals.

2. The Parties will adopt national strategies aimed at phasing out the release of toxic compounds within the sanctuary, giving priority to substances listed in Annex I of the Pro-

Protocol against Pollution from Land Based Sources and Activities of the Barcelona Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution.

Article 7

Within the sanctuary the Parties:

a) shall prohibit any deliberate take or intentional disturbance of marine mammals; nevertheless the non-lethal take of individuals shall be authorized in case of emergency situations or within the scope of scientific activities carried out "in situ" and in compliance with the terms of this Agreement,

b) shall comply with international regulations and those of the European Community, regarding the use and the keeping of fishing equipment known as "pelagic drift net",

c) shall exchange views, as deemed necessary, to promote in the appropriate fora and after scientific evaluation, the adoption of regulations relating to the use of new fishing equipment that could result in the indirect capture of marine mammals or that could endanger their sources of prey, while also considering the risk of loss of or deliberate disposal of fishing equipment, at sea.

Article 8

In the sanctuary, Parties shall regulate the watching of marine mammals for touristic purposes.

Article 9

The Parties shall exchange views with the aim of regulating and, if appropriate, forbidding high-speed motorboat competitions within the sanctuary.

Article 10

The Parties shall exchange their views in order to harmonise, as far as possible, the regulation measures pursuant to the previous articles.

Article 11

Without prejudice to the relevant provisions of international law and if appropriate of the European Community regulations, nothing in the preceding provisions shall prevent the Parties from enacting stricter national regulation measures.

Article 12

1. The Parties shall hold regular meetings for the implementation and the follow-up of the present Agreement. The Parties shall establish the organizational aspects required for such meetings taking into account the presence of already existing structures.

2. In this framework they shall favour and encourage:

a) national and international research programs geared to establish the scientific aspects of application of the present Agreement;

b) awareness-building campaigns geared at professional and other marine users, and non-governmental organizations, with particular emphasis on campaigns regarding the prevention of collision between vessels and marine mammals and the need to communicate the presence of dead or distressed mammals to the competent local authorities.

Article 13

In order to ensure the application of the measures included in the present Agreement the Parties appeal, in particular, to the authorities responsible for maritime patrolling. They agree to exchange all relevant information recorded in this context. To this end, the Parties shall facilitate the mutual use of their air and maritime ports through simplified procedures.

Article 14

1. In the part of the sanctuary located within the waters subject to its sovereignty jurisdiction, each of the State Parties to the present Agreement is responsible for the application of the relevant provisions.

2. In the other parts of the sanctuary, each of the State Parties is responsible for the application of the provisions of the present Agreement with respect to ships flying its flag as well as, within the limits provided for by the rules of international law, with respect to ships flying the flag of third States.

Article 15

Nothing in the present Agreement will prejudice the sovereign immunity of warships or other ships owned or operated by a State while engaged in government non-commercial service. However, each Contracting Party shall ensure that its vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law, act in a manner consistent with the present Agreement.

Article 16

As soon as the Protocol concerning Specialty Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean enters into force for them, the Parties will present a joint proposal for inclusion of the sanctuary in the list of specially protected areas of Mediterranean importance.

Article 17

1. The Parties invite other States, exercising activities within the area defined in Article 3, to take protection measures similar to those foreseen by the present Agreement, taking into account the Action Plan adopted within the UNEP/MAP framework for the conserva-

tion of cetaceans in the Mediterranean and the Agreement on the Conservation of Cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and Contiguous Atlantic Area, or any other pertinent treaty.

2. The present Agreement is communicated to all international organizations competent at the international or regional level, as well as to the Parties to the Convention for the protection of the marine environment and the coastal region of the Mediterranean.

Article 18

The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Parties.

Article 19

1. The instruments of ratification, acceptance or approval will be deposited with the Government designed as depositary of the present Agreement.

2. The present Agreement will enter into force on the 30th day following the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval of the signatory Parties.

Article 20

1. The Parties may invite any other interested State or international organization to accede to the present Agreement. Accession will be open after the entry into force of the Agreement.

2. The present Agreement will enter into force, with regard to the acceding Parties, on the 30th day following the date of deposit of the instrument of accession, acceptance or approval.

Article 21

1. Any Party may ask for the convening of a conference for the revision of the Agreement. All revisions will require the agreement of the signatory Parties.

2. Any Party may denounce the Agreement. The denunciation will take effect three months after its notification to the depositary. The denunciation by an acceding Party will not cause the termination of the Agreement for the other Parties.

Article 22

1. The present Agreement, written in the French and Italian languages, each version being equally authentic, is deposited with the archives of the Government of the Principality of Monaco.

2. The present Agreement will be registered by the depositary in conformity to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Signed in Rome, on the 25th of November 1999.

For the Principality of Monaco:

BERNARD FAUTRIER

For the French Republic:

DOMINIQUE VOYNET

For the Italian Republic:

EDO RONCHI

DECLARATION

The representatives of the three signatory Parties express their satisfaction for the welcome finalization of a document on which they have worked for more than six years. It is understood that, as with all human work, this agreement is perfectible, but it represents the first crucial step towards a real and effective protection of mammals in the western Mediterranean.

Without waiting for the ratification procedures, the signatory Parties will as from today endeavour to facilitate the application of the Agreement by establishing the bases for the management of the sanctuary.

The signatory Parties may rely on the work already accomplished by themselves at the state and the territorial entities level. In particular, the experience gained within the RAMOGE agreement will positively contribute to the establishment and management of the sanctuary.

The Parties hope that, besides the rapid fulfilment of the undertakings embodied in the Agreement by the competent authorities of the State and territorial entities, studies on a certain number of points that may complete the substance of the Agreement be conducted, applying the precautionary principle. This refers in particular to the consequences on marine mammals of the use of means for seismic and acoustic prospection and detection, as well as the possible exploitation of non-living natural resources. Lastly, the question of noise and the speed of vessels, already addressed in the Agreement with regard to high-speed motorboat races, will also need to be examined

ACCORDO

RELATIVO ALLA CREAZIONE

NEL MEDITERRANEO

DI UN SANTUARIO

PER I MAMMIFERI MARINI

Le Parti del presente Accordo,

Considerando le minacce che gravano sui mammiferi marini nel Mediterraneo e particolarmente sul loro habitat;

Considerando che nel Mare Mediterraneo esiste una zona di ripartizione di questi animali particolarmente importante per la loro conservazione ;

Considerando che, sulla base della Convenzione delle Nazioni Unite sul diritto del mare, la zona in questione è costituita in parte di acque sulle quali ciascuna delle Parti esercita la sua sovranità o giurisdizione;

Considerando che la Comunità Europea esercita, per due Stati Parti, una competenza esclusiva in materia di conservazione e gestione delle risorse acquatiche marine viventi; che le misure tecniche di conservazione delle risorse di pesca nel Mediterraneo sono attualmente fissate dal Regolamento (CE) n°1626/94 del Consiglio del 27 giugno 1994;

Riconoscendo che, per due Stati Parti, le disposizioni che saranno adottate in applicazione del presente Accordo non possono mettere in discussione i principi e le disposizioni comunitarie pertinenti, né mettere in causa le loro obbligazioni e i loro impegni in quanto Stati membri della Comunità;

Tenuto conto dei trattati e degli altri strumenti internazionali pertinenti e in particolare:

Le convenzioni sulla conservazione delle specie migratorie appartenenti alla fauna selvaggia e relativi alla conservazione della vita animale e dell'ambiente naturale d'Europa;

La convenzione internazionale per la regolamentazione della caccia alla balena e l'Accordo sulla conservazione dei cetacei del Mar Nero, del Mediterraneo e della zona atlantica adiacente;

La convenzione sulla protezione dell'ambiente marino e del litorale del Mediterraneo e i relativi Protocolli;

Desiderose di adoperarsi per la conservazione dei mammiferi marini nel Mediterraneo:

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo:

a) Lo stato di conservazione è giudicato "favorevole" quando le conoscenze sulle popolazioni indicano che i mammiferi marini della regione costituiscono un elemento vitale degli ecosistemi ai quali essi appartengono;

b) La parola "habitat" significa ogni zona dell'area di ripartizione dei mammiferi marini occupata provvisoriamente o in permanenza da questi ultimi, in particolare per la riproduzione, il parto, l'allattamento e le vie di migrazione;

c) La parola "presa" significa la caccia, la cattura, l'uccisione o la molestia nei confronti dei mammiferi marini, nonché il tentativo di compiere tali atti.

Articolo 2

1. Le parti istituiscono un Santuario marino nella zona del Mediterraneo definita all'articolo 3, la cui diversità e ricchezza biologica costituiscono fattori indispensabili alla protezione dei mammiferi marini nel loro habitat.

2. Nel Santuario le Parti proteggono i mammiferi marini di ogni specie .

Articolo 3

Il Santuario è costituito da zone marittime situate nelle acque interne e nei mari territoriali della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana e del Principato di Monaco, nonché dalle zone di alto mare adiacenti. I suoi limiti sono i seguenti:

ad ovest, una linea che va dalla punta Escampobariou (punta ovest della penisola di Giens: 43°01'70"N, 06°05'90"E) a Capo Falcone, situato sulla costa occidentale della Sardegna (40°58'00"N, 008°12'00"E);

ad est, una linea che va da Capo Ferro, situato sulla costa nord – orientale della Sardegna (41°09'18"N, 009°31'18"E) a Fosso Chiarone, situato sulla costa occidentale italiana (42°21'24"N, 011°31'00"E).

Articolo 4

Le Parti si impegnano a prendere nel Santuario le misure appropriate indicate agli articoli seguenti, per garantire uno stato di conservazione favorevole dei mammiferi marini proteggendoli, insieme al loro habitat, dagli impatti negativi diretti o indiretti delle attività umane.

Articolo 5

Le Parti cooperano allo scopo di valutare periodicamente lo stato delle popolazioni di mammiferi marini, le cause di mortalità e le minacce che gravano sul loro habitat e in particolare sulle loro funzioni vitali, come l'alimentazione e la riproduzione.

Articolo 6

1. Tenuto conto dei loro impegni internazionali, le Parti esercitano la sorveglianza nel Santuario e intensificano la lotta contro ogni forma di inquinamento, di origine marittima o tellurica, che abbia o sia suscettibile di avere un impatto diretto o indiretto sullo stato di conservazione dei mammiferi marini.

2. Le Parti adottano strategie nazionali miranti alla soppressione progressiva degli scarichi di sostanze tossiche nel Santuario, accordando la priorità a quelle elencate nell'Allegato I del Protocollo della Convenzione di Barcellona relativa alla protezione del Mar Mediterraneo contro l'inquinamento derivante da fonti e attività situate a terra.

Articolo 7

Nel Santuario le Parti:

a) vietano ogni presa deliberata o turbativa intenzionale dei mammiferi: possono tuttavia autorizzare prese non letali in situazioni di urgenza o nel quadro di lavori di ricerca scientifica "in situ" condotti nel rispetto del presente Accordo;

b) si conformano alla normativa internazionale e della Comunità Europea, in particolare per quanto riguarda l'utilizzo e la detenzione dello strumento da pesca denominato "rete derivante";

c) si concertano, per quanto necessario, in vista di promuovere nei fori competenti, dopo valutazione scientifica, l'adozione di regole riguardanti l'uso di nuovi sistemi di pesca che potrebbero comportare la cattura dei mammiferi marini o mettere in pericolo le loro risorse alimentari, tenuto conto del rischio di perdita o abbandono degli strumenti da pesca in mare.

Articolo 8

Nel Santuario le parti regolamentano l'osservazione dei mammiferi marini a fini turistici.

Articolo 9

Le Parti si concertano in vista di regolamentare ed eventualmente vietare nel Santuario le competizioni di barche veloci a motore.

Articolo 10

Le Parti si concertano in vista di armonizzare per quanto possibile le misure stabilite in applicazione degli articoli precedenti.

Articolo 11

Senza pregiudizio delle relative disposizioni del diritto internazionale ed eventualmente della normativa della Comunità Europea, le disposizioni precedenti non inficiano il diritto delle Parti di stabilire misure interne più rigorose.

Articolo 12

1. Le Parti tengono regolarmente riunioni per la messa in opera e l'applicazione del presente Accordo. Esse fissano le condizioni di organizzazione di tali riunioni tenendo conto delle strutture già esistenti.

2. In questo contesto esse favoriscono ed incoraggiano:

a) I programmi di ricerca nazionali e internazionali miranti a realizzare l'applicazione scientifica delle disposizioni del presente Accordo;

b) Le campagne di sensibilizzazione presso gli operatori e gli altri utilizzatori del mare, nonché le organizzazioni non governative, soprattutto per quanto riguarda la prevenzione delle collisioni tra navi e mammiferi marini e la comunicazione alle autorità competenti della presenza di mammiferi marini morti o in difficoltà.

Articolo 13

Per assicurare l'applicazione delle disposizioni del presente Accordo le Parti fanno appello in particolare ai servizi abilitati ad esercitare la sorveglianza in mare. Esse si impegnano a cooperare e scambiarsi ogni informazione necessaria al riguardo. A questo scopo le Parti facilitano l'utilizzo reciproco dei loro porti aerei e marittimi secondo procedure semplificate.

Articolo 14

1. Nella parte di Santuario situata nelle acque che ricadono sotto la sua sovranità o giurisdizione ognuno degli Stati Parti al presente Accordo è competente per assicurare l'applicazione delle disposizioni di quest'ultimo.

2. Nella altri parti del Santuario ciascuno degli Stati Parti è competente ad assicurare l'applicazione delle disposizioni del presente Accordo nei confronti delle navi battenti la sua bandiera nonché, nei limiti previsti dalle regole del diritto internazionale, nei confronti di navi battenti la bandiera di Stati terzi.

Articolo 15

Nulla nel presente Accordo può mettere in discussione l'immunità sovrana delle navi da guerra od altre navi appartenenti o comunque utilizzate da uno Stato, nella misura in cui sono adibite ad un servizio pubblico non commerciale. Tuttavia ogni Stato Parte deve accertarsi che le sue navi e aeromobili che godono di immunità sovrana secondo il diritto internazionale agiscano secondo modalità compatibili con il presente Accordo.

Articolo 16

Non appena il Protocollo relativo alle aree specialmente protette ed alla diversità biologica nel Mediterraneo entrerà per esse in vigore, le Parti presenteranno una proposta congiunta di iscrizione del Santuario sulla lista delle aree specialmente protette di importanza mediterranea.

Articolo 17

1. Le Parti invitano gli altri Stati che esercitano delle attività nella zona definita all'articolo 3 a prendere misure di protezione simili a quelle previste dal presente Accordo, tenuto conto del Piano di azione adottato nel quadro del PAM/UNEP per la conservazione dei cetacei nel Mediterraneo e dell'Accordo sulla conservazione dei cetacei del Mar Nero, del Mediterraneo e della zona atlantica adiacente o di ogni altro trattato pertinente.

2. Il presente Accordo è comunicato a tutte le organizzazioni internazionali competenti sul piano internazionale o regionale, nonché alle Parti della Convenzione sulla protezione dell'ambiente marino e del litorale del Mediterraneo.

Articolo 18

Il presente Accordo è sottoposto a ratifica, accettazione o approvazione delle Parti firmatarie.

Articolo 19

1. Gli strumenti di ratifica, di accettazione od approvazione sono depositati presso il Governo designato come depositario del presente Accordo.

2. Il Presente Accordo entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di deposito degli strumenti di ratifica, accettazione od approvazione delle Parti firmatarie.

Articolo 20

1. Le Parti possono invitare ogni altro Stato od organizzazione internazionale interessata ad aderire al presente Accordo. L'adesione sarà aperta dopo l'entrata in vigore dell'Accordo.

2. Il presente Accordo entrerà in vigore, nei confronti delle Parti aderenti, il trentesimo giorno successivo alla data di deposito dello strumento di adesione, accettazione od approvazione.

Articolo 21

1. Ogni parte potrà chiedere la convocazione di una conferenza di revisione dell'Accordo. Qualunque revisione necessiterà del consenso delle parti firmatarie.

2. Ogni Parte potrà denunciare l'Accordo. La denuncia prenderà effetto tre mesi dopo la sua notifica al depositario. La denuncia fatta da una Parte aderente non comporta l'estinzione dell'Accordo per le altre Parti.

Articolo 22

1. Il presente Accordo, redatto in lingua italiana e francese, ognuna delle versioni facente egualmente fede, è depositato agli archivi del Governo del Principato di Monaco.

2. Il presente Accordo sarà registrato dal depositario conformemente all'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite.

Fatto a Roma, il venticinque novembre millenovecentonovantanove.

Per il Principato di Monaco,

Per la Repubblica Francese,

Per la Repubblica Italiana,

DICHIARAZIONE

I Rappresentanti delle tre Parti firmatarie si compiaciono dell'ottimo esito di un dossier sul quale hanno lavorato per più di sei anni . Ben inteso, come tutte le opere umane, anche questo Accordo è perfezionabile, ma rappresenta una prima tappa importante verso una reale ed efficace protezione dei mammiferi nel Mediterraneo occidentale.

Senza attendere le procedure di ratifica, le parti firmatarie s'impegnano sin d'ora a facilitare la messa in opera dell'Accordo gettando le basi per la gestione del Santuario.

Le Parti firmatarie potranno reciprocamente avvalersi dei lavori già intrapresi, sia a livello di Stati che di collettività territoriali. In particolare, l'esperienza acquisita nell'ambito dell'Accordo RAMOGE potrà contribuire positivamente alla messa in opera e alla gestione del Santuario.

Le Parti auspicano, oltre ad una rapida messa in opera degli impegni che figurano nell'Accordo da parte delle autorità competenti degli Stati e delle collettività territoriali, che fin d'ora in applicazione del principio di precauzione vengano condotti studi su alcuni aspetti che ne completeranno l'applicazione di sostanza. Si tratta in particolare delle conseguenze sui mammiferi marini, dell'utilizzazione dei mezzi di prospezione e di rilevazione sismica o acustica e dell'eventuale sfruttamento delle risorse morte naturali. Meriterà infine di essere esaminato il problema del rumore e della velocità delle imbarcazioni veloci, già evocate nell'Accordo.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF A LA CREATION EN MEDITERRANEE D'UN SANC-
TUAIRE POUR LES MAMMIFERES MARINS

Les Parties au présent Accord,

Considérant les menaces qui pèsent sur les mammifères marins en Méditerranée et plus particulièrement sur leurs habitats ;

Considérant que dans la Mer Méditerranée il existe une zone de l'aire de répartition de ces animaux particulièrement importante pour leur conservation ;

Considérant que, sur la base de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, la zone en question est constituée en partie par des eaux à l'égard desquelles chacune des parties exerce sa souveraineté ou sa juridiction;

Considérant que la Communauté Européenne exerce, pour deux Etats parties, une compétence exclusive en matière de conservation et de gestion des ressources aquatiques marines vivantes; que les mesures techniques de conservation des ressources de pêche en Méditerranée sont, actuellement, régies par le règlement (CE) No 1626/94 du Conseil du 27 juin 1994 ;

Reconnaissant que, pour deux Etats parties, les dispositions qui seront adoptées en application du présent accord ne peuvent pas porter atteinte aux principes et aux dispositions communautaires pertinentes, ni remettre en cause leurs obligations et leurs engagements en tant qu'Etats membres de la Communauté ;

Prenant en compte les traités et les autres instruments internationaux pertinents et notamment :

Les conventions sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage et relatives à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe ;

La convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine et l'Accord sur la conservation des cétacés de la Mer Noire, de la Méditerranée et de la convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée et les protocoles y afférent ;

Soucieuses d'oeuvrer pour la conservation des mammifères marins en Méditerranée ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Accord :

a) L'état de conservation est jugé " favorable " quand les connaissances sur les populations indiquent que les mammifères marins de la région constituent un élément viable des écosystèmes auxquels ils appartiennent ;

b) Le mot " habitat " signifie toute zone de l'aire de répartition des mammifères marins occupée temporairement ou en permanence par ceux-ci en particulier pour la reproduction, la mise bas, le nourrissage, ainsi que les voies de migrations ;

c) Le mot “ prise” signifie la chasse, la capture, la mise à mort ou le harcèlement des mammifères marins, ainsi que les tentatives de tels actes.

Article 2

1. Les Parties instituent un sanctuaire marin dans la zone de la mer Méditerranée définie à l'article 3, dont la diversité et la richesse biologique constituent des facteurs indispensables à la protection des mammifères marins dans leurs habitats.

2. Dans le sanctuaire les Parties protègent les mammifères marins de toutes espèces.

Article 3

Le sanctuaire est constitué de zones maritimes situées dans les eaux intérieures et dans les mers territoriales de la République Française, de la République Italienne et de la Principauté de Monaco, ainsi que de parties de haute mer adjacentes. Ses limites sont les suivantes :

à l'Ouest, une ligne allant de la pointe Escampobariou (pointe ouest de la presqu'île de Giens :

(43° 0' 70" N, 06° 05' 90" E) à Capo Falcone, situé sur la côté occidentale de la Sardaigne (40° 58' 00" N, 008° 12' 00" E) ;

à l'Est, une ligne allant de Capo Ferro, situé sur la côte nord-orientale de la Sardaigne (41° 09' 18" N, 009° 31' 18" E) à Fosso Chiarone, situé sur la côte occidentale de l'Italie (42° 21' 24" N, 011° 31' 00" E).

Article 4

Les Parties s'engagent à prendre dans le sanctuaire les mesures appropriées mentionnées aux articles ci-après pour garantir un état de conservation favorable des mammifères marins en les protégeant, ainsi que leur habitat, des impacts négatifs directs ou indirects des activités humaines.

Article 5

Les Parties coopèrent dans le but d'évaluer de manière périodique l'état des populations des mammifères marins, les causes de mortalité et les menaces pesant sur leurs habitats et, plus particulièrement, sur leurs fonctions vitales, telles que l'alimentation et la reproduction.

Article 6

1. En tenant compte de leurs engagements internationaux, les Parties exercent leur surveillance dans le sanctuaire et intensifient la lutte contre toutes les formes de pollution, d'origine maritime ou tellurique, ayant ou susceptibles d'avoir un impact direct ou indirect sur l'état de conservation des mammifères marins.

2. Les Parties adoptent des stratégies nationales visant à la suppression progressive des rejets de composés toxiques dans le sanctuaire, en accordant la priorité aux substances énumérées à l'annexe I du Protocole de la Convention de Barcelone relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution provenant de sources et activités situées à terre.

Article 7

Dans le sanctuaire, les Parties :

a) interdisent toute prise délibérée ou perturbation intentionnelle de mammifères ; elles peuvent toutefois autoriser des prises non létales dans les situations d'urgence ou dans le cadre de travaux de recherches scientifiques “ in situ ” menées dans le respect du présent accord ;

b) se conforment à la réglementation internationale et de la Communauté Européenne, en particulier en ce qui concerne l'utilisation et la détention de l'engin de pêche dénommé “ filet maillant dérivant ” ;

c) se concertent, en tant que de besoin, en vue de promouvoir dans les enceintes compétentes, après évaluation scientifique, l'adoption de réglementations concernant l'usage de nouveaux systèmes de pêche qui pourraient entraîner la capture de mammifères marins ou porter atteinte à leurs ressources alimentaires, en tenant compte du risque de perte ou d'abandon des engins de pêche en mer.

Article 8

Dans le sanctuaire, les Parties réglementent l'observation des mammifères marins à des fins touristiques.

Article 9

Les Parties se concertent en vue de réglementer et, le cas échéant, interdire dans le sanctuaire les compétitions d'engins à moteur rapides.

Article 10

Les Parties se concertent en vue d'harmoniser autant que possible les mesures établies en application des articles précédents.

Article 11

Sans préjudice des dispositions pertinentes du droit international et le cas échéant de la réglementation de la Communauté Européenne, les dispositions qui précèdent n'affectent pas le droit des Parties d'établir des mesures nationales plus strictes.

Article 12

1. Les Parties tiennent régulièrement des réunions pour la mise en oeuvre et le suivi du présent accord. Elles fixent les conditions d'organisation de ces réunions en tenant compte des structures déjà existantes.

2. Dans ce cadre elles encouragent et favorisent :

a) Les programmes de recherche, nationaux et internationaux, visant à permettre le suivi scientifique des dispositions du présent accord ;

b) Les campagnes de sensibilisation auprès des professionnels et autres usagers de la mer et des organisations non gouvernementales, notamment en ce qui concerne la prévention des collisions entre navires et mammifères marins et la communication aux autorités compétentes de la présence de mammifères marins morts ou en difficulté.

Article 13

Pour assurer l'application des dispositions du présent Accord, les Parties font appel en particulier aux services habilités à exercer la surveillance en mer. Elles s'engagent à coopérer et à s'échanger toute information nécessaire à cet égard. A cette fin, les Parties facilitent l'utilisation mutuelle de leurs ports aériens ou maritimes selon des procédures simplifiées.

Article 14

1. Dans la partie du sanctuaire située dans les eaux placées sous sa souveraineté ou juridiction, chacun des Etats Parties au présent accord est compétent pour assurer l'application des dispositions y prévues.

2. Dans les autres parties du sanctuaire, chacun des Etats Parties est compétent pour assurer l'application des dispositions du présent accord à l'égard des navires battant son pavillon, ainsi que, dans les limites prévues par les règles de droit international, à l'égard des navires battant le pavillon d'Etats tiers.

Article 15

Rien dans le présent accord ne porte atteinte à l'immunité souveraine des navires de guerre ou autres navires appartenant à/ou exploités par un Etat pendant qu'ils sont affectés à un service public non commercial. Toutefois, chaque Etat Partie doit s'assurer que ses navires et aéronefs qui jouissent d'immunité souveraine selon le droit international agissent d'une manière compatible avec le présent accord.

Article 16

Aussitôt que le Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée entrera pour elles en vigueur, les Parties présenteront une proposition conjointe d'inscription du sanctuaire sur la liste des aires spécialement protégées d'importance méditerranéenne.

Article 17

1. Les Parties invitent les autres Etats, qui exercent des activités dans la zone définie à l'article 3, à prendre des mesures de protection similaires à celles prévues par le présent accord, compte tenu du plan d'action adopté dans le cadre du PAM/PNUE pour la conservation des cétacés en Méditerranée et de l'accord sur la conservation des cétacés de la Mer Noire, de la Méditerranée et de la zone atlantique adjacente, ou de tout autre traité pertinent.

2. Le présent accord est communiqué à toutes les organisations internationales compétentes au plan international ou régional, ainsi qu'aux Parties à la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée.

Article 18

Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation des Parties Signataires.

Article 19

1. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement désigné comme dépositaire du présent accord.

2. Le présent accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des Parties signataires.

Article 20

1. Les Parties peuvent inviter tout autre Etat ou organisation internationale intéressé à adhérer au Présent accord. L'adhésion sera ouverte après l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Le présent accord entrera en vigueur, à l'égard des Parties y adhérant, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'instrument d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation,

Article 21

1. Toute Partie pourra demander la convocation d'une conférence de révision de l'accord. Toute révision nécessite l'accord des Parties signataires.

2. Toute Partie pourra dénoncer l'accord. La dénonciation prendra effet trois mois après sa notification au dépositaire. La dénonciation par une partie adhérente ne comporte pas l'extinction de l'accord pour les autres Parties.

Article 22

1. Le présent Accord, rédigé en langues française et italienne, chaque version faisant également foi, est déposé aux archives du Gouvernement de la Principauté de Monaco.

2. Le présent Accord sera enregistré par le depositaire conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Rome, le vingt-cinq novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Pour la Principauté de Monaco :

BERNARD FAUTRIER

Pour la République Française :

DOMINIQUE VOYNET

Pour la République Italienne :

EDO RONCHI

DÉCLARATION

Les représentants des trois Parties signataires se félicitent de l'heureux aboutissement d'un dossier sur lequel elles ont travaillé depuis plus de six ans. Bien entendu, comme toute oeuvre humaine, cet accord est perfectible, mais il constitue une première étape cruciale vers une réelle et efficace protection des mammifères en Méditerranée Occidentale.

Sans même attendre les procédures de ratification, les Parties signataires vont dès à présent, s'employer à faciliter la mise en oeuvre de l'accord en établissant les bases de gestion du sanctuaire.

Les Parties signataires pourront s'appuyer sur les travaux d'ores et déjà engagés entre elles, tant au niveau des Etats que des collectivités territoriales. En particulier, l'expérience acquise dans les instances de l'accord RAMOGE contribuera positivement à la mise en place et à la gestion du sanctuaire.

Les Parties souhaitent, au-delà d'une mise en oeuvre rapide des engagements figurant dans l'accord par les autorités compétentes des Etats et des collectivités territoriales, que soient dès à présent conduites, en application du principe de précaution, des études sur un certain nombre de points qui pourraient venir en compléter la substance. Il s'agit notamment des conséquences sur les mammifères marins, de l'utilisation des moyens de prospection et de détection sismique ou acoustique et de celles de l'exploitation éventuelle de ressources naturelles non vivantes. Enfin, la question du bruit et de la vitesse des embarcations, déjà évoquée dans l'accord pour les compétitions d'engins rapides, méritera d'être également examinée.

No. 38307

**Austria
and
Switzerland**

Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation on the reciprocal assistance in cases of catastrophes or severe accidents. Vienna, 22 March 2000

Entry into force: *1 March 2002, in accordance with article 19*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 28 March 2002*

**Autriche
et
Suisse**

Accord entre la République d'Autriche et la Confédération suisse sur l'assistance réciproque en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Vienne, 22 mars 2000

Entrée en vigueur : *1er mars 2002, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 28 mars 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG BEI
KATASTROPHEN ODER SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft,
überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit
dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu
erleichtern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand

(1) Dieses Abkommen regelt die Rahmenbedingungen für freiwillige Hilfeleistungen bei
Katastrophen oder schweren Unglücksfällen im anderen Vertragsstaat auf dessen
Ersuchen hin, insbesondere für Einsätze von Mannschaften und Material.
(2) Hilfeleistungen im Rahmen der herkömmlichen grenzüberschreitenden
Nachbarschaftshilfe bleiben unberührt.

Artikel 2
Definitionen

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe
"Einsatzstaat"
denjenigen Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden um Hilfeleistung, insbesondere
um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -material aus dem anderen ersuchen;
"Entsendestaat"
denjenigen Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden einem Ersuchen des anderen um
Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -material
stattgeben;
"Ausrüstungsgegenstände"
das Material, die Fahrzeuge, die Güter für den Eigenbedarf (Betriebsgüter) und die
persönliche Ausstattung der Hilfsmannschaften;
"Hilfsgüter"
die zusätzlichen Ausstattungen und Waren, die zur Abgabe an die betroffene
Bevölkerung bestimmt sind;
"Hilfsmannschaften"
spezialisierte zivile oder militärische Einheiten für die Hilfseinsätze mit entsprechenden
Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern.

Artikel 3
Zuständigkeiten

(1) Unbeschadet des diplomatischen Wegs sind die für die Stellung und die
Entgegennahme von Hilfeersuchen zuständigen Behörden:

- auf der Seite der Republik Österreich:
der Bundesminister für Inneres oder
die Vorarlberger Landesregierung oder
die Tiroler Landesregierung;
- auf der Seite der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten oder die Regierung des Kantons St. Gallen oder die Regierung des Kantons Graubünden.

- (2) Die in Absatz 1 genannten Behörden können nachgeordnete Behörden bezeichnen, die zur Stellung oder zur Entgegennahme von Hilfeersuchen befugt sind.
- (3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden der beiden Vertragsstaaten sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.
- (4) Die beiden Vertragsstaaten geben einander die Adressen und Fernmeldeverbindungen der in den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden bekannt.
- (5) Die Vertragsstaaten unterrichten einander auf diplomatischem Weg unverzüglich über Änderungen, die die Zuständigkeiten dieser Behörden in Bereichen, die dieses Abkommen umfasst, betreffen.

Artikel 4 Vorgängige Absprache

Art und Umfang der Hilfeleistung werden von Fall zu Fall im Einvernehmen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden abgesprochen, ohne dass sie auf Einzelheiten der Durchführung eingehen müssen.

Artikel 5 Einsatzarten

- (1) Die Hilfe wird durch solche Hilfsmannschaften geleistet, die insbesondere in der Bekämpfung von Bränden, von nuklearen und chemischen Gefahren und in medizinischer Hilfe, Rettung, Bergung oder behelfsmäßiger Instandsetzung ausgebildet sind und die über das für diese Aufgaben erforderliche Material und Spezialgerät verfügen; falls erforderlich, kann die Hilfe auf jede andere Weise erbracht werden.
- (2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Wasser- oder Luftweg entsandt werden.

Artikel 6 Grenzübertritt und Aufenthalt

- (1) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind vom Passzwang und dem Erfordernis einer Aufenthaltsbewilligung oder eines Sichtvermerkes befreit. Es kann lediglich vom Leiter der Hilfsmannschaft ein seine Stellung bezeugender Ausweis verlangt werden.
- (2) Bei besonderer Dringlichkeit kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen ohne Beachtung der sonst hiefür maßgeblichen Vorschriften überschritten werden. In diesem Fall sind die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden oder der nächste Grenzposten ehestmöglich hievon zu unterrichten.
- (3) Sofern dies zu ihrer üblichen Ausrüstung zählt, sind die Hilfsmannschaften dazu berechtigt, auf dem Gebiet des Einsatzstaates Uniform zu tragen.
- (4) Die Erleichterungen beim Grenzübertritt nach den Absätzen 1 und 2 gelten auch für Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall evakuiert werden müssen.

Artikel 7 Grenzübergang des Materials

(1) Die Vertragsstaaten erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontroll- oder Zollorganen des Einsatzstaates beim Grenzübertritt lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben; erfolgt bei besonderer Dringlichkeit der Grenzübertritt außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen, ist dem bei der zuständigen Zollstelle ehestmöglich zu entsprechen.

(2) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfeinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern keine Waren mitführen. Militärische und polizeiliche Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge können mit üblicher Ausrüstung, nicht jedoch mit Munition, die Grenze überschreiten und im Einsatzgebiet operieren.

(3) Für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Soweit diese Ausrüstungsgegenstände nicht verbraucht werden, sind sie wieder auszuführen. Werden Ausrüstungsgegenstände als Hilfsgüter zurückgelassen, so sind Art und Menge sowie der Verbleib der verantwortlichen Behörde des Einsatzstaates anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Fall gilt das Recht des Einsatzstaates.

(4) Absatz 3 findet auch Anwendung auf die Einfuhr von Betäubungsmitteln bzw. Suchtgiften und psychotropen Stoffen in den Einsatzstaat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den Entsendestaat. Betäubungsmittel bzw. Suchtgifte und psychotrope Stoffe dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragsstaates eingesetzt werden, dem die Hilfsmannschaft angehört. Die verbrauchten Betäubungsmittel bzw. Suchtgifte und psychotropen Stoffe werden der Verbrauchsstatisik des Entsendestaates zugerechnet.

(5) Die Vertragsstaaten werden bei Gegenseitigkeit die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter im Einsatzstaat ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherheit zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung zulassen und diese frei von allen Eingangsabgaben lassen, soweit sie verbraucht sind.

Artikel 8 Einsätze mit Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 5 Absatz 2, sondern auch unmittelbar für andere Arten von Hilfeleistungen benutzt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat gestattet, dass Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aus gemäß Absatz 1 eingesetzt werden, sein Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von Zollflugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen.

(3) Die Verwendung von Luftfahrzeugen bei einem Hilfeinsatz ist der ersuchenden Behörde unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt:

- a) Artikel 6 auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften;
- b) Artikel 7 auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten

Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter.

(5) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftfahrtrechtlichen Verkehrsvorschriften jedes Vertragsstaates anwendbar, insbesondere die Pflicht, den

zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln. Der jeweilige Flugplan hat einen Hinweis auf dieses Abkommen zu enthalten.

Artikel 9
Koordination und Gesamtleitung

- (1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden des Einsatzstaates.
- (2) Aufträge an die Hilfsmannschaften des Entsendestaates werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, welche Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.
- (3) Die Behörden des Einsatzstaates leisten den Hilfsmannschaften des Entsendestaates Schutz und Hilfe.

Artikel 10
Einsatzkosten

- (1) Der Entsendestaat hat gegenüber dem Einsatzstaat keinen Anspruch auf Ersatz der Kosten der Hilfeleistung. Dies gilt auch für Kosten, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust des Materials entstehen. Kosten der Hilfeleistungen durch natürliche und juristische Personen, die der Entsendestaat auf Ersuchen hin lediglich vermittelt, trägt der Einsatzstaat.
- (2) Im Fall der gänzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der durchgeführten Hilfsmaßnahmen gilt Absatz 1 nicht. Der Entsendestaat wird vorrangig entschädigt.
- (3) Die Hilfsmannschaften des Entsendestaates werden während der Dauer des Einsatzes im Einsatzstaat auf dessen Kosten verpflegt und untergebracht sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall logistische einschließlich medizinischer Hilfe.

Artikel 11
Schadenersatz und Entschädigung

- (1) Jeder Vertragsstaat verzichtet auf alle ihm gegen den anderen Vertragsstaat oder gegen einen Angehörigen von dessen Hilfsmannschaften zustehenden Ansprüche auf Ersatz von
 - a) Sach- und Vermögensschäden, die von einem Angehörigen der Hilfsmannschaften im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages verursacht worden sind;
 - b) Schäden, die auf einer Körperverletzung, einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod eines Angehörigen der Hilfsmannschaften im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages beruhen.Dies gilt nicht, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurde.
- (2) Wird durch einen Angehörigen der Hilfsmannschaften des Entsendestaates im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages im Gebiet des Einsatzstaates Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der Einsatzstaat für den Schaden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch einen Angehörigen der eigenen Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden.
- (3) Der Einsatzstaat hat keinen Regressanspruch gegen den Entsendestaat oder gegen einen Angehörigen von dessen Hilfsmannschaften. Hat aber dieser Angehörige der

Hilfsmannschaften einem Dritten einen Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig zugefügt, so kann der Einsatzstaat einen Regressanspruch gegen den Entsendestaat geltend machen.

(4) Die Behörden der Vertragsstaaten arbeiten gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften eng zusammen, um die Erledigung von Schadenersatz- und Entschädigungsansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 12 Strafgerichtsbarkeit

(1) Strafbare Handlungen, die ein Angehöriger der Hilfsmannschaften des Entsendestaates auf dem Territorium des Einsatzstaates begeht, unterliegen der Gerichtsbarkeit des Einsatzstaates.

(2) Werden durch einen Angehörigen der Hilfsmannschaften des Entsendestaates anlässlich des Einsatzes auf dem Gebiet des Einsatzstaates strafbare Handlungen begangen, so wird der Einsatzstaat allfällige Begehren des Entsendestaates um eine Übertragung der Strafverfolgung wohlwollend prüfen; wird diesem Begehren stattgegeben, so wird der Einsatzstaat die Ausreise dieser Person in den Entsendestaat gestatten; die Bestimmungen über die Auslieferung zwischen den Vertragsstaaten bleiben dadurch unberührt.

Artikel 13 Unterstützung und Wiederaufnahme

(1) Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall als Angehörige der Hilfsmannschaften oder als Evakuierte von einem Vertragsstaat in den anderen gelangt sind, erhalten dort bis zum Zeitpunkt der frühesten Rückkehrmöglichkeit Unterstützung nach den Vorschriften der innerstaatlichen Sozialhilfe. Der Abgangsstaat erstattet die Kosten der Unterstützung und der Rückführung dieser Personen, sofern sie nicht Angehörige des anderen Vertragsstaates sind.

(2) Jeder Vertragsstaat nimmt Personen, die als Angehörige der Hilfsmannschaften oder als Evakuierte von seinem Hoheitsgebiet auf dasjenige des anderen Vertragsstaates gelangt sind, wieder auf. Soweit es sich um Personen handelt, die nicht Angehörige des wieder aufnehmenden Vertragsstaates sind, bleiben sie dem gleichen ausländerrechtlichen Status wie vor dem Grenzübertritt unterstellt.

Artikel 14 Fernmeldeverbindungen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten treffen gemeinsam die erforderlichen Vorkehrungen, damit Fernmelde- und insbesondere Funkverbindungen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften und der jeweiligen Einsatzleitung ermöglicht werden.

(2) Diese Behörden sind:

- auf der Seite der Republik Österreich:
der Bundesminister für Inneres;
- auf der Seite der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
das Bundesamt für Kommunikation des Eidgenössischen Departements für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation.

Artikel 15
Weitere Formen der Zusammenarbeit

- (1) Die in Artikel 3 genannten Behörden arbeiten nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammen, insbesondere
- a) zur Durchführung von Hilfeleistungen;
 - b) zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Tagungen, Forschungsprogramme, Fachkurse und Übungen von Hilfeinsätzen auf dem Gebiet beider Vertragsstaaten vorsehen;
 - c) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die sich auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates auswirken können; die gegenseitige Unterrichtung umfasst auch die vorsorgliche Übermittlung von Messdaten.
- (2) Für gemeinsame Übungen, bei denen Hilfsmannschaften des einen Vertragsstaates auf dem Gebiet des anderen zum Einsatz kommen, gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß.
- (3) Ist für den Fall eines Einsatzes in einem Drittstaat der Durchgang mit Hilfsmannschaften, Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern des einen Vertragsstaates durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates erforderlich, werden die zuständigen Behörden eng zusammenarbeiten, um nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Durchgangsstaates einen unverzüglichen Durchgang zu ermöglichen.
- (4) Im Fall eines Durchgangs gemäß Absatz 3 finden die vorstehenden Bestimmungen dieses Abkommens keine Anwendung.

Artikel 16
Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Weg bereinigt. Kann die Meinungsverschiedenheit auf diesem Weg nicht binnen sechs Monaten beigelegt werden, so kann sie auf Verlangen eines jeden Vertragsstaates zur verbindlichen Entscheidung einer Schiedskommission unterbreitet werden, deren Zusammensetzung und Verfahren zwischen den beiden Vertragsstaaten einvernehmlich vereinbart wird.

Artikel 17
Kündigung

Dieses Abkommen kann jederzeit auf diplomatischem Weg gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach dem Zugang der Kündigung außer Kraft.

Artikel 18
Andere vertragliche Regelungen

Bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsstaaten bleiben unberührt.

Artikel 19
In-Kraft-Treten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien am 22. März 2000 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich:
Albert Rohan

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Franz von Däniken

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS
CONFEDERATION ON RECIPROCAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF
DISASTERS OR SEVERE ACCIDENTS

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,
Convinced of the need for cooperation between the two States to facilitate reciprocal
assistance in the event of disasters or severe accidents,
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

(1) This Agreement regulates the basic conditions under which, in the event of disasters or severe accidents in one Contracting Party and at its request, voluntary assistance shall be provided by the other Contracting Party, especially in the form of emergency teams and equipment.

(2) Assistance within the framework of traditional transfrontier neighbourly help shall not be affected.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

The term "requesting State" means the Contracting State whose competent authorities request assistance from the other State, in particular the sending of emergency teams or equipment;

The term "assisting State" means the Contracting State whose competent authorities respond to a request from the other State for assistance, in particular the sending of emergency teams or equipment;

The term "equipment" means the material, vehicles, items for personal use (operational items) and the personal equipment of the emergency teams;

The term "emergency aid" means the additional equipment and goods intended for distribution to the population affected;

The term "emergency teams" means specialized civilian or military units for operations in emergencies, with appropriate equipment and emergency aid.

Article 3. Competent authorities

(1) Without prejudice to the diplomatic channel, the authorities competent for making and receiving requests for assistance shall be:

For the Republic of Austria:

- the Federal Minister of the Interior or

the Land government of Vorarlberg or

the Land government of Tirol;

For the Swiss Confederation:

- the Federal Department for Foreign Affairs or

the government of the canton of St. Gallen or

the government of the canton of Graubünden.

(2) The authorities referred to in paragraph 1 may commission authorities at a lower level to make or receive requests for assistance.

(3) The authorities of the two Contracting States referred to in paragraphs 1 and 2 shall contact each other directly for the purpose of implementing this Agreement.

(4) The two Contracting States shall inform each other through the diplomatic channel of the addresses and telecommunications numbers of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2.

(5) The Contracting States shall inform one another without delay through the diplomatic channel of any changes in the competencies of the said authorities in areas relating to the present Agreement.

Article 4. Prior agreement

The type and extent of assistance to be provided shall be agreed upon by the authorities referred to in Article 3 case by case, without their being obliged to enter into the details of implementation.

Article 5. Types of assistance

(1) Assistance shall be provided by emergency teams which are specially trained, inter alia, in firefighting, nuclear and chemical hazards control, first aid, rescue and salvage and which have the specialized equipment required for such operations; if necessary, assistance can also be provided in any other manner.

(2) The emergency teams may be sent by land, air or water.

Article 6. Frontier crossing and residence

(1) The members of an emergency team shall be exempt from passport and residence permit requirements. The leader of an emergency team may be required only to show identification attesting to his status.

(2) In particularly urgent cases, the frontier may be crossed at points other than those authorized, irrespective of the normal regulations. In this case the competent frontier surveillance authorities or the nearest frontier post shall be informed thereof at the earliest opportunity.

(3) Where it forms part of their normal equipment, the emergency teams shall be authorized to wear uniform on the territory of the requesting State.

(4) The facilities referred to in paragraphs 1 and 2 concerning border crossings shall apply also to persons who have to be evacuated from a disaster or a severe accident.

Article 7. Frontier crossing for equipment

(1) The Contracting States shall facilitate frontier crossing for the equipment and items necessary for emergency operations. The leader of an emergency team shall have only to show the frontier or customs officials of the requesting State a list of all the equipment and items being imported.

If in a case of particular urgency such equipment and other items are imported elsewhere than through authorized border crossing points, this shall be reported to the competent customs authority at the earliest opportunity.

(2) The emergency teams shall bring in no articles other than the equipment and emergency aid necessary for emergency operations. Military and police vehicles, boats and aircraft may cross the frontier and operate in the region of the emergency with normal equipment but without ammunition.

(3) The prohibitions and restrictions on frontier goods traffic shall not apply to the equipment and emergency aid necessary for emergency operations. Such equipment and items which have not been used during an emergency operation shall be re-exported. If items of equipment are left behind as emergency aid, their type and quantity as well as their location shall be reported to the authority responsible in the requesting State for the emergency operation, who shall notify the competent customs authority; in that case, the domestic legislation of the requesting State shall apply.

(4) The import of narcotic or addictive drugs and psychotropic substances into the requesting State and the re-export of non-consumed quantities into the assisting State shall also be governed by paragraph 3 in the context of this Agreement. Narcotic or addictive drugs and psychotropic substances may be brought in only to meet an urgent medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legislation of the Contracting State to which the emergency team belongs. The consumed narcotic or addictive drugs and psychotropic substances shall be included in the consumption statistics of the assisting State.

(5) The Contracting States shall reciprocally, without formal procedures and without provision of security, admit for temporary use the equipment and emergency aid needed in emergency operations free of duty, and shall maintain that exemption from all import duties even if such items are consumed.

Article 8. Operations involving aircraft

(1) Aircraft may be used not only for the speedy transport of emergency teams in accordance with Article 5 (2), but also directly for other types of emergency operations.

(2) Each Contracting State shall permit aircraft used in accordance with paragraph 1 and taking off from the territory of the other Contracting State to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside customs airports and approved airfields.

(3) The intention to use aircraft in an emergency shall be reported without delay to the requesting authority, with information as precise as possible on the type and registration of the aircraft and on its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

(4) The following shall apply, *mutatis mutandis*:

(a) the provisions of article 6 above, to the crew of the aircraft and the emergency teams being carried;

(b) the provisions of article 7 above, to the aircraft and other equipment and emergency aid carried therein.

(5) Subject to the provisions of paragraph 2, the air traffic legislation of each Contracting State shall apply; and in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies. The flight plan shall make reference to the present Agreement.

Article 9. Co-ordination and control

(1) In all cases, the authorities of the requesting State shall be responsible for coordinating and directing the rescue and emergency operations.

(2) Instructions for the emergency teams of the assisting State shall be transmitted solely to their leaders, who shall brief their personnel on the plan of action.

(3) The authorities of the requesting State shall extend protection and assistance to the emergency teams of the assisting State.

Article 10. Operational costs

(1) The sending State shall have no claim against the requesting State for the cost of the assistance provided. This shall also apply to costs arising from consumption, damage or loss of material. The requesting State shall bear the costs of emergency assistance provided by natural and legal persons in cases where the assisting State is merely acting on request as an intermediary.

(2) Where the cost of the assistance carried out is partially or completely recovered, paragraph 1 shall not apply. The assisting State shall be given priority as regards reimbursement.

(3) The emergency teams of the assisting State shall be provided with food and lodging throughout the operation at the expense of the requesting State, and supplied with goods for their own use if the stocks brought with them have been exhausted. They shall also receive logistical help, including medical treatment, in case of need.

Article 11. Damages and compensation

(1) Each Contracting State shall waive all claims for compensation against the other Contracting State or against the members of its emergency teams for:

(a) Damage to property or pecuniary loss caused by a member of the emergency team in the line of duty;

(b) Injury, damage to health or death of an emergency team member in the line of duty.

(2) Where, in the territory of the requesting State, damage is done to third parties by a team member of the assisting State in the line of duty, the requesting State shall incur liability for the damage in accordance with the provisions that would have applied if such damage had been done by a member of its own emergency team.

(3) The requesting State shall have no recourse against the assisting State or against any member of its emergency teams. If, however, such member of the emergency team has caused damage to a third party wilfully or through gross negligence, then the requesting State shall have recourse against the assisting State.

(4) The authorities of the Contracting States shall co-operate closely, subject to the stipulations of their own domestic law, so as to facilitate the settlement of claims for damages. They shall, in particular, exchange all the information at their disposal concerning cases involving damage within the meaning of this Article.

Article 12: Criminal jurisdiction

(1) Criminal actions which a member of an emergency team from the assisting State commits on the territory of the requesting State shall be subject to the law of the requesting State.

(2) If criminal acts are committed by a member of an emergency team from the assisting State in the course of an operation on the territory of the requesting State, the requesting State shall look favourably on a request by the assisting State to transfer the criminal prosecution. If such request is granted, the requesting State shall permit the person in question to travel to the assisting State; the provisions on extradition between the two States shall be unaffected hereby.

Article 13. Support and re-admission

(1) Persons who in the event of a disaster or severe accident have crossed from one Contracting State to the other, whether as members of an emergency team or as evacuees, shall receive support in that State under the respective national regulations on welfare, until the earliest opportunity for their return. The State of original departure shall reimburse the cost of support and repatriation of such persons, unless they are nationals of the other Contracting State.

(2) Each Contracting State shall take back into its territory persons who crossed from that territory into the territory of the other Contracting State as team members or evacuees. Any such persons who are not citizens of the Contracting State into which they are returning shall retain the same alien status as before their departure.

Article 14. Communications links

(1) The competent authorities of the Contracting States shall jointly make such dispositions as are necessary for communications links, and in particular radio links, to be established between the authorities referred to in Article 3, between those authorities and the

emergency teams sent by them, between the emergency teams themselves, and between the emergency teams and the control of an operation.

(2) Such competent authorities shall be:

- for the Republic of Austria:

the Federal Minister of the Interior

- for the Swiss Confederation:

the Federal Communications Office of the Federal Department for Environment, Transport, Energy and Communication.

Article 15. Other forms of cooperation

(1) The authorities referred to in Article 3 shall co-operate in accordance with their respective national laws and may make separate arrangements, in particular:

(a) for carrying out assistance operations;

(b) for preventing and countering disasters or severe accidents, by exchanging all relevant scientific and technical information and organizing meetings, research programmes, specialized courses and emergency drill in the territory of both Contracting States;

(c) for exchanging information on risks and damage which may affect the territory of the other Contracting State; this exchange of information shall include the precautionary transmission of readings taken.

(2) The provisions of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to joint drill exercises in which the emergency teams of one Contracting State go into action in the territory of the other State.

(3) In the event that for purposes of an operation in a third State it is necessary for emergency teams, equipment and emergency aid from one Contracting State to cross through the territory of the other Contracting State, the competent authorities shall work closely together in order to make possible a speedy crossing, subject to the laws of the State being crossed.

(4) In the event of a crossing as described in paragraph 3 the preceding provisions of the present Agreement shall not apply.

Article 16. Settlement of disputes

Disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement which cannot be settled directly by the competent authorities referred to in article 3 shall be settled through the diplomatic channel. If such dispute cannot be settled in this way within six months, it shall be submitted at the request of either Contracting State to a court of arbitration for a binding ruling.

The composition and procedures of the court of arbitration shall be mutually agreed between the two Contracting States.

Article 17. Denunciation

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel, and shall cease to have effect six months after its denunciation.

Article 18. Other contractual arrangements

Existing contractual arrangements between the Contracting States shall be unaffected.

Article 19. Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

Done at Vienna on 22 March 2000 in two originals in the German language.

For the Republic of Austria:

ALBERT ROHAN

For the Swiss Confederation:

FRANZ VON DÄNIKEN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATAS-
TROPHE OU D'ACCIDENT GRAVE

La Confédération suisse et la République d'Autriche,
convaincues de la nécessité de la coopération entre les deux Etats dans le but de facil-
iter l'aide mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave,
sont convenues de ce qui suit:

Art. 1 Objet

1. Le présent Accord règle les conditions cadre pour l'aide volontaire en cas de catas-
trophe ou d'accident grave dans l'autre Etat contractant, sur demande de celui-ci, en parti-
culier pour l'engagement d'équipes et de matériel.

2. L'aide fournie dans le cadre traditionnel de l'aide transfrontalière de voisinage n'est
pas affectée par le présent Accord.

Art. 2 Définitions

Aux termes du présent Accord, les expressions signifient:

"Etat requérant"

l'Etat contractant dont les autorités compétentes sollicitent l'aide, en particulier l'envoi
d'équipes ou de matériel de secours, de l'autre Etat;

"Etat d'envoi"

l'Etat contractant dont les autorités compétentes donnent suite à une requête d'aide de
l'autre Etat, en particulier pour l'envoi d'équipes ou de matériel de secours;

"Equipement"

le matériel, les véhicules, les biens pour l'usage personnel (moyens de fonctionnement)
et l'équipement personnel des équipes de secours;

"Moyens de secours"

l'équipement et les marchandises supplémentaires destinés à être distribués à la popu-
lation affectée;

"Equipes de secours"

les unités civiles ou militaires spécialisées dans les opérations d'aide et disposant
d'équipements et de moyens de secours correspondants.

Art. 3 Compétences

1. Les autorités compétentes pour demander l'aide et pour recevoir des demandes d'aide sont, sans préjudice de la voie diplomatique:

- du côté de la Confédération suisse:

le Département fédéral des affaires étrangères ou le gouvernement du canton de Saint-Gali ou le gouvernement du canton des Grisons;

- du côté de la République d'Autriche:

le ministre fédéral de l'intérieur ou le gouvernement du Vorarlberg ou le gouvernement du Tirol.

2. Les autorités mentionnées à l'al. 1 peuvent désigner des autorités subordonnées habilitées à demander et à recevoir des demandes d'aide.

3. Les autorités des deux Etats contractants mentionnées aux al. 1 et 2 peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

4. Les deux Bats contractants se communiquent les adresses et moyens de télé communication des autorités mentionnées aux al. 1 et 2.

5. Les Etats contractants se communiquent sans retard par la voie diplomatique les changements concernant les compétences de ces autorités dans des domaines compris dans le présent Accord.

Art. 4 Entente préalable

La nature et l'étendue de l'aide sont fixées, de cas en cas, d'un commun accord entre les autorités mentionnées à l'art. 3, sans qu'elles aient besoin d'entrer dans les détails d'exécution.

Art. 5 Modes d'engagement

1. L'aide est fournie par des équipes de secours qui ont reçu une formation en particulier dans les domaines de la lutte contre les incendies, de la lutte contre les risques nucléaires et chimiques, de l'aide médicale, du sauvetage et de la recherche ou de réparation provisoire et qui disposent du matériel et des appareils nécessaires à l'accomplissement de ces tâches; en cas de besoin, l'aide peut être fournie par tout autre mode.

2. Les équipes de secours peuvent être envoyées par la voie terrestre, navigable ou aérienne.

Art. 6 Franchissement de la frontière et séjour

1. Les membres d'une équipe de secours sont exemptés de l'obligation du passeport et du permis de séjour ou du visa. Il peut seulement être demandé du chef de l'équipe de secours un certificat attestant sa position.

2. Si l'urgence l'exige, la frontière peut également être franchie en dehors des points de passage autorisés et sans observation des prescriptions y relatives. Dans ce cas, les autorités

compétentes pour la surveillance des frontières ou le poste-frontière le plus proche doivent en être informés le plus vite possible.

3. Les équipes de secours sont autorisées à porter l'uniforme sur le territoire de l'Etat requérant, pour autant qu'il fasse partie de leur équipement usuel.

4. Les facilités pour le franchissement de la frontière selon les al. 1 et 2 sont également applicables aux personnes évacuées lors d'une catastrophe ou d'un accident grave.

Art. 7 Franchissement de la frontière du matériel

1. Les Etats contractants facilitent l'importation et l'exportation des équipements nécessaires pour l'aide ainsi que des moyens de secours. Le chef d'une équipe de secours doit seulement remettre aux organes de contrôle de la frontière ou à ceux de la douane, lors du franchissement de la frontière, une liste inventoriant les équipements et les moyens de secours apportés; si le franchissement s'effectue, l'urgence l'exigeant, en dehors des points de passage autorisés, il convient de se conformer à cette exigence auprès du poste douanier compétent le plus vite possible.

2. Les équipes de secours ne doivent pas apporter des biens autres que les équipements et moyens de secours nécessaires pour les opérations de secours. Les moyens de transport militaires et policiers terrestres, maritimes ou aériens peuvent traverser la frontière et opérer dans le secteur d'engagement avec leur équipement usuel, mais pas avec de la munition.

3. Les interdictions et les restrictions du trafic transfrontalier des marchandises ne s'appliquent pas aux équipements et moyens de secours nécessaires aux opérations de secours. Dans la mesure où ils ne sont pas consommés, ces équipements et moyens de secours doivent être réexportés. Si des équipements sont laissés comme moyens de secours, la nature et la quantité ainsi que le lieu où se trouvent ces équipements doivent être annoncés à l'autorité responsable de l'Etat requérant qui en informera le bureau de douane compétent. Dans ce cas, le droit de l'Etat requérant est applicable.

4. L'al. 3 s'applique également à l'importation dans l'Etat requérant de stupéfiants et de substances psychotropes et à la réexportation dans l'Etat d'envoi des quantités non utilisées. Les stupéfiants et substances psychotropes doivent être apportés seulement dans le cadre des besoins médicaux urgents et utilisés uniquement par du personnel médical qualifié selon les dispositions légales de l'Etat contractant d'où provient l'équipe de secours. Les stupéfiants et substances psychotropes utilisés sont comptés dans les statistiques de consommation de l'Etat requérant.

5. Les Etats contractants admettront dans l'Etat requérant sans procédure formelle et sans prestation de sûretés, en vue d'une utilisation provisoire libre d'impôts et sous réserve de réciprocité, les équipements et moyens de secours nécessaires aux opérations de secours et les dispenseront de droits ou taxes d'entrée, dans la mesure où ils sont consommés.

Art. 8 Opérations avec aéronefs

1. Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours selon l'art. 5, al. 2, mais aussi directement pour d'autres types d'opération de secours.

2. Chaque Etat contractant autorise les aéronefs engagés à partir du territoire de l'autre Etat contractant selon l'al. 1 à survoler son propre territoire et à atterrir et décoller même en dehors d'aérodromes douaniers ou autorisés.

3. L'utilisation d'aéronefs lors d'une opération de secours doit être communiquée immédiatement à l'autorité requérante avec indication, aussi précise que possible, du type et de l'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage de bord, du chargement, de l'heure du décollage, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4. Sont applicables par analogie:

a) l'art. 6 aux équipages de bord et aux équipes de secours à bord;

b) l'art. 7 aux aéronefs et aux autres équipements et moyens de secours à bord.

5. En dehors des dispositions de l'al. 2, la réglementation de la circulation aérienne de chaque Etat contractant reste applicable, notamment en ce qui concerne l'obligation de communiquer aux autorités compétentes de contrôle les informations sur les vols. Chaque fois, le plan de vol doit contenir un renvoi au présent Accord.

Art. 9 Coordination et direction globale

1. La coordination et la direction globale des opérations de secours et de sauvetage appartiennent dans tous les cas aux autorités de l'Etat requérant.

2. Tout ordre aux équipes de secours de l'Etat d'envoi est adressé aux seuls chefs des dites équipes, qui donnent les instructions d'exécution aux éléments qui leur sont subordonnés.

3. Les autorités de l'Etat requérant accordent protection et assistance aux équipes de secours de l'Etat d'envoi.

Art. 10 Dépenses d'intervention

L'Etat d'envoi n'a à l'encontre de l'Etat requérant aucune prétention en remboursement des frais de l'opération de secours. Cela vaut également pour les dépenses résultant de l'utilisation, de la détérioration ou de la perte du matériel. Les dépenses pour les interventions de tierces personnes, physiques ou morales, pour les quelles l'Etat d'envoi s'est simplement entremis sur requête, sont supportées par l'Etat requérant.

2. En cas de recouvrement complet ou partiel des frais de l'intervention accomplie, les dispositions de l'al. 1 ne s'appliquent pas. L'Etat d'envoi est indemnisé en priorité.

3. Pendant la durée d'une opération de secours sur le territoire de l'Etat requérant, les équipes de secours de l'Etat d'envoi sont approvisionnées, hébergées et pourvues de moyens de ravitaillement aux frais de l'Etat requérant dans la mesure où les moyens apportés ont été consommés. Si nécessaire, elles obtiennent de l'assistance logistique, y compris de l'aide médicale.

Art. 11 Dommages-intérêts et indemnisations

1. Chaque Etat contractant renonce à toutes les prétentions en dédommagement qu'il pourrait avoir contre l'autre Etat contractant ou un membre de ses équipes de secours résultant:

a) de dommages matériels ou patrimoniaux causés par un membre d'une équipe de secours en relation avec l'accomplissement de sa tâche;

b) de dommages provenant d'une lésion corporelle, d'une atteinte à la santé ou de la mort d'un membre d'une équipe de secours survenue en relation avec l'accomplissement de sa tâche.

Ces dispositions ne s'appliquent pas lorsque le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.

2. Si, sur le territoire de l'Etat requérant, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de l'Etat d'envoi en relation avec l'accomplissement de sa tâche, l'Etat requérant répond de la réparation du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient au cas où ce dommage aurait été causé par un membre de ses propres équipes de secours.

3. L'Etat requérant n'a aucun droit de recours à l'encontre de l'Etat d'envoi ou d'un membre de ses équipes de secours. Si toutefois un membre d'une équipe de secours a causé un dommage à un tiers intentionnellement ou par négligence grave, l'Etat requérant peut alors faire valoir un droit de recours contre l'Etat d'envoi.

4. Dans le cadre de leur ordre juridique interne, les autorités des Etats contractants coopèrent étroitement afin de faciliter le règlement de prétentions en dommages-intérêts et d'indemnisations. Elles échangent notamment toute information disponible concernant les événements entraînant des dommages au sens du présent article.

Art. 12 Juridiction pénale

1. Les actes délictueux commis par un membre d'une équipe de secours de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat requérant relèvent de la juridiction de celui-ci.

2. Si des actes délictueux sont commis par un membre d'une équipe de secours de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat requérant au cours de l'opération de secours, l'Etat requérant examinera avec bienveillance d'éventuelles requêtes de transmission de la poursuite pénale formulées par l'Etat d'envoi; s'il est donné suite à cette requête, l'Etat requérant autorise la sortie de cette personne vers l'Etat d'envoi ; les dispositions sur l'extradition entre les deux Etats contractants ne sont pas affectées.

Art. 13 Assistance et réadmission

1. Les personnes qui, lors d'une catastrophe ou d'un accident grave, au titre de membre d'une équipe de secours ou d'évacué, ont passé d'un Etat contractant dans l'autre, y sont assistées selon les dispositions internes de l'aide sociale jusqu'à la première possibilité de re-

tour. L'Etat de départ s'acquitte des dépenses occasionnées pour l'assistance et le rapatriement de ces personnes, à moins qu'elles ne soient ressortissantes de l'autre Etat contractant.

2. Chaque Etat contractant réadmet les personnes qui, au titre de membre d'une équipe de secours ou d'évacué, sont parvenues de son territoire sur celui de l'autre Etat contractant. Pour autant qu'il s'agisse de personnes qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat contractant réadmettant, elles restent soumises au même statut qu'avant le passage de la frontière.

Art. 14 Moyens de télécommunication

1. Les autorités compétentes des Etats contractants prennent en commun les mesures nécessaires pour rendre possible les moyens de télécommunication, en particulier les liaisons radio, entre les autorités mentionnées à l'art. 3, entre ces autorités et les équipes de secours envoyées par elles, entre les équipes de secours entre elles et entre les équipes de secours envoyées et la direction des opérations.

2. Ces autorités sont:

- du côté de la Confédération suisse:

l'Office fédérale de la communication du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication;

- du côté de la République d'Autriche:

le Ministre de l'intérieur.

Art. 15 Autres formes de coopération

1. Les autorités mentionnées à l'art. 3 coopèrent, dans les limites du droit national, notamment dans les domaines suivants:

a) l'exécution d'opérations de secours;

b) la prévention et la lutte contre des catastrophes et des accidents graves, en échangeant toutes les informations utiles de caractère scientifique et technique et en prévoyant des réunions, des programmes de recherche, des cours techniques et des exercices d'opérations de secours sur le territoire des deux Etats contractants;

c) l'échange d'informations sur les risques et dommages susceptibles d'affecter le territoire de l'autre Etat contractant; l'information mutuelle comprend également l'échange préventif de données de mesure.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent par analogie aux exercices communs au cours desquels des équipes de secours d'un Etat contractant sont engagées sur le territoire de l'autre.

3. Si, pour une opération de secours dans un pays tiers, le transit d'équipes de secours, d'équipements et de moyens de secours d'un Etat contractant à travers le territoire de l'autre Etat contractant s'avère nécessaire, les autorités compétentes coopéreront étroitement pour permettre, dans les limites du droit national de l'Etat de transit, un transit sans retard.

4. Les dispositions du présent Accord qui précèdent ne s'appliquent pas en cas de transit au sens de l'al. 3.

Art. 16 Règlement des différends

Les différends sur l'application du présent Accord qui ne peuvent pas être réglés par les autorités mentionnées à l'art. 3 sont réglés par la voie diplomatique. Si le différend ne peut pas être réglé par ce canal dans les six mois, il peut être soumis à la requête d'un Etat contractant à une commission arbitrale, dont les Etats contractants fixent d'entente la composition et la procédure et dont la décision a force obligatoire.

Art. 17 Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par la voie diplomatique; il expire six mois après réception de la dénonciation.

Art. 18 Autres réglementations conventionnelles

Les réglementations conventionnelles existant entre les Etats contractants ne sont pas affectées.

Art. 19 Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Vienne, le 22 mars 2000, en double exemplaire en langue allemande.

Pour la Confédération suisse:

FRANZ VON DÂNIKEN

Pour la République d'Autriche:

ALBERT ROHAN

No. 38308

**Austria
and
Switzerland**

Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital. Vienna, 30 January 1974

Entry into force: *4 December 1974, in accordance with article 30*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 12 March 2002*

**Autriche
et
Suisse**

Convention entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 30 janvier 1974

Entrée en vigueur : *4 décembre 1974, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 12 mars 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen
Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem
Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem
Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig
sind.

Artikel 2

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom
Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, der Länder, Kantone, Bezirke, Kreise,
Gemeinden oder Gemeindeverbände (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle (ordentlichen und außerordentlichen)
Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des
Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen
oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs. Das Abkommen gilt nicht für
an der Quelle erhobene Steuern von Lotteriegewinnen.

3. Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

1. in Österreich:

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die Aufsichtsratsabgabe,
- d) die Vermögensteuer,
- e) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind
- f) die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer,
- g) die Grundsteuer,
- h) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben,
- i) die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen,
- j) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken (im folgenden als "österreichische Steuer
bezeichnet);

2. in der Schweiz:

die von Bund, Kantonen, Bezirken, Kreisen, Gemeinden und Gemeindeverbänden erhobenen Steuern

- a) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn usw.) und
 - b) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven usw.) (im folgenden als "schweizerische Steuer" bezeichnet).
4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.
5. Die Bestimmungen des Abkommens über die Besteuerung der Unternehmensgewinne gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewinn oder dem Vermögen erhobene Gewerbesteuer.

Artikel 3

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:
- a) umfaßt der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - b) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - c) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaates" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaates", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - d) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde":
 - aa) in Österreich:
der Bundesminister für Finanzen;
 - bb) in der Schweiz:
der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder sein bevollmächtigter Vertreter;
 - e) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehörige":
 - aa) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen;
 - bb) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.
2. Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem in diesem Staat geltenden Recht dort unbeschränkt steuerpflichtig ist.
2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:
- a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so verständigen sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten gemäß Artikel 25.

3. gilt eine natürliche Person nur für einen Teil des Jahres als im Sinne dieses Artikels in einem Vertragstaat ansässig, für den Rest des gleichen Jahres aber als in dem anderen Vertragstaat ansässig (Wohnsitzwechsel), endet die Steuerpflicht, soweit sie an die Ansässigkeit anknüpft, in dem ersten Staate mit dem Ende des Kalendermonats, in dem der Wohnsitzwechsel vollzogen ist. Die Steuerpflicht beginnt, soweit sie an die Ansässigkeit anknüpft, im anderen Staat mit dem Beginn des auf den Wohnsitzwechsel folgenden

Kalendermonats.

4. Nicht als "in einem Vertragstaat ansässig" gilt eine natürliche Person, die in dem Vertragstaat, in dem sie nach den vorstehenden Bestimmungen ansässig wäre, nicht mit allen nach dem Steuerrecht dieses Staates allgemein steuerpflichtigen Einkünften aus dem anderen Vertragstaat den allgemein erhobenen Steuern unterliegt.

5. Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Mittelpunkt ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Die Tatsache allein, daß eine Person an einer Gesellschaft beteiligt ist oder daß sie bei einer Gesellschaft, die einem Konzern angehört, die konzernleitenden Entscheidungen trifft, begründet für diese Gesellschaft keinen Mittelpunkt der tatsächlichen Geschäftsleitung an dem Ort, an dem diese Entscheidungen getroffen werden oder diese Person ansässig ist.

Artikel 5

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

3. Als Betriebsstätten gelten nicht:

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

4. Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 - in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

5. Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von

Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte

ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Übt ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind die dieser Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne dadurch zu ermitteln, daß der Gesamtgewinn des Unternehmens im Verhältnis der Rohprämieinnahmen dieser Betriebsstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens aufgeteilt wird.

6. Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

7. Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

8. Dieser Artikel gilt auch für Einkünfte aus der Beteiligung an einer Personengesellschaft oder aus einer Beteiligung als stiller Gesellschafter nach österreichischem Recht. Er erstreckt sich auch auf Vergütungen, die ein Gesellschafter einer Personengesellschaft von der Gesellschaft für seine Tätigkeit im Dienst der Gesellschaft, für die Gewährung von Darlehen oder für die Überlassung von Wirtschaftsgütern bezieht, wenn diese Vergütungen nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem die Betriebsstätte gelegen ist, den Einkünften des Gesellschafters aus dieser Betriebsstätte zugerechnet werden.

9. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

3. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

4. Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch,

a) wenn der Betrieb der Schiff- oder Luftfahrt mit gecharterten oder gemieteten Fahrzeugen durchgeführt wird,

b) für Agenturen, soweit deren Tätigkeit unmittelbar mit dem Betrieb der Schiff- oder Luftfahrt oder dem Zubringerdienst zusammenhängt, und

c) für Beteiligungen von Unternehmen der Schiff- oder Luftfahrt an einem Pool, einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder einer internationalen Betriebskörperschaft.

Artikel 9

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind, und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

1. Dividenden, die eine Gesellschaft mit Sitz oder Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden dürfen jedoch in dem erstgenannten Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Sitz oder Geschäftsleitung hat, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat, sofern die Gesellschaft nicht ihren Sitz in diesem anderen Staat hat, weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 von Hundert des Betrages der Zinsen nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Zinsen gelten auch dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Bild- oder Tonaufzeichnungen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist der Vertrag, auf Grund dessen die Lizenzgebühren zu zahlen sind, für Zwecke der Betriebsstätte geschlossen und trägt die Betriebsstätte selbst die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

5. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

1. Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine im einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden darf.

3. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

4. Ungeachtet des Absatzes 3 dürfen Gewinne aus der vollen oder teilweisen Veräußerung einer wesentlichen Beteiligung an einer Gesellschaft in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die

Gesellschaft ansässig ist, sofern der in dem anderen Vertragsstaat ansässige Veräußerer eine natürliche Person ist,

a) die im Laufe der fünf Jahre vor der Veräußerung im Sinne des Artikels 4 im erstgenannten Vertragsstaat ansässig war und

b) die in dem anderen Staat für den Veräußerungsgewinn keiner Steuer unterliegt.

Eine wesentliche Beteiligung ist gegeben, wenn der Veräußerer unmittelbar oder mittelbar zu mehr als einem Viertel am Kapital der Gesellschaft beteiligt war.

Artikel 14

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck "freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit, sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte, Wirtschaftstreuhänder, Bücherrevisoren und Steuerberater.

Artikel 15

1. Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,

b) Die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Wer als Grenzgänger in einem Vertragsstaat in der Nähe der Grenze ansässig ist und in dem anderen Vertragsstaat in der Nähe der Grenze seinen Arbeitsort hat und sich üblicherweise an jedem Arbeitstag dorthin begibt, darf mit seinen Einkünften aus unselbständiger Arbeit in dem Staat besteuert werden, in dem

er ansässig ist. Der Staat des Arbeitsortes ist jedoch berechtigt, von den erwähnten Einkünften eine Steuer von höchstens 1 vom Hundert im Abzugswege an der Quelle zu erheben. Soweit eine solche Steuer erhoben wird, wird sie der Staat, in dem der Grenzgänger ansässig ist, auf seine Steuer anrechnen, die auf diese Einkünfte entfällt.

Artikel 16

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ihren Sitz oder ihre Geschäftsleitung hat, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

1. Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler und Artisten für ihre in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübte Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben. Das gilt auch für die Einkünfte, die einer anderen Person für die Tätigkeit oder Überlassung des Künstlers, Sportlers oder Artisten zufließen.

2. Absatz 1 gilt nicht für Einkünfte aus Tätigkeiten berufsmäßiger Künstler, die unmittelbar oder mittelbar überwiegend durch Zuwendungen aus öffentlichen Mitteln gefördert werden.

Artikel 18

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

1. Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die ein Vertragsstaat für ihm erbrachte, gegenwärtige oder frühere Dienstleistungen oder Arbeitsleistungen auszahlt, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden. Dies gilt auch dann, wenn solche Vergütungen von einem Land, von einem Kanton, von einer Gemeinde, einem Gemeindeverband oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten gewährt werden.

2. Ob eine juristische Person eine solche des öffentlichen Rechts sei, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

Artikel 20

Zahlungen, die ein Student, Praktikant, Volontär oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur

Ausbildung aufhört, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

Artikel 21

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt, oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet. Dies gilt auch für die in Artikel 7 Absatz 8 erwähnten Beteiligungen.

3. Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

5. Übt ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so ist das dieser Betriebsstätte zuzurechnende Vermögen dadurch zu ermitteln, daß das Gesamtvermögen des Unternehmens im Verhältnis der Rohprämieinnahmen dieser Betriebsstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens aufgeteilt wird.

6. Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, bewegliches Vermögen, an dem eine Nutznießung bestellt ist, nach seiner eigenen Gesetzgebung zu besteuern. Sollte sich daraus eine Doppelbesteuerung ergeben, so werden die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten gemäß Artikel 25 vorgehen.

Artikel 23

1. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, so

nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich der nachfolgenden Absätze, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; dieser Staat darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige

Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

2. Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in der Schweiz besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer entspricht; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus der Schweiz bezogenen Einkünfte entfällt.

3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Österreich besteuert werden dürfen, so gewährt die Schweiz dieser Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht

- a) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Österreich erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser Person geschuldete schweizerische Steuer, wobei der anzurechnende Betrag jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen darf, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden, entfällt, oder
- b) in einer pauschalen Ermäßigung der schweizerischen Steuer, oder
- c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Einkünfte von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Österreich erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der aus Österreich bezogenen Einkünfte.

Die Schweiz wird gemäß den Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

Artikel 24

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

3. Die Unternehmen eines Vertragsstaates deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit

zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

4. In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck "Besteuerung" Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem die ansässig ist.

2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösungsherbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungs-austausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungs-austausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können auf Verlangen diejenigen (gemäß den Steuergesetzgebungen der beiden Staaten im Rahmen der normalen Verwaltungspraxis erhältlichen) Auskünfte austauschen, die notwendig sind für eine richtige Durchführung dieses Abkommens. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheimgehalten und niemandem zugänglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung, der Erhebung, der Rechtsprechung oder der Strafverfolgung hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befaßt. Auskünfte, die irgendein Handels- oder Bank-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen auf keinen Fall dahin ausgelegt werden, daß sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen eigenen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen oder die seiner Souveränität, seiner Sicherheit, seinen allgemeinen Interessen oder dem Ordre public widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht auf Grund seiner eigenen und auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel 27

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung oder ihnen nahestehenden Personen, nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen gewährt werden.

2. Soweit Einkünfte oder Vermögenswerte wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer zwischenstaatlicher Verträge zustehenden diplomatischen oder konsularischen Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

3. Bei Anwendung des Abkommens gelten die Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragstaat in dem anderen Vertragstaat oder in einem dritten Staat unterhält, und ihnen nahestehende Personen als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat

ansässige Personen herangezogen werden.

4. Das Abkommen gilt nicht für zwischen staatliche Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Angehörige diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates und ihnen nahestehende Personen, die in einem Vertragstaat anwesend sind, aber in keinem der beiden Vertragstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie dort ansässige Personen behandelt werden.

Artikel 28

1. Werden in einem der beiden Vertragstaaten die Steuern von Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren im Abzugswege (an der Quelle) erhoben, so wird das Recht zur Vornahme des Steuerabzuges durch dieses Abkommen nicht berührt.

2. Die im Abzugswege (an der Quelle) einbehaltene Steuer ist jedoch auf Antrag zu erstatten soweit ihre Erhebung durch das Abkommen eingeschränkt wird. An Stelle einer Erstattung kann bei Lizenzgebühren auf Antrag vom Abzug der Steuer abgesehen werden.

3. Die Frist für den Antrag auf Erstattung beträgt drei Jahre nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren fällig geworden sind.

4. Die Anträge müssen stets eine amtliche Bescheinigung des Staates, in dem der Steuerpflichtige ansässig ist, über die Erfüllung der Voraussetzungen für die unbeschränkte Steuerpflicht in diesem Staat enthalten.

5. Die zuständigen Behörden werden sich über die weiteren Einzelheiten des Verfahrens gemäß Artikel 25 verständigen.

6. Nach dem Recht eines Vertragstaates errichtete Personengesellschaften (Offene Handelsgesellschaften, Kollektivgesellschaften, Kommanditgesellschaften), die in diesem Staat ihre Geschäftsleitung haben, können die in den Artikeln 10, 11 und 12 des Abkommens vorgesehenen Entlastungen von den Steuern des anderen Vertragstaates beanspruchen, sofern mindestens drei Viertel der Gewinne der Gesellschaft Personen zustehen, die im erstgenannten Staat ansässig sind.

7. Die in einem Vertragsstaat ansässigen Personen, die nach den in diesem Staat geltenden Vorschriften von der Inanspruchnahme der Vorteile eines Doppelbesteuerungsabkommens ausgeschlossen sind, können die in diesem Abkommen vorgesehenen Entlastungen von der Steuer des anderen Vertragsstaates und die in Artikel 23 vorgesehene Entlastung von der Steuer des Staates, in dem sie ansässig sind, nicht beanspruchen.

Artikel 29

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuer vom 12. November 1953 außer Kraft, soweit es sich nach seinem Abschnitt II auf die direkten Steuern bezieht. Seine diesbezüglichen Bestimmungen finden nicht mehr Anwendung auf Steuern, auf die dieses Abkommen nach seinem Artikel 30 anzuwenden ist.

Artikel 30

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

2. Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

a) auf die im Abzugsweg (an der Quelle) erhobenen Steuern von den nach dem 31. Dezember 1974 zugeflossenen Einkünften;

b) auf die sonstigen für das Jahr 1975 und die folgenden Jahre erhobenen Steuern.

3. Die Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 2 lit. g gelten nur für Bauausführungen oder Montagen, die nach dem 31. Dezember 1974 begonnen werden.

Artikel 31

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Falle findet das Abkommen letztmals Anwendung:

a) auf die im Abzugswege (an der Quelle) erhobenen Steuern von den Einkünften, die bis zum Ablauf des Jahres, auf dessen Ende die Kündigung ausgesprochen worden ist, zugeflossen sind;

b) auf die sonstigen Steuern, die für das Jahr erhoben werden, auf dessen Ende die Kündigung ausgesprochen worden ist.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 30. Januar 1974, in zweifacher Urschrift.

Für die Republik Österreich:
Dr. Alfred Twaroch

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Dr. O. Rossetti

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS
CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune,

Have agreed as follows:

Article 1

The present Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The present Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its Länder, cantons, districts, counties, local authorities or associations of local authorities (including surtax), irrespective of the manner in which they are levied.

2. Taxes on income and fortune shall be deemed to be all ordinary and extraordinary taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation. The Agreement shall not apply to taxation at source of lottery winnings.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

1. in the case of Austria:

(a) income tax;

(b) corporation tax;

(c) tax on directors' fees;

(d) tax on fortune;

(e) tax on fortune exempt from inheritance tax;

(f) business tax, including payroll tax;

(g) land tax;

(h) tax on agricultural and forestry enterprises;

(i) contributions from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family subsidies;

(j) tax on the land value of undeveloped real estate;

(hereinafter referred to as "Austrian tax");

2. in the case of Switzerland: the taxes levied by the Confederation, cantons, districts, counties, local authorities or associations of local authorities:

(a) on income (total income, earned income, income from fortune, industrial and commercial profits, capital gains, etc.), and

(b) on fortune (total fortune, movable and immovable property, business assets, capital and reserves, etc.);

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed subsequently to the signature thereof in addition to, or in place of, the existing taxes.

5. The provisions of the Agreement in respect of taxation of company profits shall apply *mutatis mutandis* to the business tax which is computed on a basis other than income or fortune.

Article 3

1. In the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(b) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(c) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(d) The term "competent authority" means:

(aa) in Austria: the Federal Minister of Finance

(bb) in Switzerland: the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

(e) The term "nationals" means:

(aa) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(bb) all bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

1. For the purposes of the present Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is fully liable to taxation therein by virtue of the law in force there.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode.

(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question in accordance with Article 25.

3. Where an individual is deemed, according to the provisions of this Article, to be a resident of a Contracting State for only part of the year but a resident of the other Contracting State for the remainder of the same year (change of residence), in so far as liability for tax in the first State is related to residency it shall end in that State at the end of the calendar month in which the change of residence takes place. In so far as liability for tax in the other State is related to residency it shall begin in that State at the beginning of the calendar month following the one in which the change of residence takes place.

4. An individual is not considered to be "resident in a Contracting State" if in the Contracting State in which he or she would be resident in accordance with the provisions above he or she is not subject to the generally levied taxes on all the income from the other Contracting State which according to the tax law of the State of residence would generally be taxable.

5. If in accordance with paragraph 1 a company is resident in both Contracting States, it shall be deemed to be resident in the Contracting State in which the central part of its effective management is located. The fact that a person is involved in a company or that he or she [verb missing] at a company which belongs to a group that takes decisions affecting the entire group shall not of itself create for that company the existence of a central part of its effective management in the location in which those decisions are taken or that person is resident.

Article 5

1. For the purposes of the present Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;

- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building or erection project with a duration exceeding 12 months;

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) a fixed place of business maintained solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) a fixed place of business maintained solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he or she has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his or her activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or leasing, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. If an insurance enterprise of one Contracting State exercises its activities in the other Contracting State through a permanent establishment located there, then the profits to be attributed to this permanent establishment shall be determined by dividing the total profits of the enterprise in the ratio of the gross premium income of this permanent establishment to the total gross premium income of the enterprise.

6. No profits shall be attributed to the permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. This Article shall also apply to income from participation in an enterprise constituted in the form of a partnership or from participation in the form of a sleeping partner under Austrian law. It shall also extend to compensation which a partner in a partnership receives from the partnership for his or her activity in its service, for the granting of loans or the re-

linquishment of economic assets, if such compensation according to the tax law of the Contracting State in which the permanent establishment is located is attributed to the income of the partner from that permanent establishment.

9. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the present Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of ships which ply in inland waters shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is located.

3. If the place of effective management of a marine or inland waterway shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The above provisions shall also apply:

(a) if the shipping or air transport operation is carried out using chartered or leased ships or aircraft;

(b) to agencies, where their activity is directly related to the shipping or air transport operation or to feeder services, and

(c) to participations of shipping and air transport companies in a pool, a joint operating organization or an international operating corporation.

Article 9

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company having its headquarters or management in one Contracting State to a person resident in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the first-named Contracting State, in which the company paying the dividends has its headquarters or management, according to the tax law of that State; but the tax so charged shall not exceed five per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, profit-sharing, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment to which the holding by virtue of which the dividends are paid actually belongs. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, and provided that the company does not have its headquarters in that other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State from which they originate according to the tax law of that State; but the tax so charged shall not exceed five per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated by the tax law of the State in which the income arises to income from loans.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment to which the debt-claim from which the interest arises actually belongs.

In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer thereof is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for purposes of which the indebtedness for which the interest is being paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the person paying the interest and the person receiving it or between either of them and a third party, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by those two parties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the present Agreement.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State from which they originate according to the tax law of that State; but the tax so charged shall not exceed five per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and audio or video recordings, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer thereof is that State itself or one of its local authorities or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment which is the actual holder of the agreement on the basis of which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment to which the rights or property giving rise to the royalties actually belong. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the person paying the interest and the person receiving it or between either of them and a third party, the amount of the royalties paid, having regard to the asset for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by those two parties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the

excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the present Agreement.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in Article 6 (2) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in Article 22 (3) shall be taxed only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxed only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, gains from the complete or partial alienation of a significant holding in a company may be taxed in the Contracting State in which the company is resident, provided that the alienator in the other Contracting State is an individual who

(a) was resident, within the meaning of Article 4, in the first-named Contracting State during the five years preceding the alienation and

(b) is not subject in the other State to any taxation on the gains from the alienation.

A significant holding exists if the alienator had directly or indirectly contributed a share of at least one quarter of the capital of the company.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxed only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, trustees, accountants and tax experts.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting

State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxed only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a seagoing ship or an aircraft in international traffic, or a ship plying in inland waterways, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Any person who as a cross-border commuter in one Contracting State is resident in the vicinity of the frontier and has his place of work in the vicinity of the frontier in the other Contracting State and who normally goes there every working day, may be taxed on his income from employment in the State in which he is resident. The State in which the place of work is located, however, shall be entitled to deduct at source a tax of no more than one per cent of the income referred to. Where such a tax is levied, the State in which the commuter is resident shall offset it against its own taxes that are applicable to this income.

Article 16

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes and artistes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised. The same shall apply to any income which accrues or is transferred to another person in respect of the activities of the artist, artiste or athlete.

2. Paragraph 1 shall not apply to income from activity of professional artists who are directly or indirectly supported by subsidies from public funds.

Article 18

Subject to the provisions of Article 19 (1), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that state.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State to any individual in consideration of services or work rendered whether in the past, present or future shall be taxed only in that State. The same shall apply if such remuneration is paid by a Land, a canton, a local authority or an association of local authorities or by some other public corporation of either of the Contracting States.

2. Whether or not any body corporate is a public corporation shall be determined in accordance with the laws of the State in which it is established.

Article 20

Payments received for purposes of his or her subsistence, education or training by a student, trainee, volunteer or apprentice who is or was formerly a resident of one Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles shall be taxable only in that State.

Article 22

1. Fortune represented by immovable property, as defined in Article 6 (2), may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated. The same shall apply to the participations referred to in Article 7 (8).

3. Ships and aircraft operated in international traffic, ships that ply in inland waters and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxed only in that State.

4. If an insurance enterprise of one Contracting State exercises its activities in the other Contracting State through a permanent establishment located there, then the gains to be assigned to that permanent establishment shall be determined by dividing the total profit of the enterprise in the ratio of the gross premium income of that permanent establishment to the total gross premium income of the enterprise.

5. Each of the Contracting States reserves the right to tax movable property to which a usufruct is assigned according to its own tax legislation. If double taxation should result thereby, the competent authorities of the two Contracting States shall proceed in accordance with Article 25.

Article 23

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first State shall, subject to the provisions of the following paragraphs, exempt such income or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of the said resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or fortune in question had not been exempted from taxation.

2. Where a resident of Austria derives items of income which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Switzerland, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Switzerland.

3. Where a resident of Switzerland derives items of income which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 or 12 may be taxed in Austria, Switzerland shall allow that person a deduction on request. The deduction shall consist of :

a) allowance of the tax levied in Austria in accordance with Articles 10, 11 and 12 against the Swiss tax owed on the income of this person, although the amount to be allowed may not exceed the part of the Swiss tax determined before the allowance as being applicable to the income that is taxed in Austria; or

(b) a flat-rate reduction in the Swiss tax; or

(c) a partial exemption of the income in question from Swiss tax, subject, however, to a reduction in the gross amount of the income received from Austria at least equivalent to the tax levied in Austria.

Switzerland shall determine the type of deduction in accordance with the regulations on the implementation of the Confederation's international agreements on avoidance of double taxation, and shall initiate the appropriate procedure.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any obligation related thereto which is other or more burdensome

than the taxation and obligations related thereto to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subject.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, tax reliefs or tax reductions on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any obligation related thereto which is other or more burdensome than the taxation and obligations related thereto to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subject.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the present Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement as provided for in the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States may, upon request, exchange such information (being information which is obtainable under their respective tax laws in the normal course of administration) as is necessary for the proper implementation of the present Agreement.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement or with judicial determination or criminal prosecution in respect of such taxes. Information which would disclose any trade, business, banking, industrial, commercial or professional secret or trade process shall not be exchanged.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing on one of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures which would be at variance with its own regulations or its own administrative practice or would be contrary to its sovereignty, its security or general interests or to public policy (*ordre public*), or to supply particulars which are not obtainable under its own laws or under those of the requesting State.

Article 27

1. Nothing in the present Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers or of their immediate family, granted under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. In so far as, owing to diplomatic or consular privileges granted to a person under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or fortune is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of the present Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State, in the other Contracting State or in a third State, and members of their immediate family, shall be deemed to be residents of the sending State if they are nationals of the sending State and are subject therein to taxes on income and fortune in the same manner as are residents of that State.

4. The present Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof or to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State and members of their immediate family, being present in a Contracting State but not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and fortune.

Article 28

1. If in either Contracting State the tax on dividends, interest or royalties is levied by deduction (at source), the right to withhold the tax at source shall not be affected by the present Agreement.

2. However, the tax withheld (at source) shall be reimbursed upon request, in so far as the levying thereof is restricted by the Agreement. In the case of royalties, a request may be made for the tax not to be withheld, rather than a refund being granted.

3. The time-limit for submission of the request for reimbursement shall be three years from the end of the calendar year in which the dividends, interest or royalties became payable.

4. Requests shall in all cases include an official certificate by the State of which the taxpayer is a resident, confirming that the conditions for full liability to taxation in that State are fulfilled.

5. The competent authorities shall settle all further details of the procedure by mutual agreement in accordance with the provisions of Article 25.

6. Partnerships (general partnerships, collective partnerships, limited partnerships) established under the law of a Contracting State which have their management in that State may claim the deductions provided for in Articles 10, 11 and 12 of the present Agreement from the taxes of the other Contracting State, provided that at least three quarters of the profits are attributed to persons who are resident in the first-named State.

7. Those persons resident in a Contracting State who owing to the regulations in force in that State are excluded from claiming the benefits of a double taxation agreement may make no claim to the deductions against the tax of the other Contracting State as provided for in the present agreement and the deduction against the tax of their State of residence as provided for in Article 23.

Article 29

Upon the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 12 November 1953 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation on income and property shall cease to have effect in those areas where in accordance with its Section II it refers to direct taxes. Its relevant provisions shall no longer apply to taxes to which the present Agreement applies in accordance with the provisions of Article 30 thereof.

Article 30

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bern.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall be applicable to:

- (a) taxes levied by deduction at source on income received after 31 December 1974;
- (b) other taxes levied in respect of 1975 and subsequent years.

3. The provisions of Article 5 (2) (g) shall apply only to buildings or erection projects which were started after 31 December 1974.

Article 31

The present Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States.

Either Contracting State may denounce the Agreement, in writing through the diplomatic channel, by giving notice of termination six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall apply for the last time:

(a) to taxes levied by deduction at source on income received up to the end of the year at the end of which the denunciation takes effect;

(b) to other taxes levied in respect of the year at the end of which the denunciation takes effect.

In witness whereof the duly authorized plenipotentiaries have signed and sealed the present Agreement.

Done at Vienna on 30 January 1974, in duplicate.

For the Republic of Austria:

DR. ALFRED TWAROCH

For the Swiss Confederation:

DR. O. ROSSETTI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la Confédération

Désireuses de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues des dispositions suivantes:

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus (également sous forme de centimes additionnels) pour le compte de chacun des Etats contractants, des "Länder", des cantons, districts, cercles, communes ou groupements de communes, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts (ordinaires et extraordinaires) perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values. La Convention ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

(3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

1. En Autriche:

- a) L'impôt sur le revenu;
- b) L'impôt sur les sociétés;
- c) L'impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration;
- d) L'impôt sur la fortune;
- e) La contribution sur les fortunes soustraites à l'impôt sur les successions;
- f) L'impôt sur les entreprises, y compris l'impôt sur le montant total des salaires;
- g) L'impôt foncier;
- h) La contribution des exploitations agricoles et forestières;
- i) Les cotisations des exploitations agricoles et forestières au fonds de compensation pour les aides familiales;

j) L'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties (ci-après désignés par "impôt autrichien");

2. En Suisse:

Les impôts perçus par la Confédération, les cantons, districts, cercles, communes et groupements de communes:

a) Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, etc.) et

b) Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves, etc.)

(ci-après désignés par "impôt suisse").

(4) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui, après la signature, s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

(5) Les dispositions de la Convention relatives à l'imposition des bénéfices des entreprises s'appliquent par analogie à l'impôt sur les entreprises perçu sur d'autres bases que le bénéfice ou la fortune.

Article 3

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

b) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

d) L'expression "autorité compétente" désigne:

aa) En Autriche:

le Ministre fédéral des finances;

bb) En Suisse:

le Directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé;

e) Le terme "nationaux" désigne:

aa) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

bb) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

(2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie de manière illimitée à l'impôt dans cet Etat.

(2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants recherchent un accord conformément aux dispositions de l'article 25.

(3) Lorsqu'une personne physique n'est considérée comme résident d'un Etat contractant, au sens du présent article, que pour une partie de l'année et est considérée comme résident de l'autre Etat contractant pour le reste de l'année (changement de domicile), l'assujettissement aux impôts pour lesquels la résidence fait règle cesse, dans le premier Etat, à la fin du mois civil au cours duquel le changement de domicile a eu lieu. L'assujettissement aux impôts pour lesquels la résidence fait règle commence dans l'autre Etat au début du mois civil suivant le changement de domicile.

(4) N'est pas considérée comme "résident d'un Etat contractant" une personne physique qui n'est pas assujettie aux impôts généralement perçus dans l'Etat contractant, dont elle serait un résident selon les dispositions qui précèdent, pour tous les revenus généralement imposables selon la législation fiscale de cet Etat et provenant de l'autre Etat contractant.

(5) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve le centre de sa direction effective. Le seul fait qu'une personne a une participation dans une société ou qu'elle prend des décisions concernant l'ensemble du groupe, dans le cas d'une société qui appartient à un groupe, ne constitue pas pour cette société le centre de sa direction effective au lieu où les décisions sont prises ou dont cette personne est un résident.

Article 5

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 -- est considérée comme "établissement stable" dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

(5) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(6) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) L'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Lorsqu'une entreprise d'assurances d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on détermine les bénéfices imputables à cet établissement stable en répartissant les bénéfices to-

taux de l'entreprise dans la proportion existant entre les primes brutes encaissées par l'établissement stable et le total des primes brutes encaissées par l'entreprise.

(6) Aucun bénéficiaire n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(7) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(8) Le présent article est également applicable à des revenus provenant d'une participation à une société de personnes ou d'une participation au titre d'associé tacite au sens de la législation autrichienne. Il s'étend aussi aux rémunérations que l'associé à une société de personnes reçoit de la société pour son activité au service de la société, pour lui avoir accordé des prêts ou pour la cession de biens négociables, lorsque ces rémunérations sont imputées, selon la législation fiscale de l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé, aux revenus que l'associé tire de cet établissement stable.

(9) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic internationale de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(3) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

(4) Les dispositions qui précèdent sont également applicables:

a) Lorsque l'exploitation de la navigation maritime, intérieure ou aérienne est assurée à l'aide de véhicules affrétés ou loués;

b) Aux agences, pour autant que leurs activités soient en relations directes avec l'exploitation de la navigation maritime, intérieure ou aérienne ou avec des services d'apport; et

c) Aux participations d'entreprises de la navigation maritime, intérieure ou aérienne à un "pool", une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

(1) Les dividendes payés par une société qui a son siège ou sa direction dans un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans le premier Etat contractant dans lequel la société qui paie les dividendes a son siège ou sa direction, et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des dividendes.

(3) Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat, pour autant que la société n'y ait pas son siège, ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant des intérêts.

(3) Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

(3) Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements d'images ou de sons, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme tel la

charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement est situé.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

(1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toute fois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question sont eux-mêmes imposables en vertu dudit article.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les gains provenant de l'aliénation totale ou partielle d'une participation substantielle à une société sont imposables dans l'Etat contractant dont la société est un résident, si le cédant est une personne physique, résident de l'autre Etat contractant,

a) Qui, au cours de cinq années précédant l'aliénation, a été un résident du premier Etat contractant au sens de l'article 4 et

b) Qui n'est assujettie dans l'autre Etat à aucun impôt sur les gains en capital. Il y a participation substantielle lorsque le cédant disposait, directement ou indirectement, de plus d'un quart du capital de la société.

Article 14

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat,

à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exécution de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

(2) L'expression "professions libérales" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, conseillers économiques, comptables et conseillers fiscaux.

Article 15

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(4) Celui qui, en tant que frontalier, est un résident d'un Etat contractant à proximité de la frontière et exerce un emploi dans l'autre Etat contractant à proximité de la frontière et se rend normalement à son lieu de travail chaque jour ouvrable peut être imposé pour les rémunérations qu'il reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'Etat dont il est un résident. L'Etat où se trouve le lieu de travail peut cependant prélever sur lesdits revenus un impôt d'un pour cent au plus par voie de retenue à la source. S'il est perçu un tel impôt, l'Etat dont le frontalier est un résident l'imputera sur son propre impôt frappant lesdits revenus.

Article 16

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui a son siège ou sa direction dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

(1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées. La même règle est applicable aux revenus qui échoient à une autre personne pour l'activité ou la mise à disposition de l'artiste ou du sportif.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux revenus provenant des activités d'artistes professionnels qui sont soutenues, directement ou indirectement, pour une part importante par des allocations provenant de fonds publics.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant au titre de prestations de services ou de travail actuelles ou antérieures ne sont imposables que dans cet Etat. Cette règle s'applique aussi lorsque de telles rémunérations sont versées par un "Land", un canton, une commune, ou un groupement de communes ou une autre personne morale de droit public de l'un des deux Etats.

(2) La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'Etat où la personne morale est constituée.

Article 20

Les sommes qu'un étudiant, apprenti, volontaire ou stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 21

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe. Cette règle s'applique également aux participations mentionnées au paragraphe 8 de l'article 7.

(3) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

(5) Lorsqu'une entreprise d'assurances d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, la fortune imputable à cet établissement stable est déterminée en répartissant la fortune totale de l'entreprise dans la proportion existant entre les primes brutes encaissées par l'établissement stable et le total des primes brutes encaissées par l'entreprise.

(6) Chacun des deux Etats contractants se réserve le droit d'imposer selon sa propre législation la fortune constituée par des biens mobiliers grevés d'usufruit. S'il devait en résulter une double imposition, les autorités compétentes des deux Etats procéderont conformément aux dispositions de l'article 25.

Article 23

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

(2) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Suisse, l'Autriche impute sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident un montant correspondant à l'impôt payé en Suisse. La somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus reçus de Suisse.

(3) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Autriche, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

a) En l'imputation de l'impôt payé en Autriche conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi

imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposés en Autriche, ou

b) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou

c) En une exemption partielle des revenus en question de l'impôt suisse, mais néanmoins sujette à une réduction du montant brut des revenus reçus d'Autriche au moins équivalente à l'impôt payé en Autriche.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

Article 24

(1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

(3) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

(4) Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

(2) Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants pourront, sur demande, échanger les renseignements (que les législations fiscales des deux Etats permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour une application régulière de la présente Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation, de la perception, de la juridiction ou des poursuites pénales des impôts auxquels se rapporte la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

(2) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts généraux ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'Etat qui les demande.

Article 27

(1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou leurs proches en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Dans la mesure où, en raison des privilèges diplomatiques ou consulaires dont une personne bénéficie, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

(3) Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accréditée dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, et leurs proches, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

(4) La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique

ou consulaire d'un Etat tiers, et leurs proches, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 28

(1) Lorsque les impôts frappant les dividendes, les intérêts et les redevances de licences sont perçus dans l'un des deux Etats contractants par voie de retenue (à la source), le droit de procéder à la retenue fiscale n'est pas affecté par la présente Convention.

(2) Toutefois, l'impôt perçu par voie de retenue (à la source) doit être remboursé sur demande dans la mesure où son prélèvement est limité par la Convention. A la place d'un remboursement, on pourra, sur demande, renoncer à la déduction de l'impôt frappant les redevances de licences.

(3) Le délai pour la présentation d'une demande de remboursement est de trois ans après la fin de l'année civile en laquelle les dividendes, intérêts ou redevances de licences sont échus.

(4) Les demandes doivent toujours être munies d'une attestation officielle de l'Etat dont le contribuable est un résident qui certifie que les conditions relatives à l'assujettissement fiscal illimité sont remplies dans cet Etat.

(5) Les autorités compétentes régleront d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article 25, les autres détails de la procédure.

(6) Les sociétés de personnes constituées selon la législation d'un Etat contractant ("Offene Handelsgesellschaften", sociétés en nom collectif, sociétés en commandite) qui ont leur direction dans cet Etat peuvent prétendre aux dégrèvements des impôts de l'Etat contractant prévus aux articles 10, 11 et 12 de la Convention, pour autant que les trois quarts au moins des bénéficiaires de la société appartiennent à des personnes qui sont des résidents du premier Etat.

(7) Les résidents d'un Etat contractant pour qui la prétention aux avantages d'une convention de double imposition est exclue en vertu des prescriptions en vigueur dans cet Etat ne peuvent pas prétendre aux dégrèvements de l'impôt de l'autre Etat contractant tels qu'ils sont prévus dans la présente Convention ni au dégrèvement de l'impôt de l'Etat dont ils sont des résidents ainsi qu'il est prévu à l'article 23.

Article 29

La Convention entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que dans celui des impôts sur les successions du 12 novembre 1953 cesse ses effets à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, dans la mesure où il s'agit d'impôts directs selon le chapitre II. Ses dispositions y relatives ne sont plus applicables aux impôts auxquels la présente Convention est applicable conformément à son article 30.

Article 30

(1) La présente Convention doit être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

(2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable:

a) Aux impôts perçus par voie de retenue (à la source) sur des revenus échéant après le 31 décembre 1974;

b) Aux autres impôts perçus pour 1975 et les années suivantes.

(3) Les dispositions du paragraphe 2, lettre g, de l'article 5 ne sont applicables qu'aux chantiers de construction et de montage qui ont été ouverts après le 31 décembre 1974.

Article 31

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique sur préavis écrit donné six mois

avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

a) Aux impôts perçus par voie de retenue (à la source) sur des revenus qui sont échus avant l'expiration de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) Aux autres impôts perçus pour l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires mandatés à cet effet ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne le 30 janvier 1974 en deux originaux.

Pour la République d'Autriche :

ALFRED TWAROCH

Pour la Confédération suisse :

O. ROSSETTI

No. 38309

**Finland
and
Lithuania**

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Lithuania on social security. Helsinki, 12 September 2000

Entry into force: *1 August 2001, in accordance with article 34*

Authentic texts: *English, Finnish and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 12 March 2002*

**Finlande
et
Lituanie**

Accord de sécurité sociale entre la République de Finlande et la République de Lituanie. Helsinki, 12 septembre 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2001, conformément à l'article 34*

Textes authentiques : *anglais, finnois et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 12 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania,

Being desirous of regulating the relationship between the two states in the field of social security have agreed as follows:

Part I

General provisions

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

- a) "Party" means the Republic of Lithuania or the Republic of Finland;
- b) "legislation" means the laws and all other statutory instruments relative to the social security schemes of the Parties specified in Article 2 of this Agreement;
- c) "competent authority" means, as regards the Republic of Lithuania the Ministry of Social Security and Labour and, as regards the Republic of Finland: the Ministry of Social Affairs and Health;
- d) "institution" means the authority, body or institution responsible for applying all or part of the legislation of each Party;
- e) "competent institution" means the institution which is competent to provide benefits under the applicable legislation;
- f) "benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Party, unless otherwise specified in this Agreement. The benefits based on employment referred to in paragraph 2 of Article 6 are, as regards Lithuania: sickness allowances, parents benefits, benefits under the Law on State Social Insurance Pensions, benefits under the accident at work and occupational diseases social insurance law and unemployment benefits and, as regards Finland: sickness allowances and parents' benefits based on earned income, employment accident insurance allowances and employment accident pensions as well as pensions and other benefits under the Employment Pension Scheme and unemployment benefits;
- g) "parents' benefit" means, as regards Lithuania: maternity (paternity) benefits under the Law on State Social Insurance and, as regards Finland: maternity, paternity and parents' allowance under the Sickness Insurance Act;

h) "family benefit" means, as regards Lithuania: all benefits under the Law on the State Benefits for Families Bringing up Children and, as regards Finland: child allowance and maternity grant;

i) "period of insurance " means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period insofar as it is recognized in the legislation of a Party as equivalent to a period of insurance;

j) "future period" means the period between the contingency and pensionable age;

k) "residing" means, as regards Lithuania, that the person is legally residing in the territory of the Republic of Lithuania, including permanent residence or residence according to the permission of temporary residence and, as regards Finland, that the person is permanently resident and has his home in Finland and that he mainly stays in Finland;

l) "employed person" means, as regards Lithuania: a person who is insured as an employed person or a self-employed person under the Law on the State Social Insurance Pensions and, for the purposes of Article 20, a person who is an employed person or a self-employed person within the meaning of the Law on Supporting Unemployed People and, as regards Finland: a person who is insured as an employed person or a self-employed person under the Employment Pension Scheme and, for the purposes of Article 20, a person who is an employed person or a self-employed person within the meaning of the Unemployment Allowances Act;

the words "person is employed" , "person is self-employed" and "employment" shall be construed accordingly;

m) "family member" means, as regards Lithuania: any person defined or recognized as a member of the family by the legislation under which benefits are provided and, as regards Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students in vocational training.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the applicable legislation of the Parties.

3. Any reference in this Agreement to an "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made.

Article 2. Applicable legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

A. As regards Lithuania:

a) sickness insurance and parents' benefits under state social insurance;

b) state social insurance pensions;

c) social pensions;

d) benefits under accident at work and occupational diseases social insurance law;

e) unemployment benefits;

f) family benefits.

B. As regards Finland:

- a) sickness insurance excluding refunds of medical expenses;
- b) parents' benefits;
- c) the Employment Pension Scheme and the National Pension Scheme;
- d) the Employment Accident and Occupational Diseases Insurance Scheme;
- e) unemployment benefits under the Unemployment Allowances Act;
- f) family benefits;
- g) employer's social security contributions.

2. Unless otherwise agreed between the Parties, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. After that every year before the end of February the competent authorities shall notify each other of the amendments to their respective legislations which have entered into force by that time.

4. The application of this Agreement shall not be affected by international agreements concluded by the Parties, or by such legislation of a Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

Article 3. Persons covered by this Agreement

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement as well as to family members and survivors of such persons insofar they derive their rights from these persons.

Article 4. Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, while residing in the territory of a Party, have the same rights and obligations under the legislation of a Party as nationals of that Party:

- a) nationals of the other Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) family members and survivors of the persons mentioned under sub-paragraphs a - c with regard to rights which they derive from such persons.

Article 5. Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other benefits under the pension schemes as well as pensions and cash benefits due to employment accidents and

occupational diseases shall not be reduced, altered, suspended or withdrawn because the person concerned resides in the territory of the other Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the pensions and cash benefits referred to in the preceding paragraph shall be payable to nationals of the other Party residing in the territory of a third State on the same conditions as those applicable under the legislation of the Party concerned to its own nationals residing in the territory of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to Lithuanian social pensions and Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances.

Part II

Provisions on applicable legislation

Article 6. General rules

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person who is employed in the territory of a Party shall be subject to the legislation of that Party, irrespective of in whose territory he resides. Other persons shall be subject to the legislation of a Party, if they reside in the territory of that Party.

2. A person residing in the territory of one Party who is employed in the territories of both Parties is entitled to the residence-based benefits only under the legislation of the Party in whose territory he resides. The benefits based on employment are determined according to the legislation of both Parties.

3. The Parties shall inform each other of the date on which a person has become subject to the legislation of that Party as provided in greater detail in the Administrative Arrangement referred to in Article 22.

Article 7. Exceptions

1. When a person who is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of Party and who is covered under the legislation of that Party is sent to work in the territory of the other Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding 3 years, he shall continue to be subject to the legislation of the first Party as if he would be resident and employed in the territory of that Party.

2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. a) The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Party whose flag it flies.

b) If a vessel flying the flag of a Party is hired out mainly without the crew to a shipping company in the territory of the other Party, the provision of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply only to a person who is employed by the owner of the vessel or by an employer used by the owner. Persons employed by a shipping company or an employer used

by it shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the registered place of business of the shipping company or the employer used by it is situated.

4. a) The members of a diplomatic mission and the members of a consular post of a Party shall be subject to the legislation of the sending Party, provided that they are nationals of that Party.

b) The administrative and technical staff and the service personnel of a diplomatic mission as well as the consular employees and the service personnel of a consular post of a Party shall be subject to the provisions of Article 6. They may, however, opt to be subject to the legislation of the Party by which diplomatic mission or consular post they are employed, provided that they are nationals of that Party. The choice shall be made within 6 months after the entry into force of this Agreement or after the beginning of the employment in the territory of the other Party.

5. Civil servants and persons deemed as such shall be subject to the legislation of the sending Party.

Article 8. Exceptions to Articles 6 -7

1. The competent authorities or the bodies authorized by them may agree on exceptions from the provisions of Articles 6 and 7 in the interest of certain persons or categories of persons.

2. Unless there are special reasons doing otherwise, no exceptions may be agreed upon for a period longer than 5 years, including the period provided in paragraph 1 of Article 7.

Article 9. Application of Articles 6 - 8 to family members

For the application of the provisions of paragraph 1 and sub-paragraph 4.a) and paragraph 5 of Article 7 as well as Article 8 family members accompanying a person and living with him in the same household, who are not employed themselves, shall be subject to the legislation of the same Party as the person in question.

Article 10. Insurance contributions

Any insurance contributions concerning an employed person shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation he is according to this Agreement. The insurance contributions related to employment and income from it shall not be payable under the legislation of the other Party.

Part III

Special provisions concerning the various categories of benefits

Sickness benefits and parents' benefits

Article 11. Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. When determining the entitlement to sickness or parents' benefits periods of insurance and periods of entitlement to benefits completed in the territory of the other Party shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. For the implementation of paragraph 1, it is furthermore required that a person has completed periods of insurance under the legislation of a Party amounting to at least 4 weeks immediately before the first day of the sickness benefits period or parents' benefits period under the legislation of that Party.

Old-age, disability and survivors' pensions

Article 12. Granting of pensions

When granting pensions on the basis of this Agreement the competent institutions of the Parties shall apply their respective legislations.

Article 13. Special provisions applicable to the Finnish National Pension Scheme

1. Notwithstanding Articles 4 and 5, the entitlement to and the payment of benefits under the legislation concerning national pensions and general survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. A national of a Party residing in the territory of a Party shall be entitled to receive:

a) an old-age pension, if he has been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years,

b) a widow's or widower's pension, if he and the deceased person had been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and the deceased was a national of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death;

c) an orphan's pension, if the deceased person was a national of a Party who had been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and who resided in the territory of a Party at the time of death.

Article 14. Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the insurance periods completed in Lithuania on the basis of the person's own employment shall, to the extent necessary, be taken into account.

2. For entitlement to a pension based on the future period the person shall have been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve calendar months during a period consisting of the year of contingency and the 10 calendar years preceding it.

3. If the person does not fulfill the requirement of 5 years' residence under the Finnish employment pension legislation for entitlement to a pension based on the future period, the insurance periods completed in Lithuania on the basis of the person's own employment shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

Article 15. Special provisions applicable to the Lithuanian State Social Insurance Pension Scheme

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the periods of employment and the periods of residence completed under the legislation of Finland shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. The person's rate of insured income shall be calculated by the competent institution of Lithuania solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation of Lithuania.

3. If the person does not fulfill the requirement of minimum insurance period under the Lithuanian state social insurance pensions legislation for entitlement to a future period, the insurance periods acquired under the Finnish employment pension legislation shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

Article 16. Special provisions applicable to the Lithuanian social pensions

A person is entitled to social pension only if the person has a permission for permanent residence in the territory of the Republic of Lithuania.

Employment accidents and occupational diseases

Article 17. Occupational diseases

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be paid exclusively under the legislation of the last of the Parties where he pursued an activity likely to cause this disease.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Party, which shall study the case under the terms of its legislation.

Article 18. Degree of disability

If the legislation of one Party explicitly or implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the

degree of disability, the competent institution of that Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Party, as if the legislation of the first Party had been applicable.

Article 19. Aggravation of an occupational disease

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall meet the cost of the benefits according to the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Party, the competent institution of the first Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking into account the aggravation. The competent institution of the second Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers as if the disease in question had occurred under the legislation of that Party.

Unemployment benefits

Article 20. Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. Where the legislation of a Party makes the right to benefit conditional upon the completion of periods of insurance or employment, the competent institution shall take account, to the extent necessary, of periods of insurance or employment completed under the corresponding legislation of the other Party, in so far as they are not overlapping, as if they were periods completed under the legislation of the first Party. Any unemployment benefit paid for any period under the legislation of the Party, shall be treated, for the purpose of determining the duration of the payment, as if it were unemployment benefit paid for the same period by the first Party.

2. The application of paragraph 1 under the legislation of a Party presupposes that the person concerned has been employed in the territory of that Party for at least 4 weeks immediately before submitting his claim. Paragraph 1 shall apply, however, even when his employment has terminated before the expiration of 4 weeks, if it was terminated through no fault of the employed person and had been intended to last for a longer period.

Family benefits

Article 21. Payments of benefits

1. Finnish child allowances and Lithuanian family benefits shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 due to the application of this Agreement or the legislation of a Party would not be payable according to the legislation of either Party, or if it would be payable according to the legislation of both Parties, it shall be payable only under the legislation of the Party where the child de facto resides.

3. Finnish maternity grant and Lithuanian birth-grant shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation the mother is at the child's birth or subject to whose legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

Part IV

Miscellaneous provisions

Article 22. Administrative Arrangement and exchange of information

The competent authorities shall:

- a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;
- b) exchange information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- c) exchange information concerning all such changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement;
- d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

Article 23. Administrative assistance

The competent authorities and institutions of the Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own legislation. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities agree on reimbursement of certain costs.

Article 24. Data protection

Any data pertaining to a private person which are in the course of the application of this Agreement transmitted by one Party to the other shall be confidential and may be used exclusively for implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article 25. Exemption from taxes and charges

1. Where the legislation of a Party provides that any claim or document is exempt, wholly or Partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Party or this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 26. Submission of claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, provided that the person concerned, within 6 months from submitting an application form under the legislation of the former Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Party.

3. Where, under the Finnish legislation, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for the purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent Finnish institution.

Article 27. Enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Party.

2. The recognition may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Party where the recognition and enforcement is sought.

3. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Party where it takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability.

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Party shall in any enforcement or bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Party.

Article 28. Claims for recovery

1. If the institution of a Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legis-

lation request the institution of the other Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary.

2. If the institution of a Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Party, this institution may request the institution of that other Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period.

3. If social assistance has been paid in the territory of a Party to a beneficiary who for that same period is entitled to benefits under the legislation of the other Party, the institution which had provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments with the scope and terms of the legislation it applies.

4. The institution shall withhold any sum equivalent to a sum paid in excess, advance payment or social assistance referred to in the above paragraphs in compliance with the scope and terms of the applicable legislation. The institution shall transfer the sum it has withheld to the requesting institution of the other Party.

Article 29. Languages used in the application

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement.

2. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to an institution of a Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in an official language of the other Party or in English.

Article 30. Currency and method of payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the convertible currency of the Party whose competent institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Party, the Governments of both Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Where a person in the territory of one Party is receiving a benefit under the legislation of the other Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Party deems appropriate.

Article 31. Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled in consultation between the competent authorities.

2. If no agreement is reached under paragraph 1, a Party may submit the dispute to arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

Part V

Transitional and final provisions

Article 32. Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force

1. This Agreement shall not confer any right to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account. When determining the right to the benefits under the legislation of Lithuania for persons residing in Finland, periods of insurance completed until June 1st, 1991, in the territory of former Soviet Union, shall be taken into account exclusively if a person has fulfilled the state social insurance pension period not less than minimum period of insurance required to Lithuanian pension when working in Lithuanian enterprises, offices and organizations.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. If a person is entitled to a pension based on residence under the legislation of one Party for a period prior to the entry, into force of this Agreement, and for the same period has got an entitlement based on employment under the legislation of the other Party, the pension shall be determined exclusively under the legislation of the latter Party, as if he had been resident in its territory.

6. Where the provisions of paragraph 1 of Article 7 are applied to a person sent to work in the territory of a Party prior to the entry into force of this Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be considered to begin on the date of entry into force of the Agreement, provided that the person during the employment has been subject to all branches of social security legislation applied by that Party.

7. If the institution of a Party has prior to the entry into force of the Agreement taken a decision to apply social security legislation to a person referred to in the preceding paragraph, that person shall in accordance with the decision continue to be subject to the legislation of the Party without a procedure specified in the Administrative Arrangement, provided that the decision will not be in force more than 3 years after the entry into force of the Agreement.

Article 33. Validity and denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force 6 months after the date of its notification to the other Party through the diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

Article 34. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Parties have notified each other that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 12 September 2000 in two copies in Finnish, Lithuanian and English languages, each text being equally authoritative. In case of divergency of interpretations, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland:

MAIJA PERHO

For the Republic of Lithuania:

IRENE DEGUTIENE

SOPIMUS

sosiaaliturvasta Suomen tasavallan ja Liettuan tasavallan välillä

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, jotka haluavat säännellä valtioidensa välisen suhteen sosiaaliturvan alalla, ovat sopineet seuraavasta:

I OSA

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa:

a) ”Sopimuspuoli” tarkoittaa Suomen tasavaltaa tai Liettuan tasavaltaa.

b) ”Lainsäädäntö” tarkoittaa lakeja ja kaikkia muita lain nojalla annettuja säädöksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittuja sopimuspuolten sosiaaliturvajärjestelmien aloja.

c) ”Toimivaltainen viranomainen” tarkoittaa Suomen tasavallan osalta sosiaali- ja terveystieteiden ministeriötä ja Liettuan tasavallan

osalta sosiaaliturva- ja työministeriötä.

d) "Laitos" tarkoittaa viranomaista, elintä tai laitosta, jolle kokonaan tai osaltaan kuuluu sopimuspuolen lainsäädännön soveltaminen.

e) "Toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, joka on toimivaltainen myöntämään etuuksia sovellettavan lainsäädännön mukaan.

f) "Etuus" tarkoittaa tämän sopimuksen 2 artiklassa määritellyn lainsäädännön mukaisia rahaetuuksia tai muita etuuksia mukaan lukien sopimuspuolen lainsäädännön mukaan etuuteen maksettavat kaikki lisämäärät, korotukset tai lisät, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä. 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuihin työskentelyyn perustuvat etuudet ovat Suomen osalta työtuloon perustuvat sairauspäivärahat ja vanhempainetuudet, tapaturmavakuutuksen päivärahat ja eläkkeet samoin kuin työeläkejärjestelmän eläkkeet ja muut etuudet sekä työttömyysetuudet ja Liettuan osalta sairauspäivärahat ja vanhempainetuudet, lakisääteisen eläkejärjestelmän etuudet, tapaturma- ja ammattitautivakuutuslain mukaiset etuudet sekä työttömyysetuudet.

g) "Vanhempainetuus" tarkoittaa Suomen osalta sairausvakuutuslain mukaisia äitiys-, isyys- ja vanhempainrahoja ja Liettuan osalta valtion sosiaalivakuutuslain mukaisia äitiys (isyys)etuuksia.

h) "Perhe-etuus" tarkoittaa Suomen osalta lapsilisää ja äitiysavustusta ja Liettuan osalta kaikkia valtion lapsiperheille tarkoitettuja etuuksia koskevan lain mukaisia etuuksia.

i) "Vakuutuskausi" tarkoittaa työskentely- tai yrittäjäkausia tai maksu- taikka asumiskausia sen mukaan kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausi siinä lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, tai muuta samantyyppistä kautta, jos se sopimuspuolen lainsäädännössä tunnustetaan vakuutuskauteen rinnastettavaksi.

j) "Tuleva aika" tarkoittaa eläketapahtuman ja eläkeiän välistä aikaa.

k) "Asuminen" tarkoittaa Suomen osalta, että henkilöllä on Suomessa varsinainen asunto ja koti ja että hän jatkuvasti pääasiallisesti oleskelee Suomessa ja Liettuan osalta, että henkilö asuu laillisesti Liettuan tasavallan alueella mukaan lukien vakinainen asuminen tai asuminen väliaikaisen oleskeluluvan perusteella.

l) "Työntekijä" tarkoittaa Suomen osalta henkilöä, joka on vakuutettu työeläkejärjestelmässä työntekijänä tai yrittäjänä, ja 20 artiklaa sovellettaessa henkilöä, joka on työntekijä tai yrittäjä työttömyysturvalain tarkoittamalla tavalla ja Liettuan osalta henkilöä, joka on vakuutettu työntekijänä tai yrittäjänä valtion sosiaalivakuutuseläkelain mukaisesti ja 20 artiklaa sovellettaessa henkilöä, joka on työntekijä tai yrittäjä työttömyysturvalain mukaisesti.

Sanat "henkilö työskentelee", "henkilö on yrittäjä" ja "työskentely" ymmärretään vastaavasti.

m) "Perheenjäsen" tarkoittaa Suomen osalta puolisoa ja alle 18-vuotiasta lasta sekä sellaista alle 25-vuotiasta lasta, joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa ja Liettuan osalta jokaista henkilöä, joka on määritelty tai tunnustettu perheenjäseneksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaan etuudet myönnetään.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä sanoilla ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kysymyksessä olevan sopimuspuolen sovellettavassa lainsäädännössä.

3. Tässä sopimuksessa viittauksilla "artikklaan" tarkoitetaan tämän sopimuksen jotakin artiklaa ja viittauksilla "kappaleeseen" viittauksia sen artiklan kappaleeseen, jossa viittaus tehdään.

2 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten lainsäädäntöön, joka koskee

A. Liettua osalta

a) valtion sosiaalivakuutuksen mukaista sairausvakuutusta ja vanhempainetuuksia

b) lakisääteisiä eläkkeitä

c) sosiaalieläkkeitä

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutuslain mukaisia etuuksia

e) työttömyysetuuksia

f) perhe-etuuksia.

B. Suomen osalta

a) sairausvakuutusta lukuun ottamatta sairaanhoitokorvauksia

b) vanhempainetuuksia

c) työeläkejärjestelmää ja kansaneläkejärjestelmää

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutusjärjestelmää

e) työttömyysturvalain mukaisia työttömyysetuuksia

f) perhe-etuuksia

g) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

2. Jollei sopimuspuolten välillä toisin sovi, tätä sopimusta sovelletaan myös tulevaan lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Sopimuksen voimaantulon yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen ilmoituksen 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja koskevasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kunkin vuoden helmikuun loppuun mennessä muutoksista, jotka johtuvat siihen mennessä voimaan tulleesta lainsäädännöstä.

4. Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä sopimuksia tai sopimuspuolen sellaista lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisen sopimuksen täytäntöönpanosta.

3 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Jollei toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin 2 artiklassa tarkoitettun lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin sekä heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiinsa, jos nämä johtavat oikeutensa heistä.

4 artikla

Yhdenvertainen kohtelu

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, seuraavilla sopimuspuolen alueella asuvilla henkilöillä on samat sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin kyseisen sopimuspuolen omilla kansalaisilla:

- a) toisen sopimuspuolen kansalaiset
- b) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksessa ja 31 tammikuuta 1967 tehdystä siihen liittyvässä pöytäkirjassa
- c) valtiottomat henkilöt, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 syyskuuta 1954 tehdystä yleissopimuksessa
- d) perheenjäsenet ja edunsaajat, jotka johtavat oikeutensa a—c kohdassa mainituista henkilöistä.

5 artikla

Etuuksien maksaminen ulkomaille

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeitä ja muita eläkejärjestelmistä myönnettyjä etuuksia samoin kuin eläkkeitä ja rahaetuuksia, jotka maksetaan työtapaturman tai ammattitaudin perusteella, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että kyseinen henkilö asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, edellisessä kappaleessa tarkoitetut eläkkeet ja rahaetuudet maksetaan kolmannen valtion alueella asuville toisen sopimuspuolen kansalaisille samoin edellytyksin kuin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan kolmannen valtion alueella asuville tämän sopimuspuolen omille kansalaisille.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Liettuan sosiaalieläkkeisiin eikä Suomen työttömyyseläkkeeseen, osa-aikaeläkkeeseen tai eläkkeensaajien asumistukeen.

II OSA

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

6 artikla

Pääsäännöt

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolen alueella työskentelevä henkilö kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin riippumatta siitä, kumman sopimuspuolen alueella hän asuu. Muut henkilöt kuuluvat sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jos he asuvat tämän sopimuspuolen alueella.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä, joka työskentelee kummankin sopimuspuolen alueella, on oikeus asumisen perusteella myönnettäviin etuuksiin vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa hän asuu. Työskentelyyn perustuvat etuudet määräytyvät kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ajankohdan, josta lukien henkilö on kuulunut tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, siten kuin 22 artiklassa tarkoitetussa toimeenpanosopimuksessa tarkemmin määrätään.

7 artikla

Poikkeukset

1. Jos henkilö, joka on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella, ja joka kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, lähetetään toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan työnantajan työhön enintään kolmeksi vuodeksi, pysyy hän ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi sen sopimuspuolen alueella.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka.

3. a) Aluksen miehistö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka lipua alus käyttää.

b) Jos sopimuspuolen lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisen sopimuspuolen alueella ollelle varustamolle, tämän kappaleen a kohdan määräys koskee vain henkilöä, joka on aluksen omistajan tai tämän käyttämän työnantajan palveluksessa. Varustamon tai sen käyttämän työnantajan palveluksessa oleva henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella on varustamon tai sen käyttämän työnantajan kotipaikka.

4. a) Sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenet kuuluvat lähettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia.

b) Sopimuspuolen diplomaattiedustuston hallinnolliseen ja tekniseen henkilökuntaan ja palveluskuntaan kuuluviin samoin kuin konsuliviranomaisen toimihenkilöihin ja palveluskuntaan kuuluviin sovelletaan 6 artiklan määräyksiä. He voivat kuitenkin valita kuulumisen sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka diplomaattisen tai konsuliedustuston palveluksessa he ovat, jos he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia. Valinta on

rehtävä kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun tämä sopimus tulee voimaan tai kyseinen työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

5. Virkamiehet ja sellaisina pidettävät kuuluvat lähettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

8 artikla

Poikkeukset 6—7 artiklan määräyksiin

1. Toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista 6 ja 7 artiklan määräyksiin tiettyjen henkilöiden tai henkilöryhmien eduksi.

2. Jollei erityisestä syystä muuta johdu, poikkeuksista ei voida 7 artiklan 1 kappaleessa määrätty aika mukaan lukien sopia viittä vuotta pidemmäksi ajaksi.

9 artikla

6—8 artiklan soveltaminen perheenjäseniin

1. 7 artiklan 1 kappaletta ja 4 kappaleen a kohtaa ja 5 kappaletta sekä 8 artiklaa sovellettaessa henkilön mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet, jotka eivät itse työskentele, kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin kyseisen henkilö.

10 artikla

Vakuutusmaksut

Työntekijää koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin hän tämän sopimuksen mukaan kuuluu. Tähän työhön ja siitä saatuihin tuloihin liittyviä vakuutusmaksuja ei makseta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

III OSA

Eri etuusryhmiä koskevia erityismääräyksiä

Sairausetuudet ja vanhempainetuudet

11 artikla

Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

1. Kun määrätään oikeudesta sairaus- tai vanhempainetuuteen, otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutuskaudet ja etuuskaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

2. Kun sovelletaan 1 kappaletta, edellytetään lisäksi, että henkilö on täyttänyt sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti vähintään neljän viikon vakuutuskauden välittömästi ennen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen sairaus- tai vanhempainetuuskauden ensimmäistä päivää.

Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet

12 artikla

Eläkkeiden myöntäminen

Sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat oman maansa lainsäädäntöä, kun ne myöntävät eläkkeitä tämän sopimuksen perusteella.

13 artikla

Suomen kansaneläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset

1. 4 ja 5 artiklan estämättä oikeudesta kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen sekä niiden maksamisesta määrätään tämän artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus

a) vanhuuseläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa

b) leskeneläkkeeseen, jos hän ja vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti Suomessa vähintään kolmen vuoden ajan ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella

c) lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

14 artikla

Suomen työeläkettä koskevat erityismääräykset

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, näihin kausiin tarvittaessa otetaan huomioon Liettuassa oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet.

2. Oikeus tulevan ajan eläkkeeseen edellyttää, että henkilö on ollut eläketapahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltäneiden kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta Suomen työeläkelainsäädännön alaisessa työssä.

3. Jos henkilö ei täytä Suomen työeläkejärjestelmän viiden vuoden asumisaikavaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, hänen oman työn perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Liettuassa otetaan huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

15 artikla

Liettuan lakisääteistä eläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, Suomen lainsäädännön mukaiset työskentely- ja asumiskaudet otetaan tarvittaessa huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

2. Liettuan toimivaltainen laitos laskee henkilön vakuutuksen perusteena olevien tulojen määrän pelkästään Liettuassa täytettyjen vakuutuskausien perusteella.

3. Jos henkilö ei täytä Liettuan lakisääteisen eläkejärjestelmän vähimmäisvakuutuskausivaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, näihin kausiin otetaan tarvittaessa huomioon Suomen työeläkelainsäädännön perusteella täytetyt vakuutuskaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

16 artikla

Liettuan sosiaalieläkkeitä koskevat erityismääräykset

Henkilöllä on oikeus sosiaalieläkkeeseen vain, jos hänellä on pysyvä oleskelulupa oleskella Liettuan tasavallassa.

Ammattitaudit ja työtapaturmat

17 artikla

Ammattitaudit

1. Silloin kun ammattitautiin sairastunut henkilö on molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan harjoittanut toimintaa, joka on todennäköisesti aiheuttanut taudin, ne

etuudet, joita hän ja hänen jälkeensä jääneet voivat vaatia, maksetaan ainoastaan viimeisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, missä hän harjoitti toimintaa, joka on todennäköisesti aiheuttanut taudin.

2. Jos kuitenkin viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeutta etuuksiin ei ole, kyseisen sopimuspuolen laitos siirtää hakemuksen ensiksi mainitun sopimuspuolen laitokselle, joka tutkii hakemuksen oman lainsäädäntönsä perusteella.

18 artikla

Työkyvyttömyysaste

Jos sopimuspuolen lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti edellytetään, että aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit otetaan huomioon työkyvyttömyysastetta määriteltäessä, kyseisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos ottaa myös huomioon aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit, jotka ovat sattuneet henkilön kuullessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ikään kuin olisi sovellettu ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

19 artikla

Ammattitaudin paheneminen

Jos sellainen ammattitauti, josta henkilö on saanut tai saa etuutta sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, pahenee, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

a) Jos asianomainen henkilö ei etuuksien saamisen aikana ole työskennellyt toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ammatissa, joka saattaisi aiheuttaa tai pahentaa kyseistä tautia, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuksien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen huomioon pahenemisen.

b) Jos asianomainen henkilö on etuuksien saamisen aikana harjoittanut sellaista toimintaa toisen sopimuspuolen lainsäädännön pii-

rissä, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuskustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottamatta pahenemista huomioon. Toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos myöntää asianomaiselle henkilölle lisän, joka vastaa pahenemisen jälkeen maksettavan etuuden määrän ja sen etuuden määrän, jollaisena etuus olisi maksettu ennen pahenemista, välistä erotusta, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, niin kuin kyseinen tauti olisi syntynyt tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

Työttömyysturva

20 artikla

Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeus etuuteen edellyttää vakuutus- tai työskentelykausien täyttämistä, toimivaltainen laitos ottaa tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella toisen sopimuspuolen vastaavan lainsäädännön mukaisesti täytetyt vakuutus- tai työskentelykaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä, ikään kuin ne olisi täytetty ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Sellainen työttömyysetuus, joka on maksettu toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti joltakin ajalta, otetaan huomioon maksun kestoa määrättäessä ikään kuin se olisi samalta ajalta ensiksi mainitun sopimuspuolen maksamaa työttömyysetuutta.

2. 1 kappaleen soveltaminen sopimuspuolen lainsäädäntöön edellyttää, että kyseinen henkilö on työskennellyt sopimuspuolen alueella vähintään neljä viikkoa välittömästi ennen hakemuksen jättämistä. 1 kappaletta sovelletaan kuitenkin myös silloin, kun työskentely on päättynyt neljää viikkoa aikaisemmin, jos se päättyi työntekijästä riippumattomista syistä ja oli tarkoitettu kestämaan kauemmin.

Perhe-etuudet

21 artikla

Etuuksien maksaminen

1. Suomen lapsilisät ja Liettuan perhe-etuudet maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin lapsi kuuluu kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Jos 1 kappaleessa tarkoitettua etuutta tämän sopimuksen tai sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisen vuoksi ei maksettaisi kummankaan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tai sitä maksettaisiin kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, se maksetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa lapsi tosiasiallisesti asuu.

3. Suomen äitiysavustus ja Liettuan synnytysavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka lainsäädännön piiriin äiti kuuluu lapsen syntyessä tai jonka piirissä ottovanhempi on lapseksiottamisen tapahtuessa.

IV OSA

Muut määräykset

22 artikla

Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto

Toimivaltaiset viranomaiset

a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella

b) vaihtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen

d) nimeävät yhteyselimiä tämän sopimuk-

sen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.

23 artikla

Hallinnollinen apu

Tätä sopimusta sovellettaessa sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen apua ikään kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Hallinnollinen apu on maksutonta, jolleivät toimivaltaiset viranomaiset joidenkin kustannusten korvaamisesta toisin sovi.

24 artikla

Tietosuoja

Kun tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimuspuolelta toiselle yksityishenkilöä koskevia tietoja, ovat kaikki tiedot luottamuksellisia ja niitä käytetään vain tämän sopimuksen ja sen soveltamisalaan kuuluvan lainsäädännön täytäntöönpanemiseksi.

25 artikla

Veroista ja maksuista vapautuminen

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty hakemusten ja asiakirjojen vapauttamisesta veroista, leimaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentamisesta silloin, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on se ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymykseen tulevat asiakirjat ja todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

26 artikla

Hakemusten jättäminen

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetyt hakemukset, ilmoitukset tai muutoksenhakukirjelmät katsotaan samanaikaisesti jätetyiksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään hakemuksena, joka koskee toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta, silloin kun asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Kun lasketaan Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa korotusta eläkkeen tai muun etuuden viivästymisajalta, hakemus katsotaan viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen toimivaltaiselle suomalaiselle laitokselle.

27 artikla

Päätösten täytäntöönpano

1. Sopimuspuolen tuomioistuimen täytäntöönpanokelpoiset päätökset, samoin kuin sopimuspuolen laitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tunnustamisesta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava ja pantava täytäntöön.

3. Täytäntöönpanomenettelyssä noudatetaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu. Päätös tai asiakirja

on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella.

4. Sopimuspuolen laitoksen erääntyneitä vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimuspuolen täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

28 artikla

Takaisinperintä

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi lainsäädäntönsä mukaisin edellytyksin ja rajoituksin pyytää toisen sopimuspuolen laitosta, joka maksaa etuuksia tälle etuudensaajalle, pidättämään liikaa maksetun määrän mainitulle etuudensaajalle maksamastaan määrästä.

2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään ennakkoa vastaavan määrän siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoetuutta sopimuspuolen alueella ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos tällä on oikeus takaisinmaksuun etuudensaajan etuudesta, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän etuudesta, jonka viimeksi mainittu laitos maksaa tälle henkilölle.

4. Laitos pidättää edellisissä kappaleissa tarkoitettua liिकासuoritusta, ennakkoa tai sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän soveltamansa lainsäädännön mukaisin edellytyksin ja rajoituksin. Laitos siirtää näin pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle toisen sopimuspuolen laitokselle.

29 artikla

Soveltamisessa käytettävät kielet

1. Sopimuspuolten viranomaiset, laitokset ja yhteyselimet voivat sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä tai englannin kieltä, kuten toimeenpanosopimuksessa on määritelty.

2. Hakemuksia, todistuksia, valituksia tai muita asiakirjoja, jotka tämän sopimuksen soveltamiseksi jätetään sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle, ei voida olla ottamatta vastaan sillä perustella, että ne on laadittu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä tai englanniksi.

30 artikla

Valuutta ja maksutapa

1. Tämän sopimuksen mukainen etuus voidaan maksaa sen sopimuspuolen vaihdettavassa valuutassa, jonka toimivaltainen laitos suorittaa maksun.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli ottaa käyttöön valuutan vaihtamista tai vientiä rajoittavia määräyksiä, molempien sopimuspuolten hallitusten on välittömästi ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen perusteella maksettavien rahasummien siirron varmistamiseksi.

3. Jos sopimuspuolen alueella oleskeleva henkilö saa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta, se maksetaan jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltaisen laitoksen tarkoituksenmukaiseksi katsomalla tavalla.

31 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät erimielisyydet ratkaistaan sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisillä neuvotteluilla.

2. Jollei yhteisymmärrykseen päästä 1 kappaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden ratkaistavaksi välimiesoikeudessa, jonka kokoonpanosta ja menettelytapasäännöistä sopimuspuolet sopivat keskenään. Välimiesoikeuden päätökset ovat sitovia ja lopullisia.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräyksiä

32 artikla

Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävältä ajalta

1. Sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Kun määrätään oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella, ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon. Kun määrätään oikeudesta etuuksiin Suomessa asuville henkilöille Liettuan lainsäädännön mukaan, ennen 1 kesäkuuta 1991 entisen Neuvostoliiton alueella täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon vain, jos henkilö on täyttänyt vakuutuskausia vähintään vähimmäismäärän, joka edellytetään Liettuan eläkkeen saamiseksi liettualaisten yritysten, toimistojen ja järjestöjen palveluksessa työskentelyn perusteella.

3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuustapahumiin.

4. Etuudet, jotka on myönnetty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, voidaan hakemuksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopimuksen määräyksiä. Tällainen tarkistaminen ei voi johtaa etuuksien vähenemiseen.

5. Jos henkilöllä asumisen perusteella on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen ajalta ennen sopimuksen voimaantuloa ja jos hänellä on samalta ajalta

oikeus työskentelyyn perustuvaan eläkkeeseen toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, määrätään eläke vain viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ikään kuin hän olisi asunut sen alueella.

6. Kun sovelletaan 7 artiklan 1 kappaleen määräyksiä ennen sopimuksen voimaantuloa sopimuspuolen alueelle lähetettyyn työntekijään, katsotaan artiklan tarkoittaman työskentelyn alkavan sopimuksen voimaantulosta edellyttäen, että työntekijään on työskentelyn aikana sovellettu tämän sopimuspuolen kaikkia 2 artiklassa lueteltua sosiaaliturvalainsäädäntöä.

7. Jos sopimuspuolen laitos on ennen sopimuksen voimaantuloa tehnyt päätöksen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamisesta edellisessä kappaleessa tarkoitettuun henkilöön, tämä henkilö kuuluu edelleen päätöksen mukaisesti sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ilman toimeenpanosopimuksessa mainittua menettelyä, jos päätös on voimassa enintään kolme vuotta sopimuksen voimaantulosta.

33 artikla

Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Jos sopimus irtisanotaan, se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on diplomaattiteitse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet pysyvät edelleen voimassa.

34 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäise-

nä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 12 päivänä syyskuuta 2000 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, liettuan ja englannin kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos tekstien tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan puolesta

Maija Perho

Liettuan tasavallan puolesta

Irene Degutiene

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUOMIJOS RESPUBLIKOS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS

SUTARTIS

DĖL SOCIALINĖS APSAUGOS

Suomijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,
siekdamos reglamentuoti abiejų valstybių santykius socialinės apsaugos srityje,
s u s i t a r ė:

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

I straipsnis

Sąvokų apibrėžimai

1. Šioje Sutartyje:

- a) “Šalis” – Suomijos Respublika arba Lietuvos Respublika;
- b) “teisės aktai” – įstatymai ir kiti įstatyminiai dokumentai, susiję su Šalių socialinės apsaugos sistemomis, nurodytomis šios Sutarties 2 straipsnyje;
- c) “kompetentingoji institucija” – Suomijos Respublikoje: Socialinių reikalų ir sveikatos apsaugos ministerija; Lietuvos Respublikoje: Socialinės apsaugos ir darbo ministerija;
- d) “įstaiga” – valdžios institucija, tarnyba ar įstaiga, atsakinga už visų ar dalies kiekvienos Šalies teisės aktų taikymą;
- e) “kompetentingoji įstaiga” – įstaiga, kuri pagal galiojančius teisės aktus turi teisę skirti išmokas;
- f) “išmokos” – piniginiai mokėjimai arba kitos išmokos, mokamos pagal šios Sutarties 2 straipsnyje nurodytus teisės aktus, įskaitant pagal Šalies teisės aktus papildomai su tomis išmokomis mokamas priemokas, padidinimus ar priedus, jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip. 6 straipsnio 2 dalyje nurodytos darbine veikla grindžiamos išmokos Suomijos Respublikoje: ligos pašalpos ir išmokos tėvams, nustatomos pagal gaunamas pajamas, draudimo nuo nelaimingų atsitikimų darbe pašalpos ir nelaimingų atsitikimų darbe pensijos, taip pat pensijos ir kitos išmokos pagal Darbo pensijų sistemą ir bedarbio pašalpos; Lietuvos Respublikoje: ligos pašalpa, išmokos tėvams, išmokos pagal Valstybinių socialinio draudimo pensijų įstatymą, išmokos pagal Nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų socialinio draudimo įstatymą, bedarbio pašalpos;
- g) “išmokos tėvams” – Suomijos Respublikoje: motinystės, tėvystės pašalpos ir pašalpos tėvams pagal Ligos draudimo įstatymą; Lietuvos Respublikoje: motinystės (tėvystės) pašalpos pagal Valstybinio socialinio draudimo įstatymą;
- h) “išmokos šeimai” – Suomijos Respublikoje: pašalpos vaikams ir motinystės pašalpa; Lietuvos Respublikoje: pašalpos pagal Valstybinių pašalpų šeimoms, auginančioms vaikus, įstatymą
- i) “draudimo stažas” – samdomo darbo arba savarankiško darbo, socialinio draudimo įmokų mokėjimo arba gyvenimo laikotarpis, kuris draudimo stažu laikomas arba pripažįstamas remiantis teisės aktais, pagal kuriuos jis buvo įgytas arba yra laikomas įgytu, taip pat bet koks kitas panašus laikotarpis, kurį draudimo stažui prilygina galiojantys Šalies teisės aktai;

j) "būsimasis stažas" – laikotarpis tarp draudžiamojo įvykio ir pensinio amžiaus;

k) gyvenantis" – Suomijos Respublikoje: nuolatinis gyventojas, kurio pastovi gyvenamoji vieta yra Suomijos Respublika ir kuris dažniausiai būna šioje šalyje; Lietuvos Respublikoje: teisėtai Lietuvos Respublikos teritorijoje gyvenantis asmuo, įskaitant nuolatinį gyvenimą arba gyvenimą pagal laikino apsigyvenimo leidimą;

l) "dirbantis asmuo" – Suomijos Respublikoje - asmuo, kuris kaip samdomas asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo yra apdraustas pagal Darbo pensijų sistemą, o 20 straipsnyje – samdomas asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo pagal Bedarbio pašalpų įstatymą; Lietuvos Respublikoje: asmuo, kuris kaip samdomas asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo yra apdraustas pagal Valstybinių socialinio draudimo pensijų įstatymą, o 20 straipsnyje - samdomas asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo pagal Bedarbių rėmimo įstatymą; žodžiai "samdomas asmuo", "savarankiškai dirbantis asmuo" ir "darbas" aiškinami atitinkamai;

m) "šeimos narys" – Suomijos Respublikoje: sutuoktinis ir visi vaikai iki 18 metų amžiaus, taip pat vaikai iki 25 metų amžiaus, jeigu jie studijuoja dieniniame skyriuje arba yra profesinės mokyklos moksleiviai; Lietuvos Respublikoje: asmuo, šeimos nariu laikomas ar pripažįstamas pagal teisės aktus, kurių pagrindu mokamos išmokos.

2. Kiti šioje Sutartyje vartojami žodžiai ir sąvokos turi tokias reikšmes, kokias jie turi atitinkamos Šalies galiojančiuose teisės aktuose.

3. Visos šioje Sutartyje daromos nuorodos į "straipsnį" reiškia šios Sutarties straipsnį, o visos nuorodos į "dalį" yra nuorodos į straipsnio, kuriame daroma nuoroda, dalį.

2 straipsnis

Teisės aktų taikymas

1. Ši Sutartis taikoma teisės aktams, reguliuojantiems:

A. Lietuvos Respublikoje:

- a) ligos draudimą ir išmokas tėvams pagal Valstybinio socialinio draudimo įstatymą;
- b) valstybines socialinio draudimo pensijas;
- c) šalpos (socialines) pensijas;
- d) pašalpas pagal Nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų socialinio draudimo įstatymą;
- e) bedarbio pašalpas;
- f) išmokas šeimoms.

B. Suomijos Respublikoje:

- a) ligos draudimą, išskyrus medicinos išlaidų gražinimą;
- b) išmokas tėvams;
- c) darbo pensijų sistemą ir Nacionalinių pensijų sistemą;
- d) nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų draudimo sistemą;
- e) bedarbio išmokas pagal Bedarbio pašalpų įstatymą;
- f) išmokas šeimoms;
- g) darbdavio socialinės apsaugos įmokas.

2. Jei Šalys nesusitaria kitaip, ši Sutartis taip pat taikoma teisės aktams, kodifikuojantiems, pakeičiantiems, pataisantiems ar papildantiems šio straipsnio 1 dalyje nurodytus teisės aktus.

3. Šiai Sutarčiai įsigaliojus, kompetentingosios institucijos praneša viena kitai apie 1 dalyje nurodytus savo teisės aktus socialinės apsaugos srityje. Po to kasmet iki vasario mėnesio pabaigos kompetentingosios institucijos praneša viena kitai apie iki to laiko įsigaliojusius savo atitinkamų teisės aktų pataisus.

4. Šalių sudarytos tarptautinės sutartys arba tie Šalių teisės aktai, kurie buvo priimti įgyvendinant tarptautines sutartis, šios Sutarties taikymui poveikio neturi.

3 straipsnis

Asmenys, kuriems taikoma ši Sutartis

Jei nenumatyta kitaip, ši Sutartis taikoma visiems asmenims, kuriems galioja arba galiojo šios Sutarties 2 straipsnyje nurodyti teisės aktai, taip pat tokių asmenų šeimos nariams ir maitintojo netekusiems asmenims, jeigu jie savo teises įgyja iš tų asmenų.

4 straipsnis

Vienodų sąlygų taikymas

Jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, toliau išvardyti asmenys, kol gyvena Šalies teritorijoje, pagal Šalies teisės aktus turi tokias pat teises ir prievoles kaip ir šios Šalies piliečiai:

- a) kitos Šalies piliečiai;
- b) pabėgėliai pagal 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabėgėlių statuso ir šios konvencijos 1967 m. sausio 31 d. protokolo nuostatas;
- c) asmenys be pilietybės pagal 1954 m. rugsėjo 28 d. Konvencijos dėl asmenų be pilietybės statuso nuostatas;

d) a--c punktuose išvardytų asmenų šeimos nariai ir maitintojo netekę asmenys, kai tai yra susiję su iš tokių asmenų įgytomis teisėmis.

5 straipsnis

Išmokų eksportas

1. Jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, pensijos ir kitos išmokos pagal pensijų sistemas, taip pat pensijos bei išmokos pinigais, mokėtinos dėl nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų, nėra sumažinamos, keičiamos, jų mokėjimas nesustabdomas ir nenutraukiamas dėl to, kad suinteresuotas asmuo gyvena kitos Šalies teritorijoje.

2. Jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, trečiojoje valstybėje gyvenantiems kitos Šalies piliečiams ankstesnėje straipsnio dalyje nurodytos pensijos ir išmokos pinigais mokamos tokiais pat sąlygomis, kokiomis jos mokamos pirmosios Šalies piliečiams, gyvenantiems tos trečiosios valstybės teritorijoje.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos Lietuvos Respublikos šalpos (socialinėms) pensijoms ir Suomijos Respublikos bedarbio pensijoms, ne viso darbo laiko pensijoms ar pensininkų namų pašalpoms.

II SKYRIUS

TEISĖS AKTŲ TAIKYMO NUOSTATOS

6 straipsnis

Bendrosios taisyklės

1. Jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, Šalies teritorijoje dirbančiam asmeniui tos Šalies teisės aktai taikomi nepriklausomai nuo to, kurios Šalies teritorijoje jis gyvena. Kitiems asmenims Šalies teisės aktai taikomi, jeigu jie gyvena tos Šalies teritorijoje.

2. Vienos Šalies teritorijoje gyvenantis asmuo, kuris dirba abiejų Šalių teritorijoje, į gyvenamąją vietą grindžiamas išmokas turi teisę tik pagal tos Šalies, kurios teritorijoje jis gyvena, teisės aktus. Darbine veikla grindžiamos išmokos skiriamos pagal abiejų Šalių teisės aktus.

3. Šalys viena kitai praneša datą, nuo kurios asmeniui pradedami taikyti tos Šalies teisės aktai, kaip išsamiau nurodyta 22 straipsnyje minimame administraciniame susitarime.

7 straipsnis

Išimtyt

1. Jei samdomas asmuo, kurio darbdavio veiklos vieta yra įregistruota vienos Šalies teritorijoje ir kuriam yra taikomi tos Šalies teisės aktai, ne ilgiau kaip trejiems metams yra išsiunčiamas į kitos Šalies teritoriją dirbti tam pačiam ar susijusiam darbdaviui, jam ir toliau taikomi pirmosios Šalies teisės aktai, tartum jis gyventų ir dirbtų tos Šalies teritorijoje.

2. Transporto įmonės, kuri atlieka vežimus abiejų Šalių teritorijoje, darbuotojams taikomi tos Šalies, kurios teritorijoje yra įregistruota įmonės veiklos vieta, teisės aktai.

3. a) Laivų įgulų nariams taikomi tos Šalies, su kurios vėliava laivas plaukioja, teisės aktai.

b) Jei su Šalies vėliava plaukiojantis laivas be įgulos yra išnuomojamas kitos Šalies teritorijoje esančiai jūrų transporto įmonei, šios straipsnio dalies a punkto nuostatos taikomos tik asmenims, kurie pagal darbo sutartį dirba laivo savininkui arba savininko pasirinktam darbdaviui. Jūrų transporto įmonės arba tos įmonės pasirinkto darbdavio samdomiems asmenims taikomi tos Šalies, kurios teritorijoje yra įregistruota transporto įmonės arba jos pasirinkto darbdavio veiklos vieta, teisės aktai.

4. a) Šalies diplomatinė atstovybių ir konsulinių įstaigų nariams taikomi juos siunčiančios Šalies teisės aktai, jeigu jie yra tos Šalies piliečiai.

b) Šalies diplomatinė atstovybių administraciniams ir techniniams darbuotojams, aptarnaujančiajam personalui, taip pat konsuliniams darbuotojams ir konsulinių įstaigų aptarnaujančiajam personalui taikomos 6 straipsnio nuostatos. Tačiau jie gali pasirinkti teisės aktus tos Šalies, kurios diplomatinėse atstovybėse ar konsulinėse įstaigose dirba, jeigu yra šios Šalies piliečiai. Šis pasirinkimas padaromas per 6 mėnesius nuo šios Sutarties įsigaliojimo arba nuo darbo kitos Šalies teritorijoje pradžios.

5. Valstybės tarnautojams ir jiems prilygintiems asmenims taikomi siunčiančiosios Šalies teisės aktai.

8 straipsnis

6 ir 7 straipsnių išimtis

1. Kompetentingosios institucijos ar jų įgaliotos įstaigos tarpusavio susitarimu gali tam tikriems asmenims ar asmenų kategorijoms padaryti 6 ir 7 straipsnių nuostatų taikymo išimtis.

2. Jei nėra ypatingų priežasčių daryti kitaip, išimtis negali būti daromos ilgiau nei penkeriems metams, įskaitant 7 straipsnio 1 dalyje nustatytą laikotarpį.

9 straipsnis

6 ir 8 straipsnių taikymas šeimos nariams

Taikant 7 straipsnio 1 dalies, 4 dalies a punkto ir 5 dalies, taip pat 8 straipsnio nuostatas, asmenį lydintiems ir kartu su juo gyvenantiems nedirbantiems šeimos nariams taikomi tos pačios Šalies teisės aktai kaip ir suinteresuotam asmeniui.

10 straipsnis

Draudimo įmokos

Dirbantis asmuo draudimo įmokas moka pagal tos Šalies, kurios teisės aktai pagal šią Sutartį jam galioja, teisės aktus. Draudimo įmokos, susijusios su darbu ir iš jo gaunamomis pajamomis, pagal kitos Šalies teisės aktus nemokamos.

III SKYRIUS

SPECIALIOS NUOSTATOS DĖL ĮVAIRIŲ KATEGORIJŲ IŠMOKŲ

LIGOS IŠMOKOS IR IŠMOKOS TĖVAMS

11 straipsnis

Atsižvelgimas į draudimo stažą ir suteikiančius teisę į išmokas laikotarpius

1. Nustatant teisę į ligos išmokas ar išmokas tėvams, prirėikus atsižvelgiama į draudimo stažą ir teisę į išmokas suteikiančius laikotarpius kitos Šalies teritorijoje, tačiau tik tada, kai jie nesutampa.

2. Įgyvendinant šio straipsnio 1 dalį, dar reikalinga, kad asmuo pagal Šalies teisės aktus iki ligos išmokų ar išmokų tėvams laikotarpio pirmosios dienos būtų įgijęs ne mažesnę kaip 4 savaitių draudimo stažą pagal šios Šalies teisės aktus.

SENATVĖS, INVALIDUMO IR MAITINTOJO NETEKTIES PENSIJOS

12 straipsnis

Pensijų skyrimas

Pagal šią Sutartį skirdamos pensijas, Šalių kompetentingosios įstaigos taiko savo atitinkamus teisės aktus.

13 straipsnis

Specialios nuostatos, taikomos Suomijos Respublikos nacionalinių pensijų sistemai

1. Nepaisant 4 ir 5 straipsnių, teisė į išmokas ir jų mokėjimas pagal atitinkamus nacionalinių pensijų ir bendrųjų maitintojo netekties pensijų teisės aktus yra nustatoma pagal šį straipsnį.

2. Šalies pilietis, gyvenantis Šalies teritorijoje, turi teisę gauti:

a) senatvės pensiją, jeigu po to, kai jam sukako šešiolika metų, ne trumpiau kaip trejus metus be pertraukos gyveno Suomijos Respublikoje;

b) našlės arba našlio pensija, jeigu jis ir miręs asmuo po to, kai jam sukako šešiolika metų, ne trumpiau kaip trejus metus be pertraukos gyveno Suomijos Respublikoje, o mirusysis buvo Šalies pilietis ir tuo metu, kai mirė, gyveno Šalies teritorijoje;

c) našlaičio pensija, jeigu miręs asmuo buvo Šalies pilietis, ne trumpiau kaip trejus metus be pertraukos gyvenęs Suomijos Respublikoje po to, kai jam sukako šešiolika metų, tuo metu, kai mirė, gyveno Šalies teritorijoje.

14 straipsnis

Specialios nuostatos, taikomos Suomijos Respublikos darbo pensijų sistemai

1. Jei teisė į pensiją įgyjama pagal draudimo stažą, prireikus atsižvelgiama į asmens darbinę veiklą Lietuvoje įgytą draudimo stažą.

2. Kad įgytų teisę į būsimuoju stažu grindžiamą pensiją, asmeniui ne mažiau kaip dvylika kalendorinių mėnesių per laikotarpį, susidedantį iš draudžiamąjį įvykio metų ir 10 kalendorinių metų iki jų, turi būti galiojusi Suomijos Respublikos darbo pensijų sistema.

3. Jei asmuo neatitinka Suomijos Respublikos darbo pensijas reglamentuojančių teisės aktų reikalavimo, pagal kurį, kad įgytų teisę į būsimuoju stažu grindžiamą pensiją, jis turi būti išgyvenęs penkerius metus Suomijos Respublikoje, tai atsižvelgiama į Lietuvos Respublikoje jo darbinę veiklą įgytą stažą, tačiau tik tada, kai šis stažas nesutampa pagal laiką.

15 straipsnis

Specialios nuostatos, taikomos Lietuvos Respublikos valstybinių socialinio draudimo pensijų sistemai

1. Jei teisė į pensiją įgyjama remiantis draudimo stažu, tai prireikus atsižvelgiama į pagal Suomijos Respublikos teisės aktus įgytą darbo stažą ir gyvenimo Suomijos Respublikos laikotarpius, jeigu jie nesutampa pagal laiką.

2. Lietuvos Respublikos kompetentingoji įstaiga asmens draudžiamųjų pajamų koeficientą apskaičiuoja tik iš draudimo stažo, įgyto pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

3. Kai asmuo neturi minimalaus draudimo stažo teisei į būsimąjį stažą įgyti pagal Lietuvos Respublikos valstybinių socialinio draudimo pensijų teisės aktus, tai atsižvelgiama į jo stažą, įgytą pagal Suomijos Respublikos darbo pensijų teisės aktus, jeigu jis nesutampa pagal laiką.

16 straipsnis

Specialios nuostatos, taikomos Lietuvos Respublikos šalpos (socialinėms) pensijoms

Asmeniui šalpos (socialinė) pensija skiriama tik tada, kai jis turi leidimą nuolat gyventi Lietuvos Respublikoje.

NELAIMINGI ATSTITIKIMAI DARBE IR PROFESINĖS LIGOS

17 straipsnis

Profesinės ligos

1. Kai profesinė liga susirgęs asmuo pagal abiejų Šalių teisės aktus dirbo darba, galėjusį sukelti šią ligą, tai išmokos, kurių jis ar maitintojo netekęs asmuo gali reikalauti, mokamos tik pagal paskutinės Šalies, kurioje jis vertėsi šią ligą sukelti galėjusia veikla, teisės aktus.

2. Tačiau jeigu pagal paskutinės Šalies teisės aktus teisė į išmokas neįgyjama, tai šios Šalies įstaiga reikalavimą perduoda pirmosios Šalies įstaigai, kuri tokį atvejį išnagrinėja savo teisės aktų nustatyta tvarka.

18 straipsnis

Netekto darbingumo laipsnis

Jei pagal vienos Šalies teisės aktus tiesiogiai ar netiesiogiai numatyta, kad nustatant netekto darbingumo laipsnį turi būti atsižvelgiama į ankstesnius nelaimingus atsitikimus darbe ar profesines ligas, šios Šalies kompetentingoji įstaiga į ankstesnius nelaimingus atsitikimus darbe ar profesines ligas, patirtus tuo metu, kai asmeniui galiojo kitos Šalies teisės aktai, taip pat atsižvelgia, tartum buvo taikomi pirmosios Šalies teisės aktai.

19 straipsnis

Profesinės ligos pasunkėjimas

Jei asmens, kuris pagal vienos Šalies teisės aktus dėl profesinės ligos gavo ar gauna išmoką, sveikata pablogėja, taikomos šios taisyklės:

a) jei suinteresuotas asmuo išmokos mokėjimo laikotarpiu nesivertė veikla pagal kitos Šalies teisės aktus, galėjusia sukelti profesinę ligą arba ją paūminti, pirmosios Šalies kompetentingoji įstaiga, atsižvelgdama į sveikatos pablogėjimą, pagal savo administruojamus teisės aktus padengia išmokų išlaidas;

b) jei suinteresuotas asmuo išmokos mokėjimo laikotarpiu vertėsi tokia veikla pagal kitos Šalies teisės aktus, pirmosios Šalies kompetentingoji įstaiga pagal savo administruojamų teisės aktų nuostatas padengia išmokų išlaidas, neatsižvelgdama į sveikatos pablogėjimą. Antrosios Šalies kompetentingoji įstaiga suinteresuotam asmeniui moka tokio dydžio priedą, kuris yra lygus skirtumui tarp pablogėjus sveikatai mokėtinų išmokų ir išmokų, kurias pagal jos administruojamus teisės aktus būtų reikėję mokėti iki sveikatos pablogėjimo, tartum ši liga būtų įgyta pagal šios Šalies teisės aktus.

BEDARBIO IŠMOKOS

20 straipsnis

Atsižvelgimas į draudimo stažą ir laikotarpius, suteikiančius teisę į išmokas

1. Kai pagal Šalies teisės aktus teisė į išmoką priklauso nuo igyto draudimo ar darbo stažo, kompetentingoji įstaiga prirėikus atsižvelgia į draudimo ar darbo stažą, igytą pagal kitos Šalies atitinkamus teisės aktus, jeigu jis nesutampa pagal laiką, tartum jis būtų igytas pagal pirmosios Šalies teisės aktus. Nustatant išmokų mokėjimo trukmę, bedarbio išmokos, pagal Šalies teisės aktus išmokėtos už bet kurį laikotarpį, prilyginamos pirmosios Šalies už tą patį laikotarpį išmokėtoms bedarbio išmokoms.

2. Kad būtų galima pagal Šalies teisės aktus taikyti šio straipsnio 1 dalį, suinteresuotas asmuo prieš pat pateikdamas prašymą turi būti ne mažiau kaip 4 savaites dirbęs tos Šalies teritorijoje. Tačiau šio straipsnio 1 dalis taikoma netgi tada, kai asmens darbinė veikla nutrūko nepasibaigus 4 savaičių terminui, jeigu ji buvo nutraukta ne dėl dirbančio asmens kaltės ir buvo numatyta ilgesniam laikotarpiui.

IŠMOKOS ŠEIMOMS

21 straipsnis

Išmokų mokėjimas

1. Suomijos Respublikos pašalpos vaikams ir Lietuvos Respublikos išmokos šeimoms mokamos pagal tos Šalies, kurios teisės aktai vaikui galioja mėnesio pirmąją dieną, teisės aktus.

2. Jei šio straipsnio 1 dalyje nurodyta išmoka taikant šią Sutartį ar Šalies teisės aktus nebūtų mokama nė pagal vienos Šalies teisės aktus arba ji būtų mokama pagal abiejų Šalių teisės aktus, tai ji mokama tik pagal tos Šalies, kurioje vaikas gyvena *de facto*, teisės aktus.

3. Suomijos Respublikos motinystės pašalpa ir Lietuvos Respublikos gimdymo pašalpa mokama pagal tos Šalies, kurios teisės aktai motinai taikomi vaiko gimimo metu arba kurios teisės aktai taikomi įtėviams įvaikinimo metu, teisės aktus.

IV SKYRIUS

KITOS NUOSTATOS

22 straipsnis

Administracinis susitarimas ir keitimasis informacija

Kompetentingosios institucijos:

- a) susitaria dėl šios Sutarties įgyvendinimo administraciniu susitarimu tvarkos;
- b) keičiasi informacija apie priemones, kurių buvo imtasi įgyvendinant šią Sutartį.

c) keičiasi informacija apie visus savo atitinkamų teisės aktų pakeitimus, kurie gali turėti įtakos taikant šią Sutartį;

d) paskiria susižinojimo tarnybas, kad palengvintų ir paspartintų šios Sutarties įgyvendinimą.

23 straipsnis

Administracinė pagalba

Šalių kompetentingosios institucijos ir įstaigos padeda viena kitai įgyvendinti šią Sutartį taip, tartum jos įgyvendintų savus teisės aktus. Ši administracinė pagalba yra nemokama, nebent kompetentingosios institucijos susitaria dėl tam tikrų išlaidų kompensavimo.

24 straipsnis

Duomenų apsauga

Visi su privačiu asmeniu susiję duomenys, kuriuos, taikydamos šią Sutartį, viena Šalis pateikia kitai, yra konfidencialūs ir gali būti naudojami tiktai įgyvendinant šią Sutartį ir teisės aktus, kuriems ši Sutartis taikoma.

25 straipsnis

Atleidimas nuo mokesčių ir rinkliavų

1. Kai pagal vienos Šalies teisės aktus prašymai ar dokumentai yra visiškai ar iš dalies atleidžiami nuo mokesčių, žyminio mokesčio, teismo išlaidų ar registracijos mokesčio, su šios Šalies teisės aktų taikymu susijusiais atvejais tai galioja ir pagal kitos Šalies teisės aktus arba pagal šią Sutartį pateikiamiems prašymams ir dokumentams.

2. Pagal šią Sutartį pateikiamų dokumentų ir pažymėjimų autentiškumo diplomatinėse ar konsulinėse įstaigose tvirtinti nereikia.

26 straipsnis

Prašymų pateikimas

1. Vienos Šalies kompetentingajai įstaigai pateikti prašymai, pranešimai ir skundai laikomi tą pačią dieną pateiktais ir kitos Šalies kompetentingajai įstaigai.

2. Prašymas gauti išmoką, skiriamą pagal vienos Šalies teisės aktus, yra prilyginamas prašymui gauti atitinkamą išmoką, skiriamą pagal kitos Šalies teisės aktus, jeigu suinteresuotas asmuo per 6 mėnesius nuo prašymo formos pateikimo pagal pirmosios Šalies teisės aktus pateikia prašymą gauti atitinkamą išmoką pagal antrosios Šalies teisės aktus.

3. Kai pagal Suomijos Respublikos teisės aktus dėl vėlavimo išnagrinėti prašymą gauti pensiją ar kitą išmoką mokama papildoma suma, tai, kad būtų taikomos teisės aktų, susijusių su tokia papildoma suma, nuostatos, prašymas laikomas pateiktu tą dieną, kai jį su visais reikalingais priedais gavo Suomijos Respublikos kompetentingoji įstaiga.

27 straipsnis

Sprendimų vykdymas

1. Vienos Šalies teismo priimti vykdytini sprendimai, taip pat vienos Šalies institucijos ar įstaigos priimti vykdytini dokumentai dėl socialinio draudimo įmokų ir kitų reikalavimų yra pripažįstami kitos Šalies teritorijoje.

2. Atsisakymas pripažinti galimas tik jeigu pripažinimas prieštarautų Šalies, kurioje siekiama pripažinimo ir vykdymo, teisės principams.

3. Vykdyimo procedūra turi būti suderinta su Šalies, kurioje ji galioja, teisės aktais. Prie sprendimo ar dokumento pridedama pažyma, kurioje nurodoma vykdymo tvarka.

4. Reikalavimai dėl kitos Šalies įstaigai laiku nesumokėtų draudimo įmokų bet kurios vykdymo ar bankroto procedūros arba priverstinio suregulavimo metu Šalies teritorijoje yra tenkinami tokia pat tvarka kaip ir kiti lygiaverčiai tos Šalies teritorijoje pareikšti reikalavimai.

28 straipsnis

Pretenzijų išieškojimas

1. Jei Šalies įstaiga išmokos gavėjui sumokėjo sumą, viršijančią tą, į kurią gavėjas turi teisę, tai ši įstaiga, paisydama galiojančių teisės aktų taikymo srities ir terminų, gali pateikti kitos Šalies įstaigai reikalavimą, kad suma, lygi permokėjai sumai, būtų atskaityta iš bet kurios šios įstaigos išmokos gavėjui mokėtinos sumos.

2. Jei Šalies įstaiga išmokėjo avansą už laikotarpį, už kurį išmokos gavėjas turėjo teisę į išmoką pagal kitos Šalies teisės aktus, tai ši įstaiga iš kitos Šalies įstaigos gali pareikalauti, kad suma, lygi gavėjui avansu išmokėjai išmokos sumai, būtų atskaityta iš tos įstaigos už tą patį laikotarpį išmokos gavėjui mokėtinų išmokų.

3. Jei Šalies teritorijoje buvo išmokėta socialinės paramos pašalpa jos gavėjui už tą patį laikotarpį, už kurį jis turėjo teisę į išmokas pagal kitos Šalies teisės aktus, tai įstaiga, kuri skyrė socialinės paramos pašalpą, paisydama savo galiojančių teisės aktų taikymo srities ir terminų, gali, jei turi teisę, pateikti išmokas reikalavimą išieškoti.

4. Įstaiga, paisydama galiojančių teisės aktų taikymo srities ir terminų, atskaito sumą, lygią ankstesnėse dalyse nurodytai permokėjai sumai, išmokėjai avansui ar socialinės paramos pašalpai. Atskaitytas sumas įstaiga perveda kitos Šalies reikalavimą pateikusiai įstaigai.

29 straipsnis

Kalbų vartojimas

1. Taikydamos šią Sutartį, Šalių kompetentingosios institucijos, įstaigos ir susižinojimo tarnybos gali vartoti oficialias Šalių kalbas arba anglų kalbą, kaip nurodyta administraciniam susitarime.

2. Vienos Šalies valdžios institucija ar įstaiga negali prašymų, pažymų, skundų ar kitų dokumentų, kurie pateikiami taikant šią Sutartį, nepriimti dėl to, kad jie parašyti kitos Šalies oficialia kalba ar anglų kalba.

30 straipsnis

Valiuta ir mokėjimo būdai

1. Visi pagal šią Sutartį skiriamų išmokų mokėjimai gali būti atliekami Šalies, kurios kompetentingoji įstaiga moka, konvertuojama valiuta.

2. Jei viena ar kita Šalis nustato taisykles, kuriomis siekiama apriboti valiutų keitimą ar eksportą, abiejų Šalių vyriausybės nedelsdamos imasi reikalingų priemonių užtikrinti pagal šią Sutartį mokėtinų sumų pervedimą.

3. Kai asmuo vienos Šalies teritorijoje gauna išmokas pagal kitos Šalies teisės aktus, tos Šalies kompetentingoji įstaiga jas moka bet kuriuo jai priimtiniu būdu.

31 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Kiekvieną tarp Šalių iškilusį ginčą dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo konsultuodamosi sprendžia kompetentingosios institucijos.

2. Jei pagal šio straipsnio 1 dalį susitarimo nepasiekama, Šalis gali pateikti ginčą arbitražo teismui, dėl kurio sudėties ir tvarkos Šalys susitaria. Arbitražo teismo sprendimai yra privalomi ir galutiniai.

V SKYRIUS

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

32 straipsnis

Šios Sutarties taikymas laikotarpiams iki jos įsigaliojimo

1. Ši Sutartis nesuteikia teisių į išmokas už laikotarpį iki jos įsigaliojimo.

2. Nustatant teisę į išmokas pagal šią Sutartį, atsižvelgiama į draudimo stažą, įgytą iki šios Sutarties įsigaliojimo. Nustatant teisę į išmokas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus asmenims, gyvenantiems Suomijos Respublikos teritorijoje, draudimo stažas, įgytas iki 1991 m. birželio 1 d. buvusios TSRS teritorijoje, įskaitomas tik tada, kai asmuo, dirbdamas Lietuvos įmonėse, įstaigose ir organizacijose, yra įgijęs ne mažesnę kaip minimalų valstybinio socialinio draudimo pensijų stažą, reikalingą Lietuvos pensijai gauti.

3. Ši Sutartis gali būti taikoma net tiems draudžiamiesiems įvykiams, kurie įvyko iki šios Sutarties įsigaliojimo.

4. Iki šios Sutarties įsigaliojimo paskirtos išmokos gavėjo prašymu gali būti perskaičiuojamos pagal šios Sutarties nuostatas. Dėl tokio perskaičiavimo išmokos dydis negali sumažėti.

5. Jei asmuo pagal vienos Šalies teisės aktus už laikotarpį iki šios Sutarties įsigaliojimo turi įgijęs teisę į išmoką gyvenamosios vietos pagrindu ir pagal kitos Šalies teisės aktus už tą patį laikotarpį turi įgijęs teisę darbinės veiklos pagrindu, tai pensija jam skiriama tiktai pagal antrosios Šalies teisės aktus, tartum jis būtų buvęs nuolatinis tos Šalies gyventojas.

6. Jei 7 straipsnio 1 dalies nuostatos taikomos asmeniui, iki šios Sutarties įsigaliojimo išsiųstam dirbti į Šalies teritoriją, tai minėtose nuostatose nurodytos darbinės veiklos pradžia pradedama skaičiuoti nuo šios Sutarties įsigaliojimo datos, jeigu asmeniui darbinės veiklos laikotarpiu buvo taikomos visos socialinę apsaugą reglamentuojančių tos Šalies teisės aktų sritys.

7. Jei Šalies įstaiga iki šios Sutarties įsigaliojimo priėmė sprendimą dėl socialinės apsaugos teisės aktų taikymo ankstesnėje dalyje nurodytam asmeniui, tai tam asmeniui, vadovaujantis minėtu sprendimu, tos Šalies teisės aktai toliau taikomi, nesilaikant administraciniu susitarimu nustatytos tvarkos, jeigu sprendimas negalios ilgiau nei 3 metus nuo šios Sutarties įsigaliojimo.

33 straipsnis

Sutarties galiojimas ir denonsavimas

1. Ši Sutartis galioja neribotą laiką.
2. Kiekviena Šalis gali bet kada denonsuoti šią Sutartį. Denonsavimas įsigalioja praėjus 6 mėnesiams nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais apie tai pranešama kitai Šaliai.
3. Jei ši Sutartis nutraukiama, visos pagal šią Sutartį įgytos teisės į išmokas išlieka.

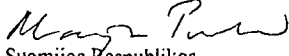
34 straipsnis

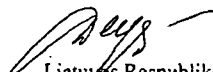
Įsigaliojimas

Ši Sutartis įsigalioja antro mėnesio pirmąją dieną skaičiuojant nuo to mėnesio, kai Šalys viena kitai praneša, kad įvykdė šiai Sutarčiai įsigaliojimo būtinus konstitucinius reikalavimus.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 2000 m. rugsėjo 12 d. Helsinkyje, dviem egzemplioriais, kurių tekstai suomių, lietuvių ir anglų kalbomis turi vienodą teisinę galią. Iškilus aiškinimo skirtumams, pirmenybę turi tekstas anglų kalba.


Suomijos Respublikos
Vyriausybės vardu


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de développer leur étroite coopération dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. Dispositions générales

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme "Partie" désigne la République de Lituanie ou la République de Finlande;
- b) Le terme "législation" désigne les lois et toutes autres ordonnances s'appliquant aux régimes de sécurité sociale des Parties visées à l'article 2 du présent Accord;
- c) Le terme "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la République de Lituanie, le Ministère de la sécurité sociale et du travail et, en ce qui concerne la République de Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé;
- d) Le terme "institution" désigne l'autorité, l'organisme ou l'institution chargés d'appliquer la législation de chaque Partie;
- e) Le terme "institution compétente" désigne l'institution chargée de fournir des prestations en vertu de la législation applicable;
- f) Le terme "prestation" désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation en vertu de la législation, comme prévu à l'article 2 du présent Accord, y compris tout montant additionnel, augmentation ou supplément payable en sus de ladite prestation en vertu de la législation d'une Partie, sauf indication contraire spécifiée dans le présent Accord. Les prestations au titre d'un emploi visées au paragraphe 2 de l'article 6 sont, en ce qui concerne la Lituanie, les indemnités de maladie, les prestations parentales, les prestations au titre de la loi nationale sur les pensions relevant des assurances sociales, les prestations au titre de la loi sur les assurances contre les accidents du travail et les maladies professionnelles et les prestations de chômage et, en ce qui concerne la Finlande, les indemnités de maladie et les prestations parentales fondées sur le salaire, les prestations au titre de l'assurance contre les accidents de travail et les pensions payées à la suite d'accidents de travail ainsi que les pensions et autres prestations en vertu du régime de pension des salariés et des prestations de chômage;
- g) Le terme "prestations parentales" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, les allocations de maternité (paternité) prévues par la loi sur l'assurance sociale et, en ce qui concerne la République de Finlande, les allocations de maternité, paternité et parentales prévues par la loi sur l'assurance maladie;

h) Le terme "allocations familiales" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, toutes les prestations en vertu de la loi sur les prestations de l'État pour les familles qui ont la garde d'enfants et, en ce qui concerne la Finlande, les allocations pour enfants à charge et les allocations de maternité;

i) Le terme "période d'assurance" désigne les périodes d'emploi ou d'emploi indépendant, de cotisations ou de résidence définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation en vertu de laquelle elles ont été accomplies ou censées avoir été accomplies, et les périodes qui y sont assimilées et reconnues par la législation d'une Partie comme équivalant à une période d'assurance;

j) Le terme "période future" désigne la période entre l'éventualité et l'âge de la retraite;

k) Le terme "résident" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, toute personne qui a un statut de résident permanent sur le territoire de la République de Lituanie, y compris toute personne détenant un permis de résidence permanent ou temporaire l'autorisant à séjourner sur le territoire et, en ce qui concerne la Finlande, toute personne qui a un statut de résident permanent et dont le lieu de résidence est en Finlande et qui séjourne principalement en Finlande;

l) L'expression "travailleur salarié" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, toute personne considérée comme exerçant une activité salariée ou un emploi indépendant en vertu de la législation sur les pensions relevant des assurances sociales et, aux fins de l'article 20, toute personne qui est considérée comme exerçant une activité salariée ou un emploi indépendant au sens de la loi sur les allocations de chômage et, en ce qui concerne la République de Finlande, toute personne considérée comme exerçant une activité salariée ou un emploi indépendant en vertu de la législation concernant le régime de retraite des salariés et, aux fins de l'article 20, une personne qui exerce une activité régie par la loi sur les allocations de chômage;

Les expressions "personne exerçant une activité salariée", "personne exerçant un emploi indépendant" et "emploi" doivent être interprétées selon le cas;

m) L'expression "membre de la famille" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, toute personne définie ou reconnue en tant que membre de la famille en vertu de la loi aux termes de laquelle les prestations sont versées et, en ce qui concerne la Finlande, le conjoint et les enfants de moins de 18 ans, ainsi que les enfants de moins de 25 ans qui font des études à temps complet ou qui reçoivent une formation professionnelle.

2. Tous les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué respectivement par la législation en vigueur des Parties.

3. Toute référence dans le présent Accord à un "article" désigne un article du présent Accord, et toute référence à un "paragraphe" désigne un paragraphe de l'article dans lequel la référence est faite.

Article 2. Législation applicable

1. Le présent Accord s'applique à la législation en vigueur régissant :

A. En ce qui concerne la Lituanie :

- a) L'assurance maladie et les prestations parentales en vertu de l'assurance sociale d'État;
 - b) Le régime des pensions d'État;
 - c) Les pensions de sécurité sociale;
 - d) Les prestations en vertu de la loi sur la sécurité sociale sur les accidents de travail et les maladies professionnelles;
 - e) Les allocations de chômage;
 - f) Les allocations familiales;
- B. En ce qui concerne la Finlande :
- a) L'assurance maladie, à l'exclusion des remboursements de frais médicaux;
 - b) Les prestations parentales;
 - c) Le régime des pensions des salariés et la Caisse nationale des retraites;
 - d) Le régime d'assurance accident et maladies professionnelles;
 - e) Les prestations de chômage en vertu de la loi sur les allocations de chômage;
 - f) Les allocations familiales;
 - g) Les contributions de l'employeur à la sécurité sociale.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le présent Accord s'applique également aux lois futures qui codifient, remplacent, amendent ou complètent la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes se communiquent mutuellement leur législation dans les domaines de sécurité sociale visés au paragraphe 1. Par la suite et chaque année avant la fin du mois de février, les autorités compétentes se communiquent les modifications apportées à leurs législations respectives qui sont entrées en vigueur dans l'intervalle.

4. L'application du présent Accord n'est pas affectée par les accords internationaux conclus par les Parties ni par toute législation d'une Partie qui a été promulguée en vue de la mise en oeuvre d'un accord international.

Article 3. Personnes visées par le présent Accord

Sauf indication contraire, le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui ont été ou sont assujetties à la législation visée à l'article 2 du présent Accord, ainsi qu'aux membres de la famille et à leurs survivants dans la mesure où ils sont leurs ayants droit.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf indication contraire dans le présent Accord, les personnes ci-après, pendant leur résidence sur le territoire d'une Partie, jouissent des mêmes droits et sont assujetties aux mêmes obligations que les ressortissants de ladite Partie en vertu de la législation en vigueur dans ladite Partie :

- a) Les ressortissants de l'autre Partie;

b) Les réfugiés visés dans la Convention relative au statut des réfugiés en date du 28 juillet 1951 et dans le Protocole à ladite Convention en date du 31 janvier 1967;

c) Les apatrides visés dans la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;

d) Les membres de la famille et les survivants des personnes mentionnées aux alinéas a) à c) en ce qui concerne les droits qu'ils détiennent desdites personnes.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sauf indication contraire dans le présent Accord, les pensions et autres prestations en vertu des régimes de retraite ainsi que les pensions et les prestations en espèces au titre d'accidents du travail et de maladies professionnelles ne seront pas réduites, modifiées, suspendues ou supprimées lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Sauf indication contraire dans le présent Accord, les pensions et autres prestations en espèces visées au paragraphe précédent seront versées aux ressortissants de l'autre Partie résidant sur le territoire d'un État tiers aux mêmes conditions que celles qui sont applicables en vertu de la législation de la Partie intéressée à ses propres ressortissants résidant sur le territoire d'un État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas, en ce qui concerne la Lituanie, aux pensions de sécurité sociale et, en ce qui concerne la Finlande, aux allocations de chômage, aux retraites des travailleurs à temps partiel ou aux allocations de logement des retraités.

TITRE II. Dispositions relatives à la législation applicable

Article 6. Dispositions générales

1. Sauf indication contraire dans le présent Accord, une personne exerçant une activité salariée sur le territoire d'une Partie est assujettie à la législation de ladite Partie, quel que soit le pays où elle demeure. Les autres personnes sont assujetties à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont leur résidence.

2. Une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui exerce une activité salariée sur le territoire de chacune des Parties est habilitée à recevoir des prestations en raison de son lieu de résidence s'agissant exclusivement de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside. Les prestations afférentes à l'exercice de ses activités sont déterminées conformément à la législation des deux Parties.

3. Les Parties se communiquent mutuellement la date à laquelle une personne devient assujettie à la législation de ladite Partie tel que précisé plus en détail dans l'arrangement administratif visé à l'article 22.

Article 7. Exceptions

1. Une personne qui est employée par un employeur dont l'établissement est situé sur le territoire d'une Partie, qui est assujettie à la législation de ladite Partie et qui est envoyée sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler pour le compte du même employeur ou

d'un employeur appartenant à la même entité économique que celui-ci, pour une période maximum de trois ans, continue d'être assujettie à la législation de la première Partie au même titre que si elle résidait et travaillait sur le territoire de ladite Partie.

2. Le personnel en déplacement d'une entreprise de transport travaillant sur le territoire des deux Parties est assujetti à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

3. a) L'équipage d'un navire est assujetti à la législation de la Partie dont le navire bat pavillon;

b) Si un navire battant pavillon d'une Partie est affrété sans son équipage par une compagnie de navigation située sur le territoire de l'autre Partie, la disposition de l'alinéa a) du présent paragraphe s'applique uniquement aux personnes employées par le propriétaire du navire ou par un employeur embauché par ce propriétaire. Les personnes employées par une entreprise de navigation ou un employeur au service de cette dernière seront assujetties à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la compagnie de navigation ou l'employeur embauché par celle-ci a son siège.

4. a) Les membres du personnel diplomatique ou consulaire d'une Partie sont assujettis à la législation de la Partie qui les a détachés, à condition qu'ils soient des ressortissants de ladite Partie;

b) Le personnel administratif et technique et le personnel de service d'une mission diplomatique ainsi que les employés et le personnel de service d'un poste consulaire d'une Partie sont assujettis aux dispositions de l'article 6. Toutefois, ils peuvent choisir d'être assujettis à la législation de la Partie qui les emploie, à condition d'être des ressortissants de ladite Partie. Le choix doit être fait dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou de la date d'entrée en fonction sur le territoire de l'autre Partie;

5. Les fonctionnaires et personnes traitées comme tels sont assujettis à la législation de la Partie d'envoi.

Article 8. Exceptions aux articles 6 et 7

1. Les autorités compétentes ou les organes autorisés par ces dernières peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6 et 7 dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes.

2. Sauf pour des raisons particulières, les exceptions ne peuvent être convenues pour une période de plus de cinq ans, y compris la période visée au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 9. Application des articles 6 à 8 aux membres de la famille

Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 et de l'alinéa a) du paragraphe 4 et du paragraphe 5 de l'article 7 ainsi que de l'article 8, les membres de la famille accompagnant une personne et vivant sous son toit, qui ne sont pas employés eux-mêmes, sont assujettis à la législation de la même Partie que la personne visée ci-dessus.

Article 10. Cotisations à une caisse d'assurance

Les cotisations à une caisse d'assurance pour les salariés seront versées conformément à la législation de la Partie à laquelle lesdits salariés sont assujettis en vertu du présent Accord. Les cotisations découlant de l'emploi et du revenu en question ne seront pas versées conformément à la législation de l'autre Partie.

TITRE III. Dispositions spéciales concernant les diverses catégories de prestations

Article 11. Prise en considération des périodes d'assurance et des périodes ouvrant droit à prestations

1. Pour déterminer le droit à des prestations au titre de l'assurance maladie ou à des prestations parentales, les périodes d'assurance et les périodes ouvrant droit à des prestations accumulées sur le territoire de l'autre Partie devront, dans la mesure nécessaire, être prises en compte à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

2. En ce qui concerne l'application du paragraphe 1, il est également demandé qu'une personne ait accumulé des périodes d'assurance en vertu de la législation d'une Partie représentant au minimum quatre semaines immédiatement avant le premier jour de la période ouvrant droit aux prestations d'assurance maladie ou aux prestations parentales en vertu de la législation de ladite Partie.

Pensions de vieillesse, d'incapacité et de réversion

Article 12. Octroi de pensions

Les institutions compétentes des Parties appliquent la législation de leurs pays respectifs en ce qui concerne l'octroi des pensions.

Article 13. Dispositions particulières applicables au régime national des pensions de la Finlande

1. Nonobstant les articles 4 et 5, le droit aux prestations et le versement desdites prestations en vertu de la législation relative au régime national des pensions et à la pension de réversion sont régis par les dispositions du présent Article.

2. Tout ressortissant d'une Partie qui réside sur le territoire d'une Partie a droit à :

a) Une pension de vieillesse s'il a résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans;

b) Une pension de réversion si cette personne et la personne décédée ont résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans et si la personne décédée était un ressortissant d'une Partie et résidait sur le territoire d'une Partie au moment du décès;

c) Une pension d'orphelin si la personne décédée était un ressortissant d'une Partie et avait résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans et résidait sur le territoire d'une Partie au moment du décès.

Article 14. Dispositions particulières applicables au régime national des pensions de la Finlande

1. Si le droit à pension dépend de l'accomplissement des périodes d'assurance, les périodes d'assurance complétées en Lituanie sur la base de l'emploi de la personne intéressée seront, dans la mesure nécessaire, prises en compte.

2. Pour avoir droit à une pension sur la base de la période future, la personne intéressée devra avoir été assujettie au régime de pension des salariés finlandais pendant une période d'au moins douze mois constituée par l'année au cours de laquelle la pension pouvait être versée et les 10 années qui l'avaient immédiatement précédée.

3. Si une personne ne remplit pas la condition de résidence de cinq ans exigée par la législation finlandaise en matière de pension des salariés qui lui permettrait d'avoir droit dans l'avenir à une pension, les périodes d'assurance accomplies en Lituanie du fait de son emploi seront prises en compte à condition que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

Article 15. Dispositions particulières applicables au régime national de retraite de la Lituanie

1. Aux fins de déterminer le droit à la pension de retraite dans le cadre du régime national de la Lituanie, l'accomplissement des périodes d'assurance en vertu du régime national de retraite de la Finlande sera, dans la mesure nécessaire, pris en compte à condition de ne pas se chevaucher.

2. Le taux de revenu assuré de la personne est calculé par l'institution compétente de la Lituanie uniquement sur la base de périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de la Lituanie.

3. Si une personne ne remplit pas la condition relative à la période d'assurance minimum en vertu de la législation en matière de pensions relevant des assurances sociales de la Lituanie donnant droit à une pension dans une période future, les périodes d'assurance accumulées en vertu de la législation en matière de pensions des salariés en Finlande seront prises en compte, à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

Article 16. Dispositions particulières applicables aux pensions de sécurité sociale de la Lituanie

Une personne a droit à une pension de sécurité sociale exclusivement si elle a un permis de résidence permanente sur le territoire de la République de Lituanie.

Accidents de travail et maladies professionnelles

Article 17. Maladies professionnelles

1. Dans le cas où une personne ayant contracté une maladie professionnelle en se livrant, en vertu de la législation des deux Parties, à une activité susceptible d'entraîner ladite maladie, les prestations que ladite personne ou ses ayants droit peuvent demander se-

ront attribuées exclusivement en vertu de la législation de la dernière de ces Parties où ladite personne s'est livrée à l'activité susceptible d'avoir entraîné ladite maladie.

2. Toutefois, dans le cas où la personne en question n'aurait droit à aucune prestation en vertu de la législation de la dernière Partie, la demande sera transférée par l'institution de ladite Partie à l'institution de la première Partie, laquelle étudiera le cas à la lumière de sa propre législation.

Article 18. Degré d'invalidité

Si la législation d'une Partie prévoit explicitement ou implicitement que les accidents de travail ou les maladies professionnelles antérieurs sont pris en compte lors du calcul du degré d'invalidité, l'institution compétente de ladite Partie prendra également en compte les accidents de travail et les maladies professionnelles antérieurs survenus pendant que l'intéressé était régi par la législation de l'autre Partie, comme si la législation de la première Partie avait été applicable.

Article 19. Aggravation d'une maladie professionnelle

Dans le cas d'aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle une personne a reçu ou reçoit des prestations en vertu de la législation d'une Partie, les règles ci-après s'appliquent :

a) Si la personne intéressée, pendant qu'elle perçoit les prestations, ne s'est pas livrée à une activité en vertu de la législation de l'autre Partie susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie assume le coût des prestations en vertu des dispositions de la législation qu'elle administre en tenant compte de l'aggravation;

b) Si la personne intéressée, pendant qu'elle perçoit les prestations, se livre à une activité de ce type en vertu de la législation de l'autre Partie, l'institution compétente de la première Partie assume le coût des prestations en vertu de la législation qu'elle administre sans tenir compte de l'aggravation. L'institution de la deuxième Partie octroie à la personne intéressée un supplément dont le montant sera égal à la différence entre le montant des prestations à percevoir après l'aggravation et le montant qui aurait été perçu avant l'aggravation en vertu de la législation qu'elle administre, comme si la maladie en question était survenue pendant que la personne intéressée était régie par la législation de ladite Partie.

Assurance chômage

Article 20. Prise en compte des périodes d'assurance et de paiement d'allocations

1. Lorsque, conformément à la législation d'une Partie, le droit à prestation est conditionnel à l'accomplissement des périodes d'assurance ou d'emploi, l'institution compétente tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance ou d'emploi complétées en vertu de la législation correspondante de l'autre Partie, à condition qu'elles ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes complétées en vertu de la législation de la première Partie. Toute allocation de chômage versée pour une période, conformément à la

législation de la Partie, est considérée, afin de déterminer la durée du paiement, comme s'il s'agissait d'une allocation de chômage versée pour la même période par la première Partie.

2. L'application du paragraphe 1 en vertu de la législation d'une Partie présuppose que la personne visée a exercé un emploi sur le territoire de ladite Partie pendant au moins quatre semaines précédant immédiatement sa réclamation. Toutefois, le paragraphe 1 s'applique, même si l'emploi a pris fin avant que ladite période de quatre semaines ne soit écoulée, s'il a pris fin en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé et était prévu pour une plus longue période.

Allocations familiales

Article 21. Versement des allocations

1. Les prestations pour enfants à charge de la Finlande et les allocations familiales de la Lituanie sont versées conformément à la législation de la Partie qui s'applique à l'enfant dès le premier jour du mois suivant sa naissance.

2. Dans le cas où les prestations visées au paragraphe 1 en raison des dispositions du présent Accord ou de la législation d'une Partie n'étaient pas versées conformément à la législation de l'une des Parties, ou si elles étaient versées conformément à la législation des deux Parties, elles ne seraient versées que conformément à la législation de la Partie du pays où l'enfant réside effectivement.

3. Les prestations au titre de la maternité en Finlande et l'assistance au nouveau-né en Lituanie sont versées conformément à la législation de la Partie à laquelle la mère est assujettie dès la naissance de son enfant ou le parent adoptif au moment de l'adoption.

TITRE IV. Dispositions diverses

Article 22. Disposition administrative et échange d'information

Les autorités compétentes :

a) Conviennent de la procédure à utiliser pour l'application du présent Accord en vertu d'une disposition administrative;

b) Se communiquent des renseignements concernant les mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord;

c) Se communiquent des renseignements concernant toutes modifications apportées à leurs législations respectives susceptibles d'avoir des effets sur l'application du présent Accord;

d) Désignent des organismes de coordination afin de faciliter et d'accélérer la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 23. Assistance administrative

Les autorités et institutions compétentes des Parties se prêtent assistance en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord comme si elles appliquaient leur propre législa-

tion. Ladite assistance administrative est offerte gratuitement, à moins que les autorités compétentes ne conviennent de rembourser certaines dépenses.

Article 24. Protection des données

Toutes les données ayant trait à des personnes privées qui sont, au cours de la mise en oeuvre du présent Accord, transmises par une Partie à l'autre, sont confidentielles et ne peuvent être utilisées que pour mettre en oeuvre le présent Accord et la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article 25. Exemptions de taxes et de droits

1. Dans le cas où la législation d'une Partie dispose que toute demande ou document est exonéré, en tout ou en partie, de taxes, droits de timbres, droits judiciaires ou droits d'enregistrement, dans la mesure où l'application de la législation de ladite Partie est concernée, l'exonération s'applique également aux demandes et documents produits conformément à la législation de l'autre Partie ou du présent Accord.

2. Il n'est pas nécessaire que les documents et certificats qui sont produits en vue de l'application du présent Accord soient certifiés conformes par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 26. Présentation des demandes

1. Les demandes, notifications et recours présentés à l'institution compétente d'une Partie sont censés avoir été présentés à l'institution compétente de l'autre Partie à la même date.

2. Une demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie est considérée comme une demande de prestation analogue conformément à la législation de l'autre Partie, sous réserve que la personne intéressée présente une demande concernant une prestation correspondante dans un délai de six mois conformément à la législation de l'autre Partie.

3. Lorsque, en vertu de la législation finlandaise, un montant supplémentaire est versé en raison d'un retard dans le paiement d'une pension ou d'une autre prestation, la demande, aux fins d'application des dispositions de la législation concernant ledit montant supplémentaire, est censée avoir été présentée à la date à laquelle la demande en question a été reçue par l'autorité compétente finlandaise, accompagnée de toutes les pièces nécessaires.

Article 27. Application des décisions

1. Les décisions applicables prises par un tribunal d'une Partie, ainsi que les actes exécutoires émanant de l'autorité ou de l'institution d'une Partie en ce qui concerne les cotisations au titre de l'assurance sociale et autres demandes, sont reconnues et appliquées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Cette reconnaissance et cette application ne peuvent être refusées que si elles sont incompatibles avec la législation de la Partie dont la reconnaissance et l'application sont pressenties.

3. La procédure d'application est conforme à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'application. La décision ou le document sont accompagnés d'un certificat attestant la validité de leur application.

4. L'arriéré des cotisations d'assurance à l'institution de l'autre Partie bénéficie, en ce qui concerne toute procédure d'application et de faillite ou arrangements transactionnels sur le territoire de la Partie, des mêmes privilèges sur le territoire de ladite Partie.

Article 28. Demandes de recouvrement

1. Si l'institution de l'une des Parties a versé à un bénéficiaire une prestation d'un montant supérieur à celui qui était dû, cette institution peut, dans les conditions et les limites de la législation applicable, demander à l'institution de l'autre Partie qui verse les prestations audit bénéficiaire de retenir l'excédent versé à ce dernier.

2. Si l'institution d'une Partie a versé une avance pour une période pour laquelle le bénéficiaire a le droit de recevoir des prestations équivalentes conformément à la législation de l'autre Partie, ladite institution peut demander à l'institution de ladite autre Partie de retenir un montant égal à l'avance versée au bénéficiaire pour la même période.

3. Si une prestation au titre de l'assistance sociale a été versée sur le territoire d'une Partie à un bénéficiaire qui, pour cette même période, a droit à des prestations conformément à la législation de l'autre Partie, l'institution qui a accordé l'assistance sociale peut, conformément aux conditions et limites de la législation applicable, réclamer le remboursement du montant versé.

4. L'institution retient toute somme équivalente à l'excédent du versement ou de l'assistance sociale anticipés visés dans les paragraphes précédents conformément aux conditions et limites de la législation applicable. Cette institution transfère alors le montant retenu à l'institution de l'autre Partie ayant présenté la demande.

Article 29. Langues utilisées pour l'application

1. Les autorités, institutions et organismes de coordination compétents des Parties peuvent, pour l'application du présent Accord, utiliser les langues officielles des Parties ou l'anglais, comme indiqué dans la Convention administrative.

2. Les demandes, certificats, recours et autres documents présentés à une autorité ou une institution d'une Partie en vue de la mise en oeuvre du présent Accord ne sauraient être rejetés du fait qu'ils sont écrits dans une langue officielle de l'autre Partie ou en anglais.

Article 30. Monnaie et méthodes de paiement

1. Le paiement de toute prestation en vertu du présent Accord peut être effectué dans la monnaie de la Partie dont l'institution compétente a effectué le paiement.

2. Si des dispositions visant à imposer des restrictions à l'échange ou à l'exportation de monnaies sont introduites par l'une ou l'autre Partie, les gouvernements des deux Parties prennent sans délai les mesures nécessaires en vue d'assurer le transfert des sommes à verser en vertu du présent Accord.

3. Lorsqu'une personne perçoit, sur le territoire d'une Partie, une prestation conformément à la législation de l'autre Partie, ladite prestation sera versée selon toute méthode jugée appropriée par l'institution compétente de la deuxième Partie.

Article 31. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations entre les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, l'une des Parties peut le soumettre à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure sont convenues par les Parties. Les décisions du tribunal d'arbitrage ont force exécutoire définitive.

TITRE V. Dispositions transitoires et finales

Article 32. Application du présent Accord aux périodes précédant son entrée en vigueur

1. Le présent Accord ne confère pas le droit au paiement d'une prestation pour toute période précédant la date de son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer les droits à prestations au sens du présent Accord, il est tenu compte de toutes périodes d'assurance complétées avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Pour déterminer le droit à prestation en vertu de la législation de la Lituanie pour des personnes résidant en Finlande, il est tenu compte des périodes d'assurance complétées jusqu'au 1er juin 1991, sur le territoire de l'ex-Union soviétique, exclusivement lorsqu'une personne a complété une période de pension de sécurité sociale d'État qui n'est pas inférieure à la période minimum d'assurance requise pour la pension en Lituanie lorsqu'elle travaille pour des entreprises, des bureaux et des organisations lituaniens.

3. Le présent Accord peut également s'appliquer aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les prestations octroyées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, à la demande de l'intéressé, faire l'objet d'un contrôle destiné à prouver leur conformité avec les dispositions du présent Accord. Dans ce cas, lesdits contrôles ne peuvent entraîner une réduction des prestations.

5. Les pensions des personnes qui, en raison de leur résidence, ont acquis pendant une période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord un droit à pension conformément à la législation d'une Partie et qui ont également acquis des droits à pension au titre de leurs activités salariées en vertu de la législation de l'autre Partie, seront exclusivement déterminées conformément à la législation de la deuxième Partie au même titre que si lesdites personnes avaient résidé sur le territoire de cette dernière.

6. Lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 sont appliquées à des salariés envoyés sur le territoire d'une Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les activ-

ités visées dans lesdites dispositions seront considérées comme ayant commencé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que toutes les branches de la législation en matière de sécurité sociale appliquée par ladite Partie aient été appliquées à ladite personne pendant son emploi.

7. Si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'institution d'une Partie prend la décision d'appliquer la législation relative à la sécurité sociale à une personne visée au paragraphe précédent, la législation de la Partie continue de s'appliquer à ladite personne conformément à cette décision sans une procédure spécifiée dans la disposition administrative, à condition que la décision reste en vigueur pendant une période ne dépassant pas trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 33. Validité et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée.

2. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord. En cas de dénonciation, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de notification de la dénonciation à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Après la dénonciation du présent Accord, tous droits aux prestations acquis conformément au présent Accord seront maintenus.

Article 34. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Parties se sont mutuellement informées par la voie diplomatique qu'elles ont satisfait à toutes les conditions prévues par leurs constitutions pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki, le 12 septembre 2000, en deux exemplaires dans les langues finnoise, lituanienne et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Finlande :

MAIJA PERHO

Pour la République de Lituanie :

IRENE DEGUTIENE

No. 38310

**Finland
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Ecuador on the promotion and protection of investments. Helsinki, 18 April 2001

Entry into force: *16 December 2001, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 12 March 2002*

**Finlande
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 18 avril 2001

Entrée en vigueur : *16 décembre 2001, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 12 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair, equitable and favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will contribute to the stimulation of individual economic initiative and will be conducive to increasing the prosperity of both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset including, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

(c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value,

(d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know how and goodwill;

(e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means in respect of Finland and Ecuador the territory which constitutes the Republic of Finland and the Republic of Ecuador respectively.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

6. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- (a) any existing or future free trade area, customs union or common market to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- (b) any interuational agreement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5. Expropriation

1. Neither Contracting Party shall take any measures of nationalisation or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law.

2. These measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. The amount of such compensation shall correspond to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place or before the imminent expropriation became public knowledge. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at that moment. The compensation shall bear interest at the commercial market rate in force from the date of the expropriation until the date of actual payment.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of national emergency, revolt, insurrection or mutiny

shall be accorded treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is more favourable to the investor.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, if an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph (1) of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be effectively realisable and immediately transferable. If a market rate is unavailable, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates most recently applied by the International Monetary Fund on conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

2. In the case of a subrogation as defined in paragraph (1) of this Article, the investor shall not pursue a claim unless authorised to do so by the Contracting Party or its agency.

Article 9. Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Party on any issue relating to the interpretation or application of this Agreement.

Article 10. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of request for amicable settlement, the investor shall be entitled to submit the case either to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice of submitting the case either to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, or

(b) any ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned national court or to the alternative international arbitration procedures.

3. An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph (2) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matters by a national court, the investor renounces to pursue the case any longer through national proceedings.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitration sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering the whole or a part of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 12. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or that may be established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 13. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 14. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the latter notification where the Contracting Parties communicate each other in writing that the relevant constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless official notice of termination is given twelve months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended on the same terms for further periods of ten years.

2. In respect of such investments made prior to the date when the notice of expiration of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain in force for a period of ten years from the date of termination.

Done at Helsinki on the 18th of April 2001 in two originals, in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For the Government of the Republic of Ecuador:

JUAN DIEGO STACEY MORENO

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ECUADORIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Ecuadorin tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset ja suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

ovat tietoisia siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa yksityisiä taloudellisia aloitteita ja edistää molempien sopimuspuolten vaurauden lisäämistä,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, panttioikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;

c) oikeudet tai vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

d) henkiseen tai teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijän-oikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo;

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimitukset, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset. Jälleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka kuuluu kyseisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan.

4. "Alue" tarkoittaa Suomen osalta Suomen tasavallan muodostavaa aluetta ja Ecuadorin osalta Ecuadorin tasavallan muodostavaa aluetta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa luomaan alueelleen suotuisat olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntönsä perustuvan toimivallan puitteissa.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina

alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomin, mielivaltaisoin tai syrjivoin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitämistä, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

5. Kukin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia koskeviin tarpeellisiin lupahakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitseman johtohenkilöstön ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.

6. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelyt ja hallinnolliset päätökset ja tuomioistuinten päätökset, sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sen alueella oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuolen omien investoijien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpi-

don, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuus- asemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaa-kauppa-alueeseen, tulliliittoon tai yhteismarkkina-alueeseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,

b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen, tai

c) sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka sopimuspuoleksi se voi tulla.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy kansallistamis- tai pakkolunastustoimenpiteisiin tai muihin toimenpiteisiin, joilla on sama vaikutus, sen alueella olevia toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia vastaan, ellei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi ketään syrjimättä ja oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

2. Näihin toimenpiteisiin liittyvät määräykset välittömästä, riittävästä ja tosiasiallisesta korvauksesta. Korvauksen määrä vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin uhkaava pakkolunastus tuli yleiseen tietoon. Tällainen kohtuullinen markkina-

arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa kyseisen valuutan senhetkisen vaihtokurssin perusteella. Korvaukseen sisältyy kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittajalla, jonka sijoitukset pakkolunastetaan, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus investointiensa arviointiin tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun tai kapinan vuoksi, myönnetään edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään välitön, riittävä ja tosiasiallinen hyvitys tai korvaus.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiaan vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin siirtoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) osittain tai kokonaan tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;

d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan käytettävissä olevat ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolet takaavat edelleen, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot suoritetaan rajoituksetta tai viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtöpäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat tosiasiallisesti realisoitavissa ja välittömästi siirrettävissä. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa niistä valuuttakursseista johdettavaa viimeisintä ristikkäiskurssia, joita kansainvälinen valuuttarahasto on soveltanut kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oi-keuksiksi.

8 artikla

Sijaantulo

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi

määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun, takuun tai vakuutus-sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, jotta tämä voi käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettussa sijaantulotapauksessa sijoittaja ei esitä vaatimuksia, ellei sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho anna siihen valtuutusta.

9 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat viipymättä kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä asioista, jotka liittyvät tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen.

10 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista sovinnollisesti kuuden kuukauden kuluessa riidan sovinnollista ratkaisua koskevasta pyynnöstä, sijoittajalla on oikeus saattaa asia joko sen sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen käsiteltäväksi, jonka alueella sijoitus on tehty, tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Jälkimmäisessä tapauksessa sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa tapauksen ratkaistavaksi:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965

Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, tai

b) mille tahansa tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

Molemmat riidan osapuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun kansallisen tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen kansainväliseen välimiesmenettelyyn.

3. Sijoittajalla, joka on saattanut riidan kansallisen tuomioistuimen käsiteltäväksi, voi kuitenkin olla oikeus saattaa asia tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun välimiesoikeuden ratkaistavaksi ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut asian sisältöä koskevan ratkaisunsa, jos sijoittaja päättää olla jatkamatta asian ajamista kansallisessa tuomioistuinmenettelyssä.

4. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn vaiheessa tai välimiesoikeuden päätöksen antamisvaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Päätös on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

11 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä

lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus muodostetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kahden (2) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarpeellisia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarpeelliset nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamasta tehtävää, pyydetään tekemään tarpeelliset nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

12 artikla

Muiden sääntöjen soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lain-

säädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päätyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti, että sen valtiosäännön mukaiset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus on voimassa kymmenen vuoden ajan. Ellei virallista irtisanomisilmoitusta anneta kaksitoista kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä, tämän sopimuksen voimassaoloa jatketaan edelleen samoin ehdoin ilman nimenomaista mainintaa kymmenen vuoden ajaksi.

2. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka tehdään ennen päivää, jona tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tulee voimaan, 1—13 artiklan määräykset ovat voimassa kymmenen vuoden ajan sopimuksen voimassaolon päätymispäivästä.

Tehty Helsingissä 18 päivänä huhtikuuta 2001 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, espanjan ja englannin kielillä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

**SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA**

Kimmo Sasi

**ECUADORIN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA**

Juan Diego Stacey Moreno

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio entre
el Gobierno de la República de Finlandia
y
el Gobierno de la República del Ecuador
sobre la Promoción y Protección de Inversiones**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

DESEOSOS de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y mantener condiciones justas, equitativas y favorables para las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección de inversiones sobre la base de este Convenio contribuirán a estimular la iniciativa económica individual y serán conducentes a aumentar la prosperidad de ambas Partes Contratantes,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

**Artículo 1
Definiciones**

A los fines de este Convenio:

1. El término "Inversión" designa toda clase de activos e incluye en particular, pero no exclusivamente:
 - (a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales como hipotecas, privilegios, arriendos, usufructo y otros derechos similares;
 - (b) acciones, participaciones, obligaciones u otras formas de participación en una sociedad;
 - (c) títulos o derechos a dinero o a cualquier prestación que tenga un valor económico;
 - (d) derechos en el campo de la propiedad intelectual o industrial, como patentes, derechos de autor, procedimientos técnicos, marcas registradas, nombres comerciales, know-how y crédito mercantil;
 - (e) derechos conferidos por las leyes, por acto administrativo o bajo contrato por una autoridad competente, incluyendo derechos para la exploración, extracción y explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración de la forma en que los activos son invertidos o reinvertidos no afecta su carácter como inversión.

2. El término "Ganancias" designa a los montos producidos por inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, cánones y regalías, utilidades de capital o cualquier pago en especie relacionado con una inversión. Las ganancias reinvertidas gozarán del mismo tratamiento que la inversión original.
3. El término "Inversionista" designa a:
 - (a) personas naturales que tienen la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes; o
 - (b) personas jurídicas, como sociedades, corporaciones, empresas, asociaciones comerciales, instituciones u otras entidades constituidas a tenor de las leyes y reglamentos de dicha Parte Contratante y que tengan su sede dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante.
4. El término "Territorio" designa con respecto de Finlandia y del Ecuador el territorio que constituye la República de Finlandia y la República del Ecuador, respectivamente.

Artículo 2 **Promoción y Protección de Inversiones**

1. Cada una de las Partes Contratantes promoverá y creará condiciones favorables en su territorio para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y, en ejercicio de las facultades conferidas por sus leyes, admitirá dichas inversiones.
2. Cada una de las Partes Contratantes acordará en todo momento en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y protección y seguridad totales y constantes.
3. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará mediante medidas irrazonables, arbitrarias o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce, adquisición o enajenación de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante.
4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá medidas obligatorias a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, comercialización de sus productos u órdenes similares que tengan efectos irrazonables o discriminatorios.
5. Cada una de las Partes Contratantes, dentro del marco de sus leyes, dará una consideración positiva a las solicitudes para la obtención de los permisos

necesarios en conexión con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para la contratación de personal administrativo y técnico de alto nivel de su elección, independientemente de su nacionalidad.

6. Cada una de las Partes Contratantes publicará rápidamente o pondrá de otro modo a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones administrativas de aplicación general, así como convenios internacionales que puedan afectar las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3 Tratamiento de Inversiones

1. Las inversiones efectuadas por inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, o las ganancias derivadas de las mismas, recibirán un tratamiento no menos favorable que el que la Parte que recibe la inversión concede a las inversiones y ganancias efectuadas por sus propios inversionistas o por inversionistas de la nación más favorecida, el que sea más favorable al inversionista.
2. Los inversionistas de una Parte Contratante recibirán por parte de la otra Parte Contratante, en relación con la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de la nación más favorecida, el que sea más favorable al inversionista.

Artículo 4 Excepciones

Lo dispuesto en este Convenio no será interpretado en el sentido de que obliga a una de las Partes Contratantes a conceder a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio en virtud de:

- (a) cualquier zona de libre comercio, unión aduanera o mercado común existente o futuro del que una de las Partes Contratantes sea o pueda convertirse en miembro.
- (b) cualquier acuerdo internacional relacionado total o parcialmente con materias tributarias; o
- (c) cualquier convención o tratado multilateral relacionado con inversiones, del cual una de las Partes Contratantes es o pueda ser parte.

Artículo 5
Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sometidas a cualquier otra medida que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (en adelante denominada "expropiación") salvo por razones de interés público, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal.
2. Tales medidas irán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación rápida, adecuada y efectiva. La suma de dicha compensación corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada en el momento inmediatamente antes de hacer la expropiación o en que la misma se hiciera de conocimiento público, lo que suceda primero. Dicho valor justo de mercado será expresado en una divisa de libre conversión sobre la base del tipo de cambio del mercado existente para dicha divisa en ese momento. La compensación incluirá también intereses a la tasa comercial del mercado vigente, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha efectiva de pago.
3. El inversionista cuya inversión es expropiada tendrá derecho a una revisión rápida por parte de las autoridades judiciales u otras autoridades competentes de la otra Parte Contratante, tanto de su caso como del avalúo de su inversión, de conformidad con los principios contenidos en este Artículo.

Artículo 6
Compensación por Pérdidas

1. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufren pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de una nación más favorecida, el que sea más favorable para el inversionista.
2. Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, si un inversionista de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en el mismo, sufre una pérdida en el territorio de la otra Parte Contratante debido a:
 - (a) requisición de su inversión o de una parte de la misma por las autoridades de dicha Parte Contratante; o
 - (b) destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las autoridades de dicha Parte Contratante que no era requerida por la necesidad de la situación,

recibirá una restitución o compensación rápida, adecuada y efectiva.

Artículo 7
Transferencia Libre

1. Cada una de las Partes Contratantes asegurará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones desde y hacia su territorio. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:
 - (a) el principal y las cantidades adicionales para mantener, desarrollar o aumentar la inversión;
 - (b) ganancias;
 - (c) el producto obtenido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
 - (d) las cantidades requeridas para el pago de gastos derivados de la operación de la inversión, como reembolso de préstamos, pago de cánones o regalías y derechos de concesión u otros gastos similares;
 - (e) compensación pagadera en virtud de los Artículos 5 y 6;
 - (f) pagos derivados de la resolución de una controversia;
 - (g) ganancias no gastadas y otras remuneraciones de personal contratado en el exterior y que trabaja en conexión con una inversión.
2. Las Partes Contratantes asegurarán además que las transferencias mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se harán sin ninguna restricción ni demora, en una divisa de libre conversión y al tipo de cambio aplicable prevaeciente en el mercado en la fecha de la transferencia con respecto de transacciones a la vista en la divisa de la transferencia, y que sean efectivamente realizables e inmediatamente transferibles. De no existir una tasa de mercado, el tipo de cambio aplicable corresponderá a la tasa cruzada obtenida sobre la base de las tasas aplicadas más recientemente por el Fondo Monetario Internacional para la conversión de las divisas en cuestión en Derechos Especiales de Giro.

Artículo 8
Subrogación

1. Si una de las Partes Contratantes o su agencia designada hace un pago a un inversionista de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguros dado con respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, dicha Parte reconocerá la cesión a la primera Parte o a su agencia designada de todos los derechos o reclamos del inversionista que dicha Parte Contratante o su agencia designada tenga derecho a ejercer en virtud de la subrogación, en la misma medida que el anterior titular.

2. En el caso de subrogación tal como el término se define en el párrafo (1) de este Artículo, el inversionista no llevará adelante un reclamo a menos que sea autorizado para ello por la Parte Contratante o su agencia

Artículo 9 Consultas

Las Partes Contratantes se consultarán rápidamente a solicitud de cualquiera de ellas sobre cualquier tema relacionado con la interpretación o aplicación de este Convenio.

Artículo 10 Controversias entre un Inversionista y una Parte Contratante

1. Cualquier controversia entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante relativa a una inversión en el territorio de la segunda Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta amistosamente.
2. Si la controversia no puede ser resuelta amistosamente en un plazo de seis meses desde la fecha de la solicitud de resolución amistosa, el inversionista tendrá derecho a someter el caso a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se hizo la inversión o a arbitraje internacional. En este último caso, el inversionista puede elegir someter el caso:
 - (a) al Centro Internacional para el Arreglo de Disputas por Inversiones (CIADI), establecido de conformidad con la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965; o
 - (b) a un tribunal de arbitraje ad-hoc que, a menos que las partes de la controversia lo acuerden de otro modo, será establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

Ambas partes de la controversia dan su consentimiento irrevocable para que todas las controversias relativas a inversiones sean sometidas al tribunal nacional antes mencionado o a los procedimientos alternativos de arbitraje internacional mencionados.

3. Un inversionista que ha sometido una controversia a la jurisdicción nacional puede sin embargo recurrir a uno de los tribunales de arbitraje mencionados en el párrafo (2) de este Artículo si, antes de que el tribunal nacional emita su sentencia en el asunto materia de la controversia, el inversionista renuncia a llevar adelante el caso por medio de los procedimientos nacionales.
4. Ninguna de las Partes Contratantes que son partes de una controversia pueden plantear una objeción durante ninguna fase del procedimiento de arbitraje o la ejecución de un laudo arbitral por el hecho que el inversionista, que es la parte

opuesta de la controversia, ha recibido una indemnización que cubre la totalidad o una parte de sus pérdidas en virtud de un seguro.

5. El laudo será definitivo y obligatorio para las partes de la controversia y será ejecutado de conformidad con la legislación nacional.

Artículo 11 **Controversias entre las Partes Contratantes**

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.
2. Si la controversia no puede ser resuelta de esta manera en un plazo de seis (6) meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes solicitó dichas negociaciones, la misma será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un Tribunal Arbitral.
3. Dicho Tribunal Arbitral estará constituido para cada caso individual de la siguiente manera. En un plazo de dos (2) meses después de recibir la solicitud de arbitraje, cada una de las Partes Contratantes nombrará a un miembro del Tribunal. Dichos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado quien, previa aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos (2) meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo no se han efectuado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro convenio, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es nacional de una de las Partes Contratantes o se halla de otro modo impedido de desempeñar dicha función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes a efectuar los nombramientos necesarios.
5. El tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los costos del miembro nombrado por dicha Parte Contratante y de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte igual del costo del Presidente, así como de cualquier otro costo. El Tribunal puede tomar una decisión diferente relativa a la distribución de los costos. En todos los demás sentidos, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

Artículo 12
Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o sus obligaciones en el marco del derecho internacional existentes actualmente o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Convenio contienen un reglamento, general o específico, que dé derecho a las inversiones efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el acordado por este Convenio, dichas disposiciones, en la medida en que sean más favorables al inversionista, prevalecerán sobre este Convenio.

Artículo 13
Aplicación del Convenio

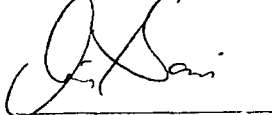
El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones efectuadas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que se efectúen antes o después de la entrada en vigor de este Convenio, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión producida o a cualquier reclamo resuelto antes de su entrada en vigor.

Artículo 14
Entrada en Vigor, Duración y Terminación


1. Este Convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de la última notificación en la que las Partes Contratantes se comuniquen por escrito acerca del cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales para la entrada en vigor del Convenio. El Convenio seguirá vigente por un periodo de diez años. A menos que se envíe una notificación oficial de terminación doce meses antes de la expiración de su periodo de validez, este Convenio será extendido tácitamente por periodos adicionales de diez años.
2. Con respecto de aquellas inversiones efectuadas antes de la fecha de aplicación de la notificación de expiración de este Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 13 seguirán vigentes por un periodo de diez años desde la fecha de terminación.

Celebrado en Helsinki el 18 de abril del 2001, en dos originales en los idiomas finlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE FINLANDIA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Equateur, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes, équitables et favorables aux investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord contribueront à stimuler l'initiative économique individuelle et conduiront à une prospérité croissante des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " désigne les avoirs de toute nature, y compris notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, baux, usufruit et droits similaires ;

b) Les actions, parts sociales, obligations et autres formes de participation au capital d'une société ;

c) Les titres ou créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle tels que brevets, droits d'auteur, procédés techniques, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, savoir faire et clientèle ;

e) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles ;

Toute modification apportée à la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme " revenus " désigne le produit des investissements et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital et tous paiements en nature liés à un investissement. Les revenus réinvestis bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

3. Le terme " investisseur " désigne :

a) Toute personne physique qui a la nationalité d'une des Parties contractantes en vertu de la législation de cette dernière ;

b) Toute personne morale telle que société, compagnie, firme, association commerciale, institution ou autre entité constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège dans la juridiction de cette dernière.

4. Le terme " territoire " désigne, en ce qui concerne la Finlande et l'Equateur, le territoire constituant la République de Finlande et la République de l'Equateur respectivement.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie, crée des conditions qui leur soient favorables et, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, accueille ses investissements.

2. Chaque Partie accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement favorable et équitable et leur assure en tout temps une pleine et entière protection et sécurité.

3. Aucune des Parties contractantes ne fait obstacle par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'acquisition ou à l'aliénation des investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose aux investissements des investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires en ce qui concerne l'achat de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni d'autres ordonnances ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

5. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine favorablement les demandes d'obtention des permis nécessaires à la réalisation d'investissements sur son territoire, et notamment les demandes ayant trait au recrutement de cadres supérieurs et de personnel technique conforme au choix des investisseurs, sans égard à leur nationalité.

6. Chaque Partie contractante publie, ou porte à la connaissance du public de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Traitement des investissements

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et les revenus qui y sont liés se voient accorder un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le pays d'accueil accorde aux investissements effectués et aux revenus perçus par ses propres investisseurs ou par des investisseurs appartenant à la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante se voient accorder par l'autre Partie, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs

investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs appartenant à la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) de toute zone de libre échange, union douanière ou marché commun, présent ou futur, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;
- b) de tout accord international ayant trait entièrement ou principalement à l'imposition ; ou
- c) de toute convention ou traité multilatéral ayant trait aux investissements auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures de nationalisation ou d'expropriation, ou tout autre mesure ayant le même effet, contre les investissements sur son territoire appartenant à des investisseurs de l'autre Partie, à moins qu'il ne s'agisse de mesures prises dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire et avec les garanties d'une procédure régulière.

2. Ces mesures s'accompagnent de dispositions relatives au paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective. Le montant de l'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la prise prochaine de cette mesure ne soit devenue publique. Cette juste valeur marchande est exprimée en une monnaie librement convertible sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment considéré. L'indemnisation porte intérêt au taux commercial en vigueur depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

3. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par l'autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes exposés dans le présent article.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état national d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une mutinerie, se voient accorder, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que celle-ci accorde à ses propres inves-

tisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1. du présent article, l'investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subit sur le territoire de l'autre Partie une perte résultant :

a) d'une réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les autorités de cette dernière ; ou

b) de la destruction de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les autorités de cette dernière quand la situation n'exigeait pas une telle destruction se voit accorder une restitution ou compensation rapide, adéquate et effective.

Article 7. Libre transfert des investissements

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Ces transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement ;

b) les revenus de l'investissement ;

c) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement ;

d) les montants nécessaires au paiement des dépenses découlant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, redevances de licences ou autres dépenses similaires ;

e) l'indemnisation due en vertu des articles 5 et 6 ;

f) les paiements découlant du règlement d'un différend ;

g) les gains non dépensés et autre rémunération du personnel engagé à l'étranger et effectuant un travail en relation avec un investissement ;

2. Les Parties contractantes veillent en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou retard, en monnaies librement convertibles et au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert aux transactions au comptant dans la monnaie à transférer et à ce qu'ils soient effectivement réalisables et immédiatement transférables. Si on ne dispose pas du taux du marché, le taux de change applicable correspond au taux croisé obtenu à partir des taux les plus récemment appliqués par le Fonds monétaire international aux conversions des monnaies en question en Droits spéciaux de tirage.

Article 8. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle et la faculté qu'a cette première Partie ou l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits

ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

2. Dans le cas d'une subrogation au sens du paragraphe 1 du présent article, l'investisseur n'exerce pas les droits et actions qui lui appartiennent à moins d'y avoir été autorisé par la Partie contractante ou par l'organisme désigné par elle.

Article 9. Consultations

Les Parties contractantes se consultent rapidement à la demande de l'une d'elles sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 10. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie concernant un investissement sur le territoire de cette dernière est, si possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois suivant la date de la demande à cet effet, l'investisseur a le droit de soumettre l'affaire aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à l'arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur peut, à son gré, soumettre l'affaire :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 29 mars 1965 ; ou

b) à tout tribunal arbitral spécial qui, sauf si les parties au différend en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement en arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Les parties au différend déclarent consentir irrévocablement à ce que tous les différends relatifs aux investissements soient soumis au tribunal national susmentionné ou aux procédures alternatives d'arbitrage international.

3. Un investisseur qui a soumis un différend à sa juridiction nationale peut néanmoins recourir à un des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2 du présent article si, avant que le tribunal national n'ait statué en l'espèce, l'investisseur renonce à poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales.

4. Aucune des Parties contractantes partie à un différend ne peut exciper, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, du fait que l'investisseur auquel le différend l'oppose a reçu une indemnité couvrant ses pertes en totalité ou en partie, en vertu d'une assurance.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend ; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 11. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle ces négociations ont été demandées par une des Parties contractantes, il est, à la demande de l'une d'elles, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est un national d'une Partie contractante, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national d'une Partie contractante et qui n'est pas pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties prend à sa charge les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et les frais de sa représentation au tribunal arbitral. Les frais du Président et autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois décider de répartir les dépenses différemment. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 12. Application d'autres règles

Si les dispositions du droit d'une des Parties contractantes ou des obligations existantes nées du droit international en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des dispositions du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements faits par les investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur que celles du présent Accord.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas à tout différend relatif à un investissement qui serait né avant cette entrée en vigueur, ni à toute créance qui aurait été réglée avant cette date.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Sauf notification officielle de dénonciation douze mois avant l'expiration de sa validité, il sera reconduit tacitement dans les mêmes conditions pour de nouvelles périodes de dix ans.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 13 resteront en vigueur pour une période de dix ans à compter de la date de dénonciation.

Fait à Helsinki le 18 avril 2001 en deux textes originaux, en langues finlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

JUAN DIEGO STACEY MORENO

No. 38311

**Finland
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Finland and Bosnia and Herzegovina. Helsinki, 1 November 2000

Entry into force: *8 December 2001, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Finnish and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 12 March 2002*

**Finlande
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le Gouvernement de la République de Finlande et la Bosnie-Herzégovine. Helsinki, 1 novembre 2000

Entrée en vigueur : *8 décembre 2001, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bosnien, croate, anglais, finnois et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 12 mars 2002*

[BOSNIAN TEXT — TEXTE BOSNIEN]

SPORAZUM

O

UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE FINSKE

I

BOSNE I HERCEGOVINE

Vlada Republike Finske i Bosna i Hercegovina u daljem tekstu: "Ugovorne strane",

U želji da prošire i intenziviraju ekonomsku saradnju između dvije države na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom da stvaraju i održavaju povoljne uslove za veće investiranje investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane;

Uvidjevši da će unapređenje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu doprinijeti stimulaciji poslovne inicijative i povećati ekonomski prosperitet obje države;

Uvidjevši da razvoj ekonomskih i poslovnih veza može unaprijediti poštivanje međunarodno priznatih radnih prava;

Slažući se da ovi ciljevi mogu biti postignuti bez umanjivanja opće primjene zdravstvenih, sigurnosnih i mjera zaštite okoline.

Sporazumjele su se kako slijedi:

**Član 1.
Definicije**

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava uspostavljenih ili ostvarenih od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane u skladu sa zakonima i propisima druge Ugovorne strane uključujući, posebno, mada ne isključivo:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke i retenciona prava, zaloge, zakupi, plodouživanje ili druga obezbjeđenja;
- b) udjele, dionice, obveznice i bilo koji drugi oblik učešća u kompanijama;
- c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost;
- d) prava intelektualne svojine kao što su patenti, autorska prava, trgovinski znakovi i njima srodna prava, industrijski dizajni, poslovna imena i geografske oznake kao i tehnički procesi, good-will i know-how;
- e) poslovne koncesije date zakonom, administrativnom odlukom ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, vađenje ili iskorištavanje prirodnih resursa.

Investicije izvršene na teritoriji jedne Ugovorne strane od strane bilo kojeg pravnog subjekta te iste Ugovorne strane, a koje su u stvarnosti posjednovane ili kontrolisane od strane investitora druge Ugovorne strane bit će na isti način smatrane investicijama investitora te druge Ugovorne strane ako su izvršene u skladu sa zakonima i propisima prve Ugovorne strane.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće uticati na njihov karakter kao investicija, pod uslovom da je takva promjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena.

2. Izraz "investitor" označava za svaku Ugovornu stranu slijedeće subjekte koji investiraju na teritoriji druge Ugovorne strane u skladu sa zakonima te druge Ugovorne strane i odredbama ovog Sporazuma:

- a) u odnosu na Finsku:
 - i) bilo koje fizičko lice koje je državljanin Finske u skladu sa njenim zakonima;
 - ii) bilo koje pravno lice kao što je kompanija, korporacija, preduzeće, partnerstvo, poslovno udruženje, institucija ili organizacija, osnovano ili konstituisano u skladu sa zakonima i propisima Finske i koje ima svoje

sjedište na prostoru pod nadležnošću Finske, bilo profitno ili neprofitno i bilo da je sa ograničenom ili neograničenom odgovornosti.

b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju stalni boravak ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- ii) pravna lica osnovana u skladu sa zakonima na snazi u Bosni i Hercegovini koja imaju svoje registrovano sjedište, centralnu upravu ili glavno mjesto poslovanja na teritoriji Bosne i Hercegovine, bilo profitna ili neprofitna i bilo da su sa ograničenom ili neograničenom odgovornosti.

3. Izraz "prihod" označava iznos dobiven od investicije u određenom vremenskom periodu i posebno, mada ne isključivo, uključuje rojalitete ili licencne naknade, profite, kamatu, dividende, prihode od kapitala, naknade i druge kompenzacije.

Reinvestirani prihodi uživat će isti tretman kao i originalna investicija.

4. Izraz "teritorija" označava:

- a) u odnosu na Finsku: kopnenu teritoriju, unutrašnje vode i teritorijalno more Finske i zračni prostor iznad, kao i pomorske zone iza teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Finska vrši suverena prava ili nadležnost, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima na snazi i međunarodnim zakonom, u svrhe vadenja i iskorištavanja prirodnih resursa takvih područja.
- b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, morsko dno i podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;

Član 2.

Unapređenje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna strana će ohrabrivati uslove za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenoj teritoriji i i stvarati povoljne, stabilne i transparentne dopustit će takve investicije u okviru svojih zakona i propisa
2. Investicijama i prihodima investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravičan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim

ili diskriminatorskim mjerama, ometati kupovinu, proširivanje, funkcionisanje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje i prodaju ili drugo raspolaganje investicijama investitora druge Ugovorne strane na svojoj teritoriji.

Član 3.

Nacionalni tretman i tretman najpovlaštenije nacije

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investicijama i prihodima investicija investitora druge Ugovorne strane tretman koji ni u kom slučaju neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Nijedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
3. Nijedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji zvesti mandatne mjere na investicije investitora druge Ugovorne strane u pogledu kupovine materijala, sredstava za proizvodnju, operacija, transporta, marketinga njenih proizvoda ili sličnih naloga koji imaju nerazumne ili diskriminatorne efekte.

Član 4.

Izuzeci

Odredbe ovog Sporazuma neće biti sačinjene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:

- a) bilo koje postojeće ili buduće zone slobodne trgovine, carinske unije, zajedničkog tržišta, ekonomske i monetarne unije ili drugog sličnog sporazuma o ekonomskoj integraciji uključujući sporazume o regionalnom tržištu rada čija je jedna od Ugovornih strana članica ili to može postati; ili
- b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja ili drugog međunarodnog sporazuma koji se odnosi na oporezivanje, ili
- c) bilo kojeg multilateralnog sporazuma koji se u cijelosti ili djelimično odnosi na investicije.

Član 5.

Nacionalizacija i eksproprijacija

1. Investicije investitora Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane neće biti eksproprisane, nacionalizirane, ili podvrgnute bilo kakvim mjerama, direktno ili indirektno, koje imaju isti efekat kao i eksproprijacija ili nacionalizacija (u daljem tekstu: "eksproprijacija") izuzev u svrhu koja je u javnom interesu, na nediskriminatorskoj osnovi, u skladu sa propisanim pravnim postupkom i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.
2. Takva kompenzacija će predstavljati vrijednost eksproprisane investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata, zavisno od toga šta je ranije. Vrijednost će biti utvrđena u skladu sa općeprihvaćenim principima procjene uzimajući u obzir, inter alia, investirani kapital, revalorizovanu nabavnu vrijednost, porast tržišne vrijednosti, tekuće prihode, planirana kretanja budućih prihoda, goodwill i druge bitne faktore.
3. Kompenzacija će biti u potpunosti ostvariva i bit će plaćena bez odgađanja. Uključivat će kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnim osnovama za valutu plaćanja od datuma izvlaštenja eksproprisane imovine do datuma stvarnog plaćanja.
4. Investitor čije investicije su eksproprisane, imat će pravo na hitno preispitivanje pred sudovima ili drugim nezavisnim organima te Ugovorne strane, njegovog slučaja i procjene njegovih investicija u skladu sa principima utvrđenim u ovom članu.

Član 6.

Kompenzacija za gubitke

1. Investitorima bilo koje Ugovorne strane čije investicije na teritoriji druge Ugovorne strane trpe gubitke usljed rata ili drugog oružanog sukoba, državnog vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda na teritoriji te druge ugovorne strane, bit će od te druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima najpovlaštenije nacije, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Bez štete po stav 1. ovog člana, investitorima jedne Ugovorne strane koji u bilo kojem od slučajeva navedenih u tom stavu, trpe gubitke na teritoriji druge Ugovorne strane, a koji rezultiraju iz.
 - a) rekvizicije njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, ili

- b) uništavanja njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, koje nije bilo prouzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo iziskivano potrebom situacije,

bit će odobrena od strane druge Ugovorne strane restitucija ili kompenzacija koja će u svakom slučaju biti brza, adekvatna i efektivna i u odnosu na rezultirajuću kompenzaciju, bit će ostvariva, plaćena bez odgađanja i uključivat će kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnoj osnovi za valutu plaćanja od datuma rekvizicije ili uništavanja do datuma stvarnog plaćanja.

- 3. Investitori čije investicije trpe gubitke u skladu sa stavom 2. ovog člana, imat će pravo na hitno preispitivanje, pred sudovima ili drugim nadležnim organima te Ugovorne strane, svog slučaja i procjene njihovih investicija u skladu sa principima utvrđenim u stavu 2. ovog člana.

Član 7. Transferi

- 1. Svaka Ugovorna strana osigurat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer njihovih investicija, u i iz svoje teritorije. Transfer plaćanja koja se odnose na investicije, uključivat će posebno, mada ne isključivo:
 - a) glavne i dodatne iznose za održavanje, razvoj ili povećanje investicije;
 - b) prihode;
 - c) naknade ostvarene od potpune ili djelimične prodaje ili raspolaganja investicijom, uključujući prodaju udjela;
 - d) iznose potrebne za plaćanje troškova koji proizilaze iz djelatnosti investicije, kao što su otplate zajmova, plaćanja rojaliteta, naknada za upravljanje, licencnih naknada ili drugih sličnih troškova;
 - e) kompenzaciju plativu u skladu sa Članovima 5. i 6.
 - f) plaćanja koja proizilaze iz rješavanja spora;
 - g) zarade i druga primanja osoblja angažovanog iz inostranstva koje radi u vezi sa investicijom.
- 2. Svaka Ugovorna strana će nadalje osigurati, da transferi navedeni u stavu 1. ovog člana budu izvršeni bez bilo kakvog ograničenja ili odgađanja u slobodno konvertibilnoj valuti i po važećem tržišnom kursu valute koji se primjenjuje na datum transfera za valutu koja treba biti transferirana.

3. U slučaju nepostojanja tržišta stranih valuta, kurs koji će se koristiti bit će zadnji kurs valute koji važi za konverziju valuta u Specijalna Prava Vučenja.

Član 8.

Subrogacija

Ako Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje na osnovu obeštećenja, garancije ili ugovora o osiguranju od nekomercijalnih rizika datih u odnosu na investiciju investitora na teritoriji druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana priznat će prenos bilo kojeg prava ili zahtjeva takvog investitora prvo spomenutoj Ugovornoj strani ili agenciji koju je ona odredila i pravo prvo spomenutoj Ugovornoj strani ili agenciji koju je ona odredila da vrši putem na način subrogacije bilo koje takvo pravo ili zahtjev do istog obima kao i njen pravni predhodnik.

Član 9.

Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane

1. Bilo koji spor koji se može pojaviti između jedne Ugovorne strane i investitora druge ugovorne strane u vezi sa investicijom na teritoriji te druge Ugovorne strane bit će riješen prijateljski putem konsultacija i pregovora.
2. Ako se spor ne može riješiti u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od tri mjeseca od datuma kada je bilo koja strana u sporu tražila prijateljsko rješavanje, odnosno investitor može podnijeti spor:
 - a) nadležnom sudu ili administrativnom tribunalu Ugovorne strane na čijoj teritoriji je izvršena investicija; ili
 - b) ad hoc arbitražnom tribunalu koji, osim ako nije drugačije dogovoreno od strana u sporu, će biti uspostavljen prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih Nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
 - c) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (u daljem tekstu "Centar") na rješavanje putem komisije za pomirenje ili arbitražnog tribunala, ustanovljenog po Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washington-u 18. marta 1965. (u daljem tekstu: "Konvencija").
3. Investitor koji je podnio spor u skladu sa stavom 2. a) ovog člana uprkos tome, može se obratiti jednom od arbitražnih tribunala navedenih u stavu 2. b) i c) ovog člana ako, prije nego što nacionalni sud donese presudu po predmetu, investitor izjavi da neće dalje nastavljati slučaj putem nacionalnih procedura i povuče slučaj

4. Nijedna Ugovorna strana neće nastaviti posredstvom diplomatskih kanala bilo koji spor koji je pokrenut pred Centrom, osim ako:
 - a) generalni sekretar Centra, ili komisija za posredovanje ili arbitražni tribunal konstituisan po Konvenciji, ne odluči da spor nije pod jurisdikcijom Centra; ili
 - b) druga Ugovorna strana bude propustila da se povinuje ili da ispoštuje bilo koju odluku donesenu od strane arbitražnog tribunala.
5. Arbitražna odluka zasnivat će se na:
 - odredbama ovog Sporazuma;
 - zakonima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena uključujući pravila koja se odnose na sukobe zakona; i
 - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
6. Arbitražna odluka bit će konačna i obavezujuća za obje strane u sporu i bit će izvršena u skladu sa zakonom odnosno Ugovorne strane.
7. Tokom arbitražnih ili procedura izvršenja Ugovorna strana neće se pozivati u vidu odbrane, prigovora, protuzahajeva, prava na odštetu ili bilo kojeg drugog razloga, da je obeštećenje ili drugu kompenzaciju za svu ili dio navodne štete primila ili će primiti od investitora koji je strana u sporu, shodno ugovoru o osiguranju ili garanciji od nekomercijalnih rizika.

Član 10. Konsultacije

Po zahtjevu jedne Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će, bez nepotrebnog odlaganja, započeti konsultacije vezane za tumačenje i primjenu ovog Sporazuma. Takve konsultacije bit će održane između nadležnih tijela Ugovornih strana na mjestu i u vrijeme dogovorenim putem odgovarajućih kanala.

Član 11. Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.

3. Takav arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na slijedeći način. U roku od dva mjeseca od datuma prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako u toku perioda određenom u stavu 3. ovog člana nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši bilo koja potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je takođe spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan slijedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin nijedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obavezujuća za obje Ugovorne strane.
7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnim procedurama; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obavezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Spor neće biti podnesen međunarodnom arbitražnom tribunalu prema odredbama ovog člana, ako je isti spor pokrenut pred drugim međunarodnim arbitražnim sudom ili tribunalom prema odredbama Člana 9. za vrijeme dok je na sudu ili tribunalu. To neće ometati mogućnost rješavanja spora u skladu sa stavom 1. ovog člana.
9. Pitanja koja su predmetom spora navenog u stavu 1. ovog člana bit će riješena u skladu sa odredbama ovog Sporazuma i općepriznatim principima međunarodnog prava.

Član 12. Dozvole

1. Svaka Ugovorna strana će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, povoljno tretirati molbe koje se odnose na investicije i ekspeditivno dodijeljivati potrebne dozvole koje su zahtjevane na njenoj teritoriji u vezi sa investicijama investitora druge Ugovorne strane

2. Svaka Ugovorna strana će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, odobriti privremeni ulazak i boravak i osigurati bilo koju neophodnu prateću dokumentaciju fizičkim licima koja su zaposlena iz inostranstva kao rukovodioci, menadžeri, stručnjaci ili tehničko osoblje u vezi sa investicijom investitora druge Ugovorne strane, a koji su neophodni za preduzeće onoliko dugo do kada ta lica ispunjavaju zahtjeve ovog stava, kao i odobriti privremeni ulazak i boravak članovima njihovih porodica (supružnik i maloljetna djeca) za isti period kao i zaposlenim licima.

Član 13.

Primjena drugih pravila

1. Ako odredbe zakona jedne od Ugovornih strana ili obaveze prema međunarodnom zakonu koje već postoje ili su naknadno uspostavljene između Ugovornih strana kao dodatak ovom Sporazumu sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja daju pravo investicijama investitora druge Ugovorne strane na tretman povoljniji od onog koji je dat ovim Sporazumom, takva pravila će do mjere do koje su povoljnija za investitora, imati prednost nad ovim Sporazumom onoliko dugo koliko traju.
2. Svaka Ugovorna strana će se pridržavati bilo koje druge obaveze koju može imati u odnosu na posebnu investiciju investitora druge Ugovorne strane.

Član 14.

Primjena sporazuma

Odredbe ovog Sporazuma primjenjivat će se na buduće investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane, i isto tako na investicije koje, u skladu sa zakonima Ugovorne strane, postoje na datum kada je ovaj Sporazum stupio na snagu. Međutim, odredbe ovog Sporazuma neće se primjenjivati na zahtjeve koji proizilaze iz događaja koji su se desili ili zahtjeve nastale prije njegovog stupanja na snagu.

Član 15.

Opći izuzeci

1. Ništa u ovom Sporazumu neće biti sačinjeno tako da sprječava Ugovornu stranu od preduzimanja bilo kakve akcije potrebne za zaštitu njenih osnovnih sigurnosnih interesa u vrijeme rata ili oružanog sukoba, ili drugih vanrednih situacija u međunarodnim odnosima.
2. Ništa u ovom Sporazumu neće biti sačinjeno tako da sprječava Ugovorne strane od preduzimanja bilo kakvih mjera neophodnih za održavanje javnog reda, pod uslovom da takve mjere nisu primijenjene na način koji bi predstavljao sredstvo

svojevoljne ili nepravedne diskriminacije od Ugovorne strane, ili prikrivenog ograničenja investicije.

3. Odredbe ovog Sporazuma neće se primjenjivati na Članove 5. i 6. ovog Sporazuma.
4. Odredbe ovog Sporazuma primjenjivat će se u skladu sa klauzulom Najpovlaštenije nacije i Nacionalnog tretmana WTO-a.

Član 16. Transparentnost

1. Svaka Ugovorna strane će bez odlaganja objaviti ili na drugi način učiniti javno dostupnim svoje zakone, propise, procedure i administrativna pravila i sudske odluke o općoj primjeni kao i međunarodne sporazume koji mogu uticati na investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane.
2. Ništa u ovom Sporazumu neće zahtijevati od Ugovorne strane da daje ili dozvoljava pristup bilo kojoj povjerljivoj ili vlasničkoj informaciji, uključujući informaciju vezanu za konkretne investitore ili investicije, čije bi objavljivanje bilo u suprotnosti zakonima koji štite povjerljivost ili bi štetilo zakonitim komercijalnim interesima konkretnog investitora.

Član 17. Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pismenoj formi o izvršenju internih zakonskih formalnosti koje se zahtijevaju na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu trideset dana nakon datuma prijema posljednje obavijesti. Ratifikacioni dokumenti razmijenit će se što je prije moguće.
2. Ovaj Sporazum ostat će na snazi za period od dvadeset (20) godina od datuma njegovog stupanja na snagu i nastavit će da važi osim ako se ne otkáže u skladu sa stavom 3. ovog člana.
3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog perioda od dvadeset (20) godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog Sporazuma, odredbe svih drugih članova ovog Sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od dvadeset (20) godina od tog datuma prestanka.

5. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pismenim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

U POTVRDU OVOGA potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

SACINJENO u duplikatu u _____ dana _____ 2000, na finskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst bit će mjerodavan.

ZA
VLADU REPUBLIKE FINSKE



ZA
BOSNU I HERCEGOVINU



[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

S P O R A Z U M

O

PROMICANJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE FINSKE

I

BOSNE I HERCEGOVINE

Vlada Republike Finske i Bosna i Hercegovina u daljem tekstu: "Ugovorne strane",

U želji proširenja i intenziviranja gospodarske suradnje između dvije države na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom stvaranja i održavanja povoljnih uvjeta za veće investiranje investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane;

Uvidjevši da će promicanje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu doprinijeti stimuliranju poslovne inicijative i povećati gospodarski prosperitet obje države,

Uvidjevši da razvoj gospodarskih i poslovnih veza može unaprijediti poštivanje međunarodno priznatih radnih prava;

Slažući se da ovi ciljevi mogu biti postignuti bez umanjivanja opće primjene zdravstvenih, sigurnosnih i mjera zaštite okoliša.

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Definicije

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava uspostavljenih ili ostvarenih od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane sukladno zakonima i propisima druge Ugovorne strane uključujući, osobito, mada ne isključivo:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke i retenciona prava, zaloge, zakupe, plodouživanje ili druga osiguranja;
- b) udjele, dionice, obveznice i bilo koji drugi oblik sudjelovanja u kompanijama;
- c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost;
- d) prava intelektualne svojine kao što su patenti, autorska prava, trgovinski znakovi i njima srodna prava, industrijski dizajni, poslovna imena i zemljopisne oznake kao i tehnički procesi, good-will i know-how;
- e) poslovne koncesije date zakonom, administrativnom odlukom ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, vađenje ili iskorištavanje prirodnih resursa.

Investicije izvršene na teritoriju jedne Ugovorne strane od strane bilo kojeg pravnog subjekta te iste Ugovorne strane, a koje su u stvarnosti posjednovane ili kontrolirane od strane investitora druge Ugovorne strane bit će na isti način smatrane investicijama investitora te druge Ugovorne strane ako su izvršene sukladno zakonima i propisima prve Ugovorne strane.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena sukladno zakonima i propisima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena.

2. Izraz "investitor" označava za svaku Ugovornu stranu slijedeće subjekte koji investiraju na teritoriju druge Ugovorne strane sukladno zakonima te druge Ugovorne strane i odredbama ovog Sporazuma:

- a) u odnosu na Finsku:
 - i) bilo koju fizičku osobu koja je državljanin Finske sukladno njenim zakonima,

- ii) bilo koju pravnu osobu kao što je kompanija, korporacija, poduzeće, partnerstvo, poslovno udruženje, institucija ili udruga, utemeljeno ili konstituirano sukladno zakonima i propisima Finske i koje ima svoje sjedište na prostoru pod nadležnošću Finske, bilo da je profitna ili neprofitna i bilo da je sa ograničenom ili neograničenom odgovornosti.
- b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
- j) fizičke osobe koje uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju stalno prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
 - ii) pravne osobe utemeljene sukladno zakonima na snazi u Bosni i Hercegovini koja imaju svoje registrirano sjedište, centralnu upravu ili glavno mjesto poslovanja na teritoriji Bosne i Hercegovine, bilo da su profitna ili neprofitna i bilo da su sa ograničenom ili neograničenom odgovornosti.
3. Izraz "prihod" označava iznos dobiven od investicije u određenom vremenskom periodu i osobito, mada ne isključivo, uključuje rojalitete ili licencne naknade, profite, kamatu, dividende, prihode od kapitala, naknade i druga kompenziranja.

Reinvestirani prihodi uživat će isti tretman kao i originalna investicija.

4. Izraz "teritorij" označava:

- a) u odnosu na Finsku: kopneni teritorij, unutarnje vode i teritorijalno more Finske i zračni prostor iznad, kao i pomorske zone iza teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Finska vrši suverena prava ili nadležnost, sukladno svojim nacionalnim zakonima na snazi i međunarodnim zakonom, u svrhe vađenja i iskorištavanja prirodnih resursa takvih područja.
- b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: sav kopneni teritorij Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, morsko dno i podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a suglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;

Članak 2.

Promicanje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna strana će ohrabrivati i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenom teritoriju i dopustit će takve investicije u okviru svojih zakona i propisa

2. Investicijama i prihodima investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravičan tretman i uživati će punu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminatorским mjerama, ometati kupovinu, proširivanje, funkcioniranje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje i prodaju ili drugo raspolaganje investicijama investitora druge Ugovorne strane na svom teritoriju.

Članak 3.

Nacionalni tretman i tretman najpovlaštenije nacije

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriju odobriti investicijama i prihodima investicija investitora druge Ugovorne strane tretman koji ni u kom slučaju neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Nijedna Ugovorna strana neće na svom teritoriju podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
3. Nijedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriju zvesti mandatne mjere na investicije investitora druge Ugovorne strane u pogledu kupovine materijala, sredstava za proizvodnju, operacija, transporta, marketinga njenih proizvoda ili sličnih naloga koji imaju nerazumne ili diskriminatorске efekte.

Članak 4.

Izuzeci

Odredbe ovog Sporazuma neće biti sačinjene tako da obvezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:

- a) bilo koje postojeće ili buduće zone slobodne trgovine, carinske unije, zajedničkog tržišta, gospodarske i monetarne unije ili drugog sličnog sporazuma o gospodarskoj integraciji uključujući sporazume o regionalnom tržištu rada čija je jedna od Ugovornih strana članicom ili to može postati; ili
- b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja ili drugog međunarodnog sporazuma koji se odnosi na oporezivanje, ili
- c) bilo kojeg multilateralnog sporazuma koji se u cijelosti ili djelimično odnosi na investicije.

Članak 5.
Nacionalizacija i eksproprijacija

1. Investicije investitora Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane neće biti ekspropirane, nacionalizirane, ili podvrgnute bilo kakvim mjerama, direktno ili indirektno, koje imaju isti efekat kao i eksproprijacija ili nacionalizacija (u daljem tekstu: "eksproprijacija") izuzev u svrhu koja je u javnom interesu, na nediskriminatorском temelju, sukladno propisanim pravnim postupkom i uz brzo, adekvatno i efektivno kompenziranje.
2. Takvo kompenziranje će predstavljati vrijednost ekspropirane investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata, ovisno od toga šta je ranije. Vrijednost će biti utvrđena sukladno općeprihvaćenim principima procjene uzimajući u obzir, inter alia, investirani kapital, revaloriziranu nabavnu vrijednost, porast tržišne vrijednosti, tekuće prihode, planirana kretanja budućih prihoda, goodwill i druge bitne faktore.
3. Kompenziranje će biti u potpunosti ostvarivo i bit će plaćeno bez odgadanja. Uključivat će kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnim temeljima za valutu plaćanja od datuma izvlaštenja ekspropirisane imovine do datuma stvarnog plaćanja.
4. Investitor čije investicije su ekspropisane, imat će pravo na žurno preispitivanje pred sudovima ili drugim neovisnim organima te Ugovorne strane, njegovog slučaja i procjene njegovih investicija sukladno principima utvrđenim u ovom članku.

Članak 6.
Kompenziranje za gubitke

1. Investitorima bilo koje Ugovorne strane čije investicije na teritoriju druge Ugovorne strane trpe gubitke usljed rata ili drugog oružanog sukoba, državnog izvanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda na teritoriju te druge Ugovorne strane, bit će od te druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenziranja ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima najpovlaštenije nacije, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Bez štete po stavak 1 ovog članka, investitorima jedne Ugovorne strane koji u bilo kojem od slučajeva navedenih u tom stavku, trpe gubitke na teritoriju druge Ugovorne strane, a koji rezultiraju iz:
 - a) rekvizicije njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, ili

- b) uništavanja njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, koje nije bilo prouzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo iziskivano potrebom situacije,

bit će odobrena od strane druge Ugovorne strane restitucija ili kompenziranje koje će u svakom slučaju biti brzo, adekvatno i efektivno i u odnosu na rezultirajuće kompenziranje, bit će ostvarivo, plaćeno bez odgađanja i uključivat će kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnom temelju za valutu plaćanja od datuma rekvizicije ili uništavanja do datuma stvarnog plaćanja.

3. Investitori čije investicije trpe gubitke sukladno stavkom 2. ovog članka, imat će pravo na žurno preispitivanje, pred sudovima ili drugim nadležnim organima te Ugovorne strane, svog slučaja i procjene njihovih investicija sukladno principima utvrđenim u stavku 2. ovog članka.

Članak 7. Transferi

1. Svaka Ugovorna strana osigurat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer njihovih investicija, u i iz svog teritorija. Transfer plaćanja koja se odnose na investicije, uključivat će osobito, mada ne isključivo:
- a) glavne i dodatne iznose za održavanje, razvoj ili povećanje investicije;
 - b) prihode;
 - c) naknade ostvarene od cijele ili djelimične prodaje ili raspolaganja investicijom, uključujući prodaju udjela;
 - d) iznose potrebite za plaćanje troškova koji proizilaze iz djelatnosti investicije, kao što su otplate zajmova, plaćanja rojaliteta, naknada za upravljanja, licencnih naknada ili drugih sličnih troškova;
 - e) kompenziranje plativo sukladno Člancima 5. i 6.;
 - f) plaćanja koja proizilaze iz rješavanja spora;
 - g) zarade i druga primanja djelatnika angažiranih iz inozemstva koji rade u svezi sa investicijom.
2. Svaka Ugovorna strana će nadalje osigurati, da transferi navedeni u stavku 1. ovog članka budu izvršeni bez bilo kakvog ograničenja ili odgađanja u slobodno konvertibilnoj valuti i po važećem tržišnom tečaju valute koji se primjenjuje na datum transfera za valutu koja treba biti transferirana.

3. U slučaju nepostojanja tržišta stranih valuta, tečaj koji će se konstituirati bit će zadnji tečaj valute koji važi za konverziju valute u Specijalna Prava Vučenja.

Članak 8. Subrogacija

Ako Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje na temelju obeštećenja, garancije ili ugovora o osiguranju od nekomercijalnih rizika datih u odnosu na investiciju investitora na teritoriju druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana priznat će prijenos bilo kojeg prava ili zahtjeva takvog investitora prvospomenutoj Ugovornoj strani ili agenciji koju je ona odredila i pravo prvospomenutoj Ugovornoj strani ili agenciji koju je ona odredila da vrši putem na način subrogacije bilo koje takvo pravo ili zahtjev do istog obujma kao i njen pravni predhodnik.

Članak 9. Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane

1. Bilo koji spor koji se može pojaviti između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane u svezi sa investicijom na teritoriju te druge Ugovorne strane bit će riješen prijateljski putem konsultacija i pregovora.
2. Ako se spor ne može riješiti sukladno stavkom 1. ovog članka u roku od tri mjeseca od datuma kada je bilo koja strana u sporu tražila prijateljsko rješavanje, odnosno investitor može podnijeti spor:
 - a) nadležnom sudu ili administrativnom tribunalu Ugovorne strane na čijem teritoriju je izvršena investicija; ili
 - b) ad hoc arbitražnom tribunalu koji, osim ako nije drugačije dogovoreno od strana u sporu, će biti uspostavljen prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih Nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
 - c) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (u daljem tekstu "Centar") na rješavanje putem komisije za pomirenje ili arbitražnog tribunala, ustanovljenog po Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washington-u 18. ožujka 1965. (u daljem tekstu: "Konvencija")
3. Investitor koji je podnio spor sukladno stavkom 2. a) ovog članka uprkos tome, može se obratiti jednom od arbitražnih tribunala navedenih u stavu 2. b) i c) ovog članka ako, prije nego što nacionalni sud donese presudu po predmetu, investitor izjavi da neće dalje nastavljati slučaj putem nacionalnih procedura i povuče slučaj

4. Nijedna Ugovorna strana neće nastaviti posredstvom diplomatskih kanala bilo koji spor koji je pokrenut pred Centrom, osim ako:
 - a) generalni tajnik Centra, ili komisija za posredovanje ili arbitražni tribunal konstituisan po Konvenciji, ne odluči da spor nije pod jurisdikcijom Centra; ili
 - b) druga Ugovorna strana bude propustila da se povinuje ili da ispoštuje bilo koju odluku donesenu od strane arbitražnog tribunala.
5. Arbitražna odluka zasnivat će se na:
 - odredbama ovog Sporazuma;
 - zakonima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena uključujući pravila koja se odnose na sukobe zakona; i
 - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
6. Arbitražna odluka bit će konačna i obvezujuća za obje strane u sporu i bit će izvršena sukladno zakonom odnosno Ugovorne strane.
7. Tijekom arbitražnih ili procedura izvršenja Ugovorna strana neće se pozivati u vidu obrane, prigovora, protuzahjeva, prava na odštetu ili bilo kojeg drugog razloga, da je oštećenje ili drugo kompenziranje za svu ili dio navodne štete primila ili će primiti od investitora koji je strana u sporu, shodno ugovoru o osiguranju ili garanciji od nekomercijalnih rizika.

Članak 10. Konsultiranja

Po zahtjevu jedne Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će, bez nepotrebnog odlaganja, započeti konsultiranja vezana za tumačenje i primjenu ovog Sporazuma. Takva konsultiranja bit će održana između nadležnih tijela Ugovornih strana na mjestu i u vrijeme dogovorenim putem odgovarajućih kanala.

Članak 11. Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultiranja i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti sukladno stavkom 1. ovog članka u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.

3. Takav arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na slijedeći način. U roku od dva mjeseca od datuma primitka zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako tijekom perioda određenom u stavku 3. ovog članka nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši bilo koja potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je također spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan slijedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin nijedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obvezujuća za obje Ugovorne strane.
7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnim procedurama; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obvezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Spor neće biti podnesen međunarodnom arbitražnom tribunalu prema odredbama ovog članka, ako je isti spor pokrenut pred drugim međunarodnim arbitražnim sudom ili tribunalom prema odredbama Članka 9. za vrijeme dok je na sudu ili tribunalu. To neće ometati mogućnost rješavanja spora sukladno stavkom 1. ovog članka.
9. Pitanja koja su predmetom spora navenog u stavku 1. ovog članka bit će riješena sukladno odredbama ovog Sporazuma i općepriznatim principima međunarodnog prava.

Članak 12. Dozvole

1. Svaka Ugovorna strana će, sukladno svojim zakonima i propisima, povoljno tretirati molbe koje se odnose na investicije i ekspeditivno dodijeljivati potrebite dozvole koje su zahtjevane na njenom teritoriju u svezi sa investicijama investitora druge Ugovorne strane.

2. Svaka Ugovorna strana će, sukladno svojim zakonima i propisima, odobriti privremeni ulazak i boravište i osigurati bilo koju neophodnu prateću dokumentaciju fizičkim osobama koje su zaposlene iz inozemstva kao rukovodioci, menadžeri, stručnjaci ili tehničko osoblje u vezi sa investicijom investitora druge Ugovorne strane, a koji su neophodni za poduzeće onoliko dugo do kada te osobe ispunjavaju zahtjeve ovog stavka, kao i odobriti privremeni ulazak i boravište članovima njihovih porodica (supružnik i maloljetna djeca) za isti period kao i zaposlenim osobama.

Članak 13.

Primjena drugih pravila

1. Ako odredbe zakona jedne od Ugovornih strana ili obveze prema međunarodnom zakonu koje već postoje ili su naknadno uspostavljene između Ugovornih strana kao dodatak ovom Sporazumu sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja daju pravo investicijama investitora druge Ugovorne strane na tretman povoljniji od onog koji je dat ovim Sporazumom, takva pravila će do mjere do koje su povoljnija za investitora, imati prednost nad ovim Sporazumom onoliko dugo koliko traju.
2. Svaka Ugovorna strana će se pridržavati bilo koje druge obveze koju može imati u odnosu na posebnu investiciju investitora druge Ugovorne strane.

Članak 14.

Primjena sporazuma

Odredbe ovog Sporazuma primjenjivat će se na buduće investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane, i isto tako na investicije koje, sukladno zakonima Ugovorne strane, postoje na datum kada je ovaj Sporazum stupio na snagu. Međutim, odredbe ovog Sporazuma neće se primjenjivati na zahtjeve koja proizilaze iz događaja koji su se desili ili zahtjeve nastale prije njegovog stupanja na snagu.

Članak 15.

Opći izuzeci

1. Ništa u ovom Sporazumu neće biti sačinjeno tako da sprječava Ugovornu stranu od preduzimanja bilo kakve akcije potrebite za zaštitu njenih temeljnih sigurnosnih interesa u vrijeme rata ili oružanog sukoba, ili drugih izvanrednih situacija u međunarodnim odnosima.
2. Ništa u ovom Sporazumu neće biti sačinjeno tako da sprječava Ugovorne strane od preduzimanja bilo kakvih mjera neophodnih za održavanje javnog reda, pod uvjetom da takve mjere nisu primijenjene na način koji bi predstavljao sredstvo svojevoljne ili

nepravedne diskriminacije od Ugovorne strane, ili prikrivenog ograničenja investicije.

3. Odredbe ovog Sporazuma neće se primjenjivati na Članke 5. i 6. ovog Sporazuma.
4. Odredbe ovog Sporazuma primjenjivat će se sukladno klauzuli Najpovlašćenije nacije i Nacionalnog tretmana WTO-a.

Članak 16. Transparetnost

1. Svaka Ugovorna strane će bez odlaganja objaviti ili na drugi način učiniti javno dostupnim svoje zakone, propise, procedure i administrativna pravila i sudske odluke o općoj primjeni kao i međunarodne sporazume koji mogu utjecati na investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane.
2. Ništa u ovom Sporazumu neće zahtjevati od Ugovorne strane da daje ili dozvoljava pristup bilo kojoj povjerljivoj ili vlasničkoj informaciji, uključujući informaciju vezanu za konkretne investitore ili investicije, čija bi objava bilo u suprotnosti zakonima koji štite povjerljivost ili bi štetilo zakonitim komercijalnim interesima konkretnog investitora.

Članak 17. Stupanje na snagu, trajanje i prestauak


1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pismenom obliku o izvršenju internih zakonskih formalnosti koje se zahtjevaju na njenom teritoriju za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu trideset dana nakon datuma primitka posljednje obavijesti. Ratifikacioni dokumenti razmijenit će se što je prije moguće.
2. Ovaj Sporazum ostat će na snazi za period od dvadeset (20) godina od datuma njegova stupanja na snagu i nastavit će važiti osim ako se ne otkáže sukladno stavkom 3. ovog članka.
3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog perioda od dvadeset (20) godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog Sporazuma, odredbe svih drugih članaka ovog Sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od dvadeset (20) godina od tog datuma prestanka.

5. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pismenim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtjeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

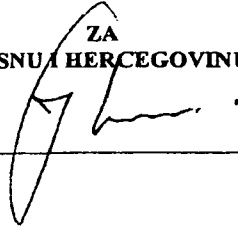
U POTVRDU OVOGA potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJENO u duplikatu u _____ dana _____ 2000, na finskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst bit će mjerodavan.

^{ZA}
VLADU REPUBLIKE FINSKE



^{ZA}
BOSNU I HERCEGOVINU



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Government of the Republic of Finland and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to extend and intensify the economic co-operation between the two States on the basis of equality and mutual benefit;

Intending to create and maintain favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the promotion and reciprocal protection of such investments under this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase economic prosperity of both States;

Recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages and liens, pledges, leases, usufruct or other securities;

b) shares, stocks, debentures and any other form of participation in companies;

c) claims to money or rights to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights such as patents, copyrights, trademarks and neighbouring rights, industrial designs, business names and geographical indications as well as technical processes, good-will and know-how;

e) business concessions conferred by law, by an administrative act or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party but actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any subsequent change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" means for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and provisions of this Agreement:

a) In respect of Finland:

(i) any natural person who is a national of Finland in accordance with its laws;

(ii) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of Finland and having its seat within the jurisdiction of Finland, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

b) In respect of Bosnia and Herzegovina:

(i) physical persons deriving their status as Bosnia and Herzegovina citizens from the law in force in Bosnia and Herzegovina if they have permanent residence or main place of business in Bosnia and Herzegovina;

(ii) legal persons established in accordance with the laws in force in Bosnia and Herzegovina, which have their registered seat, central management or main place of business in the territory of Bosnia and Herzegovina, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term "returns" means an amount yielded by an investment in a certain period of time and in particular, though not exclusively, includes royalties or licence fees, profits, interest, dividends, capital gains, fees and other compensations.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term "territory" means:

a) with respect to Finland: the land territory, internal waters and territorial sea of Finland and the airspace above it, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which Finland exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

b) with respect to Bosnia and Herzegovina: all land territory of Bosnia and Herzegovina, its territorial sea, whole bed and subsoil and air space above, including any maritime area situated beyond the territorial sea of Bosnia and Herzegovina which has been or might in the future be designated under the law of Bosnia and Herzegovina in accordance with international law as an area within which Bosnia and Herzegovina may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Either Contracting Party shall encourage and create favourable, stable and transparent conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, within the framework of its laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party treatment which in any case shall not be less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their expansion, management maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors or investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar economic integration agreement including regional labour market agreements to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- b) any international agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating to taxation, or
- c) any multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Nationalisation and Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with the generally accepted principles of valuation taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance with paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review by a juridical or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

b) returns;

c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares.

d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payments of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure, that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be settled amicably through consultations and negotiations.

2. If a dispute can not be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within a period of three months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b) to an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

c) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") through a conciliation commission or arbitral tribunal constituted under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as "the Convention").

3. An investor who has submitted the dispute in accordance with paragraph 2 a) of this Article may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 b) and c) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted under the Convention, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

5. The arbitration award shall be based on:

- the provisions of this Agreement;
- the laws of the Contracting Party in whose territory the investment has been made including the rules relative to conflicts of law; and
- the rules and universally accepted principles of international law.

6. The arbitration award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed according to the law of the Contracting Party concerned.

7. During the arbitral or execution proceedings Contracting Party shall not assert as a defence, objection, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by investor who is contending party, pursuant to an insurance or guarantee contract against non-commercial risks.

Article 10. Consultations

Upon the request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall, without undue delay, begin consultations concerning interpretation and application of this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through appropriate channels.

Article 11. Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within six months from the date of request for settlement, the dispute shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this decision shall be binding on both Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court or tribunal under the provisions of Article 9 and is still pending before the court or tribunal. This will not impair the possibility of dispute settlement in accordance with paragraph 1 of this Article.

9. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 12. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons, who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential to the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as the persons employed.

Article 13. Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over the present Agreement as long as they last.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 14. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Party on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims, which had been settled prior to its entry into force.

Article 15. General exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised in-

vestment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Articles 5 and 6 of this Agreement.

4. The provisions of this Article shall be applied in accordance with the Most-Favoured-Nation and National Treatment Clauses of WTO rules.

Article 16. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 17. Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the internal legal formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the last notification. Ratification documents shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years after the date of its entry into force and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. Either Contracting Party may, by giving one year in advance written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial twenty (20) year period or at any time thereafter.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a further period of twenty (20) years from such date of termination.

5. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 1st day of November 2000 in Finnish, Bosnian/Croatian/Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For Bosnia and Herzegovina:

JADRANKO PRLIC

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BOSNIAN JA HERTSEGOVINAN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Bosnia ja Hertsegovina, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

haluavat laajentaa ja tehostaa näiden kahden valtion taloudellista yhteistyötä tasarvoisesti ja yhteisen edun mukaisesti;

aikovat luoda ja säilyttää suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien laajemmalle sijoitustoiminnalle toisen sopimuspuolen alueella;

ovat tietoisia siitä, että tähän sopimukseen perustuva sijoitusten edistäminen ja vastavuoroinen suojaaminen kannustaa liikealoitteita ja lisää molempien valtioiden taloudellista vaurautta;

ovat tietoisia siitä, että talous- ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista; ja

ovat samaa mieltä siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittajat ovat perustaneet tai hankkineet toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset ja pantti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautinto-oikeudet ja muut vakuudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat ja muut osuudet yrityksistä;

c) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit ja naapurioikeudet, teolliset mallioikeudet, toiminimet ja maantieteelliset merkinnät, sekä tekniset valmistusmenetelmät, goodwill-arvo ja tietotaito;

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa, katsotaan myös jälkimmäisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena, edellyttäen, että muutos on sen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukainen, jonka alueella sijoitus on tehty.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopi-

muksen määräysten mukaisesti:

- a) Suomen osalta:
 - i) luonnollisia henkilöitä, jotka ovat Suomen kansalaisia Suomen lainsäädännön mukaisesti;
 - ii) oikeushenkilöitä, esimerkiksi yhtiöitä, yhtymiä, toiminimiä, taloudellisia yhdistyksiä, yleishyödyllisiä laitoksia tai järjestöjä, jotka on perustettu tai muodostettu Suomen lakien ja määräysten mukaisesti ja joiden toimipaikka on Suomen lainkäyttöalueella, riippumatta siitä, onko niiden tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko niiden vastuuta rajoitettu.
- b) Bosnian ja Hertsegovinan osalta:
 - i) luonnollisia henkilöitä, jotka ovat Bosnian ja Hertsegovinan kansalaisia Bosnian ja Hertsegovinan voimassaolevan lainsäädännön perusteella, jos heidän pysyvä kotipaikkansa tai pääasiallinen toimipaikkansa on Bosniassa ja Hertsegovinassa;
 - ii) oikeushenkilöitä, jotka on perustettu Bosnian ja Hertsegovinan voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti, ja joiden sääntömääräinen kotipaikka, keskushallinto tai pääasiallinen toimipaikka on Bosnian ja Hertsegovinan alueella, riippumatta siitä onko niiden tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko niiden vastuuta rajoitettu.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta tietynä ajankohtana saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan rojaltit tai lisenssimaksut, voitto, korot, osingot, omaisuuden luovutusvoitto, hallinnointikorvaukset ja muut korvaukset.

Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

4. "Alue" tarkoittaa:

a) Suomen osalta Suomen maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerен ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luetuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden Suomella on täysivaltaiset oikeudet tai lain-

käyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

b) Bosnian ja Hertsegovinan osalta Bosnian ja Hertsegovinan koko maa-alueetta, aluemerita, koko merenpohjaa ja sen sisustaa sekä niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, mukaan luettuna Bosnian ja Hertsegovinan aluemerren ulkopuoliset merivyöhykkeet, jotka on tai jotka voidaan tulevaisuudessa nimetä Bosnian ja Hertsegovinan lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti alueiksi, joilla Bosnialla ja Hertsegovinalla on oikeuksia merenpohjaan ja sen sisustaan sekä luonnonvaroihin nähden.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajia tekemään sijoituksia alueellaan ja luo sijoituksille suotuisat, vakaat ja avoimet olosuhteet, sekä hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sopimuspuoli myöntää aina alueellaan oleville toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen kohtelun ja täysimääräisen suojan ja turvan. Kumpikaan sopimuspuoli ei millään tavalla haittaa kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista alueellaan.

3 artikla

Kansallinen kohtelu ja suosituimmuusasemaan perustuva kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle joka tapauksessa vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se

myöntää omien sijoittajiensa sijoituksille ja niiden tuotolle tai kolmannen maan sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle, sen mukaan kumpi niistä on toisen sopimuspuolen sijoittajille edullisempi.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten laajentamisen, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi kohteluista on toisen sopimuspuolen sijoittajille edullisempi.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin tai näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaa-kauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla;

b) sellaiseen kansainväliseen sopimukseen, jonka tarkoituksena on kaksinkertaisen verotuksen välttäminen, tai muuhun kansainväliseen verotusta koskevaan sopimukseen;

c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla

Kansallistaminen ja pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Korvauksen määrä vastaa pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin uhkaava pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdistista on aikaisempi. Sijoituksen arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärittämisperiaatteiden mukaisesti, ottaen huomioon muun muassa sijoitettu pääoma, jälleenhankinta-arvo, arvonnousu, nykyinen tuotto, odotettavissa oleva myöhempi tuotto, goodwill-arvo ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonnäilykseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu

menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on toisen sopimuspuolen sijoittajille edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, kun se ei ole aiheutunut taistelutilanteesta tai kun tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja mahdollisen korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa, se maksetaan viipymättä ja siihen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakko-oton tai tuhoamisen ajankohdasta korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan 2 kappaleessa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää

vapaasti näiden sijoituksia alueelleen ja alueeltaan. Sijoituksiin liittyviin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulojen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti.

3. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai muiden kuin kaupallisten riskien varalta tehdyn takuu- tai vakuutusso-
pimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopi-

muspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen välisten riitojen ratkaisu

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, joita tämän toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen osalta saattaa aiheutua, ratkaistaan sovinnollisesti neuvotteluin.

2. Jos riitaa ei onnistuta ratkaisemaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona jompikumpi riidan osapuoli on pyytänyt riidan sovinnollista ratkaisua, sijoittaja voi saattaa riidan ratkaistavaksi:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai hallintotuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) tilapäiseen välitystuomioistuimeen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UN-CITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi; tai

c) sovittelulautakunnan tai välitystuomioistuimen avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (jäljempänä "keskus"), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "yleissopimus").

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan ratkaistavaksi tämän artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b tai c kohdassa mainitun välitystuomioistuimen kä-

siteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei pyri selvittämään diplomaattiteitse sellaista riitaa, joka on saatettu keskuksen ratkaistavaksi, paitsi jos:

a) keskuksen pääsihteri tai yleissopimuksen määräysten mukaisesti perustettu sovittelulautakunta tai välitystuomioistuin päättää, että riita ei kuulu keskuksen toimivaltaan; tai

b) toinen sopimuspuoli ei noudata välitystuomioistuimen antamaa tuomiota.

5. Välitystuomio perustuu:

- tämän sopimuksen määräyksiin;
- sen sopimuspuolen kansalliseen lainsäädäntöön, jonka alueella sijoitus on tehty, mukaan luettuna kansainväliseen yksityisoikeuteen liittyvät säännöt;
- kansainvälisen oikeuden sääntöihin ja yleisesti hyväksytyihin periaatteisiin.

6. Välitystuomio on lopullinen ja sitoo molempia riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kyseessä olevan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

7. Sopimuspuoli ei voi välimiesmenettelyn tai täytäntöönpanon aikana käyttää puolustuksena, vastalauseena, vastakanteena, kuitausoikeutena tai muuna perusteena sitä, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut muun kuin kaupallisen riskin varalta tehdyn takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella hyvityksen tai korvauksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

10 artikla

Neuvottelut

Jommankumman sopimuspuolen sitä pyytäessä toinen sopimuspuoli aloittaa ilman perusteetonta viivästystä tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat neuvottelut. Tällaiset neuvottelut käydään sopimus-

puolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

11 artikla

Sopimuspuolten välisten riitojen ratkaisu

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista diplomaattiteitse käytävin neuvotteluin.

2. Jos sopimuspuolten välistä riitaa ei voida ratkaista tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona riidan ratkaisua koskeva pyyntö on esitetty, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä kolmejäsenen välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamispäivästä kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen maan kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen varapuheenjohtajaa pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on myös estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvä-

lisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus päättää omista menettelytavoistaan.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Päätös on lopullinen ja sitoo molempia sopimuspuolia.

7. Kumpikin sopimuspuoli vastaa oman välimiesoikeuden jäsenensä kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksellään määrätä, että toisen sopimuspuolen osuus kustannuksista on suurempi, ja tämä päätös sitoo molempia sopimuspuolia.

8. Riitaa ei saateta kansainvälisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi tämän artiklan määräysten mukaisesti, jos sama riita on aiemmin saatettu muun kansainvälisen välitystuomioistuimen ratkaistavaksi 9 artiklan määräysten mukaisesti ja on edelleen kyseisen välitystuomioistuimen käsiteltävänä. Tämä ei millään tavalla estä mahdollisuutta ratkaista riitaa tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti.

9. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidanalaiset kysymykset ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

12 artikla

Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakinsa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoitukseen liittyviä hakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakinsa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille

luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset, sekä myöntää väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan tällaisten työntekijöiden perheenjäsenille (puolisolle ja alaikäisille lapsille) samaksi ajanjaksoksi kuin kyseisille työntekijöille.

13 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia, niin kauan kuin ne ovat voimassa.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

14 artikla

Tämän sopimuksen soveltaminen

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan tuleviin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, sekä tämän sopimuksen voimassaolopäivänä olemassaoleviin kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin sijoituksiin. Tämän sopimuksen määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta ennen sopimuksen voimaantuloa

ilmenneistä tapahtumista aiheutuviin vaateisiin eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

15 artikla

Yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perustectonta syrjintää.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklaa.

4. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan WTO:n sääntöjen suosituimmuuskohtelua ja kansallista kohtelua koskevien määräysten mukaisesti.

16 artikla

Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen olisi

kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien laillisia kaupallisia etuja.

17 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti, kun niiden valtionsisäisen oikeuden vaatimukset tämän sopimuksen voimaantuloon on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu. Ratifioimiskirjat vaihdetaan mahdollisimman pian.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan sen voimaantulopäivän jälkeen, ja on sen jälkeen edelleen voimassa, jollei sen voimassaoloa päätetä tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

3. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää tämän sopimuksen voimassaolon ilmoittamalla siitä kirjallisesti yhtä vuotta aiemmin, alkuperäisen kahdenkymmenen (20) vuoden voimassaoloajan päättyessä tai milloin tahansa sen jälkeen.

4. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty tai hankittu ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, tämän sopimuksen muiden artiklojen määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan kyseisestä voimassaolon päättymispäivästä lukien.

5. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella. Muutosten voimaantulo edellyttää samaa menettelyä kuin tämän sopimuksen voimaantulo.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä 1 marraskuuta 2000 suomen, bosnian/ kroaatin/ serbian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

**SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA**

Kimmo Sasi

**BOSNIAN JA HERTSEGOVINAN
PUOLESTA**

Jadranko Prlic

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

О

УНАПРЕЂЕЊУ И ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФИНСКЕ

И

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Влада Републике Финске и Босне и Херцеговине у даљем тексту: "Уговорне стране",

У жељи да прошире и интензивирају економску сарадњу између двије државе на основама равноправности и узајамне користи;

Са намјером да стварају и одржавају повољне услове за веће инвестирање инвеститора једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране;

Увидјевши да ће унапређење и реципрочна заштита таквих инвестиција по овом Споразуму допринијети стимулацији пословне иницијативе и повећати економски просперитет обје државе;

Увидјевши да развој економских и пословних веза може унаприједити поштовање међународно признатих радних права;

Слажући се да ови циљеви могу бити постигнути без умањивања опште примјене здравствених, безбједоносних и мјера заштите околине.

Споразумјеле су се како слиједи:

**Члан 1.
Дефиниције**

У циљеве овог Споразума:

1. Израз “инвестиција” означава сваку врсту средстава успостављених или остварених од стране инвеститора једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране у складу са законима и прописима друге Уговорне стране укључујући, посебно, мада не искључиво:
 - а) покретну и непокретну имовину, као и било која друга имовинска права као што су хипотеке и ретенциона права, залоге, закупе, плодуживање или друга обезбјеђења;
 - б) удјеле, дионице, обвезнице и било који други облик учешћа у компанијама;
 - в) потраживања новца или било којег извршења које има економску вриједност;
 - г) права интелектуалне својине као што су патенти, ауторска права, трговински знакови и њима сродна права, индустријски дизајни, пословна имена и географске ознаке као и технички процеси, good-will и know-how;
 - е) пословне концесије дате законом, административном одлуком или по уговору, укључујући концесије за истраживање, узгајање, вађење или искоришћавање природних ресурса.

Инвестиције извршене на територији једне Уговорне стране од стране било којег правног субјекта те исте Уговорне стране, а које су у стварности посједоване или контролисане од стране инвеститора друге Уговорне стране, биће на исти начин сматране инвестицијама инвеститора те друге Уговорне стране ако су извршене у складу са законима и прописима прве Уговорне стране.

Било која каснија промјена облика у којем су средства инвестирана или реинвестирана неће утицати на њихов карактер као инвестиција, под условом да је таква промјена у складу са законима и прописима Уговорне стране на чијој територији је инвестиција извршена.

2. Израз “инвеститор” означава за сваку Уговорну страну слиједече субјекте који инвестирају на територији друге Уговорне стране у складу са законима те друге Уговорне стране и одредбама овог Споразума:

а) у односу на Финску:

- (i) било које физичко лице које је држављанин Финске у складу са њеним законима;
- (ii) било које правно лице као што је компанија, корпорација, предузеће, партнерство, пословно удружење, институција или организација, основано или конституисано у складу са законима и прописима Финске и које има своје сједиште на простору под надлежношћу Финске, било профитно или непрофитно и било да је са ограниченом или неограниченом одговорности.

б) у односу на Босну и Херцеговину:

- (i) физичка лица која уживају статус држављана Босне и Херцеговине према закону који је на снази у Босни и Херцеговини, ако имају стални боравак или главно мјесто пословања у Босни и Херцеговини;
- (ii) правна лица основана у складу са законима на снази у Босни и Херцеговини која имају своје регистровано сједиште, централну управу или главно мјесто пословања на територији Босне и Херцеговине, било профитна или непрофитна и било да су са ограниченом или неограниченом одговорности.

3. Израз “приход” означава износ добивен од инвестиције у одређеном временском периоду и посебно, мада не искључиво, укључује ројалитете или лицендне накнаде, профите, камату, дивиденде, приходе од капитала, накнаде и друге компензације.

Реинвестирани приходи уживаће исти третман као и оригинална инвестиција.

4. Израз “територија” означава:

- а) у односу на Финску: копнену територију, унутрашње воде и територијално море Финске и ваздушни простор изнад, као и поморске зоне иза територијалног мора, укључујући морско дно и подземље, над којима Финска врши суверена права или надлежност, у складу са својим националним законима на снази и међународним законом, у циљеве вађења и искориштавања природних ресурса таквих подручја.
- б) у односу на Босну и Херцеговину: сву копнену територију Босне и Херцеговине, њено територијално море, морско дно и подземље и ваздушни простор изнад, укључујући било коју поморску област смјештену иза територијалног мора Босне и Херцеговине, која јесте или може у будућности бити, према закону Босне и Херцеговине, а сагласно

међународном праву, означена као подручје унутар којег Босна и Херцеговина може вршити права у односу на морско дно и подземље и природне ресурсе;

Члан 2.

Унапређење и заштита инвестиција

1. Свака Уговорна страна ће охрабривати и стварати повољне, стабилне и транспарентне услове за инвеститоре друге Уговорне стране да инвестирају на њеној територији и допустиће такве инвестиције у оквиру својих закона и прописа.
2. Инвестицијама и приходима инвеститора било које Уговорне стране биће у свако доба одобрен поштен и правичан третман и уживаће пуну заштиту и безбједност на територији друге Уговорне стране. Ниједна Уговорна страна неће ни на који начин, неразумним или дискриминаторским мјерама, ометати куповину, проширивање, функционисање, управљање, одржавање, кориштење, уживање и продају или друго располагање инвестицијама инвеститора друге Уговорне стране на својој територији.

Члан 3.

Национални третман и третман најповлаштеније нације

1. Свака Уговорна страна ће на својој територији одобрити инвестицијама и приходима инвестиција инвеститора друге Уговорне стране третман који ни у ком случају неће бити мање повољан од оног који одобрава инвестицијама и приходима својих властитих инвеститора или инвестицијама и приходима инвеститора било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за инвеститоре друге Уговорне стране.
2. Ниједна Уговорна страна неће на својој територији подвргнути инвеститоре друге Уговорне стране, у погледу њиховог проширивања, управљања, одржавања, кориштења, уживања или располагања њиховим инвестицијама, третману мање повољном од оног који одобрава својим властитим инвеститорима или инвеститорима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за инвеститоре друге Уговорне стране.
3. Ниједна Уговорна страна неће на својој територији завести мандатне мјере на инвестиције инвеститора друге Уговорне стране у погледу куповине материјала, средстава за производњу, операција, транспорта, маркетинга њених производа или сличних налога који имају неразумне или дискриминаторске ефекте.

**Члан 4.
Изузеци**

Одредбе овог Споразума неће бити направљене тако да обавезују једну Уговорну страну да на инвеститоре друге Уговорне стране прошири корист било којег третмана, предности или повластице који произилазе из:

- a) било које постојеће или будуће зоне слободне трговине, царинске уније, заједничког тржишта, економске и монетарне уније или другог сличног споразума о економској интеграцији укључујући споразуме о регионалном тржишту рада чија је једна од Уговорних страна чланица или то може постати; или
- b) било којег међународног споразума за избјегавање двоструког опорезивања или другог међународног споразума који се односи на опорезивање, или
- c) било којег мултилатералног споразума који се у потпуности или дјелимично односи на инвестиције.

**Члан 5.
Национализација и експропријација**

1. Инвестиције инвеститора Уговорне стране на територији друге Уговорне стране неће бити експроприсане, национализоване, или подвргнуте било каквим мјерама, директно или индиректно, које имају исти ефекат као и експропријација или национализација (у даљем тексту: "експропријација") осим у циљу који је у јавном интересу, на недискриминаторској основи, у складу са прописаним правним поступком и уз брзу, адекватну и ефективну компензацију.
2. Таква компензација ће представљати вриједност експроприсане инвестиције непосредно прије експропријације или прије него предстојећа експропријација буде јавно позната, зависно од тога шта је раније. Вриједност ће бити утврђена у складу са општеприхваћеним принципима процјене узимајући у обзир, *inter alia*, инвестирани капитал, ревалоризовану набавну вриједност, пораст тржишне вриједности, текуће приходе, планирана кретања будућих прихода, goodwill и друге битне факторе.
3. Компензација ће бити у потпуности остварива и биће плаћена без одгађања. Укључиваће камату по комерцијалној стопи успостављеној на тржишним основама за валуту плаћања од датума извлаштења експроприсане имовине до датума стварног плаћања.
4. Инвеститор чије инвестиције су експроприсане, имаће право на хитно преиспитивање пред судовима или другим независним органима те

Уговорне стране, његовог случаја и процјене његових инвестиција у складу са принципима утврђеним у овом члану.

**Члан 6.
Компензација за губитке**

1. Инвеститорима било које Уговорне стране чије инвестиције на територији друге Уговорне стране трпе губитке усљед рата или другог оружаног сукоба, државног ванредног стања, побуне, устанка или иереда на територији те друге Уговорне стране, биће од те друге Уговорне стране одобрен третман, у погледу реституције, обештећења, компензације или другог рјешења, не мање повољан од оног који та Уговорна страна одобрава својим властитим инвеститорима или инвеститорима најповлаштеније нације, зависно од тога који је повољнији за инвеститоре друге Уговорне стране.
2. Без штете по став 1. овог члана, инвеститорима једне Уговорне стране који у било којем од случајева наведених у том ставу, трпе губитке на територији друге Уговорне стране, а који произилазе из:

- a) реквизиције њихове инвестиције или њеног дијела од стране снага или власти друге Уговорне стране, или
- b) уништавања њихове инвестиције или њеног дијела од стране снага или власти друге Уговорне стране, које није било проузроковано борбеном акцијом или није било изискивано потребом ситуације,

биће одобрена од стране друге Уговорне стране реституција или компензација која ће у сваком случају бити брза, адекватна и ефективна и у односу на резултирајућу компензацију, биће остварива, плаћена без одгањања и укључиваће камату по комерцијалној стопи успостављеној на тржишној основи за валуту плаћања од датума реквизиције или уништавања до датума стварног плаћања.

3. Инвеститори чије инвестиције трпе губитке у складу са ставом 2. овог члана, имаће право на хитно преиспитивање, пред судовима или другим надлежним органима те Уговорне стране, свог случаја и процјене њихових инвестиција у складу са принципима утврђеним у ставу 2. овог члана.

**Члан 7.
Трансферн**

1. Свака Уговорна страна обезбједиће инвеститорима друге Уговорне стране слободан трансфер њихових инвестиција, у и из своје територије. Трансфер плаћања која се односе на инвестиције, укључиваће посебно, мада не искључиво:
 - a) главне и додатне изиосе за одржавање, развој или повећање инвестиције;

- b) приходе;
 - c) накнаде остварене од потпуне или дјелимичне продаје или располагања инвестицијом, укључујући продају удјела;
 - d) износе потребне за плаћање трошкова који произилазе из дјелатности инвестиције, као што су отплате зајмова, плаћања ројалитета, накнада за управљање, лиценцих накнада или других сличних трошкова;
 - e) компензацију плативу у складу са Члановима 5. и 6.;
 - f) плаћања која произилазе из рјешавања спора;
 - g) зараде и друга примања особља ангажованог из иностранства које ради у вези са инвестицијом.
2. Свака Уговорна страна ће надаље обезбједити, да трансфери наведени у ставу 1. овог члана буду извршени без било каквог ограничења или одгањања у слободно конвертибилној валути и по важећем тржишном курсу валуте који се примјењује на датум трансфера за валуту која треба бити трансферисана.
3. У случају непостојања тржишта страних валута, курс који ће се користити биће задњи курс валуте који важи за конверзију валуте у Специјална Права Вучења.

Члан 8. Суброгација

Ако Уговорна страна или агенција коју је она одредила изврши плаћање на основу обештећења, гаранције или уговора о обезбјеђењу од некомерцијалних ризика датих у односу на инвестицију инвеститора на територији друге Уговорне стране, друга Уговорна страна признаће пренос било које права или захтјева таквог инвеститора првспоменутој Уговорној страни или агенцији коју је она одредила и право првспоменутој Уговорној страни или агенцији коју је она одредила да врши путем на начин суброгације било које такво право или захтјев до истог обима као и њен правни предходник.

Члан 9. Рјешавање спорова између инвеститора и Уговорне стране

1. Било који спор који се може појавити између једне Уговорне стране и инвеститора друге уговорне стране у вези са инвестицијом на територији те друге Уговорне стране биће ријешен пријатељски путем консултација и преговора.

2. Ако се спор не може ријешити у складу са ставом 1. овог члана у року од три мјесеца од датума када је било која страна у спору тражила пријатељско рјешавање, односни инвеститор може поднијети спор:
 - a) надлежном суду или административном трибуналу Уговорне стране на чијој територији је извршена инвестиција; или
 - b) ad hoc арбитражном трибуналу који, осим ако није другачије договорено од страна у спору, ће бити успостављен према Арбитражним правилима Комисије Уједињених Нација за међународно трговинско право (UNCITRAL); или
 - c) Међународном центру за рјешавање инвестиционих спорова (у даљем тексту: "Центар") на рјешавање путем комисије за помирење или арбитражног трибунала, установљеног по Конвенцији о рјешавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отвореној за потписивање у Washington-у 18.марта 1965. (у даљем тексту: "Конвенција").
3. Инвеститор који је поднио спор у складу са ставом 2. а) овог члана упркос томе, може се обратити једном од арбитражних трибунала наведених у ставу 2. б) и ц) овог члана ако, прије него што национални суд донесе пресуду по предмету, инвеститор изјави да неће даље настављати случај путем националних процедура и повуче случај.
4. Ниједна Уговорна страна неће наставити посредством дипломатских канала било који спор који је покренут пред Центром, осим ако:
 - a) генерални секретар Центра, или комисија за посредовање или арбитражни трибунал конституисан по Конвенцији, не одлучи да спор није под јурисдикцијом Центра; или
 - b) друга Уговорна страна буде пропустила да се повинује или да испоштује било коју одлуку донесену од стране арбитражног трибунала.
5. Арбитражна одлука засниваће се на:
 - одредбама овог Споразума;
 - законима Уговорне стране на чијој територији је инвестиција извршена укључујући правила која се односе на сукобе закона; и
 - правилима и општеприхваћеним принципима међународног права.
6. Арбитражна одлука биће коначна и обавезујућа за обје стране у спору и биће извршена у складу са законом односне Уговорне стране.
7. Током арбитражних или процедура извршења Уговорна страна неће се позивати у вилу одбране, приговора, протузактјева, права на одштету или било којег другог разлога, да је обештећење или другу компензацију за сву или дио наводне штете примила или ће примити од инвеститора који је

страна у спору, сходно уговору о обезбјеђењу или гаранцији од некомерцијалних ризика.

Члан 10.
Консултације

По захтјеву једне Уговорне стране, друга Уговорна страна ће, без непотребног одлагања, започети консултације везане за тумачење и примјену овог Споразума. Такве консултације биће одржане између надлежних тијела Уговорних страна на мјесту и у вријеме договореним путем одговарајућих канала.

Члан 11.
Рјешавање спорова између Уговорних страна

1. Спорови између Уговорних страна у вези са тумачењем или примјеном овог Споразума биће, ако је то могуће, рјешавани путем консултација и преговора посредством дипломатских канала.
2. Ако се спор између Уговорних страна не може ријешити у складу са ставом 1. овог члана у року од шест мјесеци од датума захтјева за рјешавањем, спор ће на захтјев било које Уговорне стране бити поднесен арбитражном трибуналу од три члана.
3. Такав арбитражни трибунал биће конституисан за сваки поједини случај на слиједећи начин. У року од два мјесеца од датума пријема захтјева за арбитражу, свака Уговорна страна именоваше једног члана трибунала. Та два члана затим ће изабрати држављанина треће државе који ће по одобрењу двију Уговорних страна бити именован председавајућим трибунала. Председавајући ће бити именован у року од два мјесеца од дана именовања друга два члана.
4. Ако у току периода одређеном у ставу 3. овог члана нису извршена потребна именовања, било која од Уговорних страна може позвати Предсједника Међународног суда правде да изврши било која потребна именовања. Ако је Предсједник држављанин било које од Уговорних страна или је на неки други начин спријечен да обави наведену функцију, Потпредсједник ће бити позван да изврши потребна именовања. Ако је Потпредсједник држављанин било које од Уговорних страна или је такође спријечен да обави наведену функцију, биће позван слиједећи по рангу члан Међународног суда правде, који није држављанин ниједне од Уговорних страна, да обави потребна именовања.
5. Трибунал ће одредити свој властити поступак.
6. Арбитражни трибунал ће донијети своју одлуку већином гласова. Таква одлука биће коначна и обавезујућа за обје Уговорне стране.

7. Свака Уговорна страна сносиће трошкове свог члана трибунала и свог представљања у арбитражним процедурама; трошкове Председника и остале трошкове Уговорне стране ће сносити у једнаким дијеловима. Трибунал може, међутим, у својој одлуци наложити да већи дио трошкова сноси једна од Уговорних страна, и та одлука биће обавезујућа за обје Уговорне стране.
8. Спор неће бити поднесен међународном арбитражном трибуналу према одредбама овог члана, ако је исти спор покренут пред другим међународним арбитражним судом или трибуналом према одредбама Члана 9. за вријеме док је на суду или трибуналу. То неће ометати могућност рјешавања спора у складу са ставом 1. овог члана.
9. Питања која су предмет спора наведеног у ставу 1. овог члана биће ријешена у складу са одредбама овог Споразума и општепризнатим принципима међународног права.

Члан 12. Дозволе

1. Свака Уговорна страна ће, у складу са својим законима и прописима, повољно третирати молбе која се односе на инвестиције и експедитивно додјељивати потребне дозволе које су захтјеване на њеној територији у вези са инвестицијама инвеститора друге Уговорне стране.
2. Свака Уговорна страна ће, у складу са својим законима и прописима, одобрити привремени улазак и боравак и обезбједити било коју неопходну пратећу документацију физичким лицима која су запослена из иностранства као руководиоци, менаџери, стручњаци или техничко особље у вези са инвестицијом инвеститора друге Уговорне стране, а који су неопходни за предузеће онолико дуго до када та лица испуњавају захтјеве овог става, као и одобрити привремени улазак и боравак члановима њихових породица (супружник и малолетна дјеца) за исти период као и запосленим лицима.

Члан 13. Примјена других правила

1. Ако одредбе закона једне од Уговорних страна или обанезе према међународном закону које већ постоје или су накнадно успостављене између Уговорних страна као додатак овом Споразуму садрже правила, било општа или посебна, која дају право инвестицијама инвеститора друге Уговорне стране на третман повољнији од оног који је дат овим Споразумом, таква правила ће до мјере до које су повољнија за инвеститора, имати предност над овим Споразумом онолико дуго колико трају.
2. Свака Уговорна страна ће се придржавати било које друге обавезе коју може имати у односу на посебну инвестицију инвеститора друге Уговорне стране.

Члан 14.
Примјена споразума

Одредбе овог Споразума примјењиваће се на будуће инвестиције извршене од стране инвеститора једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране, и исто тако на инвестиције које, у складу са законима Уговорне стране, постоје на датум када је овај Споразум ступио на снагу. Међутим, одредбе овог Споразума неће се примјењивати на захтјеве који произилазе из догађаја који су се десили или захтјеве настале прије његовог ступања на снагу.

Члан 15.
Општи изузеци

1. Ништа у овом Споразуму неће бити сачињено тако да спречава Уговорну страну од предузимања било какве акције потребне за заштиту њених основних безбједносних интереса у вријеме рата или оружаног сукоба, или других ванредних ситуација у међународним односима.
2. Ништа у овом Споразуму неће бити направљено тако да спречава Уговорне стране од предузимања било каквих мјера неопходних за одржавање јавног реда, под условом да такве мјере нису примјењене на начин који би представљао средство својеволне или неправедне дискриминације од Уговорне стране, или прикривеног ограничења инвестиције.
3. Одредбе овог Споразума неће се примјењивати на Чланове 5. и 6. овог Споразума.
4. Одредбе овог Споразума примјењиваће се у складу са клаузулом Најповлаштеније нације и Националног третмана WTO-а.

Члан 16.
Транспарентност

1. Свака Уговорна стране ће без одлагања објавити или на други начин учинити јавно доступним своје законе, прописе, процедуре и административна правила и судске одлуке о општој примјени као и међународне споразуме који могу утицати на инвестиције инвеститора једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране.
2. Ништа у овом Споразуму неће захтјевати од Уговорне стране да даје или дозвољава приступ било којој повјерљивој или власничкој информацији, укључујући информацију везану за конкретне инвеститоре или инвестиције, чије би објављивање било у супротности законима који штите повјерљивост или би штетило законитим комерцијалним интересима конкретног инвеститора.

Члан 17.

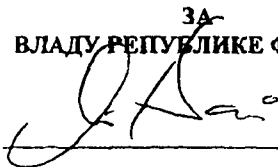
Ступање на снагу, трајање и престанак

1. Свака Уговорна страна обавијестиће другу у писменој форми о извршењу интерних законских формалности које се захтијевају на њеној територији за ступање на снагу овог Споразума. Овај Споразум ступиће на снагу тридесет дана након датума пријема последњег обавјештења. Ратификациони документи размијениће се што је прије могуће.
2. Овај Споразум остаће на снази за период од двадесет (20) година од датума његовог ступања на снагу и наставиће да важи осим ако се не откаже у складу са ставом 3. овог члана.
3. Било која Уговорна страна може, уз давање писменог обавјештења другој Уговорној страни годину дана унапријед, отказати овај Споразум на крају почетног периода од двадесет (20) година или у било које вријеме након тога.
4. У односу на инвестиције извршене или стечене прије датума престанка овог Споразума, одредбе свих других чланова овог Споразума остаће на снази за даљњи период од двадесет (20) година од тог датума престанка.
5. Овај Споразум може бити измијењен писменим договором између Уговорних страна. Било која измјена ступаће на снагу по истој процедури која се захтјева за ступање на снагу овог Споразума.

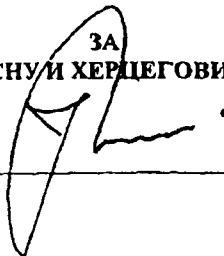
У ПОТВРДУ ОВОГА потписани представници, прописно за то овлаштени, потписали су овај Споразум.

САЧИЊЕНО у дупликату у дана Новембра 2000, на финском, босанском/хрватском/српском, и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају неслагања у тумачењу, енглески текст биће мјеродаван.

ЗА
ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ ФИНСКЕ



ЗА
БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BOSNIE-HERZEGOVINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et la Bosnie-Herzégovine, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'élargir et d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel ;

Soucieux de créer et de maintenir des conditions favorables à une augmentation des investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ;

Conscients que la promotion et la protection réciproques desdits investissements en vertu du présent Accord est de nature à stimuler les initiatives commerciales et accroîtra la prospérité économique des deux Etats ;

Estimant que le développement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus de la main d'uvre ;

Convenant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, baux, usufruit et autres sûretés ;

b) Les actions, parts sociales, obligations et toute autre forme de participation dans une société ;

c) Les créances pécuniaires ou droits à toute prestation ayant une valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que brevets, droits d'auteur, marques de fabrique et droits voisins, plans industriels, noms commerciaux et indications géographiques ainsi que les procédés techniques, la clientèle et le savoir-faire ;

e) Les concessions commerciales conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements faits sur le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de

l'autre Partie sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette dernière s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie.

Toute modification ultérieure de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou ré-investis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, à condition que cette modification soit apportée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Le terme "investisseur" désigne pour chacune des Parties contractantes les sujets de droit suivants qui investissent sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois de cette dernière et aux dispositions du présent Accord :

a) Dans le cas de la Finlande :

i) Toute personne physique qui a la nationalité de la Finlande conformément aux lois de cette dernière ;

ii) Toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association de personnes, association commerciale, institution ou organisation immatriculée ou constituée conformément aux lois et règlements de la Finlande et ayant son siège dans la juridiction de la Finlande, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

b) Dans le cas de la Bosnie-Herzégovine :

i) Les personnes physiques dont le statut de citoyens de la Bosnie-Herzégovine découle de la loi en vigueur en Bosnie-Herzégovine s'ils y ont leur résidence permanente ou leur principal établissement ;

ii) Les personnes morales établies conformément aux lois en vigueur en Bosnie-Herzégovine qui ont leur siège social, leur direction centrale ou leur principal établissement sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine, qu'elles aient ou non un but lucratif et que leur responsabilité soit limitée ou non ;

3. Le terme "revenus" désigne le produit d'un investissement au cours d'une période donnée de temps, et comprend notamment mais non exclusivement les redevances ou redevances de licences, bénéfices, intérêts, dividendes, plus values du capital, commissions et autres formes de compensation ;

Les revenus réinvestis bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) Dans le cas de la Finlande : le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la Finlande ainsi que l'espace aérien susjacent et les eaux maritimes s'étendant au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles la Finlande exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à la législation nationale en vigueur et au droit international aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles desdites zones.

b) Dans le cas de la Bosnie-Herzégovine : tout le territoire terrestre de la Bosnie-Herzégovine, sa mer territoriale, la totalité du lit de la mer, du sous-sol et de l'espace aérien susjacent, y compris toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale qui a été ou qui pourrait à l'avenir être désignée, en vertu des lois de la Bosnie-Herzégovine et conformément au droit international, comme une zone à l'intérieur de laquelle la Bosnie-

Herzégovine peut exercer des droits en ce qui concerne le lit de la mer, le sous-sol et les ressources naturelles.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie, crée des conditions favorables, stables et transparentes leur permettant de faire des investissements sur son territoire et, dans le cadre de ses lois et règlements, accueille ces investissements.

2. Les investissements et les revenus des investisseurs de chaque Partie contractante se voient en tout temps accorder un traitement juste et équitable et bénéficient d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie. Aucune Partie contractante ne fait obstacle de quelque manière que ce soit par des mesures déraisonnables ou discriminatoires à l'acquisition, l'expansion, l'exploitation, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme d'aliénation des investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investissements d'investisseurs de l'autre Partie un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus des investisseurs d'un Etat tiers, la solution la plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie étant retenue.

2. Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie en ce qui concerne l'expansion, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, la solution la plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie étant retenue.

3. Aucune Partie contractante n'impose sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires concernant l'achat de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport et la commercialisation des produits, ni d'ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) de toute zone de libre échange, union douanière, marché commun, union économique et monétaire ou autre accord similaire d'intégration économique, présent ou futur, y compris d'accords régionaux relatifs au marché du travail, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir Partie, ou

b) de tout accord international visant à éviter la double imposition ou autre accord international relatif à l'imposition, ou

c) de tout accord multilatéral relatif en totalité ou en partie aux investissements.

Article 5. Nationalisation et expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à une expropriation ou à une nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé "expropriation"), sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnisation correspond à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation prochaine ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue. Cette valeur est déterminée conformément aux principes généralement admis d'évaluation en tenant compte notamment du capital investi, de la valeur de remplacement du bien, de l'augmentation de sa valeur, des revenus actuels, des projections relatives au flux futur des revenus, de la clientèle et autres facteurs pertinents.

3. L'indemnisation est entièrement réalisable et versée sans retard. Elle comprend des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie de paiement à partir de la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état national d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette dernière Partie, se voient accorder par celle-ci, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie des pertes résultant :

a) d'une réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, ou

b) de la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, quand cette destruction n'est pas intervenue du fait de combats et que la situation ne l'exigeait pas se voient accorder par cette dernière Partie une restitution ou compensation qui, dans l'un et l'autre cas, doit être rapide, adéquate et

effective. L'indemnisation en question doit être entièrement réalisable, versée sans délai et porter des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie de paiement à partir de la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ont droit à un prompt examen de leur cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de ladite Partie et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Les paiements de transfert liés aux investissements comprennent notamment mais non exclusivement :

a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement ;

b) Les revenus ;

c) Le produit de la vente totale ou partielle ou de l'aliénation de l'investissement, y compris de la vente d'actions ;

d) Les montants nécessaires au paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, commissions de direction, redevances de licences et autres dépenses similaires ;

e) Les indemnités dues en vertu des dispositions des articles 5 et 6 ;

f) Les paiements résultant du règlement d'un différend ;

g) Les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger faisant un travail lié à un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou délai en une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert à la monnaie à transférer.

3. En l'absence d'un marché des devises, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent pour les conversions de devises en Droits spéciaux de tirage.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle de tous droits ou créances de cet investisseur ainsi que la faculté qu'à la première Partie ou l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend susceptible de survenir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie à propos d'un investissement sur le territoire de cette dernière est réglé à l'amiable, par voie de consultations et de négociations.

Si un différend ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une des Parties au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur en cause peut soumettre le différend :

a) Au tribunal compétent ou au tribunal administratif de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou

b) A un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ; ou

c) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre") par l'intermédiaire d'une commission de conciliation ou d'un tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée "la Convention").

3. Un investisseur qui a soumis le différend conformément aux dispositions du paragraphe 2, alinéa a) du présent article peut néanmoins recourir à un des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2, alinéas b) et c) du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, l'investisseur déclare qu'il n'entend pas poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales et retire sa demande.

4. Aucune des Parties contractantes ne poursuit un différend soumis au Centre par les voies diplomatiques, sauf :

a) Si le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué conformément à la Convention décide que le différend n'est pas de la compétence du Centre ; ou

b) Si l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence arbitrale.

5. La sentence arbitrale se fonde sur :

les dispositions du présent Accord

les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois ; et

les règles et les principes universellement admis du droit international.

6. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les deux parties au différend ; elle est exécutée conformément à la législation de la Partie contractante en cause.

7. Une Partie contractante ne peut à aucun moment de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence, faire valoir à titre de moyen de défense, d'objection, de demande reconventionnelle, de droit de compensation ou pour toute autre raison que l'investisseur

qui est la partie adverse a reçu ou recevra une indemnité ou autre forme de compensation pour tout ou partie des dommages allégués en vertu d'un contrat d'assurance ou d'une garantie contre les risques non commerciaux.

Article 10. Consultations

A la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, l'autre Partie entame, sans retard indu, des consultations concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 11. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devraient, si possible, être réglés au moyen de consultations et de négociations par les voies diplomatiques.

2. Si un différend entre Parties contractantes ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans les six mois à compter de la demande de règlement, le différend est, à la demande d'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral de trois membres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un national d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national d'une des Parties contractantes, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un national d'une des Parties contractantes, ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national d'une Partie contractante est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arrête sa propre procédure.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les deux Etats contractants.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale ; Les dépenses afférentes au Président et autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des coûts soit supporté par une des deux Parties contractantes et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties.

8. Un différend n'est pas soumis à un tribunal arbitral international en vertu des dispositions du présent article s'il a été porté devant un autre tribunal arbitral international ou tribunal en vertu des dispositions de l'article 9 et qu'il est encore pendant devant ledit tribunal arbitral ou tribunal. Cette règle ne porte toutefois pas atteinte à la possibilité d'un règlement du différend conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

9. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont résolues conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 12. Autorisations d'investissement

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine favorablement les demandes ayant trait à des investissements et octroie rapidement les autorisations requises sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, octroie un permis d'entrée et de séjour temporaire et délivre les papiers nécessaires à cet effet aux personnes physiques employées de l'étranger à titre de cadres supérieurs, directeurs, spécialistes ou personnel technique en relation avec un investissement d'un investisseur de l'autre Partie et dont l'emploi est indispensable à l'entreprise aussi longtemps que lesdites personnes continuent de satisfaire aux dispositions du présent paragraphe ; elle accorde également des permis d'entrée et de séjour temporaires aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période qu'aux personnes employées.

Article 13. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation d'une Partie contractante ou des obligations existantes nées du droit international ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des dispositions du présent Accord contiennent des règles, générales ou spécifiques, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, l'emportent sur celles du présent Accord aussi longtemps qu'elles restent en vigueur.

2. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne un investissement spécifique d'un investisseur de l'autre Partie.

Article 14. Application de l'Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux investissements effectués à l'avenir par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ainsi qu'aux investissements existants conformément aux lois de la Partie contractante à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles ne s'appliqueront toutefois pas aux demandes nées d'événements survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ni aux demandes réglées avant cette date.

Article 15. Exceptions de caractère général

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire à la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou autres situations d'urgence dans les relations internationales.

2. A condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière constituant un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable par une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toutes mesures nécessaires au maintien de l'ordre public.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux articles 5 et 6 du présent Accord.

4. Les dispositions du présent article seront appliquées conformément aux clauses relatives à la nation la plus favorisée et au traitement national des Règles de l'OMC.

Article 16. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie sans délai, ou porte à la connaissance du public de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toutes informations confidentielles ou exclusives, ou à y donner l'accès, notamment pour ce qui est des informations concernant des investisseurs ou investissements particuliers dont la divulgation serait contraire aux lois protégeant la confidentialité ou porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs donnés.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle la dernière notification aura été reçue. Les documents de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et continuera à produire ses effets, sauf dénonciation, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut, moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 20 (vingt) ans, ou à tout moment après cette date.

4. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront à produire leurs effets pour une nouvelle période de vingt ans à compter de ladite date.

5. Le présent Accord peut être amendé par voie d'accord écrit entre les Parties contractantes. Les amendements entreront en vigueur suivant la procédure requise pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki ce 1er jour de novembre 2000, en langues finlandaise, bosniaque/croate/serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KIMMO SASI

Pour la Bosnie-Herzégovine :

JADRANKO PRLIC

No. 38312

**Finland
and
South Africa**

Agreement on general terms and procedures for development cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa (with annexes). Pretoria, 13 November 2001

Entry into force: *13 December 2001, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 20 March 2002*

**Finlande
et
Afrique du Sud**

Accord sur les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (avec annexes). Pretoria, 13 novembre 2001

Entrée en vigueur : *13 décembre 2001, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 20 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON GENERAL TERMS AND PROCEDURES FOR DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as "Finland") and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa"), (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as a "Party"),

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Confirming as the objectives of the co-operation, the alleviation of widespread poverty, combat against global environmental threats, the promotion of equality, democracy and human rights, promotion of global security and promotion of economic dialogue;

Observing that the overall responsibility for any project and programme under this Agreement lies with South Africa;

Hereby agree as follows:

Article 1. Scope

(1) This Agreement sets forth the general terms and procedures for development co-operation between Finland and South Africa. The projects to be supported under this Agreement shall be outlined in Business Plans/Programme and project Documents in accordance with specifications agreed upon by the Parties. The specific terms and procedures, including financial and other obligations of the Parties, in respect of each project and programme, shall be determined by the Parties in Specific Agreements.

(2) Should there be any discrepancy between this Agreement and the Specific Agreement, the latter shall prevail.

(3) Finland may, in order to contribute to the accomplishment of the objectives of the co-operation, give assistance also through other channels than governmental authorities. Such assistance is not covered by this Agreement.

Article 2. Principles of co-operation

(1) Respect for human rights, democratic principles, good governance and the rule of law shall form the basis for the co-operation between Finland and South Africa and constitutes an essential element of this Agreement.

(2) The projects and programmes under this Agreement shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.

Article 3. Competent Authorities

(1) The Ministry for Foreign Affairs of Finland ("the Ministry"), represented in South Africa by the Embassy of Finland, and the National Treasury in South Africa shall be the Competent Authorities to represent their respective Governments in matters regarding the implementation of this Agreement, and shall hereunder be authorised to conclude the Specific Agreements referred to in Article 1.

(2) Notwithstanding the provisions of subArticle (1), Finland may also conclude Specific Agreements with other governmental authorities.

Article 4. Instruments of Co-operation

(1) Finland shall, when so agreed in Specific Agreements, make available to South Africa:

- (a) services to be provided through Consulting Agencies or persons;
- (b) commodities;
- (c) financial assistance;
- (d) any other form of assistance agreed upon by the Competent Authorities.

(2) The terms and conditions regarding services and commodities are set forth in Annexures I-III which constitute an integral part of this Agreement.

Article 5. Procurement

Procurement of services, commodities and works shall be performed in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. The Party performing the procurement shall furnish the other Party with all relevant information regarding procurement practices. Other responsibilities and procedures regarding procurement shall be laid down in Specific Agreements.

Article 6. Information

(1) The Parties shall:

- (a) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the projects and programmes; and
- (b) ensure that all relevant authorities and other organisations are informed of this Agreement, Specific Agreements and the projects and programmes

(2) The Parties shall have the right to disseminate information about the projects and programmes to the general public and other interested parties.

(3) Any publication or other material produced in connection with the projects and programmes shall bear an acknowledgement that the project or programme is being or has been implemented with the financial contribution of Finland and within the framework of the Finnish development cooperation.

Article 7. Reporting and Monitoring

South Africa shall provide Finland with reports on the implementation of the projects and programmes, and shall permit Finland to carry out inspections and audits as laid down in Specific Agreements,

Article 8. Consultations

- (1) The Parties shall consult on a regular basis in order to -
 - (a) follow up the co-operation;
 - (b) assess the attainment of the objectives of co-operation as well as the objectives and purposes of projects and programmes; and
 - (c) discuss proposals for new projects and programmes.
- (2) The Parties shall provide each other with all necessary information for the purposes of the consultations.

Article 9. Liability

(1) South Africa shall bear all risks arising from the implementation of the projects and programmes under this Agreement. South Africa shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against Finland, Consulting Agencies or any member of their Personnel or against a person employed by Finland, and shall hold them harmless in respect of claims and liabilities arising in connection with the implementation of the projects and programmes.

(2) SubArticle (1) shall not apply where a claim or liability arises from gross negligence, wilful misconduct or criminal conduct established by a court of the Republic of South Africa to the satisfaction of Finland.

(3) South Africa shall be entitled, in the event it meets any claim under subArticle (1), to exercise and enforce any right of set off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Finland, Consulting Agencies or a member of their Personnel or a person employed by Finland may become entitled.

Article 10. Special Provisions

(1) The Parties shall fully co-operate to ensure the expeditious and smooth implementation of the projects and programmes under this Agreement and shall provide each other with all necessary assistance.

(2) South Africa shall accord Consulting Agencies, members of their Personnel and persons employed by Finland as well as their families treatment no less favourable than that accorded to the development co-operation agencies and personnel of any other country or international organisation

(3) Finland shall have the right to carry out evaluation after the termination of a project or programme.

Article 11. Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination

(1) This Agreement shall enter into force after 30 days of its signature and remain in force, unless terminated by either Party by giving a six months' prior notice in writing to the other Party to that effect.

(2) This Agreement shall also be applied in respect of the on-going activities under the bilateral development co-operation between the Parties.

(3) Should either Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement it may request consultations with the other Party. Any amendments so agreed upon shall be made in writing between the Parties through the diplomatic channel.

(4) Any dispute between the Parties arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be amicably settled through negotiations between the Competent Authorities.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Done at Pretoria on this 13th day of November Two thousand and One.

For the Government of the Republic of Finland:

[KIRSTI LINTONEN]

For the Government of the Republic of South Africa:

[SHAHEED RAJI]

ANNEXURE I

Conditions for Consulting Agencies

1. Definition

For the purposes of this Agreement the term "Consulting Agencies" shall mean any public authority and public or private corporation as well as any organisation whether public or private, national or international, approved by the Parties and engaged by the Ministry for Foreign Affairs of Finland to provide supporting services for the implementation of the projects and programmes.

2. Obligations of Finland

Finland shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement, pay the fees and costs of the Consulting Agencies, excluding the costs to be covered by South Africa as stated in paragraph 3 below.

3. Obligations of South Africa

South Africa shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement,

(a) grant Consulting Agencies, free of charge and without undue delay, all necessary permits and authorisations;

(b) provide and bear the costs of suitable office accommodation, communication and other services for Consulting Agencies in the performance of their official duties.

(c) exempt Consulting Agencies from income tax or any other direct tax or charge in respect to any emoluments paid to them from funds or resources outside the Republic of South Africa for the services in South Africa under this Agreement;

(d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds introduced into the Republic of South Africa by Consulting Agencies in accordance with the domestic laws of the Republic of South Africa for the implementation of the projects and programmes, and allow the exportations of such funds as well as facilitate the opening of bank accounts:

(e) exempt Consulting Agencies from professional registration, licence and other similar requirements;

(f) exempt Consulting Agencies from the duty to submit to the authorities of South Africa any tax or financial declarations required from private persons or corporations,

(g) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits on importation of equipment to be used for the implementation of the project or programme;

(h) exempt the equipment from, or bear the costs of all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into and export from the Republic of South Africa, exempt the equipment from all import and export prohibitions and restrictions, and ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported equipment; and

(i) facilitate the registration of vehicles brought into the Republic of South Africa.

ANNEXURE II

Conditions for Personnel

1. Definition

For the purposes of this Agreement the term "Personnel" means personnel employed by Consulting Agencies as well as persons employed by Finland for the implementation of the projects and programmes under this Agreement.

2. Obligations of Finland

2.1 Finland shall cover the salaries, fees and costs of Personnel excluding the costs to be covered by South Africa as stated in paragraph 3 below.

2.2. Finland shall cover the travel costs of Personnel and their families to and from the Republic of South Africa.

3. Obligations of South Africa

South Africa shall take the following measures with regard to the expatriate Personnel serving in South Africa:

(a) grant Personnel and their families without undue delay, multiple entry and exit visas, work and residence permits and other necessary permits and authorisations for the entire duration of their assignment;

(b) facilitate the registration of vehicles for the personal use of Personnel and their families;

(c) facilitate the issuance of national driver's licenses to Personnel and their families;

(d) exempt Personnel and their families from customs duties, taxes and other related charges with regard to household or personal effects, including vehicles, imported into the Republic of South Africa for their exclusive use within six months of their arrival into the Republic of South Africa. Personnel and their families are entitled to export these effects free of any customs duties, taxes and other related charges;

(i) in the event that any of the goods referred to in paragraph (d) above are damaged beyond repair at reasonable cost or otherwise lost without neglect on the part of the Personnel and their families, the exemption mentioned in that paragraph shall apply to the importation of new ones irrespective of any time limit;

(ii) should Personnel or the members of their families sell in the Republic of South Africa any of the effects mentioned in paragraph (d) above to a person not likewise privileged they shall be obliged to pay all customs duties, taxes and other related charges;

(e) exempt personnel from income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them for their services in the Republic of South Africa under this Agreement;

(f) exempt personnel and the members of their families from the duty to submit to the authorities of South Africa any tax or financial declarations required from the citizens of the Republic of South Africa or aliens residing in the Republic of South Africa;

(g) not impose any currency or foreign exchange restrictions on funds introduced into the Republic of South Africa by Personnel and their families for their personal use, and allow the exchange and the exportation of such funds as well as facilitate the opening of bank accounts in the Republic of South Africa;

(h) exempt Personnel from professional registration, licence and other similar requirements;

(i) ensure that Personnel and their families shall enjoy full protection of law in the Republic of South Africa;

(j) accord Personnel and their families the same repatriation facilities in the event of national or international crises as provided for personnel of diplomatic missions;

4. Other provisions

4.1. South Africa has the right to request recall or replacement of any member of Personnel, whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising this right South Africa shall consult Finland.

4.2. Finland has the right, upon prior notice in writing to South Africa, to recall a member of

Personnel. Before exercising this right Finland shall, except in cases of special urgency, consult with South Africa and, if requested, endeavour to secure a suitable replacement.

4.3. The Finnish Embassy in the Republic of South Africa shall be promptly notified in the event of arrest or detention, for any reason whatsoever, of Personnel or members of their families, or of criminal proceedings being instituted against them. The representatives of Finland shall be entitled to visit the arrested or detained person. Such person shall have the right to be represented by a lawyer.

ANNEXURE III

Conditions for Commodities

1. Definition

For the purposes of this Agreement the term "Commodities" means goods, materials, vehicles, machinery, equipment and any other items made available by Finland for projects and programmes under this Agreement.

2. Obligations of Finland

Finland shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement:

- (a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of Commodities;
- (b) be in charge of the delivery of Commodities to the Republic of South Africa;
- (c) require that the Consulting Agencies notify designated agencies in the Republic of South

Africa of the estimated date of the arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information.

3. Obligations of South Africa

South Africa shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement:

- (a) notify, if appropriate, Finland of the documentation required for and procedures related to customs clearance;
- (b) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits on importation of Commodities;
- (c) bear the costs of all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into the Republic of South Africa as well as exempt Commodities from all prohibitions and restrictions on import or export;
- (d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;
- (e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Finland promptly thereafter;
- (f) be exclusively responsible for and bear the costs of the measures mentioned in paragraph (d) above if the Commodities have been handed over to South Africa;
- (g) facilitate the registration of vehicles brought into the Republic of South Africa.

4. Other provisions

4.1. The Commodities shall be at the exclusive disposal of the respective project or programme during its implementation.

4.2. Upon the completion of the project or programme the Commodities shall, as in a Specific Agreement, either become the property of South Africa, be exported from the Republic of South Africa or be used for other projects and programmes as decided by Finland.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LES TERMES ET PROCÉDURES GÉNÉRAUX POUR LA
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

Le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé "la Finlande") et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (ci-après dénommé "l'Afrique du Sud"), (ci-après dénommés ensemble "les Parties" et individuellement "Partie"),

Désireux de consolider les relations amicales entre les deux Etats et leurs peuples,

Confirmant en tant qu'objectifs de la coopération la réduction de la pauvreté généralisée, la lutte contre les menaces qui pèsent sur l'environnement mondial, la promotion de l'égalité, de la démocratie et des droits de l'homme ainsi que de la sécurité dans le monde et du dialogue économique,

Observant que, en vertu du présent Accord, la responsabilité de tout projet et de tout programme incombe dans son ensemble à l'Afrique du Sud,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord énonce les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre la Finlande et l'Afrique du Sud. Les grandes lignes des projets à mener à bien en vertu du présent Accord sont exposées dans les plans et le programme d'activités ainsi que dans les documents de projet, conformément aux spécifications convenues entre les Parties. Les termes et procédures spécifiques, y compris les obligations financières et autres des Parties, en ce qui concerne chaque projet et programme, sont fixés par les Parties dans le cadre d'accords spécifiques.

2. En cas de non-concordance entre le présent Accord et l'accord spécifique, c'est ce dernier qui prévaut.

3. En vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la coopération, la Finlande peut également prêter son assistance en recourant à d'autres voies que les autorités gouvernementales. Cette assistance n'est pas prévue par le présent Accord.

Article 2. Principes de coopération

1. Le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques, une bonne gestion des affaires publiques et la primauté du droit doivent être à la base de la coopération entre la Finlande et l'Afrique du Sud et constituent l'un des éléments essentiels du présent Accord.

2. Les projets et programmes adoptés en vertu de cet Accord sont mis en œuvre conformément aux principes de la transparence et d'un dialogue ouvert.

Article 3. Autorités compétentes

1. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande ("le Ministère"), représenté en Afrique du Sud par l'ambassade de Finlande, et le Trésor public de l'Afrique du Sud sont les autorités compétentes chargées de représenter leurs gouvernements respectifs pour les questions relatives à l'application du présent Accord et, comme indiqué ci-après, sont autorisés à conclure les accords spécifiques visés à l'article premier.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la Finlande peut aussi conclure des accords spécifiques avec d'autres autorités gouvernementales.

Article 4. Instruments de coopération

1. Lorsque cela est convenu par des accords spécifiques, la Finlande met à la disposition de l'Afrique du Sud:

- a) Des services à fournir par l'intermédiaire d'organismes consultatifs ou de personnes engagées par la Finlande;
- b) Des marchandises;
- c) Une aide financière;
- d) Toute autre forme d'assistance convenue par les autorités compétentes.

2. Les termes et conditions relatifs aux services et aux marchandises sont énumérés aux annexes I à III, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article 5. Approvisionnement

L'approvisionnement en services et en marchandises et l'exécution des travaux s'effectuent conformément aux principes généralement admis et selon les bonnes pratiques relatives à l'approvisionnement. La Partie chargée de l'approvisionnement fournit à l'autre Partie tous les renseignements relatifs aux pratiques dans ce domaine. Les autres responsabilités et procédures en la matière sont énumérées dans des accords spécifiques.

Article 6. Information

1. Chaque Partie doit:

- a) Informer rapidement l'autre Partie de tout fait ou de toute situation pouvant avoir des incidences sur la réalisation des projets et programmes; et
- b) Faire en sorte que toutes les autorités compétentes et les autres organisations soient tenues informées de l'existence du présent Accord, des accords spécifiques ainsi que des projets et programmes.

2. Les Parties ont le droit de communiquer au public et aux autres parties intéressées des informations concernant les projets et programmes.

3. Toute publication ou tout autre document ayant trait aux projets et programmes doit comporter une mention indiquant que tel projet ou programme est ou a été réalisé avec la

contribution financière de la Finlande et dans le cadre de la coopération finlandaise au développement.

Article 7. Établissement de rapports et contrôles

L'Afrique du Sud fournit à la Finlande des rapports sur la réalisation des projets et programmes et l'autorise à effectuer des inspections et des contrôles en application des accords spécifiques.

Article 8. Consultations

1. Les Parties se consultent régulièrement en vue:
 - a) D'assurer le suivi de la coopération;
 - b) De déterminer dans quelle mesure les objectifs de la coopération ainsi que les objectifs et les buts des projets et programmes ont été atteints; et
 - c) D'examiner les propositions relatives à de nouveaux projets et programmes.
2. Les Parties se communiquent mutuellement toutes les informations nécessaires à la tenue des consultations.

Article 9. Responsabilité

1. L'Afrique du Sud assume tous les risques découlant de la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord. Elle répond aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre la Finlande, des organismes consultatifs ou tout membre de leur personnel ou contre toute personne employée par la Finlande; elle les met hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant de la réalisation des projets et programmes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si la responsabilité ou la réclamation résultent d'une négligence grave, d'une faute intentionnelle ou d'une conduite criminelle établies par un tribunal de la République d'Afrique du Sud dans des conditions jugées satisfaisantes par la Finlande.

3. Au cas où elle ferait droit aux réclamations visées au paragraphe 1, l'Afrique du Sud est habilitée à introduire une demande reconventionnelle et à faire valoir un droit à compensation et un droit à bénéficier d'une assurance, d'une indemnisation, d'une contribution ou d'une garantie auxquels la Finlande, des organismes consultatifs, un membre de leur personnel ou une personne employée par la Finlande pourraient prétendre.

Article 10. Dispositions particulières

1. Les Parties coopèrent sans réserve en vue d'assurer la réalisation rapide et harmonieuse des projets et programmes en application du présent Accord et se prêtent toute l'assistance réciproque nécessaire.

2. L'Afrique du Sud accorde aux organismes consultatifs, aux membres de leur personnel et aux personnes employées par la Finlande ainsi qu'à leurs familles un traitement qui

ne soit pas moins favorable que celui accordé aux organismes de coopération au développement et au personnel de tout autre pays ou de toute autre organisation internationale.

3. La Finlande a le droit d'effectuer une évaluation après la réalisation d'un projet ou d'un programme.

*Article 11. Entrée en vigueur, amendements, règlement
des différends et dénonciation*

1. Le présent Accord prendra effet 30 jours à compter de sa signature et restera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de six mois par une notification écrite adressée à l'autre Partie.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux activités en cours dans le cadre de la coopération bilatérale au développement qui s'exerce entre les Parties.

3. Au cas où l'une ou l'autre des Parties estimerait souhaitable d'amender une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander qu'il soit procédé à des consultations avec l'autre Partie. Tout amendement approuvé par les Parties donnera lieu à un échange de notes entre celles-ci par la voie diplomatique.

4. Tout conflit entre les Parties concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglé de gré à gré au moyen de négociations entre les autorités compétentes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire en langue anglaise, et y ont apposé leur sceau, les deux textes faisant également foi.

Fait à Pretoria, le 13 novembre 2001.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[KIRSTI LINTONEN]

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

[SHAHEED RAJI]

ANNEXE I

CONDITIONS RELATIVES AUX ORGANISMES CONSULTATIFS

1. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par "organisme consultatif" toute administration publique et toute entité de droit public ou privé, ainsi que tout organisme, public ou privé, national ou international, approuvé par les Parties et chargé par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande de fournir des services auxiliaires en vue de la réalisation des projets et programmes.

2. Obligations incombant à la Finlande

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, la Finlande acquitte les taxes et frais afférents aux organismes consultatifs, à l'exclusion des coûts devant être assumés par l'Afrique du Sud, comme indiqué au paragraphe 3 ci dessous.

3. Obligations incombant à l'Afrique du Sud

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, l'Afrique du Sud

a) Accorde aux organismes consultatifs, gratuitement et sans retard injustifié, tous les permis et autorisations nécessaires;

b) Fournit les bureaux, moyens de communication et autres services appropriés aux organismes consultatifs et en assume le coût afin de leur permettre d'exercer leurs fonctions officielles;

c) Exonère les organismes consultatifs de l'impôt sur le revenu ou de tous autres impôts ou frais directs au titre de toutes rémunérations qui leur sont versées par prélèvement sur des fonds ou des ressources situés hors de la République d'Afrique du Sud pour les services fournis dans ce pays en vertu du présent Accord;

d) N'impose, pour la réalisation des projets et programmes, aucune restriction sur les montants en devises introduits en République d'Afrique du Sud par des organismes consultatifs ni aucune restriction de change concernant ces montants conformément à la législation nationale de ce pays et autorise leur exportation et facilite l'ouverture de comptes bancaires;

e) Exempte les organismes consultatifs de toute obligation en matière d'immatriculation à des fins professionnelles, d'obtention de licence et d'autres obligations analogues;

f) Exempte les organismes consultatifs de l'obligation de soumettre aux autorités sud-africaines toutes déclarations fiscales ou financières exigées des particuliers ou des sociétés;

g) Délivre rapidement et sans frais les licences d'importation nécessaires ainsi que d'autres permis pour l'importation d'équipements destinés à la réalisation des projets ou programmes;

h) Exonère les équipements de tous droits de douane, taxes et autres frais connexes afférents à leur importation en République d'Afrique du Sud et à leur exportation de ce pays

ou en assume le coût, lève toutes les interdictions et restrictions en la matière et veille à ce que la réception, le déchargement, la manutention, le dédouanement, l'acheminement, ainsi que l'entreposage et le transport ultérieur des équipements importés s'effectuent rapidement et en toute sécurité; et

- i) Facilite l'immatriculation des véhicules introduits en République d'Afrique du Sud.

ANNEXE II. CONDITIONS RELATIVES AU PERSONNEL

I. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par "personnel" le personnel employé par les organismes consultatifs ainsi que les personnes chargées par la Finlande de la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord.

2. Obligations incombant à la Finlande

2.1 La Finlande prend à sa charge le paiement des salaires, frais et coûts afférents au personnel, à l'exception des dépenses incombant à l'Afrique du Sud, comme indiqué au paragraphe 3 ci dessous.

2.2 La Finlande prend à sa charge les frais de voyage des membres du personnel et de leurs familles à destination et en provenance de la République d'Afrique du Sud.

3. Obligations incombant à l'Afrique du Sud

L'Afrique du Sud prend les mesures ci-après à l'égard du personnel expatrié travaillant dans ce pays:

a) Elle délivre sans retard injustifié aux membres du personnel et à leurs familles des visas à entrées et sorties multiples, des permis de séjour et de travail et autres permis et autorisations nécessaires pour toute la durée de leur affectation;

b) Elle facilite l'immatriculation des véhicules destinés à l'usage personnel des membres du personnel et de leurs familles;

c) Elle facilite la délivrance de permis de conduire nationaux aux membres du personnel et à leurs familles;

d) Elle exonère les membres du personnel et leurs familles des droits de douane, taxes et autres frais connexes afférents à leurs biens d'équipement ménager ou effets personnels, y compris à leurs véhicules, importés en République d'Afrique du Sud en vue de leur usage exclusif dans les six mois suivant leur arrivée dans ce pays. Les membres du personnel et leurs familles sont autorisés à exporter ces biens et effets sans avoir à acquitter de droits de douane, taxes et autres frais y relatifs;

i) Au cas où l'un quelconque des biens visés à l'alinéa d ci-dessus aurait subi des dommages irréparables à un coût raisonnable ou aurait été perdu de quelque autre manière sans que cela soit dû à une négligence des membres du personnel et de leurs familles, l'exonération mentionnée à cet alinéa s'applique sans limite de temps à l'importation de nouveaux biens;

ii) Si les membres du personnel ou de leurs familles vendent en République d'Afrique du Sud l'un quelconque des biens mentionnés à l'alinéa d ci-dessus à une personne ne jouissant pas des privilèges en question, ils sont tenus d'acquitter tous les droits de douane, taxes et autres frais y relatifs;

e) Elle exonère le personnel de l'impôt sur le revenu ou de tous autres impôts ou frais directs, y compris des contributions aux régimes nationaux de sécurité sociale, au titre de toutes rémunérations qui lui sont versées pour les services fournis en République d'Afrique du Sud en vertu du présent Accord;

f) Elle exempte les membres du personnel et leurs familles de l'obligation de soumettre aux autorités sud-africaines toutes déclarations fiscales ou financières exigées des citoyens de la République d'Afrique du Sud ou des étrangers résidant dans ce pays;

g) Elle n'impose aucune restriction sur les montants en devises introduits en République d'Afrique du Sud par les membres du personnel et leurs familles pour leur usage personnel ni aucune restriction de change concernant ces montants et autorise le change et l'exportation de ceux-ci et facilite l'ouverture de comptes bancaires dans ce pays;

h) Elle exempte le personnel de toute obligation en matière d'immatriculation à des fins professionnelles, d'obtention de licence et d'autres obligations analogues;

i) Elle fait en sorte que les membres du personnel et leurs familles soient totalement protégés par la législation de la République d'Afrique du Sud;

j) Elle accorde aux membres du personnel et à leurs familles les mêmes facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale que celles qui sont prévues pour le personnel des missions diplomatiques.

4. Autres dispositions

4.1 L'Afrique du Sud a le droit de demander la révocation ou le remplacement de tout membre du personnel dont le travail ou la conduite serait jugé peu satisfaisant. Avant d'exercer ce droit, l'Afrique du Sud devra consulter la Finlande.

4.2 Après en avoir avisé par écrit l'Afrique du Sud, la Finlande a le droit de révoquer un membre du personnel. Avant d'exercer ce droit, la Finlande devra, sauf en cas d'extrême urgence, consulter l'Afrique du Sud et, si ce pays en fait la demande, s'efforcer de remplacer ce membre du personnel par une personne compétente.

4.3 En cas d'arrestation ou de détention, pour quelque raison que ce soit, de membres du personnel ou de leurs familles, ou encore de poursuites pénales dont ces personnes feraient l'objet, l'ambassade de Finlande en République d'Afrique du Sud en est rapidement avisée. Les visites de représentants de la Finlande aux personnes arrêtées ou détenues sont autorisées. Ces personnes ont le droit d'être représentées par un avocat.

ANNEXE III. CONDITIONS RELATIVES AUX MARCHANDISES

1. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par "marchandises" les biens, matériaux, véhicules, machines, équipements et tous autres articles mis à disposition par la Finlande pour la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord.

2. Obligations incombant à la Finlande

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, la Finlande:

- a) Prend à sa charge les frais réels tels que ceux de l'achat, du transport et, le cas échéant, les frais d'assurance afférents à chaque expédition de marchandises;
- b) Assure la livraison des marchandises en République d'Afrique du Sud;
- c) Exige des organismes consultatifs qu'ils notifient aux organismes de la République d'Afrique du Sud désignés la date d'arrivée prévue des marchandises dès l'envoi de celles-ci et fassent parvenir auxdits organismes les documents d'expédition, factures et autres informations y relatives.

3. Obligations incombant à l'Afrique du Sud

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, l'Afrique du Sud:

- a) Le cas échéant, fait savoir à la Finlande quels sont les documents nécessaires au dédouanement et les procédures à suivre en la matière;
- b) Délivre rapidement et sans frais les licences et autres autorisations d'importation de marchandises qui sont nécessaires;
- c) Prend à sa charge tous les droits de douane, taxes et autres frais connexes au titre de l'entrée des marchandises en République d'Afrique du Sud et exempte celles-ci de toutes interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation;
- d) Veille à ce que la réception, le déchargement, la manutention, le dédouanement, l'acheminement ainsi que l'entreposage et le transport ultérieur des marchandises importées s'effectuent rapidement et en toute sécurité;
- e) Prend toutes les mesures appropriées et met en place les moyens légaux qui pourraient être nécessaires pour entreprendre une action en remboursement total ou partiel d'une perte ou d'un dommage pour toutes marchandises expédiées, et en avise ensuite la Finlande dans les plus brefs délais;
- f) Assume la responsabilité exclusive des mesures mentionnées à l'alinéa d ci-dessus et en supporte les frais si les marchandises ont été livrées à l'Afrique du Sud;
- g) Facilite l'immatriculation des véhicules introduits en République d'Afrique du Sud.

4. Autres dispositions

4.1 Les marchandises sont mises à la disposition exclusive du projet ou programme pertinent au cours de sa réalisation.

4.2 Quand le projet ou programme aura été réalisé, les marchandises, comme indiqué par un accord spécifique, soit deviendront la propriété de l'Afrique du Sud, soit seront exportées de ce pays, soit seront utilisées dans le cadre d'autres projets et programmes suivant ce que la Finlande en aura décidé.

No. 38313

**Finland
and
Mozambique**

Agreement on general terms and procedures for development cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of Mozambique (with annexes). Maputo, 30 November 2001

Entry into force: *30 December 2001, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 20 March 2002*

**Finlande
et
Mozambique**

Accord sur les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Mozambique (avec annexes). Maputo, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur : *30 décembre 2001, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 20 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON GENERAL TERMS AND PROCEDURES FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE

The Government of the Republic of Finland ("Finland") and the Government of Mozambique ("Mozambique"), jointly referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Confirming as the objectives of the co-operation the promotion of democracy, human rights, equality and reduction of poverty as well as promotion of sustainable development of environment;

Observing that the overall responsibility for any project and programme under this Agreement lies with Mozambique;

Have agreed as follows:

Article I. Scope

1. This Agreement sets forth the general terms and procedures for development co-operation between Finland and Mozambique. The specific terms and procedures, including financial and other obligations of the Parties, in respect of each project and programme shall be agreed upon in Specific Agreements.

2. Should there be any discrepancy between this Agreement and the Specific Agreement, the latter shall prevail.

3. Finland may, in order to contribute to the accomplishment of the objectives of the cooperation, give assistance also through other channels than governmental authorities. Such assistance is not covered by this Agreement.

Article II. Principles of Co-operation

1. Respect for democratic principles, human rights, good governance and the rule of law shall form the basis for the co-operation between Finland and Mozambique and constitutes an essential element of this Agreement.

2. The projects and programmes under this Agreement shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.

Article III. Competent Authorities

1. The Ministry for Foreign Affairs of Finland, represented in Mozambique by the Embassy of Finland, and the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation in Mozambique shall be the Competent Authorities to represent their respective Governments in matters regard-

ing the implementation of this Agreement, and shall also be authorised to conclude the Specific Agreements referred to in Article 1 paragraph 1.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, Finland may also conclude Specific Agreements with other governmental authorities provided that they are authorised by the Ministry for Foreign Affairs and Cooperation of Mozambique.

Article IV. Instruments of co-operation

1. Finland shall, when so agreed in Specific Agreements, make available to Mozambique:

- (a) services to be provided through Consulting Agencies or persons engaged by Finland;
- (b) commodities;
- (c) financial assistance; or
- (d) any other form of assistance agreed upon by the Competent Authorities.

2. The terms and conditions regarding services and commodities are set forth in Annexes I-III which constitute an integral part of this Agreement.

Article V. Procurement

Procurement of services, commodities and works shall be performed in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. The Party performing the procurement shall furnish the other Party with all relevant information regarding procurement practices. Other responsibilities and procedures regarding procurement shall be laid down in Specific Agreements.

Article VI. Information

1. The Parties shall:

- (a) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the projects and programmes; and
- (b) ensure that all relevant authorities and other organisations are informed of this Agreement, Specific Agreements and the projects and programmes.

2. Both Parties shall have the right to disseminate information about the projects and programmes to the general public and other interested parties.

3. Any publication or other material produced in connection with the projects and programmes shall bear an acknowledgement that the project or programme is being or has been implemented with the financial contribution of Finland and within the framework of the Finnish development co-operation.

Article VII. Reporting and Monitoring

Mozambique shall provide Finland with reports on the implementation of the projects and programmes, and shall permit Finland to carry out inspections and audits as laid down in Specific Agreements.

Article VIII. Consultations

1. The Parties shall consult on a regular basis in order to:
 - (a) follow up the co-operation;
 - (b) assess the attainment of the objectives of co-operation as well as the objectives and purposes of projects and programmes; and
 - (c) discuss proposals for new projects and programmes.
2. The Parties shall provide each other with all necessary information for the purposes of the consultations.

Article IX. Liability

1. Mozambique shall bear all risks arising from the implementation of the projects and programmes under this Agreement. Mozambique shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against Finland, Consulting Agencies or any member of their Personnel or against a person employed by Finland, and shall hold them harmless in respect of claims and liabilities arising in connection with the implementation of the projects and programmes.
2. Paragraph 1 above shall not apply where a claim or liability arises from gross negligence, wilful misconduct or criminal conduct established by a court of Mozambique to the satisfaction of Finland.
3. Mozambique shall be entitled, in the event it meets any claim under paragraph 1 above, to exercise and enforce any right of set off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Finland, Consulting Agencies or a member of their Personnel or a person employed by Finland may become entitled.

Article X. Special Provisions

1. The Parties shall fully co-operate to ensure the expeditious and smooth implementation of the projects and programmes under this Agreement and shall provide each other with all necessary assistance.
2. Mozambique shall accord Consulting Agencies, members of their Personnel and persons employed by Finland as well as their families treatment no less favourable than that accorded to the development co-operation agencies and personnel of any other country or international organisation.
3. Finland shall have the right to carry out evaluation after the termination of a project or programme.

Article XI. Entry Into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination

1. This Agreement shall enter into force after 30 days of its signature and remain in force, unless terminated by either Party by giving a six months' prior notice in writing to the other Party to that effect.

2. This Agreement shall also be applied in respect of the on-going activities under the bilateral development co-operation between the Parties.

3. This Agreement shall replace the Agreement on General Terms and Procedures of Development Co-operation between the Government of People's Republic of Mozambique and the Government of Republic of Finland done on the 21st day of November 1987.

4. Should either Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement it may request consultations with the other Party. Any amendments so agreed upon shall be made in writing between the Parties.

5. Any dispute between the Parties arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be amicably settled through negotiations between the Competent Authorities.

Done in Maputo on 30.11. 2001 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

JUHANI TOIVONEN

For the Government of the Republic of Mozambique:

FRANCE RODRIGUES

ANNEX I

CONDITIONS FOR CONSULTING AGENCIES

1. Definition

For the purposes of this Agreement the term "Consulting Agencies" shall mean any public authority and public or private corporation as well as any organisation whether public or private, national or international, approved by the Parties and engaged by the Ministry for Foreign Affairs of Finland to provide supporting services for the implementation of the projects and programmes.

2. Obligations of Finland

Finland shall, unless otherwise agreed in Specific Agreement, pay the fees and costs of the Consulting Agencies, excluding the costs to be covered by Mozambique as stated in paragraph 3 below.

3. Obligations of Mozambique

Mozambique shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement;

(a) grant Consulting Agencies, free of charge and without undue delay, all necessary permits and authorisations;

(b) provide and bear the costs of suitable office accommodation, communication and other services for Consulting Agencies in the performance of their official duties;

(c) exempt Consulting Agencies from income tax or any other direct tax or charge in respect to any emoluments paid to them from funds or resources outside Mozambique for the services in Mozambique under this Agreement;

(d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds introduced into Mozambique by Consulting Agencies in accordance with the Money Exchange Law and other laws of Mozambique and taking into consideration the point 2 of Article X of this Agreement for the implementation of the projects and programmes, and allow the exportations of such funds as well as facilitate the opening of bank accounts;

(e) exempt Consulting Agencies from professional registration, licence and other similar requirements;

(f) exempt Consulting Agencies from the duty to submit to the authorities of Mozambique any tax or financial declarations required from private persons or corporations;

(g) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits on importation of equipment to be used for the implementation of the project or programme;

(h) exempt the equipment from, or bear the costs of all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into and export from Mozambique, exempt the equipment from all import and export prohibitions and restrictions, and ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported equipment; and

(i) facilitate the registration of vehicles brought into Mozambique.

ANNEX II

CONDITIONS FOR PERSONNEL

1. Definition

For the purposes of this Agreement the term "Personnel" means personnel employed by Consulting Agencies as well as persons employed by Finland for the implementation of the projects and programmes under this Agreement.

2. Obligations of Finland

2.1. Finland shall cover the salaries, fees and costs of Personnel excluding the costs to be covered by Mozambique as stated in paragraph 3 below.

2.2. Finland shall cover the travel costs of Personnel and their families to and from Mozambique.

3. Obligations of Mozambique

Mozambique shall take the following measures with regard to the expatriate Personnel serving in Mozambique:

(a) grant Personnel and their families, free of charge, and without undue delay, multiple entry and exit visas, work and residence permits and other necessary permits and authorisations for the entire duration of their assignment;

(b) facilitate the registration of vehicles for the personal use of Personnel and their families;

(c) facilitate the issuance of national driver's licenses to Personnel and their families;

(d) exempt Personnel and their families from customs duties, taxes and other related charges with regard to household or personal effects imported into Mozambique for their exclusive use within six months of their arrival into Mozambique, including one motor vehicle for the family and in case the person is accompanied by an expatriate spouse who is also employed by Consulting

Agencies or by Finland for the implementation of the projects and programmes under this Agreement, the spouse may also import one motor vehicle. Personnel and their families are entitled to export these effects free of any customs duties, taxes and other related charges;

(i) in the event that any of the goods referred to in paragraph (d) above are damaged beyond repair at reasonable cost or otherwise lost without neglect on the part of the Personnel and their families, the exemption mentioned in that paragraph shall apply to the importation of new ones irrespective of any time limit;

(ii) should Personnel or the members of their families sell in Mozambique any of the effects mentioned in paragraph (d) above to a person not likewise privileged they shall be obliged to pay all customs duties, taxes and other related charges;

(e) exempt Personnel from income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them for their services in Mozambique under this Agreement;

(f) exempt Personnel and the members of their families from the duty to submit to the authorities of Mozambique any tax or financial declarations required from the citizens of Mozambique or aliens residing in Mozambique;

(g) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds introduced into Mozambique by Personnel and their families for their personal use in accordance with the Money Exchange Law and other laws of Mozambique and taking into consideration the point 2 of article X of this Agreement, and allow the exchange and the exportation of such funds as well as facilitate the opening of bank accounts;

(h) exempt Personnel from professional registration, licence and other similar requirements;

(i) ensure that Personnel and their families shall enjoy full protection of law;

(j) accord Personnel and their families the same repatriation facilities in the event of national or international crises as provided for personnel of diplomatic missions and development co-operation personnel of any other country or international organisation.

Other provisions

4.1. Mozambique has the right to request recall or replacement of any member of Personnel, whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising this right Mozambique shall consult Finland.

4.2. Finland has the right, upon prior notice in writing to Mozambique, to recall a member of Personnel. Before exercising this right Finland shall, except in cases of special urgency, consult Mozambique and, if requested, endeavour to secure a suitable replacement.

4.3. The Finnish Embassy in Mozambique shall be promptly notified in the event of arrest or detention, for any reason whatsoever, of Personnel or members of their families, or of criminal proceedings being instituted against them. The representatives of Finland shall be entitled to visit the arrested or detained person.

Such person shall have the right to be represented by a lawyer.

ANNEX III

CONDITIONS FOR COMMODITIES

1. Definition

For the purposes of this Agreement the term "Commodities" means goods, materials, vehicles, machinery, equipment and any other items made available by Finland for projects and programmes under this Agreement

2. Obligations of Finland

Finland shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement:

(a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of Commodities;

(b) be in charge of the delivery of Commodities to Mozambique;

(c) require that the Consulting Agencies notify designated agencies in Mozambique of the estimated date of the arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information.

3. Obligations of Mozambique

Mozambique shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement:

(a) notify, if appropriate, Finland of the documentation required for and procedures related to customs clearance;

(b) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits on importation of Commodities;

(c) exempt Commodities from, or bear the costs of all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into Mozambique as well as exempt Commodities from all prohibitions and restrictions on import or export;

(d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;

(e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Finland promptly thereafter;

(f) be exclusively responsible for and bear the costs of the measures mentioned in paragraph (d) above if the Commodities have been handed over to Mozambique;

(g) facilitate the registration of vehicles brought into Mozambique.

4. Other provisions

4.1. The Commodities shall be at the exclusive disposal of the respective project or programme during its implementation.

4.2. Upon the completion of the project or programme the Commodities shall, as agreed in a Specific Agreement, either become the property of Mozambique, be exported from Mozambique or be used for other projects and programmes as decided by Finland and Mozambique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LES TERMES ET PROCÉDURES GÉNÉRAUX POUR LA
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU MO-
ZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande ("la Finlande") et le Gouvernement du Mozambique ("le Mozambique"), ci-après dénommés ensemble "les Parties",

Désireux de consolider les relations amicales entre les deux Etats et leurs peuples,

Confirmant en tant qu'objectifs de la coopération la promotion de la démocratie, des droits de l'homme, de l'égalité et de la réduction de la pauvreté ainsi que la promotion du développement durable de l'environnement,

Observant que, en vertu du présent Accord, la responsabilité générale de tout projet et de tout programme incombe au Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord énonce les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre la Finlande et le Mozambique. Les termes et procédures spécifiques, y compris les obligations financières et autres des Parties, en ce qui concerne chaque projet et programme, sont fixés dans le cadre d'accords spécifiques.

2. En cas de non-concordance entre le présent Accord et l'accord spécifique, c'est ce dernier qui prévaut.

3. En vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la coopération, la Finlande peut également prêter son assistance en recourant à d'autres voies que les autorités gouvernementales. Cette assistance n'est pas prévue par le présent Accord.

Article II.. Principes de coopération

1. Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, une bonne gestion des affaires publiques et la primauté du droit doivent être à la base de la coopération entre la Finlande et le Mozambique et constituent l'un des éléments essentiels du présent Accord.

2. Les projets et programmes adoptés en vertu de cet Accord sont mis en œuvre conformément aux principes de la transparence et d'un dialogue ouvert.

Article III. Autorités compétentes

1. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande, représenté au Mozambique par l'ambassade de Finlande, et le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Mozambique sont les autorités compétentes chargées de représenter leurs gouvernements

respectifs pour les questions relatives à l'application du présent Accord et sont également autorisés à conclure les accords spécifiques visés au paragraphe 1 de l'article premier.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la Finlande peut aussi conclure des accords spécifiques avec d'autres autorités gouvernementales à condition qu'elles y soient autorisées par le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Mozambique.

Article IV. Instruments de coopération

1. Lorsque cela est convenu par des accords spécifiques, la Finlande met à la disposition du Mozambique:

- a) Des services à fournir par l'intermédiaire d'organismes consultatifs ou de personnes engagées par la Finlande;
- b) Des marchandises;
- c) Une aide financière;
- d) Toute autre forme d'assistance convenue par les autorités compétentes.

2. Les termes et conditions relatifs aux services et aux marchandises sont énumérés aux annexes I à III, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article V. Approvisionnement

L'approvisionnement en services et en marchandises et l'exécution de travaux s'effectuent conformément aux principes généralement admis et selon les bonnes pratiques relatives à l'approvisionnement. La Partie chargée de l'approvisionnement fournit à l'autre Partie tous les renseignements relatifs aux pratiques dans ce domaine. Les autres responsabilités et procédures en la matière sont énumérées dans des accords spécifiques.

Article VI. Information

1. Chaque Partie doit:

- a) Informer rapidement l'autre Partie de tout fait ou toute situation pouvant avoir des incidences sur la réalisation des projets et programmes; et
- b) Faire en sorte que toutes les autorités compétentes et les autres organisations soient tenues informées de l'existence du présent Accord, des accords spécifiques et des projets et programmes.

2. Les deux Parties ont le droit de communiquer au public et aux autres parties intéressées des informations concernant les projets et programmes.

3. Toute publication ou tout autre document ayant trait aux projets et programmes doit comporter une mention indiquant que tel projet ou programme est ou a été réalisé avec la contribution financière de la Finlande et dans le cadre de la coopération finlandaise au développement.

Article VII. Établissement de rapports et contrôles

Le Mozambique fournit à la Finlande des rapports sur la réalisation des projets et programmes et l'autorise à effectuer des inspections et des contrôles en application des accords spécifiques.

Article VIII. Consultations

1. Les Parties se consultent régulièrement en vue:
 - a) D'assurer le suivi de la coopération;
 - b) De déterminer dans quelle mesure les objectifs de la coopération ainsi que les objectifs et les buts des projets et programmes ont été atteints; et
 - c) D'examiner les propositions relatives à de nouveaux projets et programmes.
2. Les Parties se communiquent mutuellement toutes les informations nécessaires à la tenue des consultations.

Article IX. Responsabilité

1. Le Mozambique assume tous les risques découlant de la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre la Finlande, des organismes consultatifs ou tout membre de leur personnel ou contre toute personne employée par la Finlande; il les met hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant de la réalisation des projets et programmes.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas si la responsabilité ou la réclamation résultent d'une négligence grave, d'une faute intentionnelle ou d'une conduite criminelle établies par un tribunal du Mozambique dans des conditions jugées satisfaisantes par la Finlande.
3. Au cas où il ferait droit aux réclamations visées au paragraphe 1 ci-dessus, le Mozambique est habilité à introduire une demande reconventionnelle et à faire valoir un droit à compensation et un droit à bénéficier d'une assurance, d'une indemnisation, d'une contribution ou d'une garantie auxquels la Finlande, des organismes consultatifs, un membre de leur personnel ou une personne employée par la Finlande pourraient prétendre.

Article X. Dispositions particulières

1. Les Parties coopèrent sans réserve en vue d'assurer la réalisation rapide et harmonieuse des projets et programmes en application du présent Accord et se prêtent toute l'assistance réciproque nécessaire.
2. Le Mozambique accorde aux organismes consultatifs, aux membres de leur personnel et aux personnes employées par la Finlande ainsi qu'à leurs familles un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux organismes de coopération au développement et au personnel de tout autre pays ou de toute autre organisation internationale.

3. La Finlande a le droit d'effectuer une évaluation après la réalisation d'un projet ou d'un programme.

Article XI. Entrée en vigueur, amendements, règlement des différends et dénonciation

1. Le présent Accord prendra effet 30 jours à compter de sa signature et restera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de six mois par une notification écrite adressée à l'autre Partie.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux activités en cours dans le cadre de la coopération bilatérale au développement qui s'exerce entre les Parties.

3. Le présent Accord remplacera l'Accord sur les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Gouvernement de la République de Finlande conclu le 21 novembre 1987.

4. Au cas où l'une ou l'autre des Parties estimerait souhaitable d'amender une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander qu'il soit procédé à des consultations avec l'autre Partie. Tout amendement approuvé par les Parties donnera lieu à un échange de notes entre celles-ci.

5. Tout conflit entre les Parties concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglé de gré à gré au moyen de négociations entre les autorités compétentes.

Fait à Maputo, le 30 novembre 2001, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JUHANI TOIVONEN

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

FRANCE RODRIGUES

ANNEXE I

CONDITIONS RELATIVES AUX ORGANISMES CONSULTATIFS

1. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par "organisme consultatif" toute administration publique et toute entité de droit public ou privé, ainsi que tout organisme, public ou privé, national ou international, approuvé par les Parties et chargé par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande de fournir des services auxiliaires en vue de la réalisation des projets et programmes.

2. Obligations incombant à la Finlande

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, la Finlande acquitte les taxes et frais afférents aux organismes consultatifs, à l'exclusion des coûts devant être assumés par le Mozambique, comme indiqué au paragraphe 3 ci dessous.

3. Obligations incombant au Mozambique

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, le Mozambique

a) Accorde aux organismes consultatifs, gratuitement et sans retard injustifié, tous les permis et autorisations nécessaires;

b) Fournit les bureaux, moyens de communication et autres services appropriés aux organismes consultatifs et en assume le coût afin de leur permettre d'exercer leurs fonctions officielles;

c) Exonère les organismes consultatifs de l'impôt sur le revenu ou de tous autres impôts ou frais directs au titre de toutes rémunérations qui leur sont versées par prélèvement sur des fonds ou des ressources situés hors du Mozambique pour les services fournis dans ce pays en vertu du présent Accord;

d) N'impose aucune restriction sur les montants en devises introduits au Mozambique par des organismes consultatifs ni aucune restriction de change concernant ces montants, conformément à la législation sur les opérations de change et à d'autres lois du Mozambique et compte tenu du paragraphe 2 de l'article X du présent Accord en vue de l'exécution des projets et programmes, et autorise l'exportation de ces montants et facilite l'ouverture de comptes bancaires;

e) Exempte les organismes consultatifs de toute obligation en matière d'immatriculation à des fins professionnelles, d'obtention de licence ou d'autres obligations analogues;

f) Exempte les organismes consultatifs de l'obligation de soumettre aux autorités mozambicaines toutes déclarations fiscales exigées des particuliers ou des sociétés;

g) Délivre rapidement et sans frais les licences d'importation nécessaires ainsi que d'autres permis pour l'importation d'équipements destinés à la réalisation des projets ou programmes;

h) Exonère les équipements de tous droits de douane, taxes et autres frais connexes afférents à leur importation au Mozambique et à leur exportation de ce pays ou en assume le

coût, lève toutes les interdictions et restrictions en la matière et veille à ce que la réception, le déchargement, la manutention, le dédouanement, l'acheminement, ainsi que l'entreposage et le transport ultérieur des équipements importés s'effectuent rapidement et en toute sécurité, et

- i) Facilite l'immatriculation des véhicules introduits au Mozambique.

ANNEXE II

CONDITIONS RELATIVES AU PERSONNEL

1. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par "personnel" le personnel employé par les organismes consultatifs ainsi que les personnes chargées par la Finlande de la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord.

2. Obligations incombant à la Finlande

2.1 La Finlande prend à sa charge le paiement des salaires, frais et coûts afférents au personnel, à l'exception des dépenses incombant au Mozambique, comme indiqué au paragraphe 3 ci dessous.

2.2 La Finlande prend à sa charge les frais de voyage des membres du personnel et de leurs familles à destination et en provenance du Mozambique.

3. Obligations incombant au Mozambique

Le Mozambique prend les mesures ci-après à l'égard du personnel expatrié travaillant dans ce pays:

a) Il délivre gratuitement et sans retard injustifié aux membres du personnel et à leurs familles des visas à entrées et sorties multiples, des permis de séjour et de travail et autres permis et autorisations nécessaires pour toute la durée de leur affectation;

b) Il facilite l'immatriculation des véhicules destinés à l'usage personnel des membres du personnel et de leurs familles;

c) Il facilite la délivrance de permis de conduire nationaux aux membres du personnel et à leurs familles;

d) Il exonère les membres du personnel et de leurs familles des droits de douane, taxes et autres frais connexes afférents à leurs biens d'équipement ménager ou effets personnels importés au Mozambique en vue de leur usage exclusif dans les six mois suivant leur arrivée dans ce pays, notamment un véhicule à moteur pour la famille et, dans le cas où le membre du personnel est accompagné de son conjoint expatrié, également employé par des organismes consultatifs ou par la Finlande à la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord, ledit conjoint peut également importer un véhicule à moteur. Les membres du personnel et leurs familles sont autorisés à exporter ces biens et effets sans avoir à acquitter de droits de douane, taxes et autres frais y relatifs;

i) Au cas où l'un quelconque des biens visés à l'alinéa d ci-dessus aurait subi des dommages irréparables à un coût raisonnable ou aurait été perdu de quelque autre manière sans que cela soit dû à une négligence des membres du personnel et de leurs familles, l'exonération mentionnée à cet alinéa s'applique sans limite de temps à l'importation de nouveaux biens;

ii) Si les membres du personnel ou de leurs familles vendent au Mozambique l'un quelconque des biens mentionnés à l'alinéa d ci-dessus à une personne ne jouissant pas des

privilèges en question, ils sont tenus d'acquitter tous les droits de douane, taxes et autres frais y relatifs;

e) Il exonère le personnel de l'impôt sur le revenu ou de tous autres impôts ou frais directs, y compris des contributions aux régimes nationaux de sécurité sociale, au titre de toutes rémunérations qui lui sont versées pour les services fournis au Mozambique en vertu du présent Accord;

f) Il exempte les membres du personnel et leurs familles de l'obligation de soumettre aux autorités mozambicaines toutes déclarations fiscales ou financières exigées des citoyens du Mozambique ou des étrangers résidant dans ce pays;

g) Il n'impose aucune restriction sur les montants en devises introduits au Mozambique par les membres du personnel et leurs familles pour leur usage personnel ni aucune restriction de change concernant ces montants, conformément à la législation sur les opérations de change et à d'autres lois du Mozambique et compte tenu du paragraphe 2 de l'article X du présent Accord, et autorise le change et l'exportation de ces montants et facilite l'ouverture de comptes bancaires;

h) Il exempte le personnel de toute obligation en matière d'immatriculation à des fins professionnelles, d'obtention de licence et d'autres obligations analogues;

i) Il fait en sorte que les membres du personnel et leurs familles soient totalement protégés par la législation;

j) Il accorde aux membres du personnel et à leurs familles les mêmes facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale que celles qui sont prévues pour le personnel des missions diplomatiques et le personnel des services de coopération au développement de tout autre pays ou organisation internationale.

4. Autres dispositions

4.1 Le Mozambique a le droit de demander la révocation ou le remplacement de tout membre du personnel dont le travail ou la conduite serait jugé peu satisfaisant. Avant d'exercer ce droit, le Mozambique devra consulter la Finlande.

4.2 Après en avoir avisé par écrit le Mozambique, la Finlande a le droit de révoquer un membre du personnel. Avant d'exercer ce droit, la Finlande devra, sauf en cas d'extrême urgence, consulter le Mozambique et, si ce pays en fait la demande, s'efforcer de remplacer ce membre du personnel par une personne compétente.

4.3 En cas d'arrestation ou de détention, pour quelque raison que ce soit, de membres du personnel ou de leurs familles, ou encore de poursuites pénales dont ces personnes feraient l'objet, l'ambassade de Finlande au Mozambique en est rapidement avisée. Les visites de représentants de la Finlande aux personnes arrêtées ou détenues sont autorisées. Ces personnes ont le droit d'être représentées par un avocat.

ANNEXE III

CONDITIONS RELATIVES AUX MARCHANDISES

1. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par "marchandises" les biens, matériaux, véhicules, machines, équipements et tous autres articles mis à disposition par la Finlande pour la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord.

2. Obligations incombant à la Finlande

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, la Finlande:

- a) Prend à sa charge les frais réels tels que ceux de l'achat, du transport et, le cas échéant, les frais d'assurance afférents à chaque expédition de marchandises;
- b) Assure la livraison des marchandises au Mozambique;
- c) Exige des organismes consultatifs qu'ils notifient aux organismes du Mozambique désignés la date d'arrivée prévue des marchandises dès l'envoi de celles-ci et fassent parvenir auxdits organismes les documents d'expédition, factures et autres informations y relatives.

3. Obligations incombant au Mozambique

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, le Mozambique:

- a) Le cas échéant, fait savoir à la Finlande quels sont les documents nécessaires au dédouanement et les procédures à suivre en la matière;
- b) Délivre rapidement et sans frais les licences et autres autorisations d'importation de marchandises qui sont nécessaires;
- c) Exempte les marchandises de tous les droits de douane, taxes et autres frais connexes au titre de leur entrée au Mozambique ou les prend à sa charge et exempte les marchandises de toutes interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation;
- d) Veille à ce que la réception, le déchargement, la manutention, le dédouanement, l'acheminement ainsi que l'entreposage et le transport ultérieur des marchandises importées s'effectuent rapidement et en toute sécurité;
- e) Prend toutes les mesures appropriées et met en place les moyens légaux qui pourraient être nécessaires pour entreprendre une action en remboursement total ou partiel d'une perte ou d'un dommage pour toutes marchandises expédiées, et en avise ensuite la Finlande dans les plus brcfs délais;
- f) Assume la responsabilité exclusive des mesures mentionnées à l'alinéa d ci-dessus et en supporte les frais si les marchandises ont été livrées au Mozambique;
- g) Facilite l'immatriculation des véhicules introduits au Mozambique.

4. Autres dispositions

4.1 Les marchandises sont mises à la disposition exclusive du projet ou programme pertinent au cours de sa réalisation.

4.2 Quand le projet ou programme aura été réalisé, les marchandises, comme indiqué par un accord spécifique, soit deviendront la propriété du Mozambique, soit seront exportées de ce pays, soit seront utilisées dans le cadre d'autres projets et programmes suivant ce que la Finlande et le Mozambique en auront décidé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
March 2002
1243*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2002
1243*

No. 1243

**United Nations
and
International Labour Organisation**

Agreement between the United Nations and the International Labour Organisation (ILO) regarding the use and occupation of the premises at the International Training Centre of the ILO in Turin and the facilities and services thereof by the United Nations System Staff College (with annex and addendum). Turin, 30 January 2002

Entry into force: *with retroactive effect from 1 January 2002, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2002*

**Organisation des Nations Unies
et
Organisation internationale du Travail**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail (OIT) concernant l'emploi et l'occupation des locaux du Centre international de formation de l'OIT à Turin et les installations et les services y relatifs par l'École des cadres du Système des Nations Unies (avec annexe et additif). Turin, 30 janvier 2002

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2002, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 1er mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO) REGARDING THE USE AND OCCUPATION OF THE PREMISES AT THE INTERNATIONAL TRAINING CENTRE OF THE ILO IN TURIN AND THE FACILITIES AND SERVICES THEREOF BY THE UNITED NATIONS SYSTEM STAFF COLLEGE

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations System Staff College (hereinafter referred to as the "Staff College") in Turin,

Whereas the International Training Centre of the ILO (hereinafter referred to as the "Centre") with the concurrence of the International Labour Organization and the City of Turin and within the framework of their Covenant of 29 July 1964 (hereinafter referred to as the "Covenant"), a copy of which is appended to the present Agreement, is willing to make a pavilion on its campus and related facilities available to the Staff College,

Now therefore, the United Nations and the International Labour Organization hereby agree as follows:

Article 1

The Centre will permit the Staff College, under the terms set out below, to occupy and use, for the purposes of carrying out its functions, the premises in Pavilion "T" marked out in the attached plan (hereinafter referred to as "the Premises") and to share with the Centre certain facilities as indicated in the Annex to this Agreement. The Centre will permit the Staff College to occupy and use the rest of Pavilion "T" once the renovation work of the Centre has been completed.

Article 2

(a) The Staff College shall exercise good care in the use and occupation of the Premises.

(b) The Staff College shall, with respect to those Premises, assume the same obligations as those of the Centre set forth in Articles 6 (b), 10, 12, and 14 of the Covenant.

(c) The Staff College shall maintain adequate insurance to cover liability to third parties (including the Centre) for injury, loss and damage resulting from its occupancy and use of the Premises referred to in Article 1, attributable to the negligence or wilful misconduct on the part of its officials, employees, contractors, agents and visitors.

Article 3

With respect to the aforementioned Premises, the Staff College may, through the Centre and subject to the latter's consent which may not be unreasonably withheld, exercise the rights given to the Centre under Articles 4, 6(a), 7(c) and 8 and 10 to 13 of the Covenant.

Article 4

(a) Minor routine repairs of the Premises referred to in Article 1 above coming within the responsibilities of the Staff College, in accordance with Article 2 of this Agreement read with Article 6(b) of the Covenant, shall be carried out by the Staff College or by the Centre, if so requested by the Staff College. In the latter case, the cost involved, increased by a 13% management fee, shall be reimbursed to the Centre by the Staff College within thirty days of receipt of a monthly invoice.

(b) With respect to works to be carried out by the City of Turin in accordance with Article 6(a) of the Covenant, the Staff College may make specific requests to the Centre. Taking into account priorities established by the Centre after consultation with the Staff College, the Centre will forward the request to the City of Turin as part of the scheduled work to be carried out on the entire campus.

(c) Any construction and maintenance work to be performed for the Staff College, in the framework of Article 4 of the Covenant, shall be carried out under the responsibility of the Centre in close consultation with the Staff College and assisted by a steering committee, following its establishment in accordance with separate arrangements to be concluded between the Staff College and the Centre.

(d) Any kind of new construction or any modification of the existing buildings including any alteration whatsoever of the external appearance of the Premises, may be done only with the express consent of the Centre.

(e) Neither the Centre nor the ILO shall be liable for loss, damage or personal injury suffered by the Staff College or its officials that is attributable to structural or other defects resulting from any failure by the City of Turin to perform major repairs or normal protection works under the Article 6(a) of the Covenant. In such event, the ILO shall represent the interests of the Staff College vis-a-vis the City of Turin.

Article 5

The rights of use and occupation of the aforementioned Premises are conferred to the Staff College (in respect of its officials, employees, contractors, agents and visitors) for its exclusive use in the performance of its mandate. They do not include the right to permit third parties to use the Premises and other facilities provided under this Agreement.

Article 6

The Staff College and the Centre shall carry out their respective activities in a spirit of mutual respect, avoiding any disturbances or unnecessary inconvenience to each other.

Both parties commit themselves to exercise the utmost diligence in keeping each other informed of their respective programmes and activities and in holding regular consultations on matters of mutual concern.

Article 7

The Staff College will meet all expenses arising from its use and occupation of the Premises as well as an equitable proportion of the actual expenses relating to the shared services and facilities. The Annex to this Agreement sets out the methods by which the Staff College's contribution to the Centre's fixed costs (Section 1) will be calculated, as well as the methods by which certain services rendered to the Staff College or shared with it will be provided by the Centre. (Section 2).

Article 8

(a) The Staff College shall -- as agreed between it and the Centre -- share such of the facilities available in the Centre that are necessary for conducting its activities. In this connection, the Centre and the Staff College shall coordinate their activities so as to avoid conflicting demands concerning the use of the Centre's facilities and services at any given time.

(b) Any internal regulations of the Staff College concerning conditions of access and use of the Premises shall be harmonized with those of the Centre.

(c) The Staff College shall pay to the Centre, at six-monthly intervals, an agreed amount corresponding to an estimate of the expenses due as contribution to the fixed costs of the Centre as described in Section I of the Annex to this Agreement.

(d) The ILO's external auditor shall review the above mentioned amounts charged by the Centre to confirm that they represent an equitable proportion of the actual expenses and that they were calculated in accordance with the methods set out in Section I of the Annex to this agreement. Such reviews shall be performed annually and the results reported to the Director of the Centre. A copy of the audit report shall be provided to the Director of the Staff College, together with a copy of the breakdown of amounts under each account heading used for the calculation of the share of fixed costs. Should the audit reveal any under or overpayments, these should be adjusted in the following period.

(e) The additional services that the Centre will provide to the Staff College, as described in Section 2 of the Annex to this Agreement, will be payable by the Staff College within thirty days of receipt of a monthly invoice.

Article 9

Any dispute relating to the application or interpretation of the present Agreement or of any additional agreement (including arrangements referred to in article 4(c) above) shall, if not settled by direct negotiation, be submitted to a board of three arbitrators, one appointed by the Director of the Centre, one by the Director of the Staff College and the chairperson of the board, who shall be chosen by the other two arbitrators or -- failing agreement --

jointly by the United Nations Secretary-General and the ILO Director-General. The decision of the arbitrators shall be accepted by both parties as final and binding.

Article 10

Nothing in this Agreement:

(a) shall be interpreted as derogating the Centre's right of permanent use and occupation of its premises set out in Article 3 of the Covenant, including Pavilion "T" without prejudice to the rights expressly conferred on the United Nations or the Staff College by the present Agreement for so long as this Agreement remains in force,

(b) shall be interpreted or applied in anyway that would be incompatible with the Covenant.

Article 11

Any amendment to this Agreement shall be in writing and duly signed by the representatives of the United Nations and the ILO.

Article 12

This Agreement shall enter into force on January 2002 and shall continue in force until the United Nations or the ILO gives the other party at least (6) six months' written notice of termination. The notice period may be reduced, by the United Nations or the ILO respectively, to (3) three months in the case of a serious or persistent breach of this Agreement by the Centre or the Staff College, respectively.

Done in two original copies on 30 January 2002.

For the United Nations:

PATRIZIO CIVILI,
Assistant Secretary-General for Policy Coordination and Inter-Agency Affairs,
United Nations

For the International Labour Organization:

FRANÇOIS TRÉMEAUD
Executive Director of the ILO
Director of the International Training Center in Turin

ANNEX

1. The following provisions constitute the terms and conditions under which the Staff College may use the services and facilities at the International Training Centre of the ILO as provided for in article 1 of the foregoing Agreement between the United Nations and the ILO, subject to article 8 thereof.

2. Section 1 of this Annex sets out the method by which the contribution to the fixed costs of the Centre by the Staff College will be calculated.

3. Section 2 of this Annex describes the specific services that the Centre will provide to the Staff College and the method of charging. This Section also indicates those services to be outsourced or purchased by the Staff College.

Section 1. Contribution to the fixed costs of the Centre

4. The contribution to the fixed costs of the Centre by the Staff College will be calculated as follows:

The expenditure under the following account headings will be used as the basis for calculation:

Account code	Account heading
964100	Electricity
964200	Water
964300	Gas
964400	Cleaning
964500	Maintenance of common areas and equipment (see note 1)
964800	Heating
969500	Security Services
961100	Insurance (Fire and Theft)
961200	Insurance (Civil liability)
964700	Garbage disposal
000000	Post office
969100	Expendable materials *(see note 1)

Note 1 Excluding costs for the exclusive use of the Centre

These categories reflect the present general ledger accounts (with the exception of the Post Office account heading) included in the Centre's set of books.

Although modification to these headings may be made in the future, the nature of the expenses will be retained.

The above expenditures will be shared between the Centre and the Staff College based on the proportion of the surface of the offices occupied by the Staff College as compared to the total surface area. The total surface area of the Centre's campus is at present 35,685

sq. meters of which the Staff College occupies 1,148 sq. meters. These figures will be revised as changes are made.

5. The amount to be paid by the Staff College for office space, based on the methodology and the account headings detailed in paragraph 4 above, will be charged with a 13% management fee.

6. The calculation of the share of fixed costs for each year will be based on the actual expenditure figures of the previous years as described in paragraph 4 above (excluding costs for the exclusive use of the Centre for maintenance and expendable materials and for services rendered by the Centre which the Staff College will pay for), to be reviewed and agreed upon between the Staff College and the Centre, and approved by the Board of the Centre. The amount will be revised the following year when the final accounts of the Centre have been audited. Should the calculation reveal any under or over payment, these will be adjusted in the following period.

7. The total yearly estimated amount calculated in paragraph 5 above will be paid in two equal instalments in advance in January and in July of each year.

Section 2. Services that the Centre will provide to the Staff College

8. The following services will be made available to the Staff College and will be priced as follows:

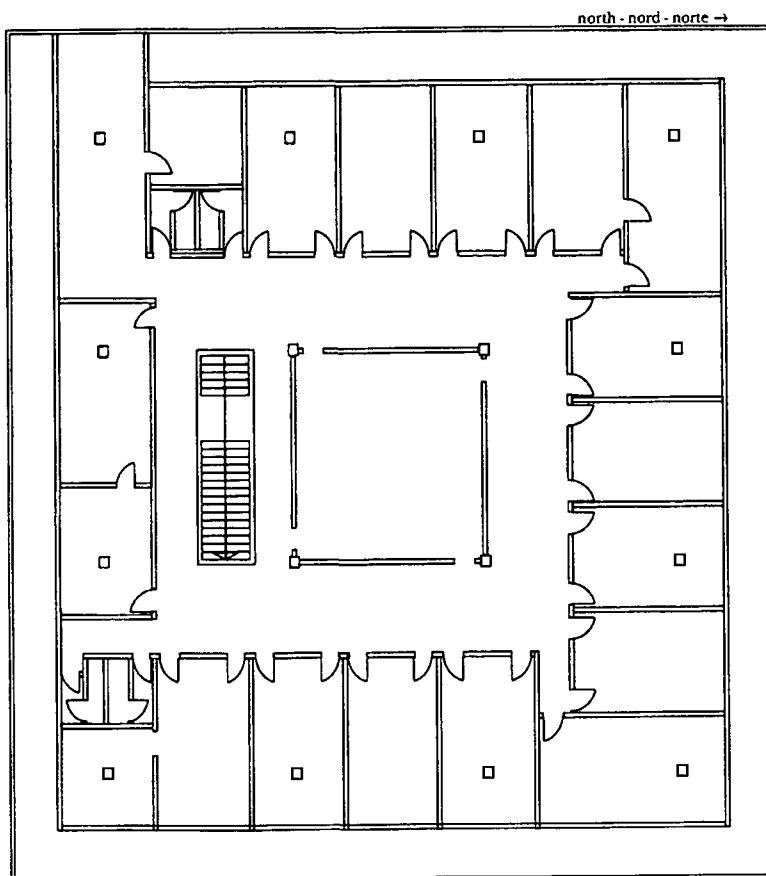
SERVICES	METHOD OF CHARGING
Restaurant, self-service and sundry catering services.	Standard list price as revised from time to time.
Bar	Standard list price as revised from time to time.
Utilisation of premises during Turin Centre's official holidays and weekends.	The Staff College will pay the daily rate for the use of the classrooms and an additional charge for heating to be agreed upon if the Centre is closed.
Hotel bed and breakfast.	Standard list price as revised from time to time. The rooms will be allocated on a first come first served basis.
Tennis	Standard list price as revised from time to time.
Laundry	Standard list price as revised from time to time.
Pouch	Standard list price as revised from time to time. The Staff College may outsource this service
Computer facilities for participants	As installed in classes and laboratories. Any additional equipment to be purchased by the Staff College.
Classrooms (excluding training support services)	Standard list price as revised from time to time. The Centre will charge for any service required by the Staff College over and above the standard installations.
Navette Turin / Geneva round trip	Euros 50 per person per trip on a first come first served basis if space available. The Centre reserves the right to modify or cancel the departure date and time of any navette. The price will be revised from time to time on the basis of the cost charged to the Centre by its supplier.
Stationery	The Centre will provide only stationery held in stock at cost price plus 5% handling charge.
Internal reproduction and printing	Normally to be outsourced by the Staff College. If the Centre's printing shop is used the Staff College will be charged on the basis of a quotation accepted by the latter.
Video conference facilities	Normally to be outsourced by the Staff College. If available the Staff College may use the ITC ILO facilities at the standard list price as revised from time to time.
Medical services	Standard list price as revised from time to time.

SERVICES	METHOD OF CHARGING
Car parking (Free of Charge)	Number of vehicles on Campus according to the Centre's procedure. All other vehicles park in the outside parking area, on a first come first served basis. Should a new parking area become available, the policy will be reviewed on an equitable basis, in accordance with the Centre's procedures and practice.
Gymnasium	Free of charge at present. A charge, to be agreed upon, may be made in the future if the facilities are upgraded.
Fixed assets including computer hardware	Existing assets to be purchased by the Staff College from the Centre at net book value on 31/12/2001.
Furniture	To be purchased by the Staff College (either at cost price if purchased in 2001 or depreciated value at 20% per annum for purchases in prior years)
Air conditioning (subject to article 4 of this agreement)	Installation and maintenance to be outsourced by the Staff College
Internal moves of offices (subject to article 4 of this agreement)	To be outsourced by the Staff College
Office modifications (subject to article 4 of this agreement)	To be outsourced by the Staff College unless provided by the City of Turin or others
Garden maintenance	Currently paid by the City of Turin. Should the Centre be liable at a future date to pay for this service the cost shall be included in the calculation of fixed costs described in section I of this annex
Library	Users will pay a fee to be determined
Documentation service and subscriptions	Not requested by the Staff College
Security	The Staff College will outsource any additional security services they require over and above those provided by the Centre.
Cleaning of the Staff College premises	To be outsourced by the Staff College for services above those presently provided by the Centre
Travel	To be outsourced by the Staff College
External and internal audit	To be outsourced by the Staff College in accordance with its financial regulations
Payroll	To be provided for by the Staff College
Cash office service for participants	To be provided for by the Staff College
Errands	To be outsourced by the Staff College
Personnel management	To be provided by the Staff College

SERVICES	METHOD OF CHARGING
Bank	The Staff College will negotiate directly
Letter box at post office (subject to article 4 of this agreement)	To be provided for by the Staff College
Other specific postal services (i.e. courier)	To be outsourced by the Staff College
Separate address	The Staff College will negotiate with the City of Turin in collaboration with the Centre
Internal mail	To be outsourced by the Staff College
New telephone and fax connections (subject to article 4 of this agreement)	Independent phone and fax connections and switchboard to be contracted for by the Staff College
The Staff College Information Technology maintenance	To be outsourced by the Staff College. Existing equipment under contract or guarantee to be transferred to new contract with the Staff College.
Servers and server farm	To be purchased, installed and maintained by the Staff College
Help desk	To be outsourced by the Staff College
Internet	To be outsourced by the Staff College
New computer connections and local area network (subject to article 4 of this agreement)	Independent LAN to be outsourced by the Staff College.
Software agreements	To be purchased by the Staff College
Photocopying	To be outsourced by the Staff College
Training and support services	To be outsourced by the Staff College or provided by the Centre on request.
Technical and teaching equipment	Equipment over and above the fixed installations in classroom to be purchased by the Staff College
Sign post and indicator panel (subject to article 4 of this agreement)	To be outsourced by the Staff College

9. The Staff College shall settle all services rendered by the Centre on the presentation of the relevant invoices. All the amounts invoiced for services rendered by the Centre to the Staff College, including those for services at the standard list price will be increased by a 13% management fee whenever administrative processing is required on the part of the Centre. The Staff College will pay these invoices within 30 days. The management fee shall not apply in those cases where services are provided to and directly paid by end users.

Pavilion 'T'	Pavillon 'T'	Pabellón 'T'
First floor	Premier étage	Primer Piso



UN STAFF COLLEGE - ECOLE DES CADRES DES N.U. - ESCUELA SUPERIOR DEL PERSONAL DE LAS N.U.

current situation of used space - situation actuelle des espaces - situación actual del uso del espacio

Whole floor occupied by the UNSC

Étage occupé entièrement par UNSC

piso enteramente utilizado por la UNSC

Total UNSC approx. surface - Surface approximative occupée par l'UNSC - Superficie aproximada ocupada por la UNSC

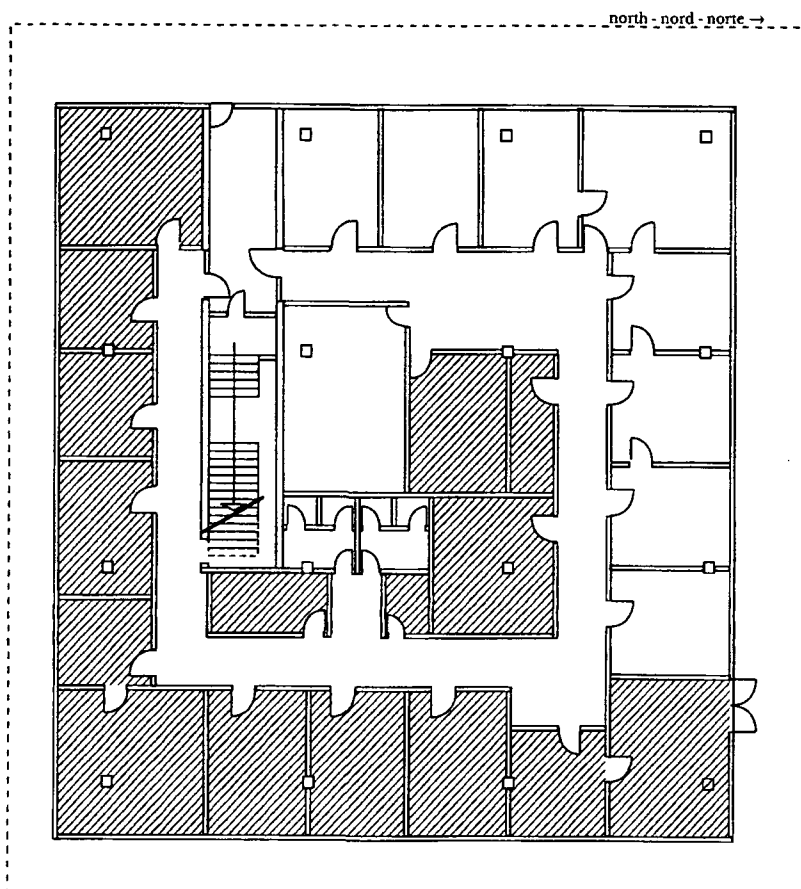
square meters - mètres carrés - metros cuadrados 1.100

It includes half of the ground floor and the entire first floor

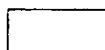
Comprend la moitié du rez-de-chaussée et tout le premier étage

Incluye aproximadamente la mitad de la planta baja y todo el primer piso

Pavilion "T"	Pavillon "T"	Pabellón "T"
Ground floor	Rez-de-chaussée	Planta baja



UN STAFF COLLEGE - ÉCOLE DES CADRES DES N.U. - ESCUELA SUPERIOR DEL PERSONAL DE LAS N.U.
 current situation of used space - situation actuelle des espaces - situación actual del uso del espacio

 UNSC Surface - Surface UNSC - Superficie UNSC

Total UNSC approx. surface - Surface approximative occupée par l'UNSC - Superficie aproximada ocupada por la UNSC
 square meters - mètres carrés - metros cuadrados 1.100

It includes half of the ground floor and the entire first floor
 Comprend la moitié du rez-de-chaussée et tout le premier étage
 Incluye aproximadamente la mitad de la planta baja y todo el primer piso

ADDENDUM TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION ON THE UNITED NATIONS
SYSTEM STAFF COLLEGE (UNSSC).

The expenditure for the Post Office will be shared between the Centre and the Staff College based on the proportion of the surface of the offices occupied by the Staff College as compared to the total surface area. The UNSSC will pay to the Centre the amount of \$ 2.595,54 for the year 2002, based on the operating cost of the Post Office for the year 2000, amount to be revised for 2003.

Services will be the following, as currently provided:

Pick-up and delivery of mail twice a day (internal/external)

Pouch service (\$5 per Kg.), including pick-up of packages

Pick-up and delivery of packages (courier cost excluded) to be sent by courier service

Stamping (postage excluded)

Moves of training material, including PCs, between Pavilions for seminars

Date 30-1-02

J. - F. TRÉMEAUD

J. MACHIN

Turin, Italy 10127

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALES DU TRAVAIL (OIT) CONCERNANT L'EMPLOI ET L'OCCUPATION DES LOCAUX DU CENTRE INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'OIT À TURIN ET LES INSTALLATIONS ET LES SERVICES Y RELATIFS DE L'ECOLE DES CADRES DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé l'Ecole des cadres du système des Nations Unies (ci-après dénommée l'Ecole des cadres) à Turin,

Considérant que le Centre international de formation de l'OIT (ci-après dénommé le Centre) est disposé, avec l'agrément de l'Organisation internationale du travail et de la ville de Turin et dans le cadre de leur Pacte en date du 29 juillet 1964 (ci-après dénommé le Pacte), dont une copie est jointe au présent Accord, à mettre à la disposition de l'Ecole des cadres un pavillon de son campus et les équipements correspondants,

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale du travail sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le Centre autorise l'Ecole des cadres à occuper et utiliser aux conditions indiquées ci-après, dans le but d'y exercer ses fonctions, les locaux du Pavillon T dont on donne, ci-joint, le plan (ci-après dénommés " les locaux ") et à partager avec lui certains équipements tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe au présent Accord. Le Centre autorise l'Ecole des cadres à occuper et utiliser le reste du Pavillon T une fois que seront achevés les travaux de rénovation du Centre.

Article 2

a) L'Ecole des cadres apporte le plus grand soin à l'utilisation et à l'occupation des locaux.

b) L'Ecole des cadres assume, en ce qui concerne ces locaux, les mêmes obligations que celles du Centre telles qu'elles sont indiquées aux articles 6 b), 10, 12 et 14 du Pacte.

c) L'Ecole des cadres prend une assurance suffisante pour se couvrir au cas où sa responsabilité serait engagée à l'égard de tiers (y compris à l'égard du Centre) pour cause de blessures, de pertes et de dommages résultant de son occupation et de son utilisation des locaux visés à l'article premier qui seraient imputables à de la négligence ou à une inconduite délibérée de la part de ses fonctionnaires, de ses employés, des entrepreneurs engagés par elle, de ses agents ou de ses visiteurs.

Article 3

En ce qui concerne les locaux susmentionnés, l'Ecole des cadres peut, par l'intermédiaire du Centre et sous réserve que celui-ci y donne son consentement, lequel ne devrait pas lui être indûment refusé, exercer les droits reconnus au Centre aux termes des articles 4, 6(a), 7(c), 8 et 10 à 13 du Pacte.

Article 4

a) Les petites réparations de type courant à faire aux locaux mentionnés à l'article premier, réparations dont la responsabilité échoit à l'Ecole des cadres conformément à l'article 2 du présent Accord rapporté à l'article 6 b) du Pacte, seront faites par l'Ecole des cadres ou, si celle-ci lui en fait la demande, par le Centre. Dans ce dernier cas, le coût des réparations sera, majoré d'une commission de gestion de 13%, remboursé au Centre par l'Ecole des cadres dans les trente jours suivant réception d'une facture mensuelle.

En ce qui concerne les travaux à effectuer par la ville de Turin en application de l'article 6 a) du Pacte, l'Ecole des cadres pourra adresser au Centre des demandes à cet effet. Tenant compte des priorités établies par le Centre après consultation avec l'Ecole des cadres, le Centre transmet la demande à la ville de Turin comme faisant partie des travaux qu'il est prévu de faire sur l'ensemble du campus.

Tous travaux de construction et d'entretien à effectuer pour l'Ecole des cadres, eu égard aux dispositions de l'article 4 du Pacte, se font sous la responsabilité du Centre en étroite consultation avec l'Ecole des cadres et avec l'aide d'un comité directeur, une fois que celui-ci aura été mis sur pied conformément à des accords séparés à conclure entre l'Ecole des cadres et le Centre.

Tout type de nouvelle construction ou toute modification des bâtiments actuels, y compris tout changement quelconque de l'apparence extérieure des locaux, exige le consentement exprès du Centre.

Ni le Centre ni l'OIT ne pourront être tenus responsables de pertes, dommages ou blessures subis par l'Ecole des cadres ou ses fonctionnaires du fait de vices de construction ou d'autres types de défectuosité dont serait responsable la ville de Turin pour avoir omis de faire les grosses réparations ou les travaux courants de protection prévus par l'article 6 a) du Pacte. Dans ce cas, l'OIT représente les intérêts de l'Ecole des cadres vis-à-vis de la ville de Turin.

Article 5

Les droits d'utilisation et d'occupation des locaux susmentionnés sont accordés à l'Ecole des cadres (en ce qui concerne ses fonctionnaires, ses employés, les entrepreneurs auxquels elle fait appel, les agents qu'elle emploie et ses visiteurs) pour son usage exclusif dans l'exécution de son mandat. Cela ne comprend pas le droit d'autoriser des tiers à utiliser les locaux et autres équipements prévus par le présent Accord.

Article 6

L'Ecole des cadres et le Centre exercent leurs activités dans un esprit de respect mutuel, évitant d'être l'une à l'autre cause de toutes perturbations ou de dérangements qui auraient pu être évités. Les deux parties s'engagent à se tenir, avec la plus grande diligence, mutuellement informées des programmes et activités de chacune et à se consulter régulièrement sur des questions d'intérêt commun.

Article 7

L'Ecole des cadres prend en charge toutes les dépenses relatives à l'emploi et à l'occupation qu'elle fait des locaux et une proportion équitable de celles qui ont trait aux services et équipements qu'elle partage avec le Centre. L'Annexe au présent Accord indique la méthode qui sera utilisée pour calculer la contribution de l'Ecole des cadres aux charges fixes du Centre (Section 1) ainsi que les modalités selon lesquelles certains services fournis à l'Ecole des cadres ou partagés avec elle seront assurés par le Centre. (Section 2).

Article 8

a) L'Ecole des cadres partage avec le Centre, ainsi qu'ils en sont convenus, tels équipements du Centre qui lui sont nécessaires pour la conduite de ses activités. A cet égard, le Centre et l'Ecole des cadres coordonnent leurs activités de manière à éviter toute rencontre fortuite d'exigences contraires quant à l'utilisation des équipements et des services du Centre.

Tout règlement interne de l'Ecole des cadres concernant les conditions d'accès aux locaux et à leur utilisation doit s'accorder avec celui du Centre.

L'Ecole des cadres verse au Centre, tous les six mois, un montant convenu correspondant à une estimation des charges dues en tant que contribution aux charges fixes du Centre ainsi qu'il est dit dans la Section 1 de l'annexe au présent Accord.

Le vérificateur externe des comptes de l'OIT examine les montants susmentionnés demandés par le Centre afin de s'assurer qu'ils représentent une proportion équitable des dépenses effectives et qu'ils ont été calculés conformément aux méthodes indiquées dans la Section 1 de l'annexe au présent Accord. Cet examen a lieu chaque année et les résultats en sont communiqués au Directeur du Centre. Une copie du rapport de vérification des comptes est remise au Directeur de l'Ecole des cadres accompagnée d'une copie de la décomposition des montants qui figurent sous chaque intitulé de compte utilisé pour le calcul de la part de charges fixes. Au cas où le rapport de vérification des comptes ferait état d'un sous-perçu ou d'un sur-perçu, les ajustements nécessaires seraient faits au cours de la période suivante.

Les autres services que le Centre fournira à l'Ecole des cadres, tels qu'ils sont décrits dans la Section 2 de l'annexe au présent Accord, sont payables par l'Ecole des cadres dans les trente jours à compter de la réception d'une facture mensuelle.

Article 9

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord ou de tout accord additionnel (y compris les arrangements visés à l'article 4 c) ci-dessus) est, s'il n'est pas réglé par voie de négociation directe, porté devant une commission de trois arbitres, dont deux sont nommés, l'un par le Directeur du Centre et l'autre par le Directeur de l'Ecole des cadres, le troisième, qui en assure la présidence, étant choisi par les deux premiers ou, en cas de désaccord, par décision conjointe du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et du Directeur général de l'OIT. La décision des arbitres est acceptée par les deux parties comme étant sans appel et exécutoire.

Article 10

Nulle disposition du présent Accord :

a) ne doit être interprétée comme dérogeant au droit qu'a le Centre d'utiliser et d'occuper en permanence ses locaux tels qu'ils sont indiqués à l'article 3 du Pacte, y compris le pavillon T sans préjudice des droits expressément conférés à l'Organisation des Nations Unies ou à l'Ecole des cadres par le présent Accord aussi longtemps que celui-ci demeure en vigueur,

b) ne doit être interprétée dans un sens quelconque qui serait contraire à celui du Pacte.

Article 11

Tout amendement au présent Accord est présenté sous forme écrite et dûment signé par les représentants de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIT.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur le 1er janvier 2002 et il demeure en vigueur aussi longtemps que l'une ou l'autre des deux parties, l'organisation des Nations Unies ou l'OIT, n'aura pas notifié à l'autre par écrit, au moins (6) six mois à l'avance, sa décision de le dénoncer. La période du préavis pourra être ramenée, par l'Organisation des Nations Unies ou par l'OIT, à (3) trois mois en cas de violation grave ou persistante du présent Accord par le Centre ou par l'Ecole des cadres.

Fait en double exemplaire le 30 janvier 2002, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

PATRIZIO CIVILI

Sous-secrétaire général à la coordination des politiques et aux affaires interorganisations,
Nations Unies

Pour l'Organisation internationale du travail

FRANÇOIS TRÉMEAUD,

Directeur général de l'OIT

Directeur du Centre international de formation de Turin

ANNEXE

1. Les dispositions ci-après constituent les clauses et conditions selon lesquelles l'Ecole des cadres pourra utiliser les services et les équipements du Centre international de formation de l'OIT comme le prévoit l'article premier de l'Accord précédent conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIT, sous réserve de l'article 8 dudit Accord.

2. La première section de la présente annexe indique la méthode qui sera utilisée pour calculer la contribution de l'Ecole des cadres aux charges fixes du Centre.

3. La deuxième section indique les divers services que le Centre fournira à l'Ecole des cadres et la méthode qui sera utilisée pour en déterminer le prix. On y indique aussi les services que l'Ecole des cadres externalisera ou qu'elle se procurera.

Section 1. Contribution aux charges fixes du Centre

4. La contribution de l'Ecole des cadres aux charges fixes du Centre se calculera comme suit :

*On utilise comme base de calcul les dépenses afférentes aux intitulés de comptes ci-après :

Code du compte	Intitulé du compte
964100	Electricité
96420	Eau
964300	Gaz
964400	Nettoyage
964500	Entretien des surfaces et des équipements communs*
(voir note 1)	
964800	Chauffage
969500	Services de sécurité
961100	Assurance (incendie et vol)
961200	Assurance (responsabilité civile)
964700	Evacuation des déchets
000000	Bureau de poste
969100	Matériel consommable * (voir note 1)

Note 1 Non compris les coûts relatifs à l'utilisation exclusive du Centre

Ces catégories correspondent aux comptes du grand livre général du moment (exception faite de l'intitulé de compte Bureau de poste) qui figurent dans les livres du Centre. Des modifications pourront être apportées à ces intitulés à l'avenir, mais la nature des dépenses sera maintenue.

Le Centre et l'Ecole des cadres se partagent les dépenses ci-dessus en prenant pour base de calcul la surface des bureaux occupés par l'Ecole des cadres par rapport à la surface totale. La surface totale du campus du Centre est actuellement de 35 685 mètres carrés, dont

l'Ecole des cadres occupera 1 148 mètres carrés. Ces chiffres seront revus au fur et à mesure des changements qui pourront se produire.

5. Le montant de la somme à payer par l'Ecole des cadres pour la surface des bureaux qu'elle occupe, calculé sur la base de la méthode et des intitulés de comptes indiqués au paragraphe 4 ci-dessus, sera majoré d'une commission de gestion de 13%.

6. Le calcul de la part de charges fixes pour chaque année se fera sur la base des chiffres effectifs de dépenses des années précédentes comme on le montre au paragraphe 4 ci-dessus (non compris les coûts afférents à l'utilisation exclusive du Centre pour l'entretien et le matériel consommable ni les coûts relatifs aux services fournis contre paiement par le Centre à l'Ecole des cadres), calcul qui sera à vérifier et à accepter par l'Ecole des cadres et le Centre et qui devra être approuvé par le conseil d'administration du Centre. Le montant sera revu l'année suivante, après que les comptes définitifs du Centre auront été vérifiés. Si le calcul montre qu'il y a eu trop-perçu ou moins-perçu, les corrections nécessaires seront faites l'année suivante.

7. Le montant estimatif annuel total calculé au paragraphe 5 ci-dessus est payable d'avance en deux versements d'égale importance à effectuer en janvier et en juillet de chaque année.

Section 2. Services que le Centre fournira à l'Ecole des cadres

8. Les services ci-après seront mis à la disposition de l'Ecole des cadres et le prix à payer sera établi comme suit :

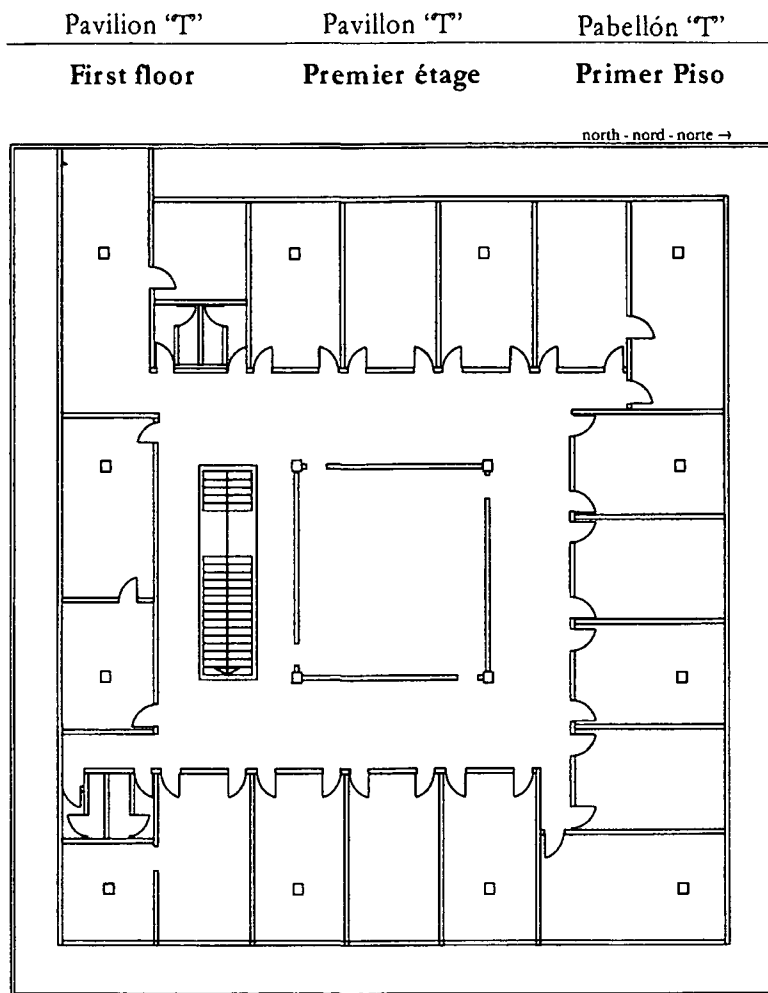
SERVICES	MODE DE TARIFICATION
Restaurant, self-service et services de restauration divers	Prix normal de catalogue à revoir de temps en temps
Bar	Prix normal de catalogue à revoir de temps en temps
Utilisation des locaux durant les congés officiels du Centre et les week-ends	L'Ecole des cadres paiera le tarif journalier pour l'utilisation des salles de classe et un montant additionnel pour le chauffage, montant dont il devra être convenu si le Centre est fermé.
Chambre d'hôtel et petit déjeuner	Tarif normal de catalogue à revoir de temps en temps. Les chambres seront attribuées selon le principe du premier arrivé premier servi.
Tennis	Tarif normal de catalogue à revoir de temps en temps
Lessive	Tarif normal de catalogue à revoir de temps en temps
Valise diplomatique	Tarif normal de catalogue à revoir de temps en temps. L'Ecole des Cadres pourra externaliser ce service
Equipements informatiques à la disposition des participants	Tels qu'ils sont installés dans les salles de classe et les laboratoires. Tout équipement additionnel sera à acheter par l'Ecole des cadres
Salles de classe (à l'exclusion des services de soutien à la formation)	Tarif normal de catalogue à revoir de temps en temps . Le centre fera payer pour tout service supplémentaire dont l'Ecole des cadres aura besoin.
Navette Turin/Genève aller-retour	50 euros par personne, les places étant attribuées selon le principe premier arrivé premier servi dans la limite des places disponibles. Le Centre se réserve le droit de modifier ou d'annuler la date et l'heure de départ de toute navette. Le tarif sera revu de temps en temps en fonction du prix que son fournisseur fait payer au Centre.
Fournitures de bureau	Le Centre ne fournira que ce qu'il possède en stock, qu'il vendra au prix coûtant avec majoration de 5% pour frais de manutention.
Reproduction interne et travaux d'imprimerie	Normalement à externaliser par l'Ecole des cadres. S'il y a utilisation des services d'impression du Centre, l'Ecole des cadres devra payer un prix calculé sur la base d'une offre acceptée par elle

Equipement de téléconférence	Normalement à externaliser par l'Ecole des cadres. Celle-ci pourra utiliser, s'ils sont disponibles, les équipements du CCI de l'OIT, qui lui seront facturés au tarif normal de catalogue tel qu'il sera revu de temps en temps.
Services médicaux	Tarif normal de catalogue à revoir de temps en temps
Parking (stationnement gratuit)	Nombre de véhicules admis sur le campus selon la pratique du Centre. Tous les autres véhicules stationnent dans le parking extérieur sur la base du principe premier arrivé premier servi. Si un nouveau parking devait être aménagé, la réglementation du stationnement sera revue sur une base équitable conformément à la règle et à la pratique du Centre en la matière.
Gymnase	Gratuit actuellement Un droit d'entrée, à fixer d'un commun accord, pourra être perçu à l'avenir si les équipements sont améliorés.
Biens immeubles y compris matériel informatique	Les équipements en place à acheter au Centre par l'Ecole des cadres à leur valeur nette de catalogue au 31/12/2001
Mobilier	À acheter par l'Ecole des cadres (soit au prix coûtant s'il a été acheté en 2001 ou à un prix réduit de 20% par an s'il a été acheté au cours de précédentes années)
Climatisation (sous réserve de l'article 4 du présent accord)	Installation et entretien à externaliser par l'Ecole des cadres
Déplacements internes de bureaux (sous réserve de l'article 4 du présent accord)	À externaliser par l'Ecole des cadres
Modifications des bureaux (sous réserve de l'article 4 du présent accord)	À externaliser par l'Ecole des cadres sauf s'il y est pourvu par la ville de Turin ou d'autres
Entretien du jardin	Actuellement à la charge de la ville de Turin. Si le coût de ce service doit être supporté à l'avenir par le Centre, le coût en sera inclus dans le calcul des charges fixes décrites dans la section 1 de la présente annexe
Bibliothèque	Les usagers payeront un droit à déterminer
Service de documentation et abonnements	Ce service n'est pas demandé par l'Ecole des cadres
Sécurité	L'Ecole des cadres externalisera tous les services de sécurité dont elle pourra avoir besoin en plus de ceux qui sont assurés par le Centre
Nettoyage des locaux de l'Ecole des cadres	A externaliser par l'Ecole des cadres en ce qui concerne les services autres que ceux qui sont actuellement assurés par le Centre
Voyages	A externaliser par l'Ecole des cadres
Vérification externe et interne des	A externaliser par l'Ecole des cadres conformément à son

comptes	règlement financier
Etats de paye	A assurer par l'Ecole des cadres
Service de caisse pour participants	A assurer par l'Ecole des cadres
Service de courses	A externaliser par l'Ecole des cadres
Gestion du personnel	A assurer par l'Ecole des cadres
Banque	L'Ecole des cadres négociera directement
Boîte à lettres au bureau de poste (sous réserve de l'article 4 du présent accord)	A fournir par l'Ecole des cadres
Autres services postaux (service de messenger, par exemple)	A externaliser par l'Ecole des cadres
Adresse séparée	L'Ecole des cadres négociera avec la ville de Turin en collaboration avec le Centre
Courrier interne	A externaliser par l'Ecole des cadres
Nouveau branchement de téléphone et de télécopie (sous réserve de l'article 4 du présent accord)	L'Ecole des cadres passera contrat pour l'installation de lignes de téléphone et de télécopie ainsi que d'un standard indépendants.
Entretien de l'équipement informatique de l'Ecole des cadres	A externaliser par l'Ecole des cadres. L'équipement actuellement sous contrat ou sous garantie fera l'objet d'un nouveau contrat avec l'Ecole des cadres.
Serveurs et batterie de serveurs	A acheter, installer et entretenir par l'Ecole des cadres
Service d'accueil-orientation	A externaliser par l'Ecole des cadres
Internet	A externaliser par l'Ecole des cadres
Nouvelles liaisons informatiques et réseau local d'entreprises (sous réserve de l'article 4 du présent accord)	Réseau local d'entreprises indépendant à externaliser par l'Ecole des cadres
Accords de logiciel	A passer par l'Ecole des cadres
Service de photocopie	A externaliser par l'Ecole des cadres
Formation et services d'appui	A externaliser par l'Ecole des cadres ou à assurer par le Centre sur demande
Equipement technique et pédagogique	L'Ecole des cadres achètera l'équipement nécessaire pour compléter les installations fixes des salles de classe
Panneaux de signalisation et d'orientation (sous réserve de l'article 4 du présent accord)	A externaliser par l'Ecole des cadres

9. L'Ecole des cadres règle tous les services fournis par le Centre sur présentation des factures correspondantes. Tous les montants facturés pour des services fournis par le Centre à l'Ecole des cadres, y compris ceux qui correspondent à des services facturés au prix normal de catalogue, seront majorés d'une commission de 13% chaque fois que cela demandera un travail de gestion

de la part des services administratifs du Centre. L'Ecole des cadres règlera ces factures dans les 30 jours. Il n'y aura pas de commission de gestion à payer dans les cas où les services sont fournis directement à leurs utilisateurs et payés par eux.



UN STAFF COLLEGE - ECOLE DES CADRES DES N.U. - ESCUELA SUPERIOR DEL PERSONAL DE LAS N.U.

current situation of used space - situation actuelle des espaces - situación actual del uso del espacio

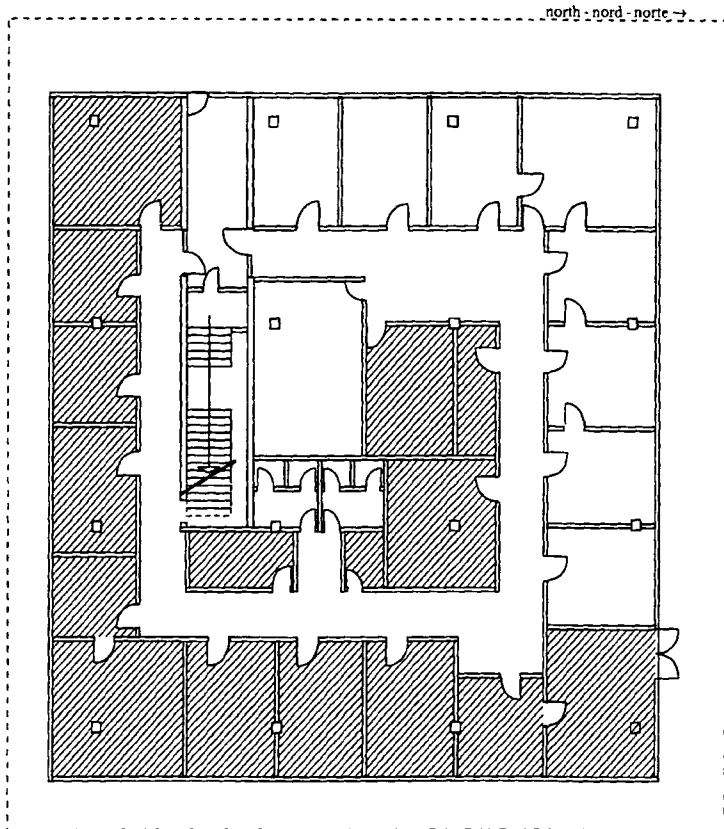
Whole floor occupied by the UNSC
 Etage occupé entièrement par UNSC
 piso enteramente utilizado por la UNSC

Total UNSC approx. surface - Surface approximative occupée par l'UNSC - Superficie aproximada ocupada por la UNSC

square meters - mètres carrés - metros cuadrados 1.100

It includes half of the ground floor and the entire first floor
 Comprend la moitié du rez-de-chaussée et tout le premier étage
 Incluye aproximadamente la mitad de la planta baja y todo el primer piso

Pavilion "T"	Pavillon "T"	Pabellón "T"
Ground floor	Rez-de-chaussée	Planta baja



UN STAFF COLLEGE - ECOLE DES CADRES DES N.U. - ESCUELA SUPERIOR DEL PERSONAL DE LAS N.U.

current situation of used space - situation actuelle des espaces - situación actual del uso del espacio



UNSC Surface - Surface UNSC - Superficie UNSC

Total UNSC approx. surface - Surface approximative occupée par l'UNSC - Superficie aproximada ocupada por la UNSC
square meters - mètres carrés - metros cuadrados 1.100

It includes half of the ground floor and the entire first floor
Comprend la moitié du rez-de-chaussée et tout le premier étage
Incluye aproximadamente la mitad de la planta baja y todo el primer piso

ADDITIF A L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT L'ECOLE
DES CADRES DU SYSTEME DES NATIONS UNIES

Le Centre et l'Ecole des cadres se partageront les dépenses d'ordre postal, partage qui se fera en prenant pour base de calcul la proportion que représente la superficie des bureaux occupés par l'Ecole des cadres par rapport à la surface totale. L'Ecole des cadres paiera au Centre, pour l'année 2002, la somme de 2 595,54 dollars, calculée sur la base du coût d'exploitation du bureau de poste pour l'année 2000, montant qui sera révisé pour 2003.

Les services assurés actuellement sont les suivants :

- Ramassage et livraison du courrier deux fois par jour (interne/externe)
- Service de valise diplomatique (5 dollars par kilo), y compris ramassage des paquets
- Ramassage et livraison des paquets (coût de messenger non compris) à envoyer par service de messenger
- Estampillage (sans affranchissement)
- Déplacement du matériel de formation, ordinateurs personnels compris, entre pavillons pour les besoins des séminaires

Date 30-1-02

J.F.Tremeaud

J. Machin

